叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 2 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 2 (of 3))

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[ɪn]	['ɑ:nər]	[ʌv; əv]	[dɪ'strɪbju:tɪd]	['pru:fri:dər]	-	20th
This	**ebook**	**was**	**created**	**in**	**honour**	**of**	**Distributed**	**Proofreaders**	**'**	**20th**
这	电子书	曾是	创建	在	荣誉	的	分布式	校对员	-	20th

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .

Anniversary	**.**
周年纪念日	.

这本电子书是为了纪念分布式校对者协会成立 20 周年而创作的。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər]

A	**Yellow**	**Aster**
一个	黄色的	紫菀

黄菀

[baɪ]

BY
经过

经过

[aɪ'oʊtə]

Iota
ι

艾奥塔

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [fɔ:t] - [fɔ:r; fər]['klaɪmæks][ɪz]['evər] [ri:tʃt]

“	**And**	**if**	**this**	**fought**	**-**	**for**	**climax**	**is**	**ever**	**reached**
”	和	如果	这	战斗	-	为了	高潮	是	曾经	达到

“如果这场来之不易的高潮真的到来了。”

[ænd; ənd] ['saɪəns] , ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

and	**science**	**,**	**creeping**	**along**	**the**	**path**	**of**	**experiment**	**,**
和	科学	,	爬行	沿着	这	小路	的	实验	,

而科学，则沿着实验的道路缓慢发展。

[soʊ] [in'veidz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] [blu:] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]

so	**invades**	**the**	**realm**	**of**	**Nature**	**that**	**a**	**blue**	**chrysanthemum**
所以	入侵	这	领域	的	自然	那	一个	蓝色的	菊花

如此侵入自然界，以至于一朵蓝色的菊花

[ɔ:r][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər][kæn; kən][bi:; bi] [prə'du:st] [æt; ət]

or	**A**	**Yellow**	**Aster**	**can**	**be**	**produced**	**at**
或者	一个	黄色的	紫菀	能	是	生产	在

或者，黄菀也可以在以下地点生产：

[wɪl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [hæz; həz] ['neɪtʃər] [bɪn]

will	**,**	**the**	**question**	**still**	**remains**	**,**	**has**	**Nature**	**been**
将要	,	这	问题	仍然	遗迹	,	有	自然	到过

但问题依然存在，自然是否已经……

[meɪd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌðer'baɪ] ?

made	**more**	**beautiful**	**thereby**	**?**
制成	更多的	美丽的	从而	?

这样就更美了吗?

” [ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz]

”	**IN**	**THREE**	**VOLUMES**
”	在	三	卷

“共三卷”

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː]
II
二

二

['lʌndən] -
London 1894
伦敦 -

伦敦，1894年

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
HUTCHINSON & CO .
哈钦森 & 一氧化碳 .

哈金森公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
34 PATERNOSTER ROW
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街34号

['prɪntɪd] [æt; ət] - (['hɑːlənd])
PRINTED AT NIMEGUEN (HOLLAND)
打印 在 - (荷兰)

印刷于荷兰尼梅根

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [ə; eɪ] . ['θiːm] [ʌv; əv] - (['hɑːlənd])
BY H . C . A . THIEME OF NIMEGUEN (HOLLAND)
经过 H . C . 一个 . 主题 的 - (荷兰)

作者：尼梅根的 HCA Thieme（荷兰）

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tɔːlbət; 'tælbət] [haʊs] , ['ærəndəl] [striːt]
TALBOT HOUSE , ARUNDEL STREET
塔尔博特 房子 , 阿伦德尔 街道

塔尔博特楼，阿伦德尔街

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
LONDON , W . C .
伦敦 , W . C .

伦敦，WC

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]
CHAPTER XVIII . 1
章 十八 . 1

第十八章第一节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER XIX . 19
章 十九 . -

第十九章第十九节

['tʃæptər] ['eks 'eks] . -
CHAPTER XX . 33
章 xx . -

第二十章第33节

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . -
CHAPTER XXI . 59
章 二十一 . -

第二十一章 59

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XXII . 75
章 二十二 . -

第二十二章 75

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XXIII . 91
章 二十三 . -

第二十三章 91

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . -
CHAPTER XXIV . 109
章 二十四 . -

第二十四章 109

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] . -
CHAPTER XXV . 122
章 25 . -

第二十五章 122

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . -
CHAPTER XXVI . 133
章 26 . -

第二十六章 133

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XXVII . 161
章 xxvii . -

第二十七章 161

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XXVIII . 174
章 二十八 . -

第二十八章 174

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . -
CHAPTER XXIX . 191
章 二十九 . -

第二十九章 191

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . -
CHAPTER XXX . 2031
章 XXX . -

第三十章.2031

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər] .
A YELLOW ASTER .
一个 黄色的 紫菀 .

一朵黄色的紫菀花。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][grɪt][hiː; hi]

"	**To**	**look**	**at**	**the**	**fellow**	**one**	**would**	**never**	**give**	**him**	**credit**	**for**	**half**	**the**	**grit**	**he**
"	到	看	在	这	同伴	一	会	绝不	给	他	信用	为了	一半	这	砂砾	他

[hæz; həz] ,

has	**,**
有	,

"从外表上看，你绝对想不到他竟然拥有如此惊人的毅力。"

" [θɔːt] [streɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] .

"	**thought**	**Strange**	**as**	**he**	**glanced**	**round**	**for**	**a**	**cab**	**at**	**the**	**street**	**corner**	**.**
"	想法	奇怪的	作为	他	瞥了一眼	圆形的	为了	一个	出租车	在	这	街道	角落	.

斯特兰奇心想，同时环顾街角，寻找出租车。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pærɪs] ,

"	**If**	**I**	**had**	**money**	**I**	**should**	**send**	**him**	**to**	**Paris**	**,**
"	如果	我	有	钱	我	应该	发送	他	到	巴黎	,

"如果我有钱，我会送他去巴黎。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

"	**he**	**went**	**on**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**settled**	**himself**	**comfortably**	**,**
"	他	去	在	作为	很快	作为	他	有	定居	他自己	舒适地	,

他坐稳后便继续说道："

" [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['meθədz] [ɑːr; ər][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**the**	**Kensington**	**methods**	**are**	**no**	**manner**	**of**	**use**	**to**	**him**	**.**
"	这	肯辛顿	方法	是	不	方式	的	使用	到	他	.

"肯辛顿的方法对他来说毫无用处。"

[its] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] attempt2

It's	**the**	**deuce**	**of**	**a**	**shame**	**too**	**,**	**that**	**he**	**has**	**to**	**attempt2**
它是	这	二	的	一个	耻辱	也	,	那	他	有	到	attempt2

更令人遗憾的是，他不得不尝试2

['fɪnɪʃt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swɔtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

finished	**work**	**for**	**a**	**living**	**when**	**he**	**should**	**be**	**swatting**	**over**	**the**
完成的	工作	为了	一个	活的	什么时候	他	应该	是	拍打	超过	这

['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜːriːz] ;

primaries	**;**
初选	;

他本该在初选中全力以赴，却已经结束了谋生的工作；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌlər] ['meɪniə] — [ðæt] [wɪl] [get] ['krɑːnɪk] [ænd; ənd]['oʊvərˌgroʊ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

and	**that**	**colour**	**mania**	**—**	**that**	**will**	**get**	**chronic**	**and**	**overgrow**	**him**	**,**	**and**	**then**
和	那	颜色	狂热	—	那	将要	得到	慢性的	和	长满	他	,	和	然后

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !

God	**help**	**him**	**!**
上帝	帮助	他	!

而他对色彩的痴迷——会变成慢性病，最终控制不住他，到时候上帝保佑他吧！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kwaɪt] [waɪd] - [ə'weɪk] .

"	**As**	**it**	**happened**	**Lady**	**Mary**	**was**	**at**	**home**	**and**	**quite**	**wide**	**-**	**awake**	**.**
"	作为	它	发生	女士	玛丽	曾是	在	家	和	相当	宽的	-	醒	.

"碰巧玛丽小姐当时在家，而且精神抖擞。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

As	**a**	**rule**	**this**	**was**	**not**	**the**	**case**	**until**	**much**	**later**	**in**	**the**	**day**	**,**
作为	一个	规则	这	曾是	不是	这	案件	直到	很多	之后	在	这	天	,

通常情况下，这种情况要到当天晚些时候才会出现。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['veriəs] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [sliːp] .

but	just	now	various	things	combined	to	keep	off	sleep	.
但	只是	现在	各种各样的	事物	合并	到	保持	离开	睡觉	.

但刚才各种因素加在一起，让我无法入睡。

[wen] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wel] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl]

When	Strange	was	announced	,	she	was	sitting	well	screened	from	the	small
什么时候	奇怪的	曾是	宣布	,	她	曾是	坐着	出色地	筛选	从	这	小的

[braɪt] ['faɪər] ,

bright	fire	,
明亮的	火	,

当斯特兰奇被宣布出场时，她正坐在一个远离明亮小火堆的地方。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [sɔːft] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt] [hændz] ,

gazing	in	soft	meditation	at	her	plump	white	hands	,
凝视	在	柔软的	冥想	在	她	丰满	白色的	双手	,

她凝视着自己丰满白皙的双手，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtli] [drɔːn] ['daʊnwərdz] ,

with	the	corners	of	her	mouth	slightly	drawn	downwards	,
和	这	角落	的	她	嘴	轻微地	绘制	向下	,

她嘴角微微向下撇着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smuːð] [raʊnd] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

and	her	smooth	round	forehead	wrinkled	up	in	a	way	that	would	have	gone
和	她	光滑的	圆形的	前额	皱	向上	在	一个	方式	那	会	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	the	heart	of	a	stone	to	see	in	such	a	picture	of	comfort	as	she
到	这	心	的	一个	石头	到	看	在	这样的	一个	图片	的	舒适	作为	她

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] . [θriː]

was	made	to	be	.	3
曾是	制成	到	是	.	3

她那光滑圆润的额头上却皱起了皱纹，在她如此惬意的姿态中，这番景象足以让铁石心肠的人也感到心痛。3

“ ['hʌmfri] !

“	Humphrey	!
“	汉弗莱	!

“汉弗莱！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [traɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [daʊn] [ə'gen] ['lɪmpli] ,

”	she	exclaimed	,	making	a	vain	try	at	a	spring	and	flopping	down	again	limply	,
”	她	惊呼	,	制作	一个	徒劳	尝试	在	一个	春天	和	扑腾	向下	再次	软弱无力	,

“ ['hʌmfri] ! ”

“	Humphrey	!	”
“	汉弗莱	!	”

她喊道，徒劳地试图跳起来，然后又无力地瘫倒在地，“汉弗莱！”

“ [maɪ'self][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , ” [sed] [streɪndʒ] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kɪs] ['tʃɪrfəli] ,

“	Myself	and	no	other	,	”	said	Strange	,	receiving	her	kiss	cheerfully	,
“	我	和	不	其他	,	”	说	奇怪的	,	接收	她	吻	愉快地	,

“只有我一个人，”斯特兰奇说着，欣然接受了她的吻。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	settling	himself	into	a	chair	after	he	had	shaken	it	to	see	if	it
和	安顿	他自己	进入	一个	椅子	后	他	有	摇晃	它	到	看	如果	它

[wʊd] [ber] .

would	bear	.
会	熊	.

他摇晃了一下椅子，看看它是否结实，然后才坐了下来。

“ [aɪ] ['niːdnt] [æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænt] [mɑːl] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

“	I	needn't	ask	you	how	you	are	,	Aunt	Moll	,	you	look	just	as	you	always	did	,
”	我	不必	问	你	如何	你	是	,	阿姨	莫尔	,	你	看	只是	作为	你	总是	做过	,

“莫尔阿姨，我不用问你过得怎么样，你看上去和以前一样。”

[laɪk] [ə; eɪ]['kætkɪn] . ”

like	a	catkin	.	”
喜欢	一个	柔荑花序	.	”

像一簇柔荑花序。

“ [ə; eɪ] [wʌt] , ['hʌmfri] ?

“	A	what	,	Humphrey	?
”	一个	什么	,	汉弗莱	?

“什么，汉弗莱？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

”	she	enquired	anxiously	.
”	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [ə; eɪ]['kætkɪn] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['gɒzlɪŋz] , [sɔːft] , ['oʊv(ə)l] , [peɪl] [goʊld] , ['sɪlki] ,

“	A	catkin	,	we	used	to	call	them	goslings	,	soft	,	oval	,	pale	gold	,	silky	,
”	一个	柔荑花序	,	我们	用过的	到	称呼	他们	小鹅	,	柔软的	,	椭圆形	,	苍白	金子	,	丝滑	,

“柔荑花序，我们以前称它们为小鹅，柔软，椭圆形，淡金色，丝滑，

['flʌfi] ['mæsɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['ædʒɪktɪvz] [aɪ] [noʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

fluffy	masses	—	you	have	a	weakness	for	adjectives	I	know	,	judging	from
蓬松的	群众	—	你	有	一个	弱点	为了	形容词	我	知道	,	评判	从

[ðə; ði] [laɪn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][juː; jʊ] ['peɪtrənaɪz] .

the	line	in	literature	you	patronize	.
这	线	在	文学	你	惠顾	.

蓬松的团块——我知道你对形容词情有独钟，从你所钟爱的文学作品中的句子就能看出来。

[ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [wɪnd] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ə; eɪ] ['gɑːzlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [skɪps]

The	harshest	wind	has	never	been	known	to	ruffle	a	gosling	,	it	always	skips
这	最严酷	风	有	绝不	到过	已知	到	褶边	一个	小鹅	,	它	总是	跳过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

即使狂风再猛烈，也从未惊扰过小鹅，它们总是会被吹得远远的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [wɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðem; ðəm] , they4

they	always	feel	warm	to	the	touch	,	as	if	the	sun	were	on	them	,	they4
他们	总是	感觉	温暖的	到	这	触碰	,	作为	如果	这	太阳	是	在	他们	,	they4

它们摸起来总是暖暖的，就像阳光照耀着它们一样。

[ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] .

are	delicious	things	.
是	可口的	事物	.

都是美味的东西。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ænt] [mɑːl] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

The	sun	is	always	on	you	,	Aunt	Moll	,	ain't	it	?	”
这	太阳	是	总是	在	你	,	阿姨	莫尔	,	不是	它	?	”

莫尔阿姨，你总是沐浴在阳光下，是不是？

“ [ɑː] , ['hʌmfri] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ges] [æt; ət][maɪ]

“	Ah	,	Humphrey	,	you	little	know	,	you	can	make	but	a	faint	guess	at	my
”	啊	,	汉弗莱	,	你	小的	知道	,	你	能	制作	但	一个	头晕的	猜测	在	我的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

“啊，汉弗莱，你一点儿也不知道，你只能勉强猜到我的困境。”

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] — — ″
the death of my dear — — ″
这 死亡 的 我的 亲爱的 — — ″

我亲爱的——的离世

“ [ænt] [mɑːl] , [wiːl] [skɪp] [ðæt] !
“ Aunt Moll , we'll skip that !
″ 阿姨 莫尔 , 出色地 跳过 那 !

“莫尔阿姨，我们就跳过那件事吧！”

″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
″ interrupted Strange , with a twinkle .
″ 中断 奇怪的 , 和 一个 闪烁 .

“斯特兰奇打断了我，眼中闪过一丝狡黠。”

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'mikst] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [pɪrz] [rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə]
He knew quite well what an unmixed relief the deceased peer's removal was to
他 知道 相当 出色地 什么 一个 未混合的 宽慰 这 死者 同龄人的 移动 曾是 到
[ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
all his kith and kin ,
全部 他的 亲 和 亲属 ,

他非常清楚，这位已故贵族的迁葬对他的所有亲属来说都是一种莫大的解脱。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
more especially to his wife .
更多的 尤其 到 他的 妻子 .

尤其对他的妻子而言。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ,
“ If you recollect ,
″ 如果 你 追忆 ,

“如果你还记得的话，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][æl'dʒɪrɪə][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][let][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rest] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
before I went to Algeria we agreed to let my uncle rest undisturbed in his
前 我 去 到 阿尔及利亚 我们 同意 到 让 我的 叔叔 休息 未受干扰 在 他的
['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] ,
present retreat ,
展示 撤退 ,

在我去阿尔及利亚之前，我们商定让我叔叔在他目前的隐居地不受打扰地休息。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,
which , from what we know of his past ,
哪个 , 从 什么 我们 知道 的 他的 过去的 ,

根据我们对他过往经历的了解，

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] — [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn][kæn; kən]
must be unexceptionable — whatever his faults may have been no one can
必须 是 无可挑剔 — 任何 他的 故障 可能 有 到过 不 一 能
[dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst]['noʊʃ(ə)n]
deny that he was a most exclusive person and had a very just notion
否定 那 他 曾是 一个 最多 独家的 人 和 有 一个 非常 只是 概念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] . ″ [faɪv]
of his position . ″ 5
的 他的 位置 . ″ 5

必须无可指摘——无论他有什么缺点，都不能否认他是一位极其杰出的人物，并且对自己的地位有着非常公正的认识。”

“ [dɪr] ['hʌmfri] !
“ Dear Humphrey !
″ 亲爱的 汉弗莱 !

“亲爱的汉弗莱！

[ðæt] ['flɪpənsi] !
That flippancy !
那 轻浮 !

真是轻率！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ,
I had hoped that the many dangers you have experienced ,
我 有 希望 那 这 许多 危险 你 有 经验丰富的 ,

我曾希望，你所经历的诸多危险，

[ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [ænd; ənd] ,
the many times you have come face to face with death — and ,
这 许多 时代 你 有 来 脸 到 脸 和 死亡 — 和 ,

你曾多次直面死亡——而且，

['hʌmfri] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] — [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr]
Humphrey — with Eternity — would have brought the seriousness of life before
汉弗莱 — 和 永恒 — 会 有 带来 这 严肃 的 生活 前
[jʊr; jər] [aɪz] . ”
your eyes . ”
你的 眼睛 . ”

汉弗莱——带着《永恒》——会让你真切地感受到人生的严肃性。

“ [ænt] [mɑːl] ,
“ Aunt Moll ,
“ 阿姨 莫尔 ,

“莫尔阿姨，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tʃer] [brɪŋz] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['klɪrli]
the sight of you there in that chair brings that view of the case more clearly
这 视线 的 你 那里 在 那 椅子 带来 那 看法 的 这 案件 更多的 清楚地
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [dɪd] .
before me than ever the sight of death did .
前 我 比 曾经 这 视线 的 死亡 做过 .

看到你坐在那把椅子上，比看到死亡更让我清楚地看到了事情的真相。

” ['leɪdi] ['meri] [ə'gen] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ,
” Lady Mary again looked anxious , her nephew always made her feel like that ,
” 女士 玛丽 再次 看起来 焦虑的 , 她 侄子 总是 制成 她 感觉 喜欢 那 ,

玛丽小姐又显得焦虑不安，她的侄子总是让她有这种感觉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [reɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn][ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]
his eyes seemed to rake her from stem to stern and to find some
他的 眼睛 似乎 到 耙 她 从 干 到 船尾 和 到 寻找 一些
[mjuːt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
mute amusement in the process .
沉默的 娱乐 在 这 过程 .

他的目光似乎从头到尾打量着她，并在这一过程中发现了一些无声的乐趣。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .
Suddenly she gave a little start .
突然 她 给予 一个 小的 开始 .

她突然微微一惊。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
“ What have I been thinking of ? ” she murmured .
“ 什么 有 我 到过 思维 的 ? ” 她 低声说道 .

“我刚才在想什么呢？”她喃喃自语道。

“ ['hʌmfri] , ” [ʃiː; ʃi][brˈgæn] [ə'gen] , [sɪks]
“ Humphrey , ” she began again , 6
“ 汉弗莱 , ” 她 开始 再次 , 6

“汉弗莱，”她再次开口说道，6

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːspekts] .

“	we	must	speak	of	your	prospects	.
”	我们	必须	说话	的	你的	前景	.

我们必须谈谈你的前景。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wʊd]

”	She	was	bubbling	over	with	them	as	it	happened	,	besides	,	they	would
”	她	曾是	冒泡	超过	和	他们	作为	它	发生	,	除了	,	他们	会

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɜːr; hər] .

keep	him	off	her	.
保持	他	离开	她	.

“当时她和他们在一起，情绪非常激动，而且，他们还能让他远离她。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ”

“	What	are	you	thinking	of	doing	now	?	”
”	什么	是	你	思维	的	正在做	现在	?	”

你现在打算做什么?

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [jet] ,

“	What	I	have	always	been	thinking	of	doing	and	have	never	done	yet	,
”	什么	我	有	总是	到过	思维	的	正在做	和	有	绝不	完毕	然而	,

“我一直想做但从未做过的事，

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] —

making	the	result	of	my	face	to	face	encounters	with	death	—	and	Eternity	—
制作	这	结果	的	我的	脸	到	脸	遭遇	和	死亡	—	和	永恒	—

[ʌv; əv][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [pər'tɪkjələr]

of	some	practical	value	to	the	world	in	general	and	to	myself	in	particular
的	一些	实际的	价值	到	这	世界	在	一般的	和	到	我	在	特别的

,

,

,

使我与死亡——以及永恒——面对面接触的结果，对整个世界，尤其是对我自己，具有一些实际价值。

[baɪ] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] [kən'teɪn] [wʌn] [paʊnd] [sɪks]

by	filling	my	trousers	'	pockets	,	which	at	this	present	moment	contain	one	pound	six
经过	填充	我的	裤子	-	口袋	,	哪个	在	这	展示	片刻	包含	一	磅	六

[ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns] ,

and	threepence	,
和	三便士	,

我把裤子口袋装满了，现在里面装着一英镑六便士三便士。

[ænd; ənd] [ðæts] ['moʊstli] [duː] [fɔːr; fər] [bɪr] . ”

and	that's	mostly	due	for	beer	.	”
和	那就是	大多	到期的	为了	啤酒	.	”

那大部分都用来买啤酒了。”

“ ['hʌmfri] !

“	Humphrey	!
”	汉弗莱	!

“汉弗莱!

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ?

Have	you	heard	nothing	?
有	你	听到	没有什么	?

你什么都没听到吗?

[jʊr; jər] ['letərz] ? ”

Your	letters	?	”
你的	信件	?	”

你的信?

“ [aɪ] ['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] .
“ I never read them .
“ 我 绝不 读 他们 .

“我从不读它们。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] , [daɪ'vʌldʒ] , [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! ” ['sɛvən]
For Heaven's sake , speak , divulge , I'm ready for anything ! ” 7
为了 天 清酒 , 说话 , 泄露 , 我是 准备好 为了 任何事物 ! ” 7

看在老天的份上，说吧，说出来吧，我什么都愿意接受！“7

“ [jʊr; jər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ded] — [daɪd] [læst] [mʌnθ] .
“ Your great - uncle is dead — died last month .
“ 你的 伟大的 - 叔叔 是 死的 — 死亡 最后的 月 .

“你的叔祖父去世了——上个月去世了。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [kən'fest] [ə; eɪ] ['hevi] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl]
Before he went he confessed a heavy sin that had lain for years on his soul
前 他 去 他 坦白 一个 重的 罪 那 有 莱恩 为了 年 在 他的 灵魂
,
,
,

临终前，他忏悔了多年来一直压在他心头的沉重罪孽。

[pʊr] [dɪr] ['kriːtʃər] .
poor dear creature .
贫穷的 亲爱的 生物 .

可怜的小家伙。

[ðæt] [greɪt] ['læŋki] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə'baʊt] [huːm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ]
That great lanky son of his , about whom , as you know , I always had a
那 伟大的 瘦长的 儿子 的 他的 , 关于 谁 , 作为 你 知道 , 我 总是 有 一个
['næsti] ['fiːlɪŋ] ,
nasty feeling ,
可恶的 感觉 ,

他那个又高又瘦的儿子，你知道，我一直对他有种不祥的预感。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kwaɪt] [raɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn]
as if he were not altogether quite right , as if somehow he was not one
作为 如果 他 是 不是 共 相当 正确的 , 作为 如果 不知何故 他 曾是 不是 一
[ʌv; əv] [juː 'es] .
of us .
的 我们 .

仿佛他并非完全正确，仿佛他并非我们中的一员。

[ðɪs] [naʊ] [pruːvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]
This now proves to have been a quite prophetic instinct , he turns out to be
这 现在 证明 到 有 到过 一个 相当 预言 本能 , 他 转弯 出去 到 是
— [ə'hemˌə'həm] — [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ,
— ahem — illegitimate ,
— 嗯 — 私生子 ,

现在看来，这真是一种相当有预见性的直觉，他原来是——咳咳——私生子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , ['hʌmfri] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [er] . ”
and you , you , Humphrey , are the heir . ”
和 你 , 你 , 汉弗莱 , 是 这 继承人 . ”

而你，汉弗莱，才是继承人。”

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 !

“我说！”

[its] ['biːstli] [hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][tɑːm] !
It's beastly hard lines on Tom !
它是 兽 难的 线条 在 汤姆 !

汤姆身上的线条真是太硬了!

" [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ,
" Strange was quite as staggered with the news ,
" 奇怪的 曾是 相当 作为 交错 和 这 消息 ,

斯特兰奇听到这个消息也同样震惊不已。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['jʌŋgər] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
as any other younger son in his condition would have been .
作为 任何 其他 年轻 儿子 在 他的 状况 会 有 到过 .

就像其他任何处境相同的幼子一样。

[ˌaɪ 'tiː]['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
It vibrated through and through him ,
它 振动 通过 和 通过 他 ,

它在他体内震颤，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['kænɑːt] [kloʊð] ['θʌndər] [ɪn] ['hɑːməniz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən][ə; eɪ]
but as one cannot clothe thunder in harmonies any more than one can a
但 作为 一 不能 衣服 雷 在 和声 任何 更多的 比 一 能 一个
[tuː'mʌltʃuəs] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] sensations8
tumultuous muddle of sensations8
动荡的 混乱 的 sensations8

但正如我们无法用和谐的旋律来装点雷霆，也无法用和谐的旋律来装点纷乱的感官体验一样，8

[ɪn] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gʌʃ] [ænd; ənd] ['staʊtnəs] ,
in speech in the presence of a woman inclined to gush and stoutness ,
在 演讲 在 这 在场 的 一个 女士 倾斜 到 喷 和 腴 ,

在一位热情奔放、体态丰腴的女性面前说话时，

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌd(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flɪpənt] .
he swallowed his muddle and was flippant .
他 吞咽 他的 混乱 和 曾是 轻浮的 .

他强忍着混乱，表现得轻浮而随意。

" ['hʌmfri] ! " [sed] ['leɪdi] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['hʌmfri] [hɪm'self]
" Humphrey ! " said Lady Mary with dignity , wondering a little if Humphrey himself
" 汉弗莱 ! " 说 女士 玛丽 和 尊严 , 好奇 一个 小的 如果 汉弗莱 他自己
[wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
were quite right .
是 相当 正确的 .

"汉弗莱！"玛丽小姐端庄地说道，心里却有些疑惑汉弗莱自己说的是否完全正确。

" [ðɪs] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['nefjuː] , [ɑːr; ər][sɜːr]
" This minute you have ten thousand a year , and you , my nephew , are Sir
" 这 分钟 你 有 十 千 一个 年 , 和 你 , 我的 侄子 , 是 先生
['hʌmfri] [streɪndʒ] . "
Humphrey Strange . "
汉弗莱 奇怪的 . "

"此刻你年薪一万英镑，而你，我的侄子，就是汉弗莱·斯特兰奇爵士。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[juːl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
You'll be astonished to hear I don't feel a bit like it ,
你会 是 惊讶 到 听到 我 不 感觉 一个 少量 喜欢 它 ,

你听到我一点也不想去，一定会很惊讶。

[aɪ] [fiːl] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [bɪˈfɔːr] .

I	feel	exactly	as	I	did	before	.
我	感觉	确切地	作为	我	做过	前	.

我的感觉和以前一模一样。

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] , [ɪf] [soʊ] , [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

Is	there	any	difference	to	the	naked	eye	,	if	so	,	do	you	mind	telling	me	?
是	那里	任何	不同之处	到	这	裸	眼睛	,	如果	所以	,	做	你	头脑	讲述	我	?

肉眼能看出区别吗？如果有，能否告诉我？

" [ˈleɪdi] [ˈmeri] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Lady	Mary	stirred	uneasily	and	crossed	her	hands	.
"	女士	玛丽	搅拌	不安地	和	交叉	她	双手	.

玛丽小姐不安地动了动，双手交叉抱在胸前。

“ [dɪr] [ˈhʌmfri] !

“	Dear	Humphrey	!
"	亲爱的	汉弗莱	!

“亲爱的汉弗莱！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈweɪlɪŋ] [bliːt] ,

"	she	cried	at	last	,	with	a	soft	wailing	bleat	,
"	她	哭	在	最后的	,	和	一个	柔软的	哀嚎	咩咩叫	,

她终于哭了起来，发出了一声轻柔的呜咽声。

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [dɪd] [ɪkˈspekt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈprɑːpər] [ˈfiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn]

“	I	confess	I	did	expect	some	show	of	proper	feeling	from	you	on	this	occasion
"	我	承认	我	做过	预计	一些	展示	的	恰当的	感觉	从	你	在	这	场合

.

:

.

“我承认，我确实希望你在这件事上能表现出一些恰当的情感。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] shock9

It	is	a	shock9
它	是	一个	shock9

这令人震惊9

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

to	me	to	see	you	in	your	present	frame	of	mind	,
到	我	到	看	你	在	你的	展示	框架	的	头脑	,

对我来说，看到你现在的心境，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,

it	seems	like	flying	in	the	face	of	Providence	,
它	似乎	喜欢	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	,

这似乎是在违背天意。

[ænd; ənd] [meɪ] [end] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] .

and	may	end	in	bringing	down	a	judgment	on	your	head	.
和	可能	结尾	在	带来	向下	一个	判断	在	你的	头	.

最终可能会导致你受到严厉的审判。

" [ˈleɪdi] [ˈmeri] [said] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kuː] , “ [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ˈhʌmfri] ,

"	Lady	Mary	sighed	and	continued	,	lowering	her	voice	to	a	coo	,	“	When	I	heard	the	news	,	Humphrey	,
"	女士	玛丽	叹了口气	和	持续	,	降低	她	嗓音	到	一个	酷	,	“	什么时候	我	听到	这	消息	,	汉弗莱	,

玛丽小姐叹了口气，压低声音，轻声说道：“当我听到这个消息时，汉弗莱……”

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['sɪnfl] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn]

I	went	down	on	my	knees	and	prayed	that	my	poor	sinful	uncle	might	be	forgiven
我	去	向下	在	我的	膝盖	和	祈祷	那	我的	贫穷的	罪恶的	叔叔	可能	是	已原谅

[fɔːr; fər] [fɔɪstɪŋ] [ðæt] ['kaʊntərfɪt] [jʌŋ] [mæn] [ɔːf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

for	foisting	that	counterfeit	young	man	off	on	our	family	,
为了	强加	那	伪造	年轻的	男人	离开	在	我们的	家庭	,

我跪下来祈祷，希望我那可怜的、罪孽深重的叔叔能够得到宽恕，因为他把那个冒牌青年强加给了我们家。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['nefjuː] , [maɪt] [feɪs] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs]

and	that	you	,	my	nephew	,	might	face	your	responsibilities	with	a	seriousness
和	那	你	,	我的	侄子	,	可能	脸	你的	职责	和	一个	严肃

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

befitting	the	occasion	.
合适	这	场合	.

希望你，我的侄子，能够以与场合相称的严肃态度来面对你的责任。

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl] ,

My	dear	,	if	you	knew	what	it	costs	me	to	kneel	,
我的	亲爱的	,	如果	你	知道	什么	它	成本	我	到	下跪	,

亲爱的，如果你知道我下跪的代价是什么，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [ækt] .

now	that	I	have	grown	a	little	stout	,	you	might	perhaps	appreciate	this	act	.
现在	那	我	有	生长	一个	小的	肥硕	,	你	可能	也许	欣赏	这	行为	.

既然我已经长胖了一些，你或许会欣赏我的这个举动。

" ['hʌmfri] [grɪnd] .

"	Humphrey	grinned	.
"	汉弗莱	咧嘴一笑	.

汉弗莱咧嘴一笑。

“ [ænt] [mɑːl] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] upset10

“	Aunt	Moll	,	my	feelings	are	always	too	deep	for	expression	,	it	would	upset10
“	阿姨	莫尔	,	我的	情怀	是	总是	也	深的	为了	表达	,	它	会	upset10

“莫尔阿姨，我的感情总是太深沉，难以言表，那样会让她伤心的。”

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɛrəst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	for	a	month	if	I	were	to	give	you	the	merest	glimpse	of	the
你	为了	一个	月	如果	我	是	到	给	你	这	最	一瞥	的	这

[i'məuʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rævɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

emotions	that	are	ravaging	me	this	minute	.
情绪	那	是	蹂躏	我	这	分钟	.

如果我让你哪怕只窥见我此刻正在经历的痛苦情绪的一小部分，你也会难过一个月。

[ðiːz] ['ɪnwərd] [ʌp'hiːvəlz] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] ['weɪstɪŋ] ,

These	inward	upheavals	are	frightfully	wasting	,
这些	向内	动荡	是	可怕地	浪费	,

这些内在的动荡令人恐惧地消耗资源，

[jʊr; jər][ækts][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] ['dʌznt]

your	acts	of	prayer	and	thanksgiving	are	a	fool	to	them	—	There	doesn't
你的	行为	的	祷告	和	感恩	是	一个	傻子	到	他们	—	那里	不

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [tiː] ['goʊɪŋ] ,

happen	to	be	any	tea	going	,
发生	到	是	任何	茶	去	,

你们的祷告和感恩在他们看来是愚蠢的——现在又没有茶喝。

[dʌz] [ðer; ðər] ? "

does	there	?	"
做	那里	?	"

有吗?

“ [tiː] !
“ Tea !
” 茶 !

“茶!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] ?
Is it five o'clock ?
是 它 五 点钟 ?

现在是五点钟吗?

[wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ?
What can have happened ?
什么 能 有 发生 ?

究竟发生了什么?

[preɪ] [rɪŋ] .
Pray ring .
祈祷 戒指 .

祈祷环。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] !
The misery I have to endure with servants !
这 苦难 我 有 到 忍受 和 仆人 !

我竟然要忍受仆人的折磨!

[aɪ] [ˈwʌndər] [maɪ] [her] [ˈiznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [feɪs] [mɔːr] [wɔːrn] . ”
I wonder my hair isn't even greyer than it is , and my poor face more worn . ”
我 想知道 我的 头发 不是 甚至 灰蒙蒙的 比 它 是 , 和 我的 贫穷的 脸 更多的 磨损 . ”

我真纳闷我的头发怎么还没更灰白，我的脸怎么还没更憔悴。

“ [jʊr; jər] [her] [ɪz] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪr] ,
“ Your hair is as brown as a nut , and there isn't a crease in your dear ,
” 你的 头发 是 作为 棕色的 作为 一个 坚果 , 和 那里 不是 一个 褶皱 在 你的 亲爱的 ,

“你的头发像坚果一样棕，而且你亲爱的脸上没有一丝皱纹，

[sɔːft] [jʌŋ] [feɪs] .
soft young face .
柔软的 年轻的 脸 .

柔嫩的年轻面容。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
What was wrong with you when I came in ,
什么 曾是 错误的 和 你 什么时候 我 来了 在 ,

我进来的时候你怎么了?

[ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maʊθ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ?
the corners of your mouth were turned the wrong way ?
这 角落 的 你的 嘴 是 转向 这 错误的 方式 ?

你的嘴角是不是朝反方向转了?

” [ˈleɪdi] [ˈmeri] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] . -
” Lady Mary reflected as she made his tea . 11
” 女士 玛丽 反映 作为 她 制成 他的 茶 . -

玛丽夫人一边给他泡茶，一边沉思着。[11]

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gwen] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θroʊn] [əˈsaɪd] [əˈnʌðər] [moʊst] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [mætʃ] ,
“ Ah , it was Gwen , she has thrown aside another most unexceptionable match ,
” 啊 , 它 曾是 格温 , 她 有 抛掷 旁边 其他 最多 无可挑剔 匹配 ,
[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] . ”
the third in three months . ”
这 第三 在 三 几个月 . ”

“啊，是格温，她又一次无可挑剔地放弃了一场比赛，这已经是三个月内的第三场了。”

“ [gwen] , [wʌt] ? ”
“ Gwen , what ? ”
“ 格温 , 什么 ? ”

“格温，什么事？”

“ [gwen] ['wɛrɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] . ”
“ Gwen Waring , she is with me for the season . ”
“ 格温 警告 , 她 是 和 我 为了 这 季节 . ”

“格温·沃林，她将和我一起征战这个赛季。”

“ [ɑː] , [ðæt] [kwɪr] , ['sʌlki] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [lɔːŋ] - [legd] [gɜːrl] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz]
“ Ah , that queer , sulky , imperturbable , long - legged girl , belonging to those
“ 啊 , 那 酷儿 , 闷闷不乐的 , 沉着冷静 , 长的 - 腿 女孩 , 属于 到 那些
['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] ['fɒslz] [æt; ət] ['wɛrɪŋ] [pɑːrk] .
wonderful young fossils at Waring Park .
精彩的 年轻的 化石 在 警告 公园 .

“啊，那个古怪、闷闷不乐、沉着冷静、长腿的女孩，属于沃林公园那些奇妙的年轻化石。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər] ['eni] [mætʃ] ,
I shouldn't have thought she'd have got the chance to throw over any match ,
我 不应该 有 想法 棚 有 得到 这 机会 到 扔 超过 任何 匹配 ,

我真不该想到她会有机会输掉任何一场比赛。

[let] [ə'loʊn] [θriː] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [wʌnz] — — ”
let alone three unexceptionable ones — — ”
让 独自的 三 无可挑剔 一个 — — ”

更何况是三个无可挑剔的——”

“ ['hʌmfri] ! ”
“ Humphrey ! ”
“ 汉弗莱 ! ”

“汉弗莱！”

“ [wɒts] [ʌp] ? [gruː] ! —
“ What's up ? Gru ! —
“ 是什么 向上 ? 格鲁 ! —

“怎么了？格鲁！”

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” He sprang to his feet .
” 他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [suː'pɜːrb][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['haːthaʊs] ['flaʊər] ,
A tall superb girl with a face like a hothouse flower ,
一个 高的 高超 女孩 和 一个 脸 喜欢 一个 温室 花 ,

一位身材高挑、容貌出众的女孩，她的脸蛋像温室里的花朵一样娇艳欲滴。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
was standing in the middle of the room ,
曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 ,

他当时站在房间中央，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ə'luːfnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] . -
looking at him with a cool aloofness that made his blood run cold . 12
寻找 在 他 和 一个 凉爽的 冷漠 那 制成 他的 血 跑步 寒冷的 . -

对方用一种冷漠疏离的眼神看着他，让他不寒而栗。12

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
She had heard every word , she must have , his voice was a big one .
她 有 听到 每一个 单词 , 她 必须 有 , 他的 嗓音 曾是 一个 大的 一 .

她肯定听到了每一个字，他的声音很大。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dɑːmɪnənt] ['kriːtʃər] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrm] ,

This	magnificent	dominant	creature	,	before	whom	he	felt	as	a	worm	,
这	壮丽	主导的	生物	,	前	谁	他	毛毡	作为	一个	蠕虫	,

在这威严而强大的生物面前，他觉得自己就像一条虫子。

[wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [kəm'pliːtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sʌlki] ,

was	only	an	enlarged	completed	edition	of	the	"	sulky	,
曾是	仅有的	一个	放大	完全的	版	的	这	"	闷闷不乐的	,

只是"闷闷不乐的"的放大完整版而已。

[lɔːŋ] - [legd] " [slɪp][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] ['fɪtf(ə)l] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

long	-	legged	"	slip	he	used	to	catch	fitful	glances	of	,	in	his	stays	with	his
长的	-	腿	"	滑	他	用过的	到	抓住	断断续续	眼神	的	,	在	他的	停留	和	他的

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

在他姑妈家寄宿期间，他经常会瞥见那个"长腿"女孩。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['hædnt] ['klæsɪfaɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [kuːl] ['plez(ə)nt] [toʊnz] !

If	only	he	hadn't	classified	her	in	such	cool	pleasant	tones	!
如果	仅有的	他	之前没有	分类	她	在	这样的	凉爽的	令人愉快的	音调	!

如果他当初没有用如此冷淡愉悦的语气给她贴标签就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['feloʊ] [felt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

It	was	not	often	the	fellow	felt	at	such	a	disadvantage	.
它	曾是	不是	经常	这	同伴	毛毡	在	这样的	一个	劣势	.

他很少感到自己处于如此不利的境地。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [naʊ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn]

If	the	girl	had	made	a	joke	now	,	or	even	looked	as	if	she	could	make	one
如果	这	女孩	有	制成	一个	开玩笑	现在	,	或者	甚至	看起来	作为	如果	她	可以	制作	一

!

!
!

如果那个女孩现在开了个玩笑，或者哪怕看起来像是要开个玩笑的样子！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dʒoʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['tæktɪks] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	she	knew	better	than	to	joke	,	she	had	her	tactics	ready	to	her
但	她	知道	更好的	比	到	开玩笑	,	她	有	她	策略	准备好	到	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

但她很清楚开玩笑不妥，她早已准备好了应对之策。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	was	determined	his	impertinence	should	be	brought	home	to	him	.
和	她	曾是	决定	他的	无礼	应该	是	带来	家	到	他	.

她决心要让他为自己的无礼付出代价。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['nevər] ['trʌbld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

Her	own	classification	never	troubled	her	in	the	least	,
她	自己的	分类	绝不	麻烦	她	在	这	至少	,

她对自己的分类从未感到丝毫困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['perənts] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] . -

it	was	the	good	-	humoured	sneer	at	her	parents	which	touched	her	.	13
它	曾是	这	好的	-	幽默	冷笑	在	她	父母	哪个	感动	她	.	-

真正打动她的是对方对她父母那种善意的嘲讽。13

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ?

Was	she	always	to	suffer	for	being	the	product	of	such	a	house	?
曾是	她	总是	到	遭受	为了	存在	这	产品	的	这样的	一个	房子	?

难道她注定要因为出身于这样的家庭而遭受苦难吗?

[ðə; ði][nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [streɪndʒ] [felt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

The	next	few	minutes	Strange	felt	younger	than	he	had	done	for	ten	years	.
这	下一个	很少	分钟	奇怪的	毛毡	年轻	比	他	有	完毕	为了	十	年	.

接下来的几分钟里，斯特兰奇感觉自己比过去十年都年轻。

“ ['leɪdi] ['meri] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['kaɪndli] ,

“	Lady	Mary	has	been	telling	me	of	your	good	fortune	,	”	she	remarked	kindly	,
“	女士	玛丽	有	到过	讲述	我	的	你的	好的	财富	,	”	她	评论	亲切地	,

[sipɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] ,

sipping	her	tea	,
啜饮	她	茶	,

“玛丽小姐一直跟我说你运气很好，”她一边啜饮着茶，一边和蔼地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] ['mʌðərli] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][soʊ] ['veri] ['splendɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	looking	at	him	in	as	motherly	a	way	as	so	very	splendid	a	person
和	寻找	在	他	在	作为	母性	一个	方式	作为	所以	非常	灿烂	一个	人

[kʊd; kəd] [lʊk] .

could	look	.
可以	看	.

她用一种如同母亲般慈爱的眼神看着他，而她本人却是如此俊美的人。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

“	You	must	be	quite	excited	—	I	suppose	you	are	already	making	a	hundred
“	你	必须	是	相当	兴奋的	—	我	认为	你	是	已经	制作	一个	百

[plænz] ?

plans	?
计划	?

“你一定很兴奋吧——我猜你已经制定了一百个计划了吧？”

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	I	seem	to	know	you	quite	well	,	”	she	went	on	,
“	我	似乎	到	知道	你	相当	出色地	,	”	她	去	在	,

“我好像很了解你，”她接着说。

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ ['leɪdi] ['meri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] -

not	giving	him	the	chance	to	reply	,	“	Lady	Mary	is	always	telling	anecdotes	of	'
不是	给予	他	这	机会	到	回复	,	“	女士	玛丽	是	总是	讲述	轶事	的	-

[hɜːr; hər] [bɔɪ] - ,

her	boy	'	,
她	男生	-	,

不给他回答的机会，“玛丽夫人总是讲她儿子的轶事”，

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

very	entertaining	ones	they	are	too	,	and	I	should	fancy	characteristic	.
非常	娱乐	一个	他们	是	也	,	和	我	应该	想要	特征	.

它们非常有趣，而且我认为它们很有特色。

” [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə] [mɔːr] [kriːm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] . -

”	She	helped	herself	to	more	cream	and	regarded	him	coolly	.	14
”	她	帮助	她自己	到	更多的	奶油	和	认为	他	冷静地	.	-

她又给自己挤了些奶油，冷冷地看着他。[14]

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [prerz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [fʊl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	When	she	reads	prayers	,	she	always	makes	a	special	and	very	full	mention	of
“	什么时候	她	阅读	祈祷	,	她	总是	制作	一个	特别的	和	非常	满的	提到	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“当她诵读祷文时，她总是会特别详细地提到你。”

" ['leɪdi] ['meri] [wɪnst] ['æbdʒektli][ænd; ənd] [lʊkt] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nefju:] , [bʌt; bət]

"	Lady	Mary	winced	abjectly	and	looked	deprecatingly	at	her	nephew	,	but
"	女士	玛丽	畏缩	卑躬屈膝地	和	看起来	贬义地	在	她	侄子	,	但

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [gwen] .

his	eyes	were	fastened	on	Gwen	.
他的	眼睛	是	系紧	在	格温	.

玛丽小姐卑微地皱了皱眉，贬低地看了看她的侄子，但他的目光却一直盯着格温。

[hɪz; ɪz] [ænt] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [fɔ:r; fər][wʌns] .

His	aunt	felt	she	had	escaped	for	once	.
他的	阿姨	毛毡	她	有	逃脱	为了	一次	.

他的姑姑觉得她终于逃脱了一次。

[ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]

She	settled	herself	into	her	pillows	,	and	wondered	vaguely	what	would	happen
她	定居	她自己	进入	她	枕头	,	和	想知道	依稀	什么	会	发生

[nekst] .

next	.
下一个	.

她把身子埋进枕头里，隐约想知道接下来会发生什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['breikəz] [ə'hed] ['sʌmwer] ,

She	had	a	horrid	feeling	that	there	were	breakers	ahead	somewhere	,
她	有	一个	可怕的	感觉	那	那里	是	断路器	前方	某处	,

她有一种不祥的预感，觉得前方某处会有巨浪。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [kʊd; kəd] [si:] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [noʊz] ,

but	as	she	never	by	any	chance	could	see	farther	than	her	own	nose	,
但	作为	她	绝不	经过	任何	机会	可以	看	更远	比	她	自己的	鼻子	,

但由于她无论如何都无法看清比自己的鼻子更远的地方，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [æt; ət] ['saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə] [drɪft] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

she	decided	not	to	make	any	effort	at	sighting	them	,	but	to	drift	on	with
她	决定	不是	到	制作	任何	努力	在	目击	他们	,	但	到	漂移	在	和

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

她决定不去费力寻找他们，而是凭着信念继续漂流。

" ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] !

"	Very	considerate	of	my	aunt	!
"	非常	周到	的	我的	阿姨	!

“我姑姑真是太体贴了！”

" [sed] [streɪndʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	said	Strange	,	in	a	pause	.
"	说	奇怪的	,	在	一个	暂停	.

“斯特兰奇顿了顿，说道。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

"	Oh	,	that	is	only	one	instance	of	her	consideration	and	the	least	important	.
"	哦	,	那	是	仅有的	一	实例	的	她	考虑	和	这	至少	重要的	.

“哦，那只是她体贴的一个例子，而且是最不重要的一个例子。”

She15

She15
She15

她15岁

[hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

has	done	much	more	than	that	for	you	,
有	完毕	很多	更多的	比	那	为了	你	,

他为你做的远不止这些。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][skɪnz][ænd; ənd]['loʊkəsts] ,

she	is	like	John	the	Baptist	without	the	skins	and	locusts	,
她	是	喜欢	约翰	这	浸信会	没有	这	皮肤	和	蝗虫	,

她就像没有皮囊和蝗虫的施洗约翰。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]

she	has	'	been	preparing	the	way	before	'	you	,	and	you	have	only	to
她	有	-	到过	准备	这	方式	前	-	你	,	和	你	有	仅有的	到

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːbd] ,

appear	to	be	mobbed	,
出现	到	是	暴徒	,

她一直在为你“铺路”，你只需要装作被人群包围的样子即可。

[sɜːr] ['hʌmfri] .

Sir	Humphrey	.
先生	汉弗莱	.

汉弗莱爵士。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['meɪtrən][nɔːr][ə; eɪ][meɪd][ɪn] ['lʌndən] [huː] ['dʌznt] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

There's	not	a	matron	nor	a	maid	in	London	who	doesn't	babble	of	you	;
有	不是	一个	护士长	也不	一个	女佣	在	伦敦	WHO	不	潺潺	的	你	;

在伦敦，没有哪个女舍监或女佣不谈论你；

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['rɪplɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ;

your	name	is	rippling	off	a	hundred	tongues	at	this	very	minute	;
你的	姓名	是	涟漪	离开	一个	百	舌头	在	这	非常	分钟	;

此刻，你的名字正从无数人的口中传开；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tiːz] .

you	are	the	hero	of	a	hundred	teas	.
你	是	这	英雄	的	一个	百	茶	.

你是百茶之英雄。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] ['leɪdi] ['meri]

All	this	came	on	after	a	long	round	of	calls	Lady	Mary
全部	这	来了	在	后	一个	长的	圆形的	的	呼叫	女士	玛丽

这一切都发生在玛丽夫人一连串漫长的电话之后。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I	paid	last	Monday	,	”	she	continued	,	scanning	him	.
和	我	有薪酬的	最后的	周一	,	”	她	持续	,	扫描	他	.

“我上周一就付过钱了，”她一边说着，一边打量着他。

“ [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] ,

“	I	had	only	heard	your	name	before	,	in	the	outward	world	,
“	我	有	仅有的	听到	你的	姓名	前	,	在	这	向外	世界	,

“我之前只在外界听过你的名字，

[ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] ['bærənətsi] ['nevər] [ə'fektɪd] ['leɪdi] ['mɛriːz] [prerz] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] ,

that	is	—	the	Baronetcy	never	affected	Lady	Mary's	prayers	and	anecdotes	,
那	是	—	这	从男爵爵位	绝不	做作的	女士	玛丽的	祈祷	和	轶事	,

也就是说，男爵爵位从未影响过玛丽夫人的祈祷和轶事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ə'saɪd] [weɪ] ,

they	were	always	with	us	—	in	a	queer	aside	way	,
他们	是	总是	和	我们	—	在	一个	酷儿	旁边	方式	,

它们一直与我们同在——以一种奇特的方式，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][dɑːrk] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'əθid] .

as	if	one	hinted	at	dark	things	that	had	better	not	be	unearthed	.
作为	如果	一	暗示	在	黑暗的	事物	那	有	更好的	不是	是	出土	.

仿佛有人暗示了一些最好不要被揭开的黑暗事情。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] !
Ah , but that is all changed !
啊 , 但 那 是 全部 已更改 !

啊，但这一切都改变了!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] notion16
You have no notion16
你 有 不 notion16

你毫无概念16

[ðoʊ] [haʊ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri] .
though how exhausting the process has been to Lady Mary .
尽管 如何 精疲力竭 这 过程 有 到过 到 女士 玛丽 .

尽管这个过程让玛丽夫人筋疲力尽。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] .
" She stopped at last .
" 她 停止 在 最后的 .

她终于停了下来。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
“ No , " he said , looking at his aunt ,
“ 不 , " 他 说 , 寻找 在 他的 阿姨 ,

“不，"他看着他的姑姑说。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhædnt] [pərˈsiːvd] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
“ I certainly hadn't perceived any symptoms of a cave - in about her .
“ 我 当然 之前没有 感知 任何 症状 的 一个 洞穴 - 在 关于 她 .

“我当然没有察觉到她有任何精神崩溃的迹象。”

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [ˈwɛrɪŋ] ?
Monday , did you say , Miss Waring ?
周一 , 做过 你 说 , 错过 警告 ?

沃林小姐，您说的是星期一吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [ænt] [mɑːl] ?
Would you mind letting me have your visiting list for that day , Aunt Moll ?
会 你 头脑 出租 我 有 你的 访问 列表 为了 那 天 , 阿姨 莫尔 ?

莫尔阿姨，您介意把那天的访客名单给我吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
I suppose I know some of the people ,
我 认为 我 知道 一些 的 这 人们 ,

我想我认识其中一些人。

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊlz] [wʌn] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] -
and my soul's one desire for years has been to pose as an afternoon -
和 我的 灵魂的 一 欲望 为了 年 有 到过 到 姿势 作为 一个 下午 -
[tiː] [ˈhɪroʊ] .
tea hero .
茶 英雄 .

多年来，我灵魂深处唯一的愿望就是扮演下午茶英雄的角色。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
I shall just have time to get a foretaste of the joys this afternoon .
我 将 只是 有 时间 到 得到 一个 预尝 的 这 喜悦 这 下午 .

今天下午我还有时间提前体验一下这些乐趣。

[gʊd] - [baɪ] , [ænt] [mɑːl] , [preɪ] [dəunt] [lʊk] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] ,
Good - bye , Aunt Moll , pray don't look anxious on my account ,
好的 - 再见 , 阿姨 莫尔 , 祈祷 不 看 焦虑的 在 我的 帐户 ,

再见了，莫尔阿姨，请不要因为我的缘故而显得焦虑不安。

[maɪ] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tiːz] [ɪn] ['lʌndən] ,

my	morals	are	tough	enough	to	run	the	gauntlet	of	all	the	teas	in	London	,
我的	德	是	艰难的	足够的	到	跑步	这	手套	的	全部	这	茶	在	伦敦	,

我的道德底线足够高，足以让我尝遍伦敦所有的茶。

[ænd; ənd] [maɪ] [daɪ'dʒestʃən] [ɪz] [ˌʌnɪm'perd] .

and	my	digestion	is	unimpaired	.
和	我的	消化	是	未受损	.

我的消化功能没有受到影响。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wɛrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] ['greɪvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , -

Good	-	bye	,	Miss	Waring	,	"	he	said	,	bowing	gravely	in	her	direction	,	17
好的	-	再见	,	错过	警告	,	"	他	说	,	鞠躬	严重地	在	她	方向	,	-

“再见，沃林小姐，”他一边说着，一边郑重地向她鞠了一躬。[17]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ænt] [ɑːn] ['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['wɔːrpæθ] ,

“	thank	you	for	standing	by	my	aunt	on	Monday's	warpath	,
“	感谢	你	为了	常设	经过	我的	阿姨	在	星期一的	战争之路	,

“感谢你们在周一我姑姑遭遇不测时站出来支持她，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːses] .

I	am	gratified	to	see	you	are	in	no	sort	of	way	exhausted	by	the	process	.
我	是	满意	到	看	你	是	在	不	种类	的	方式	筋疲力尽的	经过	这	过程	.

我很高兴看到你丝毫没有因为这个过程而感到疲惫。

[dæm'neɪʃn] !

Damnation	!
诅咒	!

诅咒！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

"	he	muttered	as	he	got	out	into	the	street	,
"	他	低声说道	作为	他	得到	出去	进入	这	街道	,

他一边嘟囔着，一边走到街上。

“ [ʃiː; ʃi] [smelz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

“	she	smells	of	a	hothouse	with	her	overpowering	beauty	and	her
“	她	气味	的	一个	温室	和	她	压倒性的	美丽	和	她

['ɪnsələnt] ['ɛrz] ,

insolent	airs	,
傲慢的	播出	,

“她散发着温室般的气息，美得令人窒息，举止又傲慢无礼。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kuːl] [ɪn'eksərəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

and	that	cool	inexorable	way	of	hers	.
和	那	凉爽的	无情的	方式	的	她的	.

还有她那种冷静而坚定的态度。

[oʊ] , [ænt] [mɑːl] , [juːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [baɪ] - [wɜːrd] .

Oh	,	Aunt	Moll	,	you'll	rue	the	day	you	made	me	a	by	-	word	.
哦	,	阿姨	莫尔	,	你会	后悔	这	天	你	制成	我	一个	经过	-	单词	.

哦，莫尔阿姨，你会后悔让我成为别人的笑柄的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [gɜːrl] [beɪt] [ˌem 'iː] !

To	think	I	had	to	swallow	all	that	,	and	let	a	girl	bait	me	!
到	思考	我	有	到	吞	全部	那	,	和	让	一个	女孩	饵	我	!

想想我竟然要把这一切都咽下去，还被一个女孩子耍得团团转！

" [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

"	He	laughed	aloud	.
"	他	笑了	大声	.

他大笑起来。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pɑː'tiː] !
“ And so I am the coming parti !
“ 和 所以 我 是 这 未来 派对 !

“所以，我就是即将到来的派对！”

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[aɪl] [biː; bi] [faɪn] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [spɔːrt] , - ['eniweɪ] [ðeɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [ʃaɪ] [geɪm] .
I'll be fine practice for the ' sport , ' anyway they'll find me shy game .
患病的 是 美好的 实践 为了 这 - 运动 , - 反正 他们会 寻找 我 害羞的 游戏 .

我会好好练习这项“运动”，反正他们会发现我玩起来很害羞。

[aɪl] [goʊ] [hoʊm] , ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔːr] [tuː] , [doʊs] ['tɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [daɪn] .
I'll go home , finish a chapter or two , dose Tolly , and then I'll dine .
患病的 去 家 , 结束 一个 章 或者 二 , 剂量 托利 , 和 然后 患病的 用餐 .

我回家后，看完一两章，给托利喂药，然后吃饭。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , “ things18
” he exclaimed suddenly , “ things18
” 他 惊呼 突然 , “ things18

他突然惊呼道：“事情18

[ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .
are looking up for Charlie , he can go to Paris now when he likes .
是 寻找 向上 为了 查理 , 他 能 去 到 巴黎 现在 什么时候 他 点赞 .

大家都在为查理祈祷，他现在想去巴黎就可以去了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['stʌmək] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ! ” -
I wonder how I can reduce his high stomach to seeing it in that light ! ” 19
我 想知道 如何 我 能 减少 他的 高的 胃 到 看到 它 在 那 光 ! ” -

我想知道怎样才能让他放下高高隆起的肚子，让他也能这样看待这件事！“19

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[streɪndʒ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
Strange found the preliminaries of his induction into the rôle of an English
奇怪的 成立 这 预备工作 的 他的 就职 进入 这 角色 的 一个 英语
['skwaɪər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Squire even more unpleasant than he had expected .
乡绅 甚至 更多的 令人不快的 比 他 有 预期的 .

斯特兰奇发现，他正式成为英国乡绅的准备工作比他预想的还要不愉快。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['roʊmən] [lɔː] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrts]
During the period when he had read Roman law and knocked about the Courts
期间 这 时期 什么时候 他 有 读 罗马 法律 和 敲门 关于 这 法院
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]
with the hope of supplementing his income by the experience he picked up
和 这 希望 的 补充 他的 收入 经过 这 经验 他 挑选 向上
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

在他研读罗马法并四处奔波于法院，希望通过积累经验来补贴收入的那段时间里，

[ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪkˌskru:ʃɪ'eɪʃn] [pɔɪnt] .

the	technicalities	of	the	law	had	bored	him	to	excruciation	point	.
这	技术细节	的	这	法律	有	无聊的	他	到	煎熬	观点	.

法律条文的繁琐细节让他感到无比厌烦。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['speʃəli] [tu:; tə] bear20

Now	,	when	they	were	brought	specially	to	bear20
现在	,	什么时候	他们	是	带来	特别	到	bear20

现在，当他们被特意带到熊20

[ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['gɔ:lɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

on	him	he	found	them	more	galling	still	,	but	being	a	wise	man	in	his	way	,
在	他	他	成立	他们	更多的	令人恼火	仍然	,	但	存在	一个	明智的	男人	在	他的	方式	,

他觉得这些人对他更加令人恼火，但他毕竟是个智者，

[hi:; hi] [ʃɜ:kt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	shirked	none	of	them	,
他	逃避	没有任何	的	他们	,

他一个也没推辞。

[ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [step] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [tɪl] ,

and	took	good	care	not	to	take	a	solitary	step	in	the	dark	,	till	,
和	采取	好的	关心	不是	到	拿	一个	孤	步	在	这	黑暗的	,	直到	,

并且小心翼翼地避免独自在黑暗中迈出一步，直到.....

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ɔ:f][ðer; ðər][hændz] ,

by	the	time	they	had	got	him	off	their	hands	,
经过	这	时间	他们	有	得到	他	离开	他们的	双手	,

等他们把他处理掉的时候，

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn(d)ʒ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz]

the	solicitors	of	the	Stranges	were	in	a	position	to	congratulate	themselves
这	律师	的	这	陌生人	是	在	一个	位置	到	祝贺	他们自己

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

斯特兰奇夫妇的律师们终于可以暗自庆幸了。

[ɑ:n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

on	the	fact	of	having	found	a	whole	man	in	the	family	.
在	这	事实	的	拥有	成立	一个	所有的	男人	在	这	家庭	.

因为在这个家庭里发现了一个完整的男人。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] ['dɔ:gɪdli] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

He	had	gone	the	rounds	of	his	duties	doggedly	and	had	found	them
他	有	已消失	这	回合	的	他的	职责	顽强地	和	有	成立	他们

[ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] ,

insufferably	dull	,
令人难以忍受	乏味的	,

他兢兢业业地履行着自己的职责，却发现这些工作枯燥乏味得令人难以忍受。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] [streɪndʒ] [hɔ:l] , [hæd; həd] [left] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪn] [trɪm] ,

he	had	been	down	to	Strange	Hall	,	had	left	things	there	in	trim	,
他	有	到过	向下	到	奇怪的	大厅	,	有	左边	事物	那里	在	修剪	,

他去过斯特兰奇庄园，离开时把那里收拾得井井有条。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [floʊn] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	had	now	flown	back	to	London	.
和	有	现在	飞行	后退	到	伦敦	.

然后他飞回了伦敦。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['wɪndoʊ] ,

One	afternoon	in	June	he	was	standing	in	the	shadow	of	a	deep	window	,
一	下午	在	六月	他	曾是	常设	在	这	阴影	的	一个	深的	窗户	,

六月的一个下午，他站在一扇深窗的阴影里。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['leɪzɪli] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] . -

in	one	of	his	rooms	in	Piccadilly	,	lazily	sharpening	a	pencil	.	21
在	一	的	他的	房间	在	皮卡迪利	,	懒洋洋	磨利	一个	铅笔	.	-

在他位于皮卡迪利大街的一间房间里，他懒洋洋地削着铅笔。21

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər]

He	had	plenty	of	work	to	do	,	but	somehow	he	had	no	stomach	for
他	有	很多	的	工作	到	做	,	但	不知何故	他	有	不	胃	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他有很多工作要做，但不知为何他却提不起劲。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

the	change	in	his	life	had	got	into	his	bones	,
这	改变	在	他的	生活	有	得到	进入	他的	骨头	,

生活中的变故已经深深地烙印在他的骨子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] .

and	had	filled	him	with	unrest	and	a	certain	loss	of	faith	in	himself	.
和	有	已填	他	和	动荡	和	一个	肯定	损失	的	信仰	在	他自己	.

这让他内心充满不安，并对自己产生了一定的怀疑。

[wen] [æt; ət][læst]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

When	at	last	after	a	long	meditation	,	the	truth	of	this	broke	upon	him	,
什么时候	在	最后的	后	一个	长的	冥想	,	这	真相	的	这	打破	之上	他	,

经过长时间的沉思，他终于领悟了其中的真谛。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] , “ [dæm] ! ”

it	came	with	an	audible	and	ample	,	“	Damn	!	”
它	来了	和	一个	可听见的	和	充足	,	“	该死	!	”

伴随着一声清晰而响亮的“该死！”

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ə'mjuːz][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	may	as	well	give	it	up	and	amuse	myself	in	a	mild	way	,	”	he	thought	,
“	我	可能	作为	出色地	给	它	向上	和	娱乐	我	在	一个	温和的	方式	,	”	他	想法	,

“我不如放弃，找点轻松的事情消遣一下吧。”他心想。

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] ['mætərz] ,

after	a	hasty	review	of	matters	,
后	一个	仓促	审查	的	事情	,

在匆匆回顾了相关事宜之后，

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd]['væpɪd][fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] — [aɪ] [fiːl]

“	nothing	can	be	too	weak	and	vapid	for	my	present	condition	—	I	feel
“	没有什么	能	是	也	虚弱的	和	乏味	为了	我的	展示	状况	—	我	感觉

['flæbi] .

flabby	.
松弛	.

“没有什么比这更不适合我现在的状态了——我感觉自己很虚弱。”

” [ə; eɪ][maɪld] [grʌnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [raʊnd] .

”	A	mild	grunt	at	his	back	made	him	swing	round	.
”	一个	温和的	咕哝	在	他的	后退	制成	他	摇摆	圆形的	.

背后传来一声轻微的咕哝声，他猛地转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːli] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dentɪst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [pjuːs][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	was	Tolly	,	just	back	from	the	dentist	,	of	a	deeper	puce	than	usual	,
它	曾是	托利	,	只是	后退	从	这	牙医	,	的	一个	更深	紫褐色	比	通常	,

是托利，刚从牙医那里回来，脸色比平时更深了，呈紫红色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt]

and	with	a	terrible	uncompromising	row	of	glistening	teeth	shooting	out
和	和	一个	糟糕的	毫不妥协	排	的	闪闪发光	牙齿	射击	出去

[ə'gresɪvli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] . -

aggressively	between	his	thin	lips	.	22
咄咄逼人	之间	他的	薄的	嘴唇	.	-

他那薄薄的嘴唇间伸出一排闪闪发亮、毫不妥协的牙齿，显得咄咄逼人。22

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [dʌk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ə'pruːv(ə)l] ,

He	gave	a	deferential	duck	,	and	stood	on	approval	,
他	给予	一个	尊重	鸭子	,	和	站立	在	赞同	,

他恭敬地低头表示同意，并站在那里表示赞许。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbərd] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

with	a	laboured	attempt	at	an	appearance	of	modest	deprecation	.
和	一个	辛勤劳作	试图	在	一个	外貌	的	谦虚的	弃用	.

他努力装出一副谦逊有礼的样子。

“ [tɜːrn] [raʊnd] , ['tɑːli] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

“	Turn	round	,	Tolly	,	”	said	his	master	,	“	away	from	me	,	I	can't	bear	it	all
“	转动	圆形的	,	托利	,	”	说	他的	掌握	,	“	离开	从	我	,	我	不能	熊	它	全部

[æt; ət] [wʌns] !

at	once	!
在	一次	!

“托利，转过身去，”他的主人说，“离开我，我一下子承受不了这么多！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .

”	He	was	shaking	with	silent	laughter	.
”	他	曾是	摇晃	和	沉默的	笑声	.

他笑得浑身颤抖，却又无声无息。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , ['tɑːli] ? ”

“	How	do	you	feel	about	them	yourself	,	Tolly	?	”
“	如何	做	你	感觉	关于	他们	你自己	,	托利	?	”

“托利，你自己对他们有什么看法？”

“ ['fʌst] - [reɪt] , [sɜːr] — [jʊr; jər] [wʌsəp] .

“	Fust	-	rate	,	sir	—	your	wussup	.
“	fust	-	速度	,	先生	—	你的	怎么了	.

“Fust-rate，先生——您的wussup。

” [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['eksəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [tɜːrmz]

”	Since	his	master's	rise	in	life	he	was	much	exercised	as	to	the	best	terms
”	自从	他的	硕士学位	上升	在	生活	他	曾是	很多	锻炼	作为	到	这	最好的	条款

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,

by	which	to	give	him	honour	,
经过	哪个	到	给	他	荣誉	,

“自从他的主人地位提升以来，他就一直在思考用什么方式才能最好地表达对他的敬意。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['verid] [ðem; ðəm] ['deɪli] .

and	he	varied	them	daily	.
和	他	多种多样	他们	日常的	.

他每天都会变换不同的做法。

“ [aɪ][kæn; kən][baɪt] [neɪlz] , [jʊr; jər] [wʌsəp] . ”

“	I	can	bite	nails	,	your	wussup	.	”
“	我	能	咬	指甲	,	你的	怎么了	.	”

“我能咬指甲，你小子怎么了？”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [fæst] [ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʌsks] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [bred]
You mustn't play fast and loose with these tusks as you might with ones bred
你 不得 玩 快速地 和 松动的 和 这些 象牙 作为 你 可能 和 一个 繁殖
[ænd; ənd] [riəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”
and reared on the premises . ”
和 饲养 在 这 前提 . ”

你不能像对待自家饲养的象牙那样随意对待这些象牙。

“ [lɔːrd] !
“ Lord !
” 主 !

“主!

[jʊr; jər] [wʌsəp] , [aɪ] ['wʊdnt] make23
your wussup , I wouldn't make23
你的 怎么了 , 我 不会 make23

你那边怎么样? 我不会做23

[ðæt] [friː] , ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [sɜːr] , [bɪ'saɪdz] ,
that free , being , as they are your property , sir , besides ,
那 自由的 , 存在 , 作为 他们 是 你的 财产 , 先生 , 除了 ,

而且，它们是自由的，因为它们是您的财产，先生，此外，

['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl] [bɔːt] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['mʌni] [daʊn] ,
any fool can see as how they be the real bought article , money down ,
任何 傻子 能 看 作为 如何 他们 是 这 真实的 买 文章 , 钱 向下 ,

任何傻子都能看出这是真的，钱都花光了。

[nɑːt] [jʊr; jər] ['evrideɪ] ['kɑːmən] ['graɪndɚz] .
not your everyday common grinders .
不是 你的 每天 常见的 研磨机 .

这不是普通的研磨机。

[ðer; ðər] [weːnt, weənt] [ə; eɪ] [tɑːf] [aɪ] [met] [æz; əz] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] - [ɪm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm]
There weren't a toff I met as didn't mention ' em , I tried to keep ' em
那里 不是 一个 上流社会 我 遇见 作为 没有 提到 - 呃 , 我 尝试 到 保持 - 呃
[dɑːrk] , [sɜːr] . ”
dark , sir . ”
黑暗的 , 先生 . ”

我遇到的每个上流人士，我都提过他们，我尽量让他们保持低调，先生。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ” [sed] [streɪndʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ,
“ I shall expect a good deal more from you , ” said Strange , pointing the moral ,
“ 我 将 预计 一个 好的 交易 更多的 从 你 , ” 说 奇怪的 , 指向 这 道德 ,

“我对你的期望会更高，”斯特兰奇说道，并指出了其中的寓意。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [kəm'pliːt] .
“ now you're complete .
” 现在 你是 完全的 .

“现在你完整了。”

[ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] [seɪ] [aɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [naɪt] ,
If anyone calls to - day say I'm out and I won't be home till night ,
如果 任何人 呼叫 到 - 天 说 我是 出去 和 我 惯于 是 家 直到 夜晚 ,

如果今天有人打电话来说我不在家，晚上才能回家，

[ænd; ənd] — [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][stɑːrt] ,

and	—	take	these	to	the	post	before	I	start	,
和	一	拿	这些	到	这	邮政	前	我	开始	,

还有——在我开始工作之前把这些东西送到邮局。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [hiːp] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	he	pointed	to	a	big	heap	of	notes	on	the	table	,
"	他	尖	到	一个	大的	堆	的	笔记	在	这	桌子	,

他指着桌上一大堆钞票说："

" [ænd; ənd][dəunt][drɑːp] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr] ['swɑːloʊ] [jʊr; jər] [tiːθ] .

"	and	don't	drop	any	of	them	,	nor	swallow	your	teeth	.
"	和	不	降低	任何	的	他们	,	也不	吞	你的	牙齿	.

"不要掉落任何牙齿，也不要吞下你的牙齿。"

" ['twenti] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [rɪ'flektɪd] - ['mæstər] , " [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][maɪ]

"	Twenty	invitations	in	a	week	,	"	reflected	Tolly's	master	,	"	the	first	-	fruits	of	my
"	二十	邀请函	在	一个	星期	,	"	反映	-	掌握	,	"	这	第一的	-	水果	的	我的

[raɪz] [ɪn] [laɪf] !

rise	in	life	!
上升	在	生活	!

"一周内收到二十份邀请函，"托利的师傅感慨道，"这是我人生崛起的第一个成果！"

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['ævərɪdʒ] [sɪks][ə; eɪ] [wiːk] .

they	used	to	average	six	a	week	.
他们	用过的	到	平均的	六	一个	星期	.

他们以前平均每周六个。

[aɪl] go24

I'll	go24
患病的	go24

我会去24

[ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['meri] .

and	see	Lady	Mary	.
和	看	女士	玛丽	.

去见玛丽夫人。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [waɪ] [niːd] [ə; eɪ][mæn][laɪ][tuː; tə] [hɪm'self] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs] ['wɛrɪŋ] !

Damn	it	all	,	why	need	a	man	lie	to	himself	,	I'll	go	and	see	Miss	Waring	!
该死	它	全部	,	为什么	需要	一个	男人	说谎	到	他自己	,	患病的	去	和	看	错过	警告	!

该死的，男人为什么要自欺欺人呢？我要去见沃林小姐！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	he	went	,	and	somehow	the	next	day	he	went	again	,	and	the
"	和	他	去	,	和	不知何故	这	下一个	天	他	去	再次	,	和	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

"然后他就去了，不知怎么的，第二天他又去了，第三天，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] .

and	the	next	after	that	.
和	这	下一个	后	那	.

以及接下来的那一个。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [gwen] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] , [nɑːt] [ʌp] [ænd; ənd]

Then	he	and	Gwen	discovered	a	mutual	passion	for	riding	,	not	up	and
然后	他	和	格温	发现	一个	相互的	热情	为了	骑术	,	不是	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [roʊ] ,

down	the	Row	,
向下	这	排	,

后来，他和格温发现他们都热爱骑马，但不是在街上骑车。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [teɪm] [ə; eɪ]['pæstaɪm][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	seemed	as	tame	a	pastime	to	the	one	as	to	the	other	,
那	似乎	作为	驯服	一个	消遣	到	这	一	作为	到	这	其他	,

对两人来说，这似乎都是一种平淡无奇的消遣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ,

but	in	the	early	mornings	out	on	the	heath	at	Hampstead	,
但	在	这	早期的	早晨	出去	在	这	希思	在	汉普斯特德	,

但在清晨，在汉普斯特德的荒原上，

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] .

or	sometimes	far	out	on	the	Surrey	side	.
或者	有时	远的	出去	在	这	萨里	边	.

或者有时远在萨里郡那边。

[wʌns] [ðeɪ] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɜːrbɪtən] ,

Once	they	went	as	far	as	Surbiton	,
一次	他们	去	作为	远的	作为	瑟比顿	,

他们到达萨比顿的时候，

[wer] [ðeɪ] [gɑːt] [drentʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ænd; ənd][hæv; həv]

where	they	got	drenched	in	a	shower	and	had	to	take	refuge	and	have
在哪里	他们	得到	湿透了	在	一个	淋浴	和	有	到	拿	避难所	和	有

[tiː] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ɪn] .

tea	in	an	old	inn	.
茶	在	一个	老的	客栈	.

他们在那里被阵雨淋透了，只好躲进一家旧客栈喝茶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ðoʊz]

But	it	is	not	at	all	to	be	supposed	that	with	all	this	intimacy	those
但	它	是	不是	在	全部	到	是	据称	那	和	全部	这	亲密关系	那些

[tuː] [gɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

two	got	an	inch	nearer	one	another	,
二	得到	一个	英寸	更近	一	其他	,

但绝不能认为，两人如此亲密无间，彼此之间的距离就更近了一步。

[ðeɪ] were25

they	were25
他们	were25

他们25岁

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəmˈpænjənz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['kɒmreɪdz] .

intellectual	companions	,	nothing	more	,	not	even	to	be	called	comrades	.
知识分子	同伴	,	没有什么	更多的	,	不是	甚至	到	是	称为	同志们	.

只是精神上的伙伴，仅此而已，甚至不能称之为同志。

[gwen] ['niːðər] [iˈveidid] [nɔːr] [ʃɜːkt] [kənˈvɛnʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [swept] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Gwen	neither	evaded	nor	shirked	conventions	,	she	simply	swept	them	aside	,	as	she
格温	两者都不	躲避	也不	逃避	惯例	,	她	简单地	扫荡	他们	旁边	,	作为	她

[dɪd][hɜːr; hər] ['lʌvəz] .

did	her	lovers	.
做过	她	恋人	.

格温既不回避也不违背传统，她只是把它们抛到一边，就像她对待她的爱人一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪdz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [buːn] .

As	for	Strange	,	he	felt	her	and	the	rides	very	distinctly	a	boon	.
作为	为了	奇怪的	,	他	毛毡	她	和	这	骑行	非常	明显地	一个	恩惠	.

至于斯特兰奇，他非常清楚地感受到她和这次旅行对他来说都是一种恩赐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [flɪnt][tuː; tə] [meɪk] [spɑːrks][wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt]

She	was	an	excellent	flint	to	make	sparks	with	,	her	ways	of	thought
她	曾是	一个	出色的	燧石	到	制作	火花	和	,	她	方式	的	想法

[wɜːr; wər][soʊ] [nuː] ,

were	so	new	,
是	所以	新的	,

她就像一块极好的燧石，能轻易激起火花，她的思维方式非常新颖。

[let] [əˈloʊn] ['stɑːrtlɪŋ] , [hɜːr; hər] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [kweɪnt] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [soʊ]

let	alone	startling	,	her	modes	of	expression	so	quaint	,	her	tongue	so
让	独自的	令人震惊	,	她	模式	的	表达	所以	古雅	,	她	舌头	所以

[rɪˈmɑːrkəbli] [ʃɑːrp] ,

remarkably	sharp	,
非常	锋利的	,

更别提惊世骇俗了，她的表达方式如此古怪，她的言辞如此犀利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌʌndaɪ'luːtɪd] [trʊθs] .

and	she	had	such	a	brutal	habit	of	speaking	undiluted	truths	.
和	她	有	这样的	一个	野蛮	习惯	的	请讲	未稀释的	真相	.

她有个很残酷的习惯，就是喜欢直言不讳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌns][ðə; ði] [tuː] [əˈgriːd] , [ðeɪ] [ˌdisəˈgriːd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] ,

For	the	once	the	two	agreed	,	they	disagreed	at	least	three	times	,
为了	这	一次	这	二	同意	,	他们	不同意	在	至少	三	时代	,

两人意见一致的时候，至少还产生了三次分歧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l] ['eni] ['kwestʃən] .

and	a	good	pitched	battle	had	to	be	fought	to	settle	any	question	.
和	一个	好的	投球	战斗	有	到	是	战斗	到	定居	任何	问题	.

任何问题都需要经过一场激烈的战斗才能解决。

[ðə; ði] [spʌndʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [θroʊn] [ʌp] ,

The	sponge	was	never	by	any	chance	thrown	up	,
这	海绵	曾是	绝不	经过	任何	机会	抛掷	向上	,

海绵绝不可能被扔出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	was	forced	out	of	the	hand	of	one	or	of	the	other	of	them	.
它	曾是	强制	出去	的	这	手	的	一	或者	的	这	其他	的	他们	.

它被从他们其中一人手中夺走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər] [gwen] , -

It	was	a	most	bracing	and	delightful	experience	for	Gwen	,	26
它	曾是	一个	最多	支撑	和	愉快	经验	为了	格温	,	-

对于26岁的格温来说，这是一次令人精神振奋、无比愉快的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [friː] [frʌm; frəm] ['mɔːkɪʃnəs] , [ænd; ənd]

it	was	so	satisfactory	and	so	absolutely	free	from	mawkishness	,	and
它	曾是	所以	令人满意的	和	所以	绝对地	自由的	从	矫揉造作	,	和

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb][self] - [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] ,

she	reflected	,	with	superb	self	-	congratulation	,
她	反映	,	和	高超	自己	-	恭喜	,

这让她感到非常满意，而且完全没有矫揉造作之感，她带着极大的自我祝贺感想道：

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ðæt] [feɪz] [æz; əz][hɜːr'self] .

that	the	man	had	just	as	little	capacity	for	that	phase	as	herself	.
那	这	男人	有	只是	作为	小的	容量	为了	那	阶段	作为	她自己	.

那个男人和她一样，完全没有能力经历那个阶段。

“ [ʃiːz] [hɑːrd] — [hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈæftər][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈmɛriːz] , “
“ She's hard — hard as nails , ” he reflected after an evening at Lady Mary's , “
” 她是 难的 — 难的 作为 指甲 , ” 他 反映 后 一个 晚上 在 女士 玛丽的 , ”
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

“她很坚强——坚强得像钉子一样，”在玛丽夫人餐厅度过一个晚上后，他反思道，“然而，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [meɪd] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] .
she wasn't made like that , I could swear .
她 不是 制成 喜欢 那 , 我 可以 发誓 .

她绝对不是那种性格，我可以发誓。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈhwʌtəl] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] ?
I wonder what the devil's wrong with her eyes , and what'll put them right ?
我 想知道 什么 这 魔鬼的 错误的 和 她 眼睛 , 和 什么会 放 他们 正确的 ?

我想知道她的眼睛到底出了什么问题，怎样才能治好它们?

[aɪ] [bɪˈliːv] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][duː] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [maɪt] [duː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I believe , upon my word I do , that a baby might do the business for her .
我 相信 , 之上 我的 单词 我 做 , 那 一个 婴儿 可能 做 这 商业 为了 她 .

我发誓，我相信，一个婴儿就能替她完成这件事。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
There's not a man living that would have any effect upon them ,
有 不是 一个 男人 活的 那 会 有 任何 影响 之上 他们 ,

没有哪个活着的人能对他们产生任何影响。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɛloʊz] [ˈgoʊɪŋ] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ˈdjʊɪnɪs] , [fɔːr; fər] [ˈsɔːftnəs] ,
and yet there are fellows going who would take that dewiness , for softness ,
和 然而 那里 是 伙伴们 去 WHO 会 拿 那 露水 , 为了 柔软 ,
[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
hang it !
悬挂 它 !

然而，有些人却把那种露水般的柔软度视为奢侈，简直是糟蹋了它!

[its] [mɪr] [ˈmɔɪstʃər] , [bʌt; bət] — [ɑː] , [wel] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] !
it's mere moisture , but — ah , well , the effect is magnificent !
它是 仅仅 水分 , 但 — 啊 , 出色地 , 这 影响 是 壮丽 !

它只是水分，但是——啊，好吧，效果真是太棒了!

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]
” He took out his watch , but his hand shook so that he could not open it
” 他 采取 出去 他的 手表 , 但 他的 手 摇晃 所以 那 他 可以 不是 打开 它
. -
. 27
. -

他掏出手表，但手抖得打不开。27

“ [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] !
“ God forgive me !
” 上帝 原谅 我 !

“上帝请原谅我！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] !
” he muttered , “ this is awful !
” 他 低声说道 , ” 这 是 可怕 !

他嘟囔道：“这太糟糕了！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈwɪmənz] [hændz] ,
I have had a good deal in the way of education at women's hands ,
我 有 有 一个 好的 交易 在 这 方式 的 教育 在 女性的 双手 ,

我在教育方面受益匪浅，这很大程度上要归功于女性的教导。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪrɪəns] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈgrɪnɪŋ] ,

but	this	is	a	new	experience	,	”	he	remarked	after	a	pause	,	grinning	,
但	这	是	一个	新的	经验	,	”	他	评论	后	一个	暂停	,	咧嘴笑	,

“但这对我来说是一次全新的体验，”他停顿了一下，笑着说道。

[ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [æʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , “ [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs]

and	flicking	a	spot	of	ash	off	his	coat	,	“	her	want	of	self	-	consciousness
和	轻弹	一个	点	的	灰	离开	他的	外套	,	“	她	想	的	自己	-	意识

[ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈgæstli] ,

is	next	to	ghastly	,
是	下一个	到	阴森	,

他拂去外套上的一点灰烬，“她毫无羞耻心的样子简直可怕。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈseksləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [er] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈgɪvz] [wʌn][ðə; ði] [ˈʃɪvəz] .

it	has	an	uncanny	sexless	sort	of	air	about	it	that	gives	one	the	shivers	.
它	有	一个	不可思议	无性	种类	的	空气	关于	它	那	给予	一	这	颤抖	.

它散发着一种诡异的、不带性别色彩的气息，让人不寒而栗。

” [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəmˈpænjənʃɪp] [kənˈtɪnjuːd] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] [fɔːr; fər][ten] [mɔːr] [deɪz] , [ðen] [wʌn]

”	The	intellectual	companionship	continued	unabated	for	ten	more	days	,	then	one
”	这	知识分子	友谊	持续	持续不断	为了	十	更多的	天	,	然后	一

[ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] ,

evening	at	the	end	of	June	,
晚上	在	这	结尾	的	六月	,

“这种思想上的交流又持续了十天，直到六月底的一个晚上，

[gwen] [ˈwɛrɪŋ] [toʊld] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Gwen	Waring	told	Strange	that	she	and	Lady	Mary	were	going	down	into	the
格温	警告	讲述	奇怪的	那	她	和	女士	玛丽	是	去	向下	进入	这

[ˈkʌntri] [ˈɜːrli] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .

country	early	in	July	.
国家	早期的	在	七月	.

格温·沃林告诉斯特兰奇，她和玛丽小姐将在七月初前往乡下。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

When	he	got	home	that	night	he	had	a	difficulty	in	mounting	the	stairs	.
什么时候	他	得到	家	那	夜晚	他	有	一个	困难	在	安装	这	楼梯	.

那天晚上他回到家时，上楼梯遇到了困难。

[wen] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [hiː; hi][gɑːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi]

When	he	succeeded	,	he	got	himself	to	the	glass	,	and	found	he
什么时候	他	成功了	,	他	得到	他自己	到	这	玻璃	,	和	成立	他

[wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

was	white	to	the	lips	.
曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

当他成功后，他走到镜子前，发现自己的脸色苍白到嘴唇。

[hiː; hi] had28

He	had28
他	had28

他有28

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] ,

had	a	shock	—	he	had	discovered	,
有	一个	震惊	—	他	有	发现	,

他震惊了——他发现，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɛriːz] [ˈsɔːftli] - [ˈlaɪtɪd] [hɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

as	he	had	turned	out	of	Lady	Mary's	softly	-	lighted	hall	into	the	street	,
作为	他	有	转向	出去	的	女士	玛丽的	轻轻	-	照明	大厅	进入	这	街道	,

当他走出玛丽夫人灯光柔和的大厅，来到街上时，

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪrɪ'triːvəbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [fɪr] .

that	he	loved	the	girl	irretrievably	,	and	with	the	knowledge	came	fear	.
那	他	喜爱	这	女孩	不可挽回地	,	和	和	这	知识	来了	害怕	.

他无可救药地爱上了这个女孩，而伴随这种认知而来的，是恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ['ɪntuː]

For	a	few	minutes	he	leaned	against	the	mantel	-	piece	,	his	head	sunk	into
为了	一个	很少	分钟	他	倾斜	反对	这	壁炉架	-	片	,	他的	头	沉没	进入

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他倚在壁炉架上，双手捂着脸，静静地待了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][sæt]

then	he	raised	himself	with	a	sigh	,	threw	off	his	light	overcoat	,	and	sat
然后	他	提高	他自己	和	一个	叹	,	扔	离开	他的	光	大衣	,	和	卫星

[daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] ,

down	to	smoke	,
向下	到	抽烟	,

然后他叹了口气，起身脱下轻薄外套，坐下来抽烟。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [drɔː] [ə; eɪ] [pʌf] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌm]

but	he	couldn't	draw	a	puff	,	then	it	struck	him	that	he	was	numb
但	他	不能	画	一个	噗	,	然后	它	击	他	那	他	曾是	麻木的

[wɪð; wɪθ][koʊld] .

with	cold	.
和	寒冷的	.

但他却抽不出一口烟，这时他才意识到自己冷得麻木了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ['laɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	looked	at	the	grate	with	a	purpose	to	make	a	fire	lighting	in	his	eyes
他	看起来	在	这	格特	和	一个	目的	到	制作	一个	火	灯光	在	他的	眼睛

,

,

,

他目光灼灼地盯着壁炉架，眼中燃起熊熊怒火。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [hiː; hi] [ʃɜːkt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

but	with	a	shrug	he	shirked	the	trouble	.
但	和	一个	耸肩	他	逃避	这	麻烦	.

但他耸耸肩，回避了麻烦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ]

He	could	not	go	to	bed	,	that	was	out	of	the	question	;	as	for	sitting
他	可以	不是	去	到	床	,	那	曾是	出去	的	这	问题	;	作为	为了	坐着

[ðer; ðər] ['friːzɪŋ] ,

there	freezing	,
那里	冷冻	,

他没法上床睡觉，那绝对不可能；至于坐在那里挨冻，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	was	just	as	impossible	.
那	曾是	只是	作为	不可能的	.

那也同样不可能。

[hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] , [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði][laɪf][stɜːr][ɪn] him29

He	must	move	,	he	must	feel	the	life	stir	in	him29
他	必须	移动	,	他	必须	感觉	这	生活	搅拌	在	him29

他必须行动起来，他必须感受体内生命的悸动。29

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə]
He **stood** **up** **and** **shook** **himself** , **then** **a** **thought** **struck** **him** , **he** **hurried** **to**
他 站立 向上 和 摇晃 他自己 , 然后 一个 想法 击 他 , 他 慌忙 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his **room** ,
他的 房间 ,

他站起身，抖了抖身子，突然想到什么，便匆匆跑回了自己的房间。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
changed **his** **clothes** ,
已更改 他的 衣服 ,

他换了衣服，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] [wer] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi]
and **went** **out** **round** **the** **corner** **to** **the** **mews** **where** **he** **kept** **the** **horses** **he**
和 去 出去 圆形的 这 角落 到 这 巷子 在哪里 他 保留 这 马匹 他
[hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [hɔːl] .
had **brought** **up** **from** **Strange** **Hall** .
有 带来 向上 从 奇怪的 大厅 .

然后他走到街角的马厩，那里养着他从斯特兰奇庄园带来的马匹。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɪr] , ['sædəld] [ðə; ði] ['frɛʃəst] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ʃɔːrt] [kʌts]
He **found** **the** **gear** , **saddled** **the** **freshest** , **and** **rode** **away** **through** **short** **cuts**
他 成立 这 齿轮 , 鞍 这 最新鲜的 , 和 骑 离开 通过 短的 削减
[ænd; ənd] ['baɪweɪ] ,
and **byways** ,
和 小路 ,

他找到了装备，套上最好的马鞍，然后抄近路、走小路扬长而去。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['həːli] - ['bɜːrli] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
away **from** **the** **noise** **and** **hurly** - **burly** , **out** **into** **the** **quiet** **of** **the** **country** .
离开 从 这 噪音 和 喧闹 - 魁梧的 , 出去 进入 这 安静的 的 这 国家 .

远离喧嚣，来到宁静的乡村。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [reɪn] , [pʊld] [ðə; ði] [mer] [ə'saɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] [strɪp] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
Then **he** **drew** **rein** , **pulled** **the** **mare** **aside** **on** **to** **a** **green** **strip** **flanking** **the** **road** ,
然后 他 画 缰绳 , 拉 这 母马 旁边 在 到 一个 绿色的 条 侧翼 这 路 ,

然后他拉紧缰绳，把母马拉到路边的一条绿地上。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [peɪs] .
and **let** **her** **go** **her** **own** **pace** .
和 让 她 去 她 自己的 步伐 .

让她按自己的节奏来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['sævɪdʒli] .
For **a** **long** **time** **he** **gave** **her** **grace** **and** **smoked** **savagely** .
为了 一个 长的 时间 他 给予 她 优雅 和 熏制 野蛮地 .

他长久以来都对她彬彬有礼，自己却疯狂地抽烟。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['kɪlɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] .
“ **It** **is** **about** **the** **most** **killing** **blow** **that** **could** **have** **fallen** **on** **a** **man** .
“ 它 是 关于 这 最多 杀 吹 那 可以 有 倒下 在 一个 男人 .

“这对于一个男人来说，几乎是致命一击。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] ['eni] ['feloʊ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
It **would** **be** **bad** **for** **any** **fellow** **;** **but** **for** **me** ,
它 会 是 坏的 为了 任何 同伴 ; 但 为了 我 ,

这对任何人来说都是坏事；但对我来说，

[huː] [kæn; kən] [lʌv] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] to30

who	can	love	if	I	can	do	anything	,	to	have	to30
WHO	能	爱	如果	我	能	做	任何事物	,	到	有	to30

谁能爱，如果我能做任何事，拥有30岁

[pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [lʌv] ,

pour	it	all	out	at	the	feet	of	a	girl	who	couldn't	understand	what	love	,
倒	它	全部	出去	在	这	脚	的	一个	女孩	WHO	不能	理解	什么	爱	,

把所有的一切都倾诉给一个不懂爱的女孩，

[mʌtʃ] [les] ['pæʃ(ə)n] , [miːnz] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] !

much	less	passion	,	means	,	to	save	her	life	!
很多	较少的	热情	,	方法	,	到	节省	她	生活	!

少了许多激情，却足以拯救她的生命!

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [ˌbæk'hændɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

It's	a	beastly	backhanded	stroke	of	fate	,
它是	一个	兽	反手	中风	的	命运	,

这是命运残酷的反击。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	know	that	I've	ever	done	anything	bad	enough	to	deserve	it	.
和	我	不	知道	那	我已经	曾经	完毕	任何事物	坏的	足够的	到	应得	它	.

我不知道我是否做过什么坏事，以至于应该受到这样的惩罚。

[lɔːrd] , [haʊ] [ðə; ði] ['mɛrz] [saɪdz] [smoʊk] !

Lord	,	how	the	mare's	sides	smoke	!
主	,	如何	这	母马的	侧面	抽烟	!

我的天哪，这匹母马的肋部都冒烟了!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

I	must	have	ridden	like	a	maniac	.
我	必须	有	骑	喜欢	一个	疯子	.

我当时肯定骑得像个疯子。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

最糟糕的是，

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən] [klɪr] [ɔːf] [ænd; ənd] [fər'get] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [raɪt] [ɪn]

this	isn't	a	thing	one	can	clear	off	and	forget	—	with	the	woman	right	in
这	不是	一个	事物	一	能	清除	离开	和	忘记	—	和	这	女士	正确的	在

[wʌnz] [soʊl] !

one's	soul	!
一个人的	灵魂	!

这件事无法轻易抹去和忘记——因为那个女人就在你的灵魂深处!

— [ðə; ði] [faɪn] , [grænd] , [praʊd] ['kriːtʃər] !

—	the	fine	,	grand	,	proud	creature	!
—	这	美好的	,	盛大	,	自豪的	生物	!

——多么美好、高贵、骄傲的生物!

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[its] ['ɔːlmoʊst] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] ,

it's	almost	sacrilege	to	expect	her	to	love	,
它是	几乎	亵渎神灵	到	预计	她	到	爱	,

指望她爱上你，简直就是亵渎神明。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['biːstli] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][juː 'es] ;

with	love	in	the	beastly	state	it	is	—	to	love	any	man	-	Jack	of	us	;
和	爱	在	这	兽	状态	它	是	—	到	爱	任何	男人	-	杰克	的	我们	;

以兽性般的爱去爱我们中的任何一个男人——杰克;

[its] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jet] , — [jet] , — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [wʌns]

it's	honour	enough	to	love	her	and	yet	,	—	yet	,	—	when	a	man	has	once
它是	荣誉	足够的	到	爱	她	和	然而	,	—	然而	,	—	什么时候	一个	男人	有	一次

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

爱她已是莫大的荣幸，然而——然而——当一个男人曾经这样做过，

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,

done	it	once	and	for	ever	,
完毕	它	一次	和	为了	曾经	,

一次就做完了，永远都做完了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

the	only	thing	in	life	seems	to	be	to	get	something	in	return	.
这	仅有的	事物	在	生活	似乎	到	是	到	得到	某物	在	返回	.

人生似乎只有一件事：获得回报。

[wʌt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [bruːts] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] holiest31

What	commercial	brutes	we	are	even	in	this	holiest31
什么	商业的	野蛮人	我们	是	甚至	在	这	holiest31

我们即便身处这最神圣的31，也依然是何等的商业野蛮人。

[kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] !

connection	of	all	!
联系	的	全部	!

万物相连!

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr][nɑːt] ,

But	let	her	love	or	not	,
但	让	她	爱	或者	不是	,

但不管她是否爱她，

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] [ɪf] [ʃiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp] [krʌmz] [laɪk][oʊld]

I'll	give	her	my	love	if	she'll	take	it	and	I	shall	pick	up	crumbs	like	old
患病的	给	她	我的	爱	如果	壳	拿	它	和	我	将	挑选	向上	面包屑	喜欢	老的

['læzərəs] . — [pɑː] ,

Lazarus	.	—	Pah	,
拉撒路	.	—	帕	,

如果她愿意接受，我便将我的爱给她，而我，就像老拉撒路一样，会捡拾面包屑。——呸!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɔmineits] [wʌn] ! — [ɑː] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [lʌv] [weiks] [ʌp] — [bʌt; bət] , [ðə; ði]

how	she	dominates	one	!	—	Ah	,	and	when	her	love	wakes	up	—	but	,	the
如何	她	占据主导地位	一	!	—	啊	,	和	什么时候	她	爱	醒来	向上	—	但	,	这

['dev(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

她多么能掌控一个人啊！——啊，当她的爱人醒来时——但是，该死的!

[sə'poʊz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['tʃoʊzn] !

suppose	another	fellow	is	the	instrument	chosen	!
认为	其他	同伴	是	这	乐器	选定	!

假设选中的是另一个人!

[ɑː] ! — [ɑː] !

Ah	!	—	ah	!
啊	!	—	啊	!

啊！——啊!

[hoʊld] [ʌp] , [mer] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stʌmbliŋ] [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːlɪŋ] ?

hold	up	,	mare	,	are	you	stumbling	or	am	I	reeling	?
抓住	向上	,	母马	,	是	你	踉跄	或者	是	我	卷轴	?

等等，老兄，是你踉跄了还是我摇摇晃晃的?

[its] [maɪ'self] , [baɪ][dʒoʊv] , [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !

It's	myself	,	by	Jove	,	God	help	us	!
它是	我	,	经过	朱庇特	,	上帝	帮助	我们	!

天哪，是我自己！上帝保佑我们!

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːst] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['æŋgrəli] ,

"	Involuntarily	he	drove	his	spurs	into	the	beast	,	she	started	forward	angrily	,
"	不由自主	他	驾驶	他的	马刺	进入	这	兽	,	她	开始	向前	愤怒地	,

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['meɪniːˌæks] .

unused	to	maniacs	.
未使用的	到	疯子	.

“他不由自主地用马刺刺向那头野兽，她愤怒地向前冲去，不习惯面对疯子。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræg][ɑːn]

Presently	he	came	to	his	senses	and	pulled	her	up	with	a	drag	on
目前	他	来了	到	他的	感官	和	拉	她	向上	和	一个	拖	在

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

her	mouth	that	she	did	not	forget	for	some	time	.
她	嘴	那	她	做过	不是	忘记	为了	一些	时间	.

他这才回过神来，一把揪住她的嘴把她拽了起来，那一幕她久久难忘。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [maɪl] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

She	went	sulky	and	stumbled	for	the	next	mile	,	small	blame	to	her	!
她	去	闷闷不乐的	和	踉跄	为了	这	下一个	英里	,	小的	责备	到	她	!

她闷闷不乐地踉跄着走了接下来的一英里，这也不能怪她!

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .

A	Christian	would	have	done	more	.
一个	基督教	会	有	完毕	更多的	.

基督徒会做得更多。

['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [feɪs] [klɪrd] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['sɔfənd] . -

Gradually	her	master's	face	cleared	itself	and	softened	.	32
逐步地	她	硕士学位	脸	已清除	本身	和	软化	.	-

渐渐地，她主人的脸色变得明亮柔和起来。32

“ [pər'hæps] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] — [huː] [noʊz] ?

“	Perhaps	,	"	he	muttered	,	“	perhaps	no	other	fellow	after	all	,	but	—	who	knows	?
“	也许	,	"	他	低声说道	,	“	也许	不	其他	同伴	后	全部	,	但	—	WHO	知道	?

“或许，”他喃喃自语道，“或许根本就没有其他人了，但是——谁知道呢？”

— [ə; eɪ]['beɪbiːz] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] . " -

—	a	baby's	tender	little	mouth	may	do	it	.	"	33
—	一个	婴儿的	投标	小的	嘴	可能	做	它	.	"	-

——婴儿娇嫩的小嘴巴可能会造成这种情况。”33

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[wen] [streɪndʒ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

When	Strange	got	back	to	town	,
什么时候	奇怪的	得到	后退	到	镇	,

当斯特兰奇回到镇上时，

['æftər] ['beɪtɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['weɪˌbrɪdʒ] ,

after	baiting	man	and	beast	at	a	little	inn	on	the	outskirts	of	Weybridge	,
后	诱饵	男人	和	兽	在	一个	小的	客栈	在	这	郊区	的	韦布里奇	,

- ['griːtɪŋ] ,

Tolly's	greeting	,
-	问候	,

在韦布里奇郊外的一家小旅馆里，托利引诱人和野兽上钩后，他向他们打招呼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz]

which	was	blasphemous	and	amazed	,	and	the	unusual	look	in	his	green	eyes
哪个	曾是	亵渎神明	和	惊叹	,	和	这	异常	看	在	他的	绿色的	眼睛

,

,

,

这番话既亵渎神明又令人震惊，他绿色的眼睛里流露出一种不同寻常的神情。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

caused	his	master	to	glance	at	himself	in	the	glass	.
导致	他的	掌握	到	瞥一眼	在	他自己	在	这	玻璃	.

这让他的主人瞥了一眼镜子里的自己。

“ ['hev(ə)n] !

“	Heaven	!
“	天堂	!

“天堂!

” [hiː; hi] [θɔːt] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , “ [aɪm][ə; eɪ][naɪs]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][goʊ] ['kɔrtɪŋ] !

”	he	thought	,	turning	away	,	“	I'm	a	nice	object	to	go	courting	!
”	他	想法	,	转弯	离开	,	“	我是	一个	好的	目的	到	去	求爱	!

他转过身去，心想：“我真是个值得追求的好对象啊！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][diː] . [tiː] . , -

One	would	think	I	had	just	emerged	from	D	.	T	.	,	34
一	会	思考	我	有	只是	出现	从	D	.	T	.	,	-

你会以为我刚从DT,34出来。

[ɔːr]

or
或者

或者

['bedləm] ! ['tɑːli] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] , ['empti] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Bedlam	!	Tolly	,	turn	on	the	hot	water	,	empty	a	bottle	of	vinegar	into	it	,
疯人院	!	托利	,	转动	在	这	热的	水	,	空的	一个	瓶子	的	醋	进入	它	,

一片混乱！托利，打开热水，把一瓶醋倒进去。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [kliːn] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	put	out	clean	clothes	for	me	.
和	放	出去	干净的	衣服	为了	我	.

请给我准备干净的衣服。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['dʒeli] .

I	feel	like	jelly	.
我	感觉	喜欢	果冻	.

我感觉自己像果冻一样软绵绵的。

[gʊd] [lɔːrd] ! [hæz; həz] [lʌv] [ðɪs] ['lɪmpɪŋ] [ɪ'fekt] ['ɔːf(ə)n] ?

Good	Lord	!	has	love	this	limping	effect	often	?
好的	主	!	有	爱	这	跛行	影响	经常	?

我的天哪！这种跛行症状经常出现吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	He	turned	into	his	bedroom	.
"	他	转向	进入	他的	卧室	.

他转身走进了自己的卧室。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʌtnz] [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

As	he	was	wrestling	with	one	of	his	shirt	buttons	he	muttered	,
作为	他	曾是	摔角	和	一	的	他的	衬衫	按钮	他	低声说道	,

他一边费力地解着衬衫的一颗纽扣，一边嘟囔着：

" [haʊ'evər] [ðɪs] [goʊz] , [ɪts] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [wʌt] [ðə; ði] [geɪn] [wɪl] [biː; bi] , ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] .

"	However	this	goes	,	it's	a	toss	-	up	what	the	gain	will	be	,	heaven	or	hell	.
"	然而	这	去	,	它是	一个	折腾	-	向上	什么	这	获得	将要	是	,	天堂	或者	地狱	.

“无论结果如何，最终的收获是天堂还是地狱，都很难说。”

[wel] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [feɪs] [hel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Well	,	a	man	might	do	worse	than	face	hell	for	her	.
出色地	,	一个	男人	可能	做	更糟	比	脸	地狱	为了	她	.

为了她，一个男人或许会做出比下地狱更糟糕的事情。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [meɪd] [ðɪs] [hə'roʊɪk] [rɪ'mɑːrk] [wen] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

"	He	had	hardly	made	this	heroic	remark	when	the	absurdity	of	it	struck
"	他	有	几乎	制成	这	英勇	评论	什么时候	这	荒谬	的	它	击

[hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

him	;	he	laughed	aloud	.
他	;	他	笑了	大声	.

“他刚说完这番英勇的话，就意识到这话的荒谬之处，于是大笑起来。”

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [feɪs] [maɪ] [bæθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	better	face	my	bath	,	"	he	said	.
"	我	有	更好的	脸	我的	洗澡	,	"	他	说	.

“我最好还是去洗澡吧，”他说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] , [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd]

When	he	was	washed	and	dressed	,	he	rather	thought	of	the	Club	and
什么时候	他	曾是	洗过	和	穿着	,	他	相当	想法	的	这	俱乐部	和

[ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] ,

a	good	lunch	,
一个	好的	午餐	,

洗漱穿戴完毕后，他倒是想起了俱乐部和一顿丰盛的午餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] ['dɪdnt] [siːm] worth35

but	the	game	didn't	seem	worth35
但	这	游戏	没有	似乎	worth35

但这款游戏似乎不值得35

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	candle	.
这	蜡烛	.

蜡烛。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [fʊl] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wʊmən] ,

He	felt	that	his	hands	were	quite	sufficiently	full	with	one	woman	,
他	毛毡	那	他的	双手	是	相当	足够	满的	和	一	女士	,

他觉得照顾一个女人就已经够他忙的了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][men] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] .

he	had	no	desire	for	men	,	more	especially	at	feeding	-	time	.
他	有	不	欲望	为了	男人	,	更多的	尤其	在	喂养	-	时间	.

他没有对男人有任何欲望，尤其是在喂食的时候。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

“	I	shall	have	my	lunch	here	,	”	he	said	,	looking	up	from	his	paper	,
”	我	将	有	我的	午餐	这里	,	”	他	说	,	寻找	向上	从	他的	纸	,

“我就在这里吃午饭了，”他一边说着，一边从报纸上抬起头来。

“ [get] [aʊt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn] .

“	get	out	some	bread	and	cheese	,	and	beer	,	and	anything	else	you	can	lay	your	hands	on	.
”	得到	出去	一些	面包	和	奶酪	,	和	啤酒	,	和	任何事物	别的	你	能	躺	你的	双手	在	.

“拿出些面包、奶酪、啤酒，以及你能找到的任何其他东西。”

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['tɑːli] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ,

”	In	five	minutes	Tolly	had	covered	a	little	round	table	with	a	cloth	,
”	在	五	分钟	托利	有	涵盖	一个	小的	圆形的	桌子	和	一个	布	,

五分钟之内，托利就用桌布盖住了一张小圆桌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪkst] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [bɪr] , [dʒæm] ,

and	had	set	out	on	it	a	mixed	assortment	of	cheese	,	beer	,	jam	,
和	有	放	出去	在	它	一个	混合	品种	的	奶酪	,	啤酒	,	果酱	,

他们出发时带了各种各样的奶酪、啤酒、果酱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] - ['oʊpənd] [tɪn] [ʌv; əv][fwɑː][græs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['praʊdli] [ɪn] [ə'tendəns] [wɪð; wɪθ]['næpkɪn][ɑːn][ɑːrm] ,

and	a	freshly	-	opened	tin	of	foie	gras	,	and	he	stood	proudly	in	attendance	with	napkin	on	arm	,
和	一个	新鲜的	-	打开	锡	的	鹅肝	草地	,	和	他	站立	自豪地	在	出席	和	餐巾	在	手臂	,

还有一罐刚打开的鹅肝酱，他骄傲地站在一旁，胳膊上搭着餐巾。

['kiːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

keeping	down	with	difficulty	a	grin	of	self	-	satisfaction	.
保持	向下	和	困难	一个	咧嘴笑	的	自己	-	满意	.

强忍住脸上那抹自鸣得意的笑容。

[haʊ'evər] [fʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [hɪm'self] , [streɪndʒ] ['nevər] [let] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

However	full	he	was	of	himself	,	Strange	never	let	a	new	accomplishment	of
然而	满的	他	曾是	的	他自己	,	奇怪的	绝不	让	一个	新的	成就	的

-

Tolly's36

-

然而，尽管斯特兰奇对自己充满自信，但他从未让托利取得的新成就受到质疑。36

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zæstrəs] .

escape	him	,	if	he	did	,	the	effect	on	the	boy	would	have	been	disastrous	.
逃脱	他	,	如果	他	做过	,	这	影响	在	这	男生	会	有	到过	灾难性的	.

如果他逃脱了他的控制，对这个男孩来说将是灾难性的。

[noʊ] ['sɪnər] ['evər] [stroʊv] ['æftər][gɑːd][æz; əz] [ðɪs] ['sɪnər] ['æftər][hɪz; ɪz] ['oʊnər] .

No	sinner	ever	strove	after	God	as	this	sinner	after	his	owner	.
不	罪人	曾经	努力	后	上帝	作为	这	罪人	后	他的	所有者	.

没有哪个罪人像这个罪人一样如此渴慕上帝，如此渴慕他的主人。

“ [wel] [dʌn] , ['tɑːli] , [juːl] [ʃaɪn] [ɪn] [laɪf] [jet] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] ['flɜːrɪʃ] [ðæt] ['dæməsk] [ɪz] [sə'blaɪm] !

“	Well	done	,	Tolly	,	you'll	shine	in	life	yet	,	the	way	you	flourish	that	damask	is	sublime	!
”	出色地	完毕	,	托利	,	你会	闪耀	在	生活	然而	,	这	方式	你	繁荣	那	绫	是	升华	!

”

”

“干得好，托利，你将来一定会大放异彩，你驾驭这件锦缎的方式真是太美妙了！”

“ ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] [wʌsəp] , ” [sed] ['tɑːli] , “ [bɪl] , [ðə; ði] [gruːm] , - [iː][wɜːr; wər]

“	Beggin	'	your	pardon	,	your	wussup	,	”	said	Tolly	,	“	Bill	,	the	groom	,	'	e	were
”	开始	-	你的	赦免	,	你的	怎么了	,	”	说	托利	,	“	账单	,	这	新郎	,	-	e	是

[raʊnd] ['æftər][jiː; ji] ,

round	after	ye	,
圆形的	后	是的	,

“不好意思，你这怂货，”托利说，“新郎比尔，他刚才在你后面转悠了。”

[ə; eɪ] - ['stɔːrmɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [aʊt] .

a	-	stormin	'	at	me	because	the	horse	was	out	.
一个	-	风暴	-	在	我	因为	这	马	曾是	出去	.

因为马跑了，他们就对我大发雷霆。

[bɪl] ['ɔːlweɪz] [lets] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [hi'self] [pʊt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Bill	always	lets	out	at	me	like	when	he	feels	hisself	put	about	in	his	mind	,
账单	总是	让我们	出去	在	我	喜欢	什么时候	他	感觉	他自己	放	关于	在	他的	头脑	,

每当比尔觉得自己的情绪让他心烦意乱时，他总是会对我发脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [wɜːr; wər] [lɔːst] , ” ['snɪgəd] ['tɑːli] .

and	he	thought	you	and	the	beast	were	lost	,	”	sniggered	Tolly	.
和	他	想法	你	和	这	兽	是	丢失的	,	”	窃笑	托利	.

“他还以为你和那头野兽迷路了呢，”托利窃笑道。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

“	I	told	him	you	was	big	enough	to	take	care	of	yourself	,
”	我	讲述	他	你	曾是	大的	足够的	到	拿	关心	的	你自己	,

我告诉他，你已经足够大了，可以照顾好自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒents]['ɔːf(ə)n][faindz][ðə; ði] [naɪts] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] , ” [hiː; hi]

and	that	gents	often	finds	the	nights	more	convenienter	than	the	days	,	”	he
和	那	男士们	经常	发现	这	夜晚	更多的	-	比	这	天	,	”	他

[ri'mɑːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

remarked	confidentially	,
评论	保密	,

“而且，男士们通常觉得夜晚比白天更方便，”他私下说道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [noʊz] .

pushing	the	salt	under	his	master's	nose	.
推动	这	盐	在下面	他的	硕士学位	鼻子	.

把盐塞到他主人的鼻子底下。

“ Bill37

“	Bill37
”	Bill37

“第37号法案”

[ɪz] [ðæt] ['ɪgnərənt] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [lɔɪf] [ænd; ənd] [zɪç] , [hiː; hi] - [ˌem 'iː] .

is	that	ignorant	,	sir	,	of	loife	and	sich	,	he	erstonishes	me	.
是	那	无知	,	先生	,	的	生活	和	sich	,	他	-	我	.

先生，他对生活和自身竟然如此无知，这让我感到震惊。

” [streɪndʒ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [meɪd] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd]

”	Strange	drank	his	beer	with	a	look	at	the	half	-	made	creature	who	had
”	奇怪的	喝	他的	啤酒	和	一个	看	在	这	一半	-	制成	生物	WHO	有

[plʌmd] - [lɔɪf] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['suːərz] .

plumbed	'	loife	'	from	the	vantage	ground	of	her	sewers	.
管道	-	生活	-	从	这	优势	地面	的	她	下水道	.

“斯特兰奇一边喝着啤酒，一边看着那个半成品生物，它从下水道的有利位置探寻着‘生活’。”

“ ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	Very	like	his	betters	,	”	he	thought	,
”	非常	喜欢	他的	博彩公司	,	”	他	想法	,

“很像他的上等人，”他心想。

“ [wiː; wi] [get] [lɑːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [nɑːt] [wʌn] [wɪt] [swiːtər] [ɔːr]
“ we get lots of our views from a vantage ground not one whit sweeter or
” 我们 得到 很多 的 我们的 浏览 从 一个 优势 地面 不是 一 白色 更甜 或者
['kliːnər] [ðæn; ðən] - .
cleaner than Tolly's .
清洁工 比 - .

“我们很多观点都来自一个与托利的观点一样糟糕、一样糟糕的视角。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː]
” He made a fresh dive into the pâté and his thoughts broke out on a new
” 他 制成 一个 新鲜的 潜水 进入 这 肉酱 和 他的 想法 打破 出去 在 一个 新的
[træk] .
track .
追踪 .

“他再次钻进肉酱里，思绪也随之转向了新的方向。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['sʌmhaʊ] .
“ I think we're going off somehow .
” 我 思考 是 去 离开 不知何故 .

“我觉得我们好像要走了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] ['wɪmənz] [fɔːlt] ;
I believe it is a good deal the women's fault ;
我 相信 它 是 一个 好的 交易 这 女性的 过错 ;

我认为这很大程度上是女性的错;

[ðɪs] [nuː] [kreɪz] [fɔːr; fər] [əd'vænst] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɪz] [noʊ] [gʊd] ,
this new craze for advanced talk between the sexes is no good ,
这 新的 狂热 为了 先进的 讲话 之间 这 性别 是 不 好的 ,

这种男女之间高阶对话的新风潮并不好。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [nɔːr] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
the women who affect it are never clever enough nor good enough to make a
这 女性 WHO 影响 它 是 绝不 聪明的 足够的 也不 好的 足够的 到 制作 一个
[sək'ses] of38
success of38
成功 of38

影响它的女性既不够聪明，也不够优秀，无法取得成功。38

[ðə; ði] [θɪŋ] , [its] [ə; eɪ] [poʊz] ['moʊstli] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ɪz] , [dʒʌst] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] . —
the thing , it's a pose mostly , as their smoking is , just done for effect . —
这 事物 , 它是 一个 姿势 大多 , 作为 他们的 吸烟 是 , 只是 完毕 为了 影响 . —
['tɑːli] , [pæs] [ðæt] [dʒæm] !
Tolly , pass that jam !
托利 , 经过 那 果酱 !

关键是，这只是一种摆拍，就像他们抽烟一样，只是为了营造效果。——托利，把果酱递过来！

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
” When he had rounded off his meal with a hunch of bread and
” 什么时候 他 有 圆润 离开 他的 一顿饭 和 一个 直觉 的 面包 和
['strɔːberi] [dʒæm] ,
strawberry jam ,
草莓 果酱 ,

“当他用一小块面包和草莓酱结束了这顿饭后，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['drʌmɪŋ] ['dʒentli] [ɑːn]
he stretched himself , went to the window and looked out , drumming gently on
他 拉伸 他自己 , 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 , 打鼓 轻轻地 在
[ðə; ði] [peɪn] .
the pane .
这 窗格 .

他伸了个懒腰，走到窗边向外望去，轻轻地敲着窗玻璃。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] —

“	I	wonder	,	”	he	thought	,	“	I	wonder	if	I	am	quite	a	fool	or	not	,	but	—
”	我	想知道	,	”	他	想法	,	“	我	想知道	如果	我	是	相当	一个	傻子	或者	不是	,	但	—

[bʌt; bət] , [gɑːd] !

but	,	God	!
但	,	上帝	!

“我不知道,”他想，“我不知道我是不是个十足的傻瓜，但是——但是，上帝啊!

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

how	I	love	her	!
如何	我	爱	她	!

我多么爱她啊!

” [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['drʌmɪŋ] ,

”	Then	he	stopped	drumming	,
”	然后	他	停止	打鼓	,

然后他就停止了击鼓。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['veɪgli] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

and	began	to	wonder	vaguely	how	in	the	name	of	Heaven	he	was	able
和	开始	到	想知道	依稀	如何	在	这	姓名	的	天堂	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [iːt] [greɪt] [hʌntʃiz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm][nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

to	eat	great	hunches	of	bread	and	jam	not	five	minutes	before	.
到	吃	伟大的	预感	的	面包	和	果酱	不是	五	分钟	前	.

他开始隐约地纳闷，究竟是怎样一番景象，他五分钟前还能吃下那么多面包和果酱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['tɑːli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

He	turned	and	watched	Tolly	through	the	door	,	devouring	at	his	ease	,
他	转向	和	观看	托利	通过	这	门	,	吞噬	在	他的	舒适	,

他转过身，透过门看着托利悠闲地狼吞虎咽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [mɔːr] [æt; ət] [hɪm'self] [ðæn; ðən] at39

with	a	sudden	shock	of	disgust	,	more	at	himself	than	at39
和	一个	突然	震惊	的	厌恶	,	更多的	在	他自己	比	at39

突然涌起一阵厌恶之情，与其说是厌恶自己，不如说是厌恶自己39岁。

[ðə; ði] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [maʊθ] [ɔːl] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['dʒæmi] .

the	fellow	,	with	his	hideous	mouth	all	moist	and	jammy	.
这	同伴	,	和	他的	可怕	嘴	全部	潮湿	和	果酱	.

那家伙，他那张丑陋的嘴巴湿漉漉的，像果酱一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

He	turned	again	to	the	window	and	tried	to	steady	his	brain	,
他	转向	再次	到	这	窗户	和	尝试	到	稳定的	他的	脑	,

他再次转向窗外，试图平复自己的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	it	reeled	and	everything	in	the	room	swam	before	him	,
但	它	卷曲	和	一切	在	这	房间	游泳	前	他	,

但他突然摇晃起来，房间里的一切都在他眼前晃动起来。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

he	dropped	his	head	in	his	hands	and	trembled	from	head	to	foot	,
他	掉落	他的	头	在	他的	双手	和	颤抖	从	头	到	脚	,

他双手抱头，浑身颤抖。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] ['stediə] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['reɪdʒɪŋ][hɑːt] .

when	he	raised	it	he	felt	steadier	and	not	so	raging	hot	.
什么时候	他	提高	它	他	毛毡	更稳定	和	不是	所以	愤怒	热的	.

当他举起它时，他感觉身体更稳了，也不那么燥热了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	shall	chance	it	,	”	he	said	,	“	I	shall	chance	it	.
”	我	将	机会	它	,	”	他	说	,	“	我	将	机会	它	.

“我决定冒险一试，”他说，“我决定冒险一试。”

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['leɪdi] ['mɛriːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [freɪm] [ʌv; əv]

”	When	he	reached	Lady	Mary's	he	was	in	a	much	more	wholesome	frame	of
”	什么时候	他	达到	女士	玛丽的	他	曾是	在	一个	很多	更多的	健康	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“当他到达玛丽夫人学院时，他的精神状态好多了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][baɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][stɑːrk]

He	had	gone	there	by	roundabout	ways	,	where	he	saw	a	good	deal	of	stark
他	有	已消失	那里	经过	迂回	方式	,	在哪里	他	锯	一个	好的	交易	的	斯塔克

,

,

,

他绕了很远的路才到那里，沿途看到了许多荒凉的景象，

['sterɪŋ] , ['neɪkɪd][hjuː'mænəti] ; [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,

staring	,	naked	humanity	;	this	helped	to	crystallize	his	emotions	,
凝视	,	裸	人类	;	这	帮助	到	结晶	他的	情绪	,

凝视着赤裸裸的人性；这有助于他厘清自己的情感。

[tuː; tə][sɪft][ðə; ði][drɑːs] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [klɪːn] [stʌf] .

to	sift	the	dross	out	and	leave	the	clean	stuff	.
到	筛	这	浮渣	出去	和	离开	这	干净的	东西	.

滤除杂质，留下干净的东西。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [felt] ['klɪrər] - ['hedɪd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz]

He	never	in	his	life	felt	clearer	-	headed	than	when	he	went	up	the	stairs
他	绝不	在	他的	生活	毛毡	更清晰	-	标题	比	什么时候	他	去	向上	这	楼梯

[ˌʌnə'naʊnst] , -

unannounced	,	40	
未事先宣布的	,	-	

他一生中从未感觉比不打招呼就上楼时头脑更清醒过，40

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][hæf] ['oʊpənd] [dɔːr] [æt; ət] [gwen] ,

and	paused	to	look	through	the	half	opened	door	at	Gwen	,
和	暂停	到	看	通过	这	一半	打开	门	在	格温	,

他停下来，透过半开的门看向格温。

['sɪtɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [dres] [ʌv; əv][sɔːft] ['jeloʊ] [stʌf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

sitting	near	a	window	in	a	cloudy	dress	of	soft	yellow	crêpey	stuff	and	with
坐着	靠近	一个	窗户	在	一个	多云	裙子	的	柔软的	黄色的	可丽饼	东西	和	和

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,

her	strong	,
她	强的	,

她坐在窗边，穿着一件轻柔的黄色绉纱连衣裙，身姿轻盈，神态坚强。

[lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] , [kəm'poʊzd] [hændz] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [drɑːpt]

long	-	fingered	,	composed	hands	lying	idle	in	her	lap	and	the	guard	dropped
长的	-	用手指	,	由	双手	说谎	闲置的	在	她	膝	和	这	警卫	掉落

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

她修长的手指平静地放在膝上，眼上的戒备也随之消退。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

showing	a	good	deal	more	of	herself	than	he	had	ever	seen	before	.
显示	一个	好的	交易	更多的	的	她自己	比	他	有	曾经	已见	前	.

她展现了比他以前见过的更多的一面。

[hi:; hi]['oʊnli] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [jet] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] ['si:krɪts] ;

He	only	paused	for	one	minute	,	he	had	no	right	yet	to	the	girl's	secrets	;
他	仅有的	暂停	为了	一	分钟	,	他	有	不	正确的	然而	到	这	女孩们	秘密	;

他只停顿了一分钟，他还没有权利知道女孩的秘密；

[ðen] [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæŋ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə]

then	he	threw	open	the	door	with	a	little	bang	and	brought	her	back	to
然后	他	扔	打开	这	门	和	一个	小的	砰	和	带来	她	后退	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

然后他砰的一声推开门，把她拉回了现实。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?

“	Oh	,	is	it	you	?
”	哦	,	是	它	你	?

“哦，是你吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:rt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	she	said	with	the	ghost	of	a	start	,	looking	up	at	him	.
”	她	说	和	这	鬼	的	一个	开始	,	寻找	向上	在	他	.

“她抬起头看着他，仿佛被吓了一跳似的说道。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən]

She	felt	in	a	vague	way	that	he	knew	more	of	her	in	that	one	minute	than
她	毛毡	在	一个	模糊的	方式	那	他	知道	更多的	的	她	在	那	一	分钟	比

[hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:] ,

he	had	any	business	to	do	,
他	有	任何	商业	到	做	,

她隐隐觉得，在那短短的一分钟里，他对她的了解远超他原本应该了解的范畴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

and	she	was	not	quite	sure	if	she	liked	it	or	not	.
和	她	曾是	不是	相当	当然	如果	她	喜欢	它	或者	不是	.

她不太确定自己是否喜欢这样。

[hi:; hi] did41

He	did41
他	did41

他做了41

[nɑ:t] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bʌt; bət] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['saɪləntli] .

not	offer	to	shake	hands	with	her	but	glanced	round	the	room	silently	.
不是	提供	到	摇	双手	和	她	但	瞥了一眼	圆形的	这	房间	默默	.

他没有主动上前与她握手，而是默默地环顾了一下房间。

[gwen] [læft] .

Gwen	laughed	.
格温	笑了	.

格温笑了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['meri] ?

“	You	are	looking	for	Lady	Mary	?
”	你	是	寻找	为了	女士	玛丽	?

您在找玛丽小姐吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [æn; ən] [æb'nɔːrməli] [bæd][wʌn] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [daʊn] [tɪl]

She	has	a	bad	headache	,	an	abnormally	bad	one	,	and	won't	be	down	till
她	有	一个	坏的	头痛	,	一个	异常地	坏的	一	,	和	惯于	是	向下	直到

[faɪv] .

five	.
五	.

她头疼得厉害，异常剧烈，要到五点才能下床休息。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ] [dʌm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kerfəli] ,

"	He	offered	up	a	dumb	thanksgiving	and	sat	down	carefully	,
"	他	提供	向上	一个	哑的	感恩	和	卫星	向下	小心	,

他做了个简单的感恩节晚餐，然后小心翼翼地坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] , " [hem] !

then	he	felt	a	horrible	desire	to	say	,	"	Hem	!
然后	他	毛毡	一个	可怕	欲望	到	说	,	"	下摆	!

然后他感到一种可怕的冲动，想要说："哼！

" [ɔːr][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [duːs] [ɔːr][ðə; ði] ['weðər] .

"	or	to	mention	the	deuce	or	the	weather	.
"	或者	到	提到	这	二	或者	这	天气	.

或者提及二号车或天气。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn'tensli] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	felt	intensely	reasonable	the	minute	before	,
他	有	毛毡	强烈地	合理的	这	分钟	前	,

就在一分钟前，他还觉得自己非常理智。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	was	confused	by	the	beauty	of	the	girl	sitting	so	close	to	him	,
但	他	曾是	使困惑	经过	这	美丽	的	这	女孩	坐着	所以	关闭	到	他	,

但他却被坐在他旁边的那位女孩的美貌所迷惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['rʌnɪŋ] ['goʊldən] [θredz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['twɪstɪd]

with	the	flickering	sunshine	running	golden	threads	in	and	out	her	twisted
和	这	闪烁	阳光	跑步	金的	线程	在	和	出去	她	扭曲

['rʌsɪt] [her] ,

russet	hair	,
赤褐色	头发	,

阳光闪烁，金色的光芒在她扭曲的赤褐色头发中交织流淌。

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [peɪl] ['moʊltən][goʊld] .

and	clothing	her	in	pale	molten	gold	.
和	衣服	她	在	苍白	熔融的	金子	.

并用淡金色的熔金为她穿上衣服。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	She	shall	have	nothing	to	add	to	her	beauty	,	"	he	thought	,	"	I	shall
"	她	将	有	没有什么	到	添加	到	她	美丽	,	"	他	想法	,	"	我	将

not42

not42
not42

"她的美貌将无需增添任何东西，"他想，"我不会42

[meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

make	a	beast	of	myself	to	desire	the	least	of	her	when	it	is	the	greatest
制作	一个	兽	的	我	到	欲望	这	至少	的	她	什么时候	它	是	这	最

[aɪ][wɑːnt] .

I	want	.
我	想	.

我竟甘愿屈从于自己最卑劣的欲望，去渴望她最微不足道的一面，而我真正渴望的却是她最珍贵的一面。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .

"	He	started	up	,	and	asked	if	he	might	draw	down	the	blinds	.
"	他	开始	向上	,	和	问	如果	他	可能	画	向下	这	百叶窗	.

他站起身来，问他是否可以把百叶窗拉下来。

" [jes] , " [sed] [gwen] ['wʌndrɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [hænd]['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [blaɪnd][laɪn] .

"	Yes	,	"	said	Gwen	wonderingly	,	as	she	saw	his	big	brown	hand	tremble	on	the	blind	line	.
"	是的	,	"	说	格温	惊奇地	,	作为	她	锯	他的	大的	棕色的	手	颤抖	在	这	瞎的	线	.

"是的，"格温疑惑地说，她看到他那只棕色的大手在盲线上颤抖。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgri] ['hɔːrər] ,

Then	a	sudden	certainty	of	his	intention	came	upon	her	with	a	burst	of	angry	horror	,
然后	一个	突然	肯定	的	他的	意图	来了	之上	她	和	一个	爆裂	的	生气的	恐怖	,

随后，她突然确信了他的意图，随之而来的是一阵愤怒和恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [ðɪs] [ɔːf][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kuːlli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sniriŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

but	she	swept	this	off	and	waited	coolly	,	with	a	sort	of	sneering	excitement	.
但	她	扫荡	这	离开	和	等待	冷静地	,	和	一个	种类	的	冷笑	激动	.

但她对此不以为意，冷静地等待着，带着一种嘲讽的兴奋。

[streɪndʒ] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Strange	drew	his	chair	farther	forward	and	sat	facing	her	.
奇怪的	画	他的	椅子	更远	向前	和	卫星	面向	她	.

斯特兰奇把椅子往前拉了拉，面对着她坐了下来。

" [mɪs] ['wɛrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Miss	Waring	,	"	he	said	,
"	错过	警告	,	"	他	说	,

"沃林小姐，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] .

"	I	have	come	to	ask	if	you	will	listen	to	the	shady	side	of	a	man's	life	.
"	我	有	来	到	问	如果	你	将要	听	到	这	阴凉	边	的	一个	男人的	生活	.

"我来是想问问你是否愿意听听一个男人生活中不为人知的一面。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['tremb(ə)l][ɔːr] hesitation43

"	There	was	no	more	tremble	or	hesitation43
"	那里	曾是	不	更多的	颤抖	或者	hesitation43

"不再有颤抖或犹豫43

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

about	him	now	,	he	looked	as	cool	as	she	did	.
关于	他	现在	,	他	看起来	作为	凉爽的	作为	她	做过	.

现在的他，看起来和她一样冷静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪd] [ðæt] [men][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [meɪl] [kəm'pænjənz] ,

"	It	is	a	side	that	men	as	a	rule	keep	to	themselves	and	to	their	male	companions	,
"	它	是	一个	边	那	男人	作为	一个	规则	保持	到	他们自己	和	到	他们的	男性	同伴	,

"这是男人通常会藏在心里，只和男性同伴分享的一面。"

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [nɪr] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

no	matter	how	near	a	man	and	a	woman	come	to	each	other	,
不	事情	如何	靠近	一个	男人	和	一个	女士	来	到	每个	其他	,

无论男女之间关系多么亲密，

[ðɪs] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['bæriər] [kiːps] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

this	**impalpable**	**barrier**	**keeps**	**them**	**apart**	**.**
这	无形的	障碍	保持	他们	除	.

这道无形的屏障将他们分隔开来。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [loʊ] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]

This	**has**	**always**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**rather**	**low**	**form**	**of**	**lie**	**and**	**distinctly**
这	有	总是	击	我	作为	一个	相当	低的	形式	的	说谎	和	明显地

[dɪs'ɑːnərəbl] ,

dishonourable	**,**
不光彩的	,

我一直觉得这是一种相当卑劣的谎言，而且极其不光彩。

[ɪ'speʃəli] ['præktɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'zuːməbli] ['wikər] .

especially	**practised**	**,**	**as**	**it**	**is**	**,**	**by**	**the**	**stronger**	**on**	**the**	**presumably**	**weaker**	**.**
尤其	已实践	,	作为	它	是	,	经过	这	更强	在	这	想必	较弱	.

尤其是强者对弱者实施这种行为时，这种情况更为普遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 2 (of 3))

[ɪf]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪz]	[nɑːt]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	[ænd; ənd]	[mæg'nænɪməs]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ber]	[ðɪs]
If	**a**	**woman**	**is**	**not**	**strong**	**and**	**pure**	**and**	**magnanimous**	**enough**	**to**	**bear**	**this**
如果	一个	女士	是	不是	强的	和	纯的	和	坦荡	足够的	到	熊	这

['nɑːlɪdʒ]	,
knowledge	**,**
知识	,

如果一个女人不够坚强、纯洁和宽宏大量，无法承受这样的认知，

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[derd]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]
a	**man**	**should**	**find**	**it**	**out**	**and**	**go**	**his**	**way**	**before**	**he**	**has**	**dared**	**to**	**touch**
一个	男人	应该	寻找	它	出去	和	去	他的	方式	前	他	有	敢于	到	触碰

[hɜːr; hər]	[laɪf]	;
her	**life**	**;**
她	生活	;

男人应该先弄清楚她的底细，然后离开，再胆敢染指她的生活；

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['geɪnɪŋ]	[ðɪs]
if	**she**	**is**	**strong**	**enough**	**she**	**should**	**be**	**given**	**the**	**opportunity**	**of**	**gaining**	**this**
如果	她	是	强的	足够的	她	应该	是	给定	这	机会	的	获得	这

['nɑːlɪdʒ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[hænd]	,
knowledge	**at**	**first**	**hand**	**,**
知识	在	第一的	手	,

如果她足够坚强，就应该给她机会亲自获取这些知识。

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['sʌbsɪkwənt]	[kɔːrs]	[ə'kɔːrdɪŋli]	.
and	**taking**	**her**	**subsequent**	**course**	**accordingly**	**.**
和	采取	她	随后的	课程	因此	.

并据此采取后续行动。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	immeasurably44
You	**are**	**immeasurably44**
你	是	immeasurably44

你真是无比珍贵44

['noʊblɚ]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	['wʊmən]	[huː]	[hæz; həz]	[krɔːst]	[maɪ]	[pæθ]	.
nobler	**than**	**any**	**other**	**woman**	**who**	**has**	**crossed**	**my**	**path**	**.**
更高贵	比	任何	其他	女士	WHO	有	交叉	我的	小路	.

她比我生命中遇到的任何其他女性都更加高尚。

”	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[hiː; hi]	['loʊɚd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
”	**Involuntarily**	**he**	**lowered**	**his**	**head**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
”	不由自主	他	降低	他的	头	作为	他	辐	,

“说话间，他不由自主地低下了头。”

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌrevə'renʃ(ə)l]	[wei]	[ðæt]	[tʌtʃt]	[gwen]	[ænd; ənd]	[fɔːrst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	.
in	**a**	**reverential**	**way**	**that**	**touched**	**Gwen**	**and**	**forced**	**her**	**to**	**hear**	**him**	**.**
在	一个	敬畏的	方式	那	感动	格温	和	强制	她	到	听到	他	.

他以一种敬畏的态度，深深打动了格温，让她不得不认真倾听。

['æftər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[dɪs'gʌstɪd]	[ʃɑːk]	[hɜːr; hər]	['ɪmpʌls]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[send]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]
After	**the**	**first**	**disgusted**	**shock**	**her**	**impulse**	**had**	**been**	**to**	**send**	**him**	**about**	**his**
后	这	第一的	厌恶	震惊	她	冲动	有	到过	到	发送	他	关于	他的

['bɪznəs]	.
business	**.**
商业	.

最初的厌恶和震惊过后，她本能地想让他赶紧离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,

She	had	half	risen	from	her	seat	on	the	spur	of	this	impulse	,
她	有	一半	升起	从	她	座位	在	这	刺	的	这	冲动	,

受这股冲动驱使，她半起身离开了座位。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	somehow	she	had	sat	down	again	,	and	in	spite	of	herself	she	had
但	不知何故	她	有	卫星	向下	再次	,	和	在	尽管如此	的	她自己	她	有

[let][hɪm; ɪm] [spiːk] .

let	him	speak	.
让	他	说话	.

但不知怎的，她又坐了下来，不由自主地让他说了话。

“ [noʊ] ['diːsnt] [mæn][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	No	decent	man	could	deceive	you	,	”	he	went	on	,
“	不	体面的	男人	可以	欺骗	你	,	”	他	去	在	,

“任何一个正派的人都不会欺骗你，”他继续说道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .

“	even	if	every	word	he	spoke	were	to	cut	his	own	throat	.
“	甚至	如果	每一个	单词	他	辐	是	到	切	他的	自己的	喉	.

“即使他说的每一个字都会割伤自己的喉咙。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ?

May	I	speak	to	you	as	man	to	man	?
可能	我	说话	到	你	作为	男人	到	男人	?

我可以像男人对男人那样和你交谈吗?

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] — [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd]

”	He	watched	the	palpitations	of	her	throat	—	which	unfortunately	were	beyond
”	他	观看	这	心悸	的	她	喉	—	哪个	很遗憾	是	超过

[hɜːr; hər][kən'troʊl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] — -

her	control	—	with	a	sort	of	choking	sensation	—	45
她	控制	—	和	一个	种类	的	窒息	感觉	—	-

他看着她喉咙的悸动——不幸的是，这悸动是她无法控制的——感到一阵窒息——45

“ [ɔːr] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] , “ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][gɑːd] .

“	Or	more	,	”	he	added	simply	,	“	as	if	you	were	God	.
“	或者	更多的	,	”	他	额外	简单地	,	“	作为	如果	你	是	上帝	.

“或者更甚，”他简单地补充道，“就好像你是上帝一样。”

” [gwɛnz] ['kʌlər] ['niːðər] [ɪn'kriːst] [nɔːr] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['trembld] [nɔːr] [stɜːrd] .

”	Gwen's	colour	neither	increased	nor	left	her	,	she	neither	trembled	nor	stirred	.
”	格温的	颜色	两者都不	增加	也不	左边	她	,	她	两者都不	颤抖	也不	搅拌	.

“格温的脸色既没有加深也没有消退，她既没有颤抖也没有动弹。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['swɔləuiŋ] [saʊnd] ,

For	a	minute	she	was	quite	silent	except	for	one	quick	little	swallowing	sound	,
为了	一个	分钟	她	曾是	相当	沉默的	除了	为了	一	快的	小的	吞咽	声音	,

她沉默了一会儿，只发出了一声短促的吞咽声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [rɪ'streɪnd] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ə'genst] [hɜːr; hər]

she	was	fighting	with	a	concentrated	restrained	frenzy	of	despair	against	her
她	曾是	斗争	和	一个	集中	克制	狂热	的	绝望	反对	她

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

她以一种高度克制的、近乎疯狂的绝望与命运抗争。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [mæn] ,

against	the	overpowering	longing	to	hear	this	man	,
反对	这	压倒性的	渴望	到	听到	这	男人	,

面对着想要听到这个人声音的强烈渴望，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə][spɔɪl][hɪz; ɪz][oʊn] [laɪf] ['suːnər] [ðæn; ðən][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n]

as	he	sat	there	ready	to	spoil	his	own	life	sooner	than	lie	to	her	even
作为	他	卫星	那里	准备好	到	剧透	他的	自己的	生活	很快	比	说谎	到	她	甚至

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

in	a	fashion	recognized	by	the	use	of	generations	.
在	一个	时尚	认可	经过	这	使用	的	几代人	.

他坐在那里，宁愿毁掉自己的一生，也不愿对她撒谎，哪怕是以几代人都认可的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

She	was	quite	aware	she	had	nothing	whatsoever	to	give	him	in	exchange	,
她	曾是	相当	意识到的	她	有	没有什么	任何	到	给	他	在	交换	,

她很清楚自己没有任何东西可以给他作为交换。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] ,

she	knew	perfectly	well	she	was	about	to	do	him	a	grievous	wrong	,
她	知道	完美	出色地	她	曾是	关于	到	做	他	一个	严重的	错误的	,

她非常清楚自己即将对他做出严重的伤害。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mænd] [tuː; tə]

and	yet	her	whole	being	was	concentrated	into	one	imperative	demand	to
和	然而	她	所有的	存在	曾是	集中	进入	一	至关重要的	要求	到

[hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] . -

hear	what	he	had	to	say	.	46
听到	什么	他	有	到	说	.	-

然而，她所有的注意力都集中在一个迫切的需求上，那就是听他要说什么。46

“ [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .

“	You	may	speak	,	”	she	said	in	a	hard	emotionless	voice	.
“	你	可能	说话	,	”	她	说	在	一个	难的	冷漠无情	嗓音	.

“你可以发言了，”她用冷漠无情的声音说道。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ˌkɑːndoʊ'neɪʃən][nɔːr][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl]

Then	he	told	her	simply	,	with	neither	condonation	nor	reservation	,	the	whole
然后	他	讲述	她	简单地	,	和	两者都不	宽恕	也不	预订	,	这	所有的

[truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

truth	about	his	life	.
真相	关于	他的	生活	.

然后，他坦诚地、既不宽恕也不保留地，把自己的人生全部真相告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][tɔːk] ['glɪbli] [ə'baʊt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ]

It	is	all	very	well	to	talk	glibly	about	the	advantages	of	calling	a	spade	a
它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	轻率地	关于	这	优势	的	呼叫	一个	铲	一个

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

空谈直言不讳的好处固然很好，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [speɪdz] [ðer; ðər] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði]

but	when	it	comes	to	giving	dozens	of	spades	their	unvarnished	titles	in	the
但	什么时候	它	来	到	给予	几十个	的	黑桃	他们的	未经修饰的	标题	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn]['vɜːrdʒɪn] [kliːn] ['wʊmən] ,

presence	of	one	virgin	clean	woman	,
在场	的	一	处女	干净的	女士	,

但是，当要在一位纯洁无瑕的处女面前，给几十把黑桃赋予它们最原始的名字时，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [freʃ] [speɪd] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪg] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɑːstər]

and	when	every	fresh	spade	may	be	about	to	dig	up	the	heart	you	would	foster
和	什么时候	每一个	新鲜的	铲	可能	是	关于	到	挖	向上	这	心	你	会	促进

,

,

,

当每一把崭新的铁锹都可能即将挖出你想要培育的那颗心时，

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

the	matter	is	no	joke	.
这	事情	是	不	开玩笑	.

这件事可不是开玩笑的。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [streɪndʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

By	the	time	that	Strange	had	arrived	at	the	end	of	his	unadorned	record
经过	这	时间	那	奇怪的	有	到达的	在	这	结尾	的	他的	缦	记录

, [hɪz; ɪz] [smuːð] ,

,	his	smooth	,
,	他的	光滑的	,

当斯特兰奇唱完他那首朴素的歌曲时，他流畅的.....

[brɪk] - [dʌst] [tʃiːks] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] ['hægərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['taɪərd] .

brick	-	dust	cheeks	looked	gray	and	haggard	,	and	his	voice	sounded	tired	.
砖	-	灰尘	脸颊	看起来	灰色的	和	枯槁	,	和	他的	嗓音	听起来	疲劳的	.

他布满砖灰的脸颊显得灰白憔悴，声音听起来也很疲惫。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [gwen] [hæd; həd] [lɔːst] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr'self][ænd; ənd][hæd; həd][let][ə; eɪ]

Once	during	the	recital	Gwen	had	lost	guard	over	herself	and	had	let	a
一次	期间	这	独奏会	格温	有	丢失的	警卫	超过	她自己	和	有	让	一个

[flæʃ] of47

flash	of47
闪光	of47

演出期间，格温有一次放松了警惕，一闪而过，露出了47号眼睛。

[hæf] - [traɪ'ʌmfənt] ['ɪntrəst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

half	-	triumphant	interest	escape	from	her	eyes	.
一半	-	凯	兴趣	逃脱	从	她	眼睛	.

她眼中流露出半是得意半是兴奋的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] — “ [θæŋk] ['hev(ə)n] !

It	was	when	he	had	said	—	“	Thank	Heaven	!
它	曾是	什么时候	他	有	说	—	“	感谢	天堂	!

当时他说——“感谢老天！

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ɪz] , ['teɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ɪts][ɔːl] - [raʊnd] , [lɑːrdʒ] [sens] .

I	never	loved	one	of	these	women	,	that	is	,	taking	love	in	its	all	-	round	,	large	sense	.
我	绝不	喜爱	一	的	这些	女性	,	那	是	,	采取	爱	在	它是全部	-	圆形的	,	大的	感觉	.

我从未爱过她们中的任何一个，这里指的是广义上的爱。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] .

”	When	he	had	finished	he	stood	up	and	looked	at	her	,	waiting	.
”	什么时候	他	有	完成的	他	站立	向上	和	看起来	在	她	,	等待	.

“说完，他站起身来，看着她，等着她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [liːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	herself	still	in	her	power	,	she	felt	,	with	a	wild	leap	of	her
她	有	她自己	仍然	在	她	力量	,	她	毛毡	,	和	一个	荒野	飞跃	的	她

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

她感觉自己仍然掌控着一切，精神猛地一振。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jet] [wɔːrd] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ; “ [hɪz; ɪz] ,

she	could	yet	ward	off	her	fate	and	his	;	“	his	,
她	可以	然而	病房	离开	她	命运	和	他的	;	“	他的	,

她或许还能抵挡住自己和他的命运；“他的，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][sɔːft] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['pɪti] .

”	she	thought	with	a	wave	of	soft	unaccustomed	pity	.
”	她	想法	和	一个	海浪	的	柔软的	不习惯	遗憾	.

她心中涌起一股淡淡的、不寻常的怜悯之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn] , ['nʌθɪŋ] ,

She	had	nothing	to	give	this	man	,	nothing	,
她	有	没有什么	到	给	这	男人	,	没有什么	,

她没有什么可以给这个男人，什么都没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [lʌv] .

not	even	the	germs	of	a	possible	something	—	something	called	Love	.
不是	甚至	这	细菌	的	一个	可能的	某物	—	某物	称为	爱	.

甚至连某种可能存在的事物——叫做爱的事物——的萌芽都没有。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['empti] [wɜːrd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [breɪn]

She	laughed	aloud	and	looked	in	his	face	when	the	empty	word	stirred	her	brain
她	笑了	大声	和	看起来	在	他的	脸	什么时候	这	空的	单词	搅拌	她	脑

,

,

,

当那个空洞的词语触动她的脑海时，她大笑起来，直视着他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn][ɑːn][hɜːr'self] , -

then	she	lowered	her	eyes	and	turned	all	her	thoughts	in	on	herself	,	48
然后	她	降低	她	眼睛	和	转向	全部	她	想法	在	在	她自己	,	-

然后她垂下眼帘，将所有思绪都转向自己，48

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrl] [rɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['rɪðmɪk]

moving	a	small	pearl	ring	up	and	down	her	finger	with	a	swift	rhythmic
移动	一个	小的	珍珠	戒指	向上	和	向下	她	手指	和	一个	迅速	节奏

['muːvmənt] . — [ðɪs] [mæn] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɪr] [hoʊp] — [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

movement	.	—	This	man	would	take	her	for	mere	hope	—	hope	that	had	no
移动	.	—	这	男人	会	拿	她	为了	仅仅	希望	—	希望	那	有	不

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ,

foundation	in	fact	,
基础	在	事实	,

她快速而有节奏地上下拨弄着手指上的一枚小珍珠戒指。——这个男人会把她仅仅当作希望的化身——一种毫无事实依据的希望。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , — [miːn] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ;

—	it	was	a	mean	exchange	,	nothing	for	everything	,	—	mean	and	unjust	;
—	它	曾是	一个	意思是	交换	,	没有什么	为了	一切	,	—	意思是	和	不公正	;

——这是一笔卑鄙的交易，什么都没得到，——卑鄙又不公正；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

for	the	minute	she	was	hideous	to	herself	,
为了	这	分钟	她	曾是	可怕	到	她自己	,

那一刻，她觉得自己丑陋不堪。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊl] [laɪf][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

with	her	own	whole	life	a	protest	against	the	injustice	of	others	.
和	她	自己的	所有的	生活	一个	反对	反对	这	不公正	的	其他的	.

她的一生都在抗议他人的不公正待遇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə][dræg][ænd; ənd]

She	looked	at	him	again	,	and	a	horrible	power	seemed	to	drag	and
她	看起来	在	他	再次	,	和	一个	可怕	力量	似乎	到	拖	和

[baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

bind	her	to	him	,
绑定	她	到	他	,

她再次看向他，一股可怕的力量似乎将她拖拽着，束缚在他身边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvɑːlənteri] [saʊnd] [ʌv; əv]

she	turned	her	eyes	away	angrily	and	made	a	little	involuntary	sound	of
她	转向	她	眼睛	离开	愤怒地	和	制成	一个	小的	非自愿	声音	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她生气地别过脸去，不由自主地发出了一声不安的低吟。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] !

“	Oh	,	if	I	only	could	treat	him	as	I	did	the	others	!
”	哦	,	如果	我	仅有的	可以	对待	他	作为	我	做过	这	其他的	!

“唉，如果我能像对待其他人一样对待他该多好啊！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !

”	she	muttered	under	her	breath	,	“	but	I	can't	,	I	can't	!
”	她	低声说道	在下面	她	气息	,	“	但	我	不能	,	我	不能	!

她低声嘟囔着，“可是我不能，我不能！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr'self] — [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

”	She	was	frightened	at	herself	—	at	the	power	which	drove	her	to	the
”	她	曾是	害怕	在	她自己	—	在	这	力量	哪个	驾驶	她	到	这

[mæn] [ɪn'eksərəbli] , — she49

man	inexorably	,	—	she49
男人	无情地	,	—	she49

她对自己感到害怕——害怕那股驱使她无可救药地走向那个男人的力量——她49

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [hæf] - ['raɪzɪŋ] ,

looked	at	the	door	and	stirred	in	her	seat	,	half	-	rising	,
看起来	在	这	门	和	搅拌	在	她	座位	,	一半	-	上升	,

她望着门口，在座位上动了动，半起身去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

but	she	sat	down	again	and	began	to	move	her	ring	with	the	old
但	她	卫星	向下	再次	和	开始	到	移动	她	戒指	和	这	老的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

但她又坐了下来，开始用以前的方式转动她的戒指。

['oʊnli] ['kwɪkər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tensə] ['fɪŋgərz] .

only	quicker	and	with	tenser	fingers	.
仅有的	更快	和	和	张力器	手指	.

只是速度更快，手指更紧绷。

[ðen] [ə; eɪ][koʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][faɪ'næləti] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ]

Then	a	cold	feeling	of	finality	came	on	her	,	she	knew	she	must	say
然后	一个	寒冷的	感觉	的	最终性	来了	在	她	,	她	知道	她	必须	说

['sʌmθɪŋ]

something
某物

一股冰冷的决绝感涌上心头，她知道自己必须说些什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ;

and	she	knew	she	was	going	to	say	the	wrong	thing	;
和	她	知道	她	曾是	去	到	说	这	错误的	事物	;

她知道自己要说错话了；

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [smaɪl] ['flikəd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

an	inexplicable	smile	flickered	across	her	face	and	touched	her	mouth	,
一个	无法解释的	微笑	闪烁	穿过	她	脸	和	感动	她	嘴	,

她脸上闪过一丝难以解释的微笑，并止住了嘴角。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [rɪŋ] .

she	grew	quite	calm	and	ceased	to	move	her	ring	.
她	生长	相当	冷静的	和	停止	到	移动	她	戒指	.

她渐渐平静下来，不再转动戒指。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɑːnər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	You	have	done	me	a	very	high	honour	,	”	she	said	;	“	thank	you	.
“	你	有	完毕	我	一个	非常	高的	荣誉	,	”	她	说	;	“	感谢	你	.

“您给了我莫大的荣幸，”她说，“谢谢您。”

” [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

”	He	came	nearer	and	looked	down	on	her	.
”	他	来了	更近	和	看起来	向下	在	她	.

他走近她，低头看着她。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	tried	to	be	perfectly	honest	,	”	he	said	,
“	我	有	尝试	到	是	完美	诚实的	,	”	他	说	,

“我一直努力做到完全诚实，”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [graɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

“	and	you	have	no	idea	what	an	awful	grind	it	has	been	.
“	和	你	有	不	主意	什么	一个	可怕	研磨	它	有	到过	.

“你根本不知道这有多么艰难困苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] be50

It	would	be50
它	会	be50

将是50

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ,

quite	impossible	for	me	to	give	you	any	idea	of	how	I	honour	you	,
相当	不可能的	为了	我	到	给	你	任何	主意	的	如何	我	荣誉	你	,

我实在无法用言语表达我对您的敬意，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

and	as	for	love	—	”	he	stopped	,	breathing	hard	,
和	作为	为了	爱	—	”	他	停止	,	呼吸	难的	,

至于爱情——”他停了下来，气喘吁吁，

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ,

“	I	have	a	heart	full	for	you	,	dear	,
“	我	有	一个	心	满的	为了	你	,	亲爱的	,

“亲爱的，我心中充满了对你的爱，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	don't	think	I	know	myself	how	much	I	love	you	.
我	不	思考	我	知道	我	如何	很多	我	爱	你	.

我自己都不知道我有多爱你。

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

”	The	girl	looked	at	him	curiously	,	the	simple	intensity	of	his	manner	struck	her	,
”	这	女孩	看起来	在	他	奇怪的是	,	这	简单的	强度	的	他的	方式	击	她	,

女孩好奇地看着他，他举止间流露出的那种朴素而专注的气质深深吸引了她。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

then	her	eyes	fell	and	she	sighed	.
然后	她	眼睛	跌倒	和	她	叹了口气	.

然后她垂下眼帘，叹了口气。

“ [lʌv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Love**	**is**	**such**	**a**	**mere**	**name**	**to**	**me**	**,**	”	**she**	**said**	**,**
“	爱	是	这样的	一个	仅仅	姓名	到	我	,	”	她	说	,

“对我来说，爱只是一个词而已，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæpsəbl] [ˈbʌbli] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈjuːzɪz] .

“	**it**	**seems**	**such**	**a**	**collapsable**	**bubbly**	**thing**	**and**	**put**	**to**	**such**	**feeble**	**uses**	**.**
“	它	似乎	这样的	一个	可折叠的	起泡酒	事物	和	放	到	这样的	微弱	用途	.

“它看起来就像一个易碎的泡沫，却被用于如此微不足道的用途。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] [ðen] ,

You	**want**	**me**	**to**	**be**	**your**	**wife**	**then**	**,**
你	想	我	到	是	你的	妻子	然后	,

你想让我做你的妻子吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [wəˈevər] [ðæt] [meɪ] [miːn] .

and	**you**	**offer**	**me**	**a**	**whole**	**heart**	**full**	**of**	**love**	**,**	**whatever**	**that**	**may**	**mean**	**.**
和	你	提供	我	一个	所有的	心	满的	的	爱	,	任何	那	可能	意思是	.

你给了我一颗充满爱的心，无论这意味着什么。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [tuː] ,

I	**must**	**be**	**honest**	**too**	**,**
我	必须	是	诚实的	也	,

我也必须实话实说。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]

and	**tell**	**you**	**that**	**I**	**shouldn't**	**know**	**how**	**to**	**dispose**	**of**	**a**	**whole**	**heart**	**full**	**of**
和	告诉	你	那	我	不应该	知道	如何	到	处置	的	一个	所有的	心	满的	的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

然后告诉你，我不应该知道如何处理一颗充满爱的心。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈpræktɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] theoretically51

I	**know**	**nothing**	**at**	**all**	**practically**	**about**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**theoretically51**
我	知道	没有什么	在	全部	几乎	关于	这	事情	,	和	theoretically51

我对这件事实际上一无所知，理论上也是如此。51

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] .

it	**has**	**never**	**interested**	**me**	**.**
它	有	绝不	感兴趣的	我	.

我从来没对它感兴趣过。

[maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

My	**situation**	**is**	**hard**	**to**	**explain**	**,**	”	**she**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**petulant**	**sweeping**	**movement**	**of**	**her**	**hand**	**,**
我的	情况	是	难的	到	解释	,	”	她	惊呼	,	和	一个	任性的	扫荡	移动	的	她	手	,

“我的情况很难解释，”她说着，恼怒地挥了挥手。

“ [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][əkˈsept][jʊr; jər][ˈɔːfər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

“	**in**	**the**	**face**	**of**	**all**	**this**	**I**	**want**	**to**	**accept**	**your**	**offer**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**,**
“	在	这	脸	的	全部	这	我	想	到	接受	你的	提供	,	我	不	知道	为什么	,

“面对这一切，我却想接受你的提议，我也不知道为什么。”

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , [gwen] [ˈwɛrɪŋ] , [ðæt] [ˈwɒnts] [ðɪs] ,

I	**really**	**believe**	**it**	**is**	**not**	**I**	**,**	**Gwen**	**Waring**	**,**	**that**	**wants**	**this**	**,**
我	真的	相信	它	是	不是	我	,	格温	警告	,	那	想要	这	,

我真的相信，这并非我，格温·沃林，所希望的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	is	something	outside	me	that	wants	it	for	me	.
它	是	某物	外部	我	那	想要	它	为了	我	.

这是某种外在的力量想要我拥有的。

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	never	felt	so	impersonal	in	all	my	life	.
我	绝不	毛毡	所以	不具个人色彩	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从未感到如此冷漠无情。

" [hiː; hi] [wɪnst] , [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bɔːld] .

"	He	winced	,	her	honesty	,	to	say	the	least	of	it	,	was	a	trifle	bald	.
"	他	畏缩	,	她	诚实	,	到	说	这	至少	的	它	,	曾是	一个	琐事	秃	.

他不禁皱起了眉头，说她诚实，那真是太肤浅了。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] ,

"	Perhaps	I	am	more	concerned	in	it	than	I	think	,
"	也许	我	是	更多的	担心的	在	它	比	我	思考	,

“或许我比自己想象的更在意这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪn'tens] [sə'renəti] , [di'sektiŋ] [hɜːr'self] ['ɔːdəbli] , " [aɪ] [laɪk] [nuː]

"	she	went	on	with	a	queer	intense	serenity	,	dissecting	herself	audibly	,	"	I	like	new
"	她	去	在	和	一个	酷儿	激烈的	宁静	,	解剖	她自己	可听见的	,	"	我	喜欢	新的

[sen'seiʃənz] ,

sensations	,
感觉	,

她带着一种奇特的、强烈的平静继续说道，同时清晰地剖析着自己，“我喜欢新的感觉，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] , [moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [flæt] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] .

I	am	curious	,	most	things	are	so	flat	and	boring	.
我	是	好奇的	,	最多	事物	是	所以	平坦的	和	无聊的	.

我很好奇，大多数东西都那么平淡无奇。

" [streɪndʒ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd]

"	Strange	started	forward	and	was	about	to	speak	,	she	raised	her	hand
"	奇怪的	开始	向前	和	曾是	关于	到	说话	,	她	提高	她	手

[ɪm'pɪriəsli] . -

imperiously	.	52
专横跋扈	.	-

斯特兰奇向前迈了一步，正要开口说话，她却傲慢地举起了手。52

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] ,

"	she	cried	,	"	I	must	finish	,
"	她	哭	,	"	我	必须	结束	,

她喊道：“我必须完成！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [kwaɪt] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd]

I	want	you	quite	clearly	to	understand	that	if	I	take	you	at	your	word	and
我	想	你	相当	清楚地	到	理解	那	如果	我	拿	你	在	你的	单词	和

[bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] — [waɪf] ,

become	your	wife	—	wife	,
变得	你的	妻子	—	妻子	,

我希望你非常清楚地明白，如果我相信你的话，成为你的妻子——妻子，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [haʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [saʊndz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	she	repeated	,	"	how	astonishing	the	word	sounds	in	connection	with	me	!
"	她	重复	,	"	如何	惊人	这	单词	声音	在	联系	和	我	!

她重复道：“这个词与我联系起来，听起来多么不可思议啊！”

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][æn; ən] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [wei] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

〞	She	laughed	in	an	untranslatable	way	and	went	on	,
〞	她	笑了	在	一个	无法翻译	方式	和	去	在	,

她发出一种无法翻译的笑声，然后继续说道：

“ [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

“	Remember	and	understand	that	I	am	doing	it	as	an	experiment	.
〞	记住	和	理解	那	我	是	正在做	它	作为	一个	实验	.

“请记住并理解，我这样做是为了做实验。”

〞 [hiː; hi] [flʌʃt] ,

〞	He	flushed	,
〞	他	酡	,

他脸红了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'saɪs] [θɔːt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] ['hɪdiəs] [wen] [θɔːt]

it	was	his	own	precise	thought	but	it	seemed	less	hideous	when	thought
它	曾是	他的	自己的	精确的	想法	但	它	似乎	较少的	可怕	什么时候	想法

[ðæn; ðən] [wen] ['spoʊkən] .

than	when	spoken	.
比	什么时候	说	.

这是他自己的想法，但想到它时似乎没那么可怕，说出口时却显得更加可怕。

“ [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

“	An	experiment	,	〞	she	repeated	,
〞	一个	实验	,	〞	她	重复	,

“一项实验，”她重复道。

“ [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

“	but	whether	it	is	fair	to	try	experiments	in
〞	但	无论	它	是	公平的	到	尝试	实验	在

[laɪvz; lɪvz][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

lives	is	another	matter	.
生活	是	其他	事情	.

“但是，在生命中进行实验是否公平，则是另一回事。”

[aɪ] [wɪʃ] — 〞 [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][hæf] - ['wɪstf(ə)l] , [hæf] - [prə'vəukt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	wish	—	〞	she	cast	a	half	-	wistful	,	half	-	provoked	look	at	him	,
我	希望	—	〞	她	投掷	一个	一半	-	怅惘	,	一半	-	挑衅	看	在	他	,

“我希望——”她半是怅然若失，半是恼怒地看了他一眼，

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] to53

“	I	wish	you	were	sufficiently	clear	and	reasonable	yourself	to	help	me	to53
〞	我	希望	你	是	足够	清除	和	合理的	你自己	到	帮助	我	to53

我希望您本人能够足够清晰和通情达理，帮助我53

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

answer	the	question	—	I	am	so	ignorant	in	these	matters	.
回答	这	问题	—	我	是	所以	无知	在	这些	事情	.

回答这个问题——我对这些事情一窍不通。

〞 [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['krɪmz(ə)n] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

〞	A	sudden	crimson	rushed	to	her	cheeks	,	she	was	furious	.
〞	一个	突然	赤红	匆忙	到	她	脸颊	,	她	曾是	狂怒	.

“她双颊突然泛起红晕，她怒不可遏。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [blʌʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['deri] - [meɪd][ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][mæn] ?

What	right	had	she	to	blush	like	a	dairy	-	maid	and	mislead	the	man	?
什么	正确的	有	她	到	脸红	喜欢	一个	奶制品	-	女佣	和	误导	这	男人	?

她有什么权利像挤奶女工一样脸红，误导那个男人？

“ [aɪm][nɑːt] ['blʌʃɪŋ] ['prɑːpərli] , [æz; əz]['gɝːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [blʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ I'm not blushing properly , as girls ought to blush , ” she explained , “ I am
“ 我是 不是 脸红 适当地 , 作为 女孩们 应该 到 脸红 , ” 她 解释 , “ 我 是
['mɪrli] ['æŋgri] ,
merely angry ,
仅仅 生气的 ,

“我没有像女孩子那样脸红，”她解释说，“我只是生气了。”

[aɪ] [fiːl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
I feel caught in a trap .
我 感觉 捕捉 在 一个 陷阱 .

我觉得自己陷入了陷阱。

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɔːn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [piːs] ?
Why can't I tell you to begone and leave me at peace ?
为什么 不能 我 告诉 你 到 走开 和 离开 我 在 和平 ?

为什么我不能让你离开，让我清静清静?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [swɪft] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər]
” she demanded , looking at him with curious swift repulsion , “ I have never
” 她 要求 , 寻找 在 他 和 好奇的 迅速 排斥 , “ 我 有 绝不
[faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] ,
found any difficulty before ,
成立 任何 困难 前 ,

她带着好奇和迅速的厌恶看着他，质问道：“我以前从未遇到过任何困难。”

— [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
— why don't you help me ?
— 为什么 不 你 帮助 我 ?

——你为什么不帮帮我?

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [streɪndʒ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
” In spite of his love , Strange shook with laughter .
” 在 尽管如此 的 他的 爱 , 奇怪的 摇晃 和 笑声 .

尽管他很爱她，斯特兰奇还是笑得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər] [gwen] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
It was no laughing matter for Gwen , she kept her eyes fixed on him ,
它 曾是 不 笑 事情 为了 格温 , 她 保留 她 眼睛 固定的 在 他 ,

对格温来说，这可不是什么好笑的事，她一直盯着他。

['æŋgri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] .
angry and full of pain .
生气的 和 满的 的 疼痛 .

愤怒而痛苦。

“ [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [læf] — [læf] !
“ You stand there and laugh — laugh !
“ 你 站立 那里 和 笑 — 笑 !

你站在那里大笑——大笑!

I54
I54
I54

I54

[wɪʃ] [tuː; tə] ['mɜːrsi] [aɪ][kʊd; kəd] .
wish to mercy I could .
希望 到 怜悯 我 可以 .

我真希望得到怜悯。

[dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ək'sept] [juː; jʊ] — [aɪ] , [huː] [dəunt] [nəʊ] [wʌt] [lʌv] [miːnz]

Don't	**you**	**know**	**I**	**am**	**going**	**to**	**accept**	**you**	**—**	**I**	**,**	**who**	**don't**	**know**	**what**	**love**	**means**
不	你	知道	我	是	去	到	接受	你	—	我	,	WHO	不	知道	什么	爱	方法

— [aɪ] ,

—	**I**	**,**
—	我	,

难道你不知道我会接受你吗——我，一个不懂爱为何物的人——我，

[huː] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['seksləs] ,

who	**am**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**sexless**	**,**
WHO	是	,	我	相信	,	无性	,

我认为，他是无性别的。

[dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊə(r)] [mæd][ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl]

don't	**you**	**know**	**you're**	**mad**	**and**	**don't**	**you**	**think**	**it's**	**rather**	**degrading**	**to**	**give**	**all**
不	你	知道	你是	疯狂的	和	不	你	思考	它是	相当	降级	到	给	全部

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

you	**offer**	**me**	**for**	**nothing**	**?**
你	提供	我	为了	没有什么	?

你难道不知道你疯了吗？你难道不觉得白白付出你所提供的一切是很屈辱吗？

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

After	**all**	**,**	**it**	**is**	**not**	**absolutely**	**necessary**	**to**	**my**	**salvation**	**that**	**I**	**should**	**make**
后	全部	,	它	是	不是	绝对地	必要的	到	我的	救恩	那	我	应该	制作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][juː; jʊ] .

experiments	**on**	**you**	**.**
实验	在	你	.

毕竟，我并不一定非要拿你做实验才能得救。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪərdnəs] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nesəld] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['kuʃənz] .

"	**She**	**felt**	**a**	**sudden**	**tiredness**	**come**	**on**	**her**	**and**	**nestled**	**back**	**in**	**her**	**cushions**	**.**
"	她	毛毡	一个	突然	疲倦	来	在	她	和	依偎	后退	在	她	靠垫	.

她突然感到一阵疲倦袭来，便靠回了垫子里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , [gwen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ɑːnɪst] , [dɪr] ;

“	**I**	**am**	**ready**	**to**	**take**	**you**	**with**	**open**	**eyes**	**,**	**Gwen**	**;**	**you**	**are**	**very**	**honest**	**,**	**dear**	**;**
“	我	是	准备好	到	拿	你	和	打开	眼睛	,	格温	;	你	是	非常	诚实的	,	亲爱的	;

“我愿意睁开双眼接受你，格温；你很诚实，亲爱的；

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

you	**will**	**lose**	**some**	**of**	**that**	**when**	**you**	**have**	**suffered**	**a**	**little**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
你	将要	失去	一些	的	那	什么时候	你	有	遭受	一个	小的	,	"	他	额外	,

“当你经历了一些苦难之后，你会失去一些这种感觉，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['tendərli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

with	**a**	**ring**	**of**	**sadness**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**tenderly**	**down**	**on**	**her**	**.**
和	一个	戒指	的	悲伤	在	他的	嗓音	,	作为	他	看起来	温柔地	向下	在	她	.

他声音里带着一丝悲伤，温柔地低头看着她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] .

She	**raised**	**her**	**head**	**quickly**	**.**
她	提高	她	头	迅速地	.

她猛地抬起头。

“ ['sʌfər] !

“	**Suffer**	**!**
"	遭受	!

“遭受！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['sʌfər] ? " -

Why	**should**	**I**	**suffer**	**?**	**"**	**55**
为什么	应该	我	遭受	?	"	-

我为什么要受苦？”55

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] .

He	watched	her	for	a	minute	with	sombre	eyes	.
他	观看	她	为了	一个	分钟	和	阴沉	眼睛	.

他目光阴沉地注视了她一会儿。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] - ['æbsəntli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] .

“	I	don't	know	,	”	he	said	half	-	absently	,	“	but	you	will	.
”	我	不	知道	,	”	他	说	一半	-	心不在焉地	,	”	但	你	将要	.

“我不知道,”他心不在焉地说，“但你会知道的。”

[ðen] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

Then	this	is	our	betrothal	,	is	it	,	dear	?
然后	这	是	我们的	订婚	,	是	它	,	亲爱的	?

那么，这就是我们的订婚誓言了吗，亲爱的?

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	bowed	her	head	.
”	她	鞠躬	她	头	.

她低下了头。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	my	darling	!
”	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝!

” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	said	suddenly	.
”	他	说	突然	.

“他突然说道。”

“ [wɪl] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	he	often	say	it	?
”	将要	他	经常	说	它	?

他会经常这么说吗?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kjʊriəsli] , “ [kæn; kən][aɪ][stænd] [ðɪs] ? ”

”	she	thought	curiously	,	“	can	I	stand	this	?	”
”	她	想法	奇怪的是	,	“	能	我	站立	这	?	”

她好奇地想：“我能忍受吗？”

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [lʌv] . ”

“	My	darling	,	you	have	no	idea	how	I	shall	enjoy	giving	you	lessons	in	love	.	”
”	我的	亲爱的	,	你	有	不	主意	如何	我	将	享受	给予	你	课程	在	爱	.	”

“亲爱的，你根本不知道我会多么享受教你恋爱之道。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	?
”	将要	你	?

“你会?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] , “ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌlt] .

”	she	said	grimly	,	“	I	doubt	it	,	I	tell	you	I	have	no	taste	for	the	cult	.
”	她	说	阴沉地	,	“	我	怀疑	它	,	我	告诉	你	我	有	不	品尝	为了	这	邪教	.

她神色凝重地说：“我对此表示怀疑，我告诉你，我对邪教毫无兴趣。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri]

it	is	at	least	fortunate	that	one	can	be	honest	and	that	it	isn't	necessary
它	是	在	至少	幸运	那	一	能	是	诚实的	和	那	它	不是	必要的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bi'fuːl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

for	me	to	befool	you	for	the	sake	of	your	income	.
为了	我	到	愚弄	你	为了	这	清酒	的	你的	收入	.

至少幸运的是，我们可以诚实待人，我不需要为了你的收入而欺骗你。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː]

This	marriage	is	the	very	perfection	of	an	alliance	from	all	such	points	of	view
这	婚姻	是	这	非常	完美	的	一个	联盟	从	全部	这样的	积分	的	看法

, [ænd; ənd] [jet] — do56

,	and	yet	—	do56
,	和	然而	—	do56

从所有这些角度来看，这段婚姻堪称联盟的完美典范，然而——do56

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ['hʌmfri] , [aɪ] [wɪʃ] [kwaɪt] [ɪn'tensli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]

you	know	,	Sir	Humphrey	,	I	wish	quite	intensely	,	we	were	both	of	us	in
你	知道	,	先生	汉弗莱	,	我	希望	相当	强烈地	,	我们	是	两个都	的	我们	在

[ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

another	position	,
其他	位置	,

你知道吗，汉弗莱爵士，我非常希望，我们俩能处于另一种境地。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˌʌn'noʊn] [wʌn] , [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['mæri] .

in	quite	a	low	,	unknown	one	,	then	we	need	not	marry	.
在	相当	一个	低的	,	未知	一	,	然后	我们	需要	不是	结婚	.

如果婚姻关系很低微，而且不为人知，那么我们就无需结婚。

[en'geɪdʒmənts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt]

Engagements	are	nothing	;	I	know	as	much	of	you	now	as	any	engagement
订婚	是	没有什么	;	我	知道	作为	很多	的	你	现在	作为	任何	订婚

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

can	teach	me	.
能	教	我	.

订婚算不了什么；我现在对你的了解，和任何订婚能教会我的一样多。

[wiː; wi] [maɪt] [ðen] [traɪ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [laɪf] [tə'geðər] [goʊz] ;

We	might	then	try	a	preliminary	experiment	as	to	how	life	together	goes	;
我们	可能	然后	尝试	一个	初步的	实验	作为	到	如何	生活	一起	去	;

然后我们可以先进行一个初步实验，看看共同生活会如何发展；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː] , [wiː; wi] [maɪt] [iːtʃ] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði][pæst] .

if	it	did	not	do	,	we	might	each	go	our	own	way	and	bury	the	past	.
如果	它	做过	不是	做	,	我们	可能	每个	去	我们的	自己的	方式	和	埋葬	这	过去的	.

如果事情没有进展，我们或许会各自走自己的路，将过去埋葬。

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	never	wished	for	such	a	thing	before	,	it	follows	,	I	suppose	,
我	绝不	希望	为了	这样的	一个	事物	前	,	它	跟随	,	我	认为	,

我想，我以前从未有过这样的愿望。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

"	she	added	with	a	mirthless	little	laugh	,
"	她	额外	和	一个	无趣	小的	笑	,

她苦笑着补充道："

" [ðæt] [aɪ] [ker] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

"	that	I	care	this	much	for	you	or	for	my	experiment	.
"	那	我	关心	这	很多	为了	你	或者	为了	我的	实验	.

"我竟然如此在乎你或者我的实验。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [grɑːspt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Have	**you**	**grasped**	**the**	**whole**	**situation**	**?**
有	你	抓住	这	所有的	情况	?

你是否已经掌握了整个情况?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**demanded**	**,**	**turning**	**her**	**troubled**	**eyes**	**full**	**on**	**him**	**.**
"	她	要求	,	转弯	她	麻烦	眼睛	满的	在	他	.

“她质问道，忧虑的目光紧紧地盯着他。”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**My**	**child**	**,**	**you**	**have**	**been**	**very**	**explicit**	**,**	**I**	**think**	**I**	**have**	**quite**	**grasped**	**it**	**.**
"	我的	孩子	,	你	有	到过	非常	显式	,	我	思考	我	有	相当	抓住	它	.

“我的孩子，你讲得非常清楚，我想我已经完全理解了。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " -

When	**will**	**you**	**marry**	**me**	**?**	**"**	**57**
什么时候	将要	你	结婚	我	?	"	-

你什么时候嫁给我? 57

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .

She	**gave**	**a**	**little**	**start**	**.**
她	给予	一个	小的	开始	.

她轻轻地动了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] ? "

“	**I**	**was**	**wondering**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**if**	**this**	**was**	**final**	**?**	**"**
"	我	曾是	好奇	,	"	她	说	在	最后的	,	“	如果	这	曾是	最终的	?	"

她最后说道：“我想知道，这是最终结果吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

“	**It**	**is**	**final**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**know**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	它	是	最终的	,	"	他	说	,	“	你	知道	它	是	.	"

“这是最终结果，”他说，“你知道的。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pɔːltri] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ] ['dɪdnt] — [oʊ] ! —

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**;**	**it**	**was**	**rather**	**paltry**	**to**	**pretend**	**I**	**didn't**	**—**	**oh**	**!**	**—**
"	是的	,	我	知道	;	它	曾是	相当	微不足道	到	假装	我	没有	—	哦	!	—

“是的，我知道；假装不知道实在太卑鄙了——哦！——”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [held] [ɪn][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	**She**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**her**	**face**	**held**	**in**	**both**	**her**	**hands**	**.**
"	她	看起来	向上	在	他	和	她	脸	握住	在	两个都	她	双手	.

她双手捧着脸，仰头看着他。

“ ['faɪn(ə)l] ?

“	**Final**	**?**
"	最终的	?

“最终的?

[jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

yes	**,**	**so**	**it**	**is**	**.**
是的	,	所以	它	是	.

是的，确实如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [muːvd] [baɪ] [feɪt] , [jʊə(r)] [ə'nʌðər] .

I	**am**	**one**	**section**	**of**	**a**	**puzzle**	**moved**	**by**	**fate**	**,**	**you're**	**another**	**.**
我	是	一	部分	的	一个	谜	已搬	经过	命运	,	你是	其他	.

我是命运安排的拼图中的一块，你是另一块。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It	**is**	**humiliating**	**when**	**one**	**comes**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**	**"**
它	是	羞辱	什么时候	一	来	到	思考	的	它	.	"

仔细想想，这真是一件令人羞辱的事。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ I will marry you when you like . ”
” 我 将要 结婚 你 什么时候 你 喜欢 . ”

“只要你愿意，我就会娶你。”

“ [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [nekst] [mʌnθ] ? ”
“ The end of next month ? ”
” 这 结尾 的 下一个 月 ? ”

“下个月底吗? ”

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ? ”
“ Won't it interfere with the shooting ? ”
” 惯于 它 干扰 和 这 射击 ? ”

“这不会干扰拍摄吗? ”

“ [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [maɪnd] — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ðen] .
“ I had forgotten that — I don't think I shall mind — the end of July , then .
” 我 有 被遗忘的 那 — 我 不 思考 我 将 头脑 — 这 结尾 的 七月 , 然后 .

“我忘了——我想我不会介意的——那是七月底。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,
” He took her hands and kissed them ,
” 他 采取 她 双手 和 亲吻 他们 ,

他握住她的手，吻了吻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] that58
and he thought as he got out into the street that58
和 他 想法 作为 他 得到 出去 进入 这 街道 that58

他走到街上时心想，58

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðem; ðəm] ['tremb(ə)l] .
he had felt them tremble .
他 有 毛毡 他们 颤抖 .

他感觉到他们在颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] .
It was a pleasant surprise , on which he felt inclined to congratulate himself .
它 曾是 一个 令人愉快的 惊喜 , 在 哪个 他 毛毡 倾斜 到 祝贺 他自己 .

这是一个令人惊喜的结果，他忍不住想要祝贺自己。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
The knowledge had a quite other effect on his betrothed .
这 知识 有 一个 相当 其他 影响 在 他的 未婚妻 .

这件事对他未婚妻产生了截然不同的影响。

[ʃiː; ʃi] [smoʊt] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts] ['æŋgrəli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [skɔːnd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
She smote her clenched fists angrily together and scorned herself for the
她 猛击 她 紧握 拳头 愤怒地 一起 和 被鄙视 她自己 为了 这
['fiːblnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [iks'tremitis] .
feebleness of her extremities .
虚弱 的 她 四肢 .

她愤怒地捶打着紧握的双拳，鄙夷自己四肢的无力。

“ [miːn] [dɪ'siːtf(ə)l] [retʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðæt] [mæn] ,
“ Mean deceitful wretch , ” she cried , “ to mislead that man ,
” 意思是 欺骗性的 可怜虫 , ” 她 哭 , “ 到 误导 那 男人 ,

“卑鄙狡诈的恶人，”她喊道，“竟然欺骗那个人！ ”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [maɪ] [tiː] ！ ″ -

when	I	am	only	tired	and	wanting	my	tea	!	″	59
什么时候	我	是	仅有的	疲劳的	和	想要	我的	茶	！	″	-

我只是累了，想喝杯茶而已！”59

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪ'rʌpʃənz] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] ['wɛrɪŋ] [pɑːrk] [bɪ'fɔːr]

There	were	some	slight	eruptions	in	the	domestic	circle	at	Waring	Park	before
那里	是	一些	轻微	喷发	在	这	国内的	圆圈	在	警告	公园	前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [fɔːrm][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .

it	was	decided	what	form	the	wedding	was	to	take	.
它	曾是	决定	什么	形式	这	婚礼	曾是	到	拿	.

在决定婚礼的形式之前，沃林公园的家庭内部出现了一些小摩擦。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ɪn][noʊ] [wei] [ˌɪntə'fiəd] ,

As	might	be	expected	,	Mr	.	and	Mrs	.	Waring	in	no	way	interfered	,
作为	可能	是	预期的	,	先生	.	和	太太	.	警告	在	不	方式	干扰	,

不出所料，沃林夫妇完全没有干预此事。

[bʌt; bət] [kept] [ðəm'selvz] ['kerfəli] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .

but	kept	themselves	carefully	aloof	from	the	whole	concern	.
但	保留	他们自己	小心	超然	从	这	所有的	忧虑	.

但他们却小心翼翼地与整个事件保持距离。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['dækəɹ] .

But	not	so	Dacre	.
但	不是	所以	达克	.

但达克雷却不这么认为。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ə'boʊd] ,

On	hearing	of	the	engagement	,	he	swooped	down	on	the	paternal	abode	,
在	听力	的	这	订婚	,	他	俯冲	向下	在	这	父系	住所	,

得知订婚消息后，他立即赶到娘家。

[ɔːl][ə'gɑːg][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

all	agog	to	have	his	say	in	the	arrangements	.
全部	兴奋	到	有	他的	说	在	这	安排	.

所有人都跃跃欲试，想在安排中发表意见。

He60

He60

He60

氦-60

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['wɔːriər] , [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

was	now	a	budding	warrior	,	full	of	himself	and	his	profession	,
曾是	现在	一个	萌芽	战士	,	满的	的	他自己	和	他的	职业	,

他现在已是一名崭露头角的战士，对自己和自己的职业充满自信。

[ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	horribly	cocksure	on	all	subjects	in	heaven	and	on	earth	,
和	糟糕透了	自负	在	全部	主题	在	天堂	和	在	地球	,

并且对天上地下的一切事物都极其自信。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [ə'fekʃənət] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] ,

a	good	honest	affectionate	creature	of	conventions	,
一个	好的	诚实的	亲热	生物	的	惯例	,

一个善良、诚实、有爱心、恪守传统的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ] [kɔːrs] [θʌm] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [wiːldid] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [staɪl] ,

but	with	“	a	coarse	thumb	”	which	he	wielded	in	a	promiscuous	style	,
但	和	“	一个	粗	拇指	”	哪个	他	挥舞	在	一个	淫乱	风格	,

但他却用“粗糙的拇指”随意地进行性行为。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][plaːntid] [ʃɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kwɪk] .

and	often	planted	sheer	on	the	quick	.
和	经常	已种植	透明	在	这	快的	.

而且常常是直接栽种在根部。

['dækə-] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ,

Dacre	wanted	a	wedding	that	would	have	astonished	the	neighbours	,
达克	通缉	一个	婚礼	那	会	有	惊讶	这	邻居	,

达克雷想要一场能让邻居们惊叹不已的婚礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['rɛərifaid]

and	that	would	more	than	probably	have	been	the	death	of	the	two	rarified
和	那	会	更多的	比	大概	有	到过	这	死亡	的	这	二	稀有

['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

beings	who	had	borne	him	,
生物	WHO	有	出生	他	,

而这很可能就是生下他的那两位稀世珍宝的死亡。

[bʌt; bət] [gwen] , [bækt] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [kwaɪt] [hɜːr; hər]

but	Gwen	,	backed	by	Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	,	arranged	things	quite	her
但	格温	,	支持的	经过	先生	.	和	太太	.	费洛斯	,	安排	事物	相当	她

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

但是，在费洛斯夫妇的支持下，格温完全按照自己的方式安排了事情。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .

The	wedding	was	to	be	as	quiet	as	a	wedding	can	be	.
这	婚礼	曾是	到	是	作为	安静的	作为	一个	婚礼	能	是	.

婚礼力求低调。

['niːðər] [streɪndʒ] [nɔːr] [gwen] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz] , [wɪtʃ] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætərz] .

Neither	Strange	nor	Gwen	were	rich	in	relations	,	which	simplified	matters	.
两者都不	奇怪的	也不	格温	是	富有的	在	关系	,	哪个	简化	事情	.

斯特兰奇和格温都没有多少亲戚朋友，这反而简化了事情的发生。

['leɪdi] ['meri] [mʌst; məst] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wɛrɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

Lady	Mary	must	come	,	of	course	,	and	the	old	Waring	uncle	,
女士	玛丽	必须	来	,	的	课程	,	和	这	老的	警告	叔叔	,

玛丽小姐当然要来，还有老沃林叔叔，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌnəb'zəːvənt] and61

and	one	or	two	creatures	of	an	unobservant	and61
和	一	或者	二	生物	的	一个	昧	and61

以及一两个粗心大意的生物和61

['fɑːsəlaɪzd] [taɪp] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['streɪndʒɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

fossilized	type	,	not	worth	mentioning	,	besides	a	few	of	Strange's	belongings	.
化石	类型	,	不是	值得	提及	,	除了	一个	很少	的	奇怪的	财物	.

除了斯特兰奇的一些遗物之外，化石类型不值一提。

[æz; əz][fɔːr; fər] [frendz] , [wen] [gwen] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

As	for	friends	,	when	Gwen	began	to	cast	about	in	her	mind	on	that	subject	,
作为	为了	朋友们	,	什么时候	格温	开始	到	投掷	关于	在	她	头脑	在	那	主题	,

至于朋友，当格温开始思考这个问题时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [nʌn] [ɪg'zɪstɪd]

she	found	that	for	her	,	putting	aside	Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	,	none	existed
她	成立	那	为了	她	,	推杆	旁边	先生	.	和	太太	.	费洛斯	,	没有任何	存在

.

:

.

她发现，对她而言，撇开费洛斯夫妇不谈，其他人都不存在。

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [frendz] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] , [gwen] ['hædnt]

Of	the	girl	friends	who	usually	flock	in	the	wake	of	a	bride	,	Gwen	hadn't
的	这	女孩	朋友们	WHO	通常	群	在	这	唤醒	的	一个	新娘	,	格温	之前没有

[ə; eɪ] ['vestɪdʒ] .

a	vestige	.
一个	痕迹	.

通常新娘身边都会有一群闺蜜，但格温却一个也没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['æftər][ə; eɪ][hɑːt]

She	had	gone	to	her	room	to	straighten	her	thoughts	after	a	hot
她	有	已消失	到	她	房间	到	拉直	她	想法	后	一个	热的

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['dækəˌ] ,

encounter	with	Dacre	,
遇到	和	达克	,

与达克雷发生激烈冲突后，她回到房间整理思绪。

[huːz] ['kɑːrn(ə)l][maɪnd] [stɪl] ['hæŋkəd] ['æftər][ə; eɪ]['prɑːpər] [fʊl] - [bloʊn] ['wedɪŋ] ,

whose	carnal	mind	still	hankered	after	a	proper	full	-	blown	wedding	,
谁	肉体	头脑	仍然	渴望	后	一个	恰当的	满的	-	吹	婚礼	,

他那肉欲的头脑仍然渴望一场正式而隆重的婚礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpʃəs] ['juːθfl] [staɪl] .

and	had	been	making	itself	objectionable	in	a	bumptious	youthful	style	.
和	有	到过	制作	本身	令人反感的	在	一个	傲慢	青春	风格	.

并且一直以傲慢的年轻人的方式让自己显得令人反感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [kuːl] ['skɔːnf(ə)l] [kɑːm] [æt; ət] [læst] ,

She	had	lost	her	cool	scornful	calm	at	last	,
她	有	丢失的	她	凉爽的	轻蔑的	冷静的	在	最后的	,

她终于失去了冷静和轻蔑的镇定。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [æz; əz][hæd; həd]

and	had	given	him	such	a	glance	from	her	big	eyes	as	had
和	有	给定	他	这样的	一个	瞥一眼	从	她	大的	眼睛	作为	有

[kweld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][ɪn][hɪm; ɪm] ,

quelled	the	British	lion	in	him	,
平息	这	英国	狮子	在	他	,

她那双大眼睛里透出的眼神，让他心中的英国雄狮般的怒火瞬间平息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪb(ə)l] [tʌŋ] . -

and	had	accompanied	it	with	a	lash	of	her	able	tongue	.	62
和	有	伴随	它	和	一个	睫毛	的	她	有能力的	舌头	.	-

她还用她那能言善辩的言辞狠狠地讽刺了一番。[62]

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [baɪ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ]

“	Oh	,	you	are	anxious	to	amuse	yourself	by	importing	the	world	and	the	flesh
“	哦	,	你	是	焦虑的	到	娱乐	你自己	经过	输入	这	世界	和	这	肉

[daʊn] [hɪr] — [hɪr] !

down	here	—	here	!
向下	这里	—	这里	!

“哦，你们急于把世俗和肉体带到这里来娱乐自己——到这里来！

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [snɪr] [æt; ət] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ,
that they may sneer at two people who ,
那 他们 可能 冷笑 在 二 人们 WHO ,

他们可能会嘲笑两个人，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] [pjʊr] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]
if they have brought children into the world for pure purposes of
如果 他们 有 带来 孩子们 进入 这 世界 为了 纯的 目的 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
investigation ,
调查 ,

如果他们生育孩子仅仅是为了进行研究，

[ɑːr; ər][æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] .
are at any rate too good to make sport for your friends .
是 在 任何 速度 也 好的 到 制作 运动 为了 你的 朋友们 .

总之，它们太优秀了，不应该拿来和朋友们开玩笑。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd][jʊr; jər] [fleʃ] ['elsˌwer] , [nɑːt] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] . ”
You can get your world and your flesh elsewhere , not here at my expense . ”
你 能 得到 你的 世界 和 你的 肉 别处 , 不是 这里 在 我的 费用 . ”

你可以去别的地方寻觅你的世界和你的肉体，别来这里浪费我的钱。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [laɪk][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ! ” [sed] ['dækə] ,
“ I never saw anyone just going to be married like you before ! ” said Dacre ,
“ 我 绝不 锯 任何人 只是 去 到 是 已婚 喜欢 你 前 ! ” 说 达克 ,

“我以前从没见过像你这样轻易结婚的人！”达克雷说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'stɑːnɪʃt] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
with a dash of his old astonished terror at her .
和 一个 短跑 的 他的 老的 惊讶 恐怖 在 她 .

其中还夹杂着一丝他过去对她既惊讶又恐惧的神情。

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] , [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [nɑːt] ['biːɪŋ] [waɪd] . ”
“ Probably not , your experience not being wide . ”
“ 大概 不是 , 你的 经验 不是 存在 宽的 . ”

“可能不会，因为你的经验不够丰富。”

“ [streɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ Strange is a million times too good for you !
“ 奇怪的 是 一个 百万 时代 也 好的 为了 你 !

“Strange 对你来说简直是天赐良机！”

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɔːrt] .
” To his astonishment he got no immediate retort .
” 到 他的 惊讶 他 得到 不 即时 反驳 .

令他惊讶的是，他并没有立即得到反驳。

[gwen] [stʊd] [ʌp] , ['getɪŋ] ['ræðər] [waɪt] , -
Gwen stood up , getting rather white , 63
格温 站立 向上 , 获得 相当 白色的 , -

格温站了起来，脸色变得有些苍白，63

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and went to the door .
和 去 到 这 门 .

然后走到门口。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,
She stopped in the shadow of the threshold ,
她 停止 在 这 阴影 的 这 临界点 ,

她停在门槛的阴影里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ,

and	a	gray	shade	fell	on	her	face	and	made	it	whiter	,
和	一个	灰色的	阴影	跌倒	在	她	脸	和	制成	它	更白	,

一道灰蒙蒙的光线落在了她的脸上，使她的脸色显得更白了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [goʊld] [ðæt]

but	a	sunbeam	caught	her	hair	and	turned	it	to	the	orange	-	gold	that
但	一个	阳光	捕捉	她	头发	和	转向	它	到	这	橙子	-	金子	那

['dækə-] [heitid] .

Dacre	hated	.
达克	憎恨	.

但一束阳光照射到她的头发上，把头发染成了达克雷最讨厌的橙金色。

“ [fuːlz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] , ”

“	Fools	speak	the	truth	a	great	deal	oftener	than	they	have	any	notion	of	,	”
“	傻瓜	说话	这	真相	一个	伟大的	交易	更频繁	比	他们	有	任何	概念	的	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“傻瓜说真话的次数往往比他们自己意识到的要多得多，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['biːɪŋ] [θɪk] - ['hedɪd] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .

“	it	is	a	pity	that	being	thick	-	headed	themselves	they	can't	know	how	it	hurts	.
“	它	是	一个	遗憾	那	存在	厚的	-	标题	他们自己	他们	不能	知道	如何	它	疼痛	.

“可惜的是，他们自己却愚钝不堪，根本不知道那种痛苦。”

” [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [rɪ'flektɪŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

”	Now	she	was	in	her	room	reflecting	gloomily	on	things	in	general	.
”	现在	她	曾是	在	她	房间	反思	阴郁地	在	事物	在	一般的	.

“现在她待在房间里，忧郁地思考着周围的一切。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	never	thought	,	”	she	said	,
“	我	绝不	想法	,	”	她	说	,

“我从没想过，”她说。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	never	thought	that	by	any	process	of	reasoning	I	should	be	ashamed	of	the
“	我	绝不	想法	那	经过	任何	过程	的	推理	我	应该	是	羞愧	的	这

[fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ][gɜːrl] [frendz] — [aɪ] [juːst] ['ræðər] [tuː; tə] [piːk] [maɪ'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

fact	of	having	no	girl	friends	—	I	used	rather	to	pique	myself	on	it	,
事实	的	拥有	不	女孩	朋友们	—	我	用过的	相当	到	激起	我	在	它	,

“我从来没有想过，无论从哪个角度来看，我应该为没有女朋友这件事感到羞耻——我反而会为此感到恼火。”

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'greɪdɪŋli] , ['æbdʒektli] ashamed64

but	upon	my	word	I	am	ashamed	,	I	am	degradingly	,	abjectly	ashamed64
但	之上	我的	单词	我	是	羞愧	,	我	是	有辱人格地	,	卑躬屈膝地	ashamed64

但我以我的话语发誓，我感到羞愧，我感到无比羞耻，卑鄙无耻。64

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'ziːz] .

of	it	,	it	is	one	of	the	symptoms	of	my	disease	.
的	它	,	它	是	一	的	这	症状	的	我的	疾病	.

这是我的疾病症状之一。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] ,

”	She	went	to	the	glass	,	and	crossing	her	arms	on	a	little	table	near	,
”	她	去	到	这	玻璃	,	和	过境	她	武器	在	一个	小的	桌子	靠近	,

她走到玻璃前，双臂交叉放在附近的小桌子上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] , ['læfɪŋ] .

she	looked	at	herself	,	laughing	.
她	看起来	在	她自己	,	笑	.

她看着镜子里的自己，笑了。

“ [wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	Would	anyone	think	it	to	look	at	me	?
“	会	任何人	思考	它	到	看	在	我	?

“有人会觉得我这样吗？”

[aɪ] [lʊk] [soʊ] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːt(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːr] ,

I	look	so	very	sound	and	complete	,	and	yet	I	am	rotten	at	the	core	,
我	看	所以	非常	声音	和	完全的	,	和	然而	我	是	烂	在	这	核	,

我外表看起来如此健全完美，然而我的内心却早已腐烂不堪。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ded] [siː] ['æp(ə)l] .

a	sort	of	Dead	Sea	apple	.
一个	种类	的	死的	海	苹果	.

一种死海苹果。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæknid] ['ɔːrdər][ʌv; əv][fruːt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] —

What	a	hackneyed	order	of	fruit	to	belong	to	,	I	am	not	even	original	—
什么	一个	老套的	命令	的	水果	到	属于	到	,	我	是	不是	甚至	原来的	—

[ʊx；ɜː] !

ugh	!
啊	!

多么老套的水果分类啊，我连原创性都没有——唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [bæd] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [sind] ,

I	am	inclined	to	think	if	I	were	a	downright	bad	woman	,	who	had	sinned	,
我	是	倾斜	到	思考	如果	我	是	一个	彻头彻尾	坏的	女士	,	WHO	有	罪过	,

[sind] ['sɑːlɪdli] ,

sinned	solidly	,
罪过	稳固地	,

我倾向于认为，如果我是一个彻头彻尾的坏女人，犯下了罪孽深重的罪行，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	all	for	love	—	I	wish	to	Heaven	I	could	get	the	feelings	of	one	of
和	全部	为了	爱	—	我	希望	到	天堂	我	可以	得到	这	情怀	的	一	的

[ðem; ðəm][dʒʌst][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

them	just	for	five	minutes	,
他们	只是	为了	五	分钟	,

这一切都是为了爱——我向上帝祈祷，哪怕只有五分钟，我也能感受到他们其中一位的感受。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] — [wel] ,

to	understand	this	temptation	which	to	me	is	so	utterly	incomprehensible	—	Well	,
到	理解	这	诱惑	哪个	到	我	是	所以	完全地	难以理解	—	出色地	,

要理解这种对我来说完全无法理解的诱惑——嗯，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['hʌmfri] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] this65

I	really	think	that	Humphrey	would	do	better	to	marry	a	woman	of	this65
我	真的	思考	那	汉弗莱	会	做	更好的	到	结婚	一个	女士	的	this65

我真的觉得汉弗莱娶一个65岁的女人会更好。

[sɔːrt][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

sort	than	me	.
种类	比	我	.

比我更甚。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [aɪ] — [aɪ] , [gwen] ['wɛrɪŋ] ,

It	has	come	to	a	pretty	pass	when	I	—	I	,	Gwen	Waring	,
它	有	来	到	一个	漂亮的	经过	什么时候	我	—	我	,	格温	警告	,

事情已经发展到相当成熟的地步了，我——我，格温·沃林——

[hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['enviŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] !

have	taken	to	envying	that	sort	of	person	!
有	已采取	到	羡慕	那	种类	的	人	!

我开始羡慕那种人了！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd]

"	She	raised	her	head	,	got	to	her	feet	,	and	went	down	and	played
"	她	提高	她	头	,	得到	到	她	脚	,	和	去	向下	和	玩

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

for	an	hour	,
为了	一个	小时	,

她抬起头，站起身，然后下去玩了一个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [wɔːkt] , [wɔːkt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd]

then	she	went	out	and	walked	,	walked	,	walked	,	till	she	hadn't	a	leg	to	stand
然后	她	去	出去	和	步行	,	步行	,	步行	,	直到	她	之前没有	一个	腿	到	站立

[ɑːn] ,

on	,
在	,

然后她就出去走了，走了走，走了走，直到她双腿都站不稳了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] .

and	could	no	more	think	than	she	could	fly	.
和	可以	不	更多的	思考	比	她	可以	飞	.

她既不会思考，也不会飞。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [streɪndʒ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

About	a	week	before	his	marriage	,	Strange	ran	up	to	London	for	a	couple
关于	一个	星期	前	他的	婚姻	,	奇怪的	跑	向上	到	伦敦	为了	一个	夫妻

[ʌv; əv] [deɪz] ,

of	days	,
的	天	,

在结婚前大约一周，斯特兰奇匆匆赶到伦敦待了两天。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gwen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

but	even	to	Gwen	he	did	not	specify	the	nature	of	his	business	,
但	甚至	到	格温	他	做过	不是	指定	这	自然	的	他的	商业	,

但他甚至没有向格温具体说明他的业务性质。

[wɪtʃ] [ˌɔːltə'geðər] [kən'sɜːrnd] [brɪdənz] ['lɔːntʃɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

which	altogether	concerned	Brydon's	launching	in	life	.
哪个	共	担心的	布莱顿的	发射	在	生活	.

这一切都与布莱顿的人生起步息息相关。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [bæd] .

When	he	reached	the	studio	,	he	found	things	looking	pretty	bad	.
什么时候	他	达到	这	工作室	,	他	成立	事物	寻找	漂亮的	坏的	.

当他到达工作室时，发现情况非常糟糕。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ['dɪdnt] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['brɪdən] ['kudnt] [draɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrt]

Like	many	a	better	man	,	if	his	Art	didn't	drive	him	Brydon	couldn't	drive	his	Art
喜欢	许多	一个	更好的	男人	,	如果	他的	艺术	没有	驾驶	他	布莱顿	不能	驾驶	他的	艺术

;

;

;

和许多更优秀的人一样，如果不是艺术驱使他，布莱顿也无法驾驭他的艺术；

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [pɑːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] days66

besides	,	his	health	was	below	par	,	there	were	days66
除了	,	他的	健康	曾是	以下	帕	,	那里	是	days66

此外，他的健康状况也不太好，已经66天了。

[ænd; ənd] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɑːtbɔɪlər] , [ðen] [hiː; hi] [stɑːrvd] .

and	days	when	he	couldn't	so	much	as	paint	a	potboiler	,	then	he	starved	.
和	天	什么时候	他	不能	所以	很多	作为	画	一个	通俗小说	,	然后	他	饥饿	.

有时他连一幅简陋的画都画不了，然后就饿死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ɪ'tælɪən][dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm'self] .

He	was	learning	Italian	just	now	,	to	solace	himself	.
他	曾是	学习	意大利语	只是	现在	,	到	慰藉	他自己	.

他刚才在学意大利语，以此来安慰自己。

[streɪndʒ] [pər'siːvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][sɔːft] ['vaʊəlz] ['hɑːrdli] [ə'piːld] [tuː; tə][æn; ən] ['empti]

Strange	perceived	,	however	,	that	the	soft	vowels	hardly	appealed	to	an	empty
奇怪的	感知	,	然而	,	那	这	柔软的	元音	几乎	上诉	到	一个	空的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

然而，斯特兰奇却发现，空着的肚子很难对柔和的元音产生兴趣。

['brɪdən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hægərd] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] ['ɑːbdʒekt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dænti][ɑːn][ðə; ði]

Brydon	was	a	haggard	and	distressful	object	,	sitting	with	Dante	on	the
布莱顿	曾是	一个	枯槁	和	令人痛苦的	目的	,	坐着	和	但丁	在	这

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

table	before	him	,
桌子	前	他	,

布莱顿面容憔悴，神情痛苦，与但丁的雕像一起坐在他面前的桌子上。

['smoʊkɪŋ] [tʃiːp] [tə'bækoʊ] ,

smoking	cheap	tobacco	,
吸烟	便宜的	烟草	,

吸食廉价烟草

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæstli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	with	the	ghastly	beginning	of	a	sketch	crying	shame	on	him	from
和	和	这	阴森	开始	的	一个	草图	哭泣	耻辱	在	他	从

['evri] ['kɔːrnər] .

every	corner	.
每一个	角落	.

开头的素描画面十分骇人，仿佛从四面八方传来对他的羞辱之声。

“ ['gʊdnəs] , [haʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] ['dʒɑːli][juː; jʊ] [lʊk] !

“	Goodness	,	how	outrageously	jolly	you	look	!
”	善良	,	如何	令人愤慨地	快乐的	你	看	!

“天哪，你看起来真是无比快乐！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ? ”

Is	it	engagement	or	ten	thousand	a	year	?	”
是	它	订婚	或者	十	千	一个	年	?	”

是订婚费还是年薪一万美元?

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʊk] !

“	Oh	,	I'm	all	right	,	which	is	more	than	you	look	!
”	哦	,	我是	全部	正确的	,	哪个	是	更多的	比	你	看	!

“哦，我没事，这比你看上去好多了！”

['teɪkən][tuː; tə] [ʃæg] , [aɪ] [siː] — [wel] , [aɪ][kæn; kən] ['stʌmək] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] .

Taken	to	shag	,	I	see	—	well	,	I	can	stomach	a	lot	,	but	not	that	.
已采取	到	长毛	,	我	看	—	出色地	,	我	能	胃	一个	很多	,	但	不是	那	.

如果说要发生性关系，我倒觉得——嗯，很多事我都能接受，但这个不行。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tʃʌkɪŋ] [ðæt] [paɪp] ['sʌmwer] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [smel] , [ænd; ənd][traɪ]

Would	you	mind	chucking	that	pipe	somewhere	where	it	won't	smell	,	and	try
会	你	头脑	投掷	那	管道	某处	在哪里	它	惯于	闻	,	和	尝试

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [stʌf] , -

some	of	my	stuff	,	67
一些	的	我的	东西	,	-

你能不能把那根烟斗扔到不会散发异味的地方，然后试试我的东西，67

[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] ?

just	to	oblige	me	?
只是	到	必须	我	?

只是为了满足我的要求吗?

[ˌoʊvərˈhiːtɪd] [ˈærəb][ænd; ənd] [ʃæg] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [stɪŋks] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] .

Overheated	Arab	and	shag	are	the	two	stinks	I	draw	the	line	at	.
过热	阿拉伯	和	长毛	是	这	二	臭气熏天	我	画	这	线	在	.

过热的阿拉伯人和蓬松的毛发是我绝对无法接受的两种气味。

[həˈləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

″ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] .

″	he	remarked	,	looking	at	one	of	the	sketches	.
″	他	评论	,	寻找	在	一	的	这	草图	.

他看着其中一幅素描说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .

“	I	am	taking	a	holiday	.
″	我	是	采取	一个	假期	.

“我要休假。”

″ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][laɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

″	He	was	going	on	to	lie	a	little	—	but	with	a	shrug	he	changed	his	course	.
″	他	曾是	去	在	到	说谎	一个	小的	—	但	和	一个	耸肩	他	已更改	他的	课程	.

“他原本打算撒点谎——但他耸了耸肩，改变了主意。”

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .

“	I	have	to	,	as	a	matter	of	fact	.
″	我	有	到	,	作为	一个	事情	的	事实	.

“事实上，我必须这样做。”

[aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] , [aɪv] [lɔːst][ðə; ði] [weɪ] — [duː][juː; jʊ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [raɪt] ?

I	can't	paint	,	I've	lost	the	way	—	do	you	ever	forget	the	way	to	write	?
我	不能	画	,	我已经丢失的		这	方式	—	做	你	曾经	忘记	这	方式	到	写	?

我不会画画了，我迷失了方向——你会忘记如何写作吗?

″ [hiː; hi] [æskt] .

″	he	asked	.
″	他	问	.

他问道。

“ [duː][aɪ] ?

“	Do	I	?
″	做	我	?

“是吗? ”

[ðə; ði] [duːs] [aɪ][duː] !

The	deuce	I	do	!
这	二	我	做	!

我同意!

[wiː; wi][ɔːl][duː][æt; ət] [taɪmz] , [ðen] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk] [θroʊt] - ['kʌtɪŋ] [ɔːr] - [rʌf] [ɑːn][ræts] .

We	all	do	at	times	,	then	we	feel	like	throat	-	cutting	or	'	Rough	on	Rats	.
我们	全部	做	在	时代	,	然后	我们	感觉	喜欢	喉	-	切割	或者	-	粗糙的	在	老鼠	.

我们都曾有过这种感觉，然后就想割喉或者“狠狠地教训老鼠”。

- [haʊ'evər] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['bɪznəs] .
' **However , I came on business .**
- 然而 , 我 来了 在 商业 .

然而，我是来办事的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [sper] [kæʃ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have some spare cash and I want to invest it ,
我 有 一些 空闲的 现金 和 我 想 到 投资 它 ,

我手头有些闲钱，想投资一下。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər]
and on looking round I have come to the conclusion you would be rather
和 在 寻找 圆形的 我 有 来 到 这 结论 你 会 是 相当
[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] . ” -
a good thing to put some of it into . ” 68
一个 好的 事物 到 放 一些 的 它 进入 . ” -

环顾四周后，我得出结论，把其中一部分投入到你身上，倒也是一件不错的事。”68

“ [aɪ] ? ”
“ I ? ”
” 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['biːstli] [dɔːbz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪvz] [ðer; ðər] [soʊlz] .
“ Yes , even your beastliest daubs have something in them that saves their souls .
” 是的 , 甚至 你的 最凶猛的 涂抹 有 某物 在 他们 那 保存 他们的 灵魂 .

“是的，即使是你最丑陋的涂鸦，其中也蕴含着拯救灵魂的东西。”

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] ,
One has to look more than once at everything you do ,
一 有 到 看 更多的 比 一次 在 一切 你 做 ,

做任何事都要反复审视。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [swer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
even if it is only to swear at it .
甚至 如果 它 是 仅有的 到 发誓 在 它 .

即使只是为了咒骂它。

[juː; jʊ][hæv; həv][kə'pæsəti] ['sʌmwer] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [wer'evər] [juː; jʊ][haɪd][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][fɔːr; fər]
You have capacity somewhere about you , wherever you hide it — as for
你 有 容量 某处 关于 你 , 无论 你 隐藏 它 — 作为 为了
['drɔːɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

你身上某处蕴藏着一种能力，无论你把它藏在哪里——至于绘画，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
you don't know the beginnings of it !
你 不 知道 这 开端 的 它 !

你根本不知道它的起源!

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ?
But what's that ?
但 是什么 那 ?

但那是什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] , [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [swɔtɪŋ] .
You can learn , it's a mere question of swatting .
你 能 学习 , 它是 一个 仅仅 问题 的 拍打 .

你可以学会的，这只是一个练习的问题。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

If	I	had	any	doubt	of	your	success	,	I	wouldn't	be	here	to	-	day	.
如果	我	有	任何	怀疑	的	你的	成功	,	我	不会	是	这里	到	-	天	.

如果我对你的成功有任何怀疑，我今天就不会来这里了。

[aɪ] ['nevər] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [kən'sɜːrn] ,

I	never	on	principle	put	a	penny	into	a	rotten	concern	,
我	绝不	在	原则	放	一个	一分钱	进入	一个	烂	忧虑	,

我原则上从不向一家亏损的公司投资一分钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'stɪŋkt] ['ɔːfər] ,

and	I	am	here	to	make	you	a	definite	distinct	offer	,
和	我	是	这里	到	制作	你	一个	定	清楚的	提供	,

我今天来这里是为了向你提出一个明确的报价。

[æz; əz] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ɑːn][ˌem 'iː] .

as	binding	on	you	as	on	me	.
作为	结合	在	你	作为	在	我	.

对你我一样具有约束力。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'freɪ] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

I	will	defray	your	expenses	in	Paris	for	three	years	,
我	将要	支付	你的	开支	在	巴黎	为了	三	年	,

我将承担你三年在巴黎的所有开销。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] ,

I	will	give	you	enough	to	learn	under	the	best	men	,	and	to	live	decently	,
我	将要	给	你	足够的	到	学习	在下面	这	最好的	男人	,	和	到	居住	体面地	,

我会给你足够的时间，让你师从名师，过上体面的生活。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr] , — [dəunt] [spiːk] [jet] ! — ” -

not	a	farthing	more	,	—	don't	speak	yet	!	—	”	69
不是	一个	法辛	更多的	,	—	不	说话	然而	!	—	”	-

一分钱也不要再说了，——别说话！——”69

['brɪdən] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ræðər] ['waɪldli] .

Brydon	had	jumped	up	rather	wildly	.
布莱顿	有	跳了起来	向上	相当	疯狂地	.

布莱顿猛地跳了起来。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [hɑːrd] .

“	Wait	till	you	hear	all	about	it	—	your	conditions	are	pretty	hard	.
”	等待	直到	你	听到	全部	关于	它	—	你的	状况	是	漂亮的	难的	.

“等你听完所有情况就知道了——你的处境相当艰难。”

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l]

In	case	you	should	die	during	your	apprenticeship	—	the	best	of	us	are	liable
在	案件	你	应该	死	期间	你的	学徒制	—	这	最好的	的	我们	是	容易

[tuː; tə] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn][juː; jʊ] [in'ʃuərɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'maʊnt]

to	that	contingency	—	I	shall	insist	on	you	insuring	your	life	for	an	amount
到	那	应急措施	—	我	将	坚持	在	你	保险	你的	生活	为了	一个	数量

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] .

equivalent	to	that	I	lay	out	on	you	.
相等的	到	那	我	躺	出去	在	你	.

万一你在学徒期间不幸身亡——即使是最优秀的人也难免遭遇这种意外——我将坚持要求你为自己的人身投保，保额应与我为你投入的资金相当。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ([ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]) ,

If	you	live	(	the	best	thing	you	can	do	under	the	circumstances	)	,
如果	你	居住	(	这	最好的	事物	你	能	做	在下面	这	情况	)	,

如果你能活下来（这是在目前情况下你能做的最好的事），

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] , [seɪ]

you	shall	pay	me	back	principal	and	interest	in	a	given	term	of	years	,	say
你	将	支付	我	后退	主要的	和	兴趣	在	一个	给定	学期	的	年	,	说

[ˌfɪfˈtiːn] ,

fifteen	,
十五	,

你应该在规定的期限内（比如十五年）偿还我本金和利息。

['æftər][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sel] .

after	you	begin	to	sell	.
后	你	开始	到	卖	.

在你开始销售之后。

" ['brɪdən] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Brydon	threw	himself	down	into	his	chair	and	buried	his	head	in	his	hands	,
"	布莱顿	扔	他自己	向下	进入	他的	椅子	和	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,

布莱顿猛地跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['daɪət][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [stɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	limited	diet	of	bread	and	mustard	had	taken	the	starch	out	of	him	.
一个	有限的	饮食	的	面包	和	芥末	有	已采取	这	淀粉	出去	的	他	.

长期只吃面包和芥末，已经让他体内的淀粉含量下降了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [tuː] ,

He	was	soft	,	and	his	eyes	were	brimful	of	tears	,	he	was	young	too	,
他	曾是	柔软的	,	和	他的	眼睛	是	满满的	的	眼泪	,	他	曾是	年轻的	也	,

他心地善良，眼里噙满了泪水，而且他还很年轻。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [bɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][boʊlt][ðem; ðəm] , [ðen] [hiː; hi] lifted70

and	nearly	burst	in	his	efforts	to	bolt	them	,	then	he	lifted70
和	几乎	爆裂	在	他的	努力	到	螺栓	他们	,	然后	他	lifted70

他几乎在试图挣脱束缚时崩溃了，然后他举起了70

[hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]

his	head	from	his	hands
他的	头	从	他的	双手

他双手合十，头颅离地。

[ænd; ənd]

and
和

和

[bɪ'gæn] [prɪ'sɪpɪtətli] ,

began	precipitately	,
开始	突然地	,

仓促开始，

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] , [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

“	You	have	given	me	the	chance	of	a	career	,	you	put	the	world	within	reach
“	你	有	给定	我	这	机会	的	一个	职业	,	你	放	这	世界	之内	抵达

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

“你给了我事业的机会，你让世界触手可及，

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] .

you	trust	me	down	to	the	ground	,	all	in	one	breath	.
你	相信	我	向下	到	这	地面	,	全部	在	一	气息	.

你对我的信任无以复加，一气呵成。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

" [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
" For one minute he was about to throw back the salvation waiting under his
" 为了 一 分钟 他 曾是 关于 到 扔 后退 这 救恩 等待 在下面 他的
[noʊz][wɪð; wɪθ][moʊst]['lɔːdəb(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] ,
nose with most laudable self - respect ,
鼻子 和 最多 值得称赞 自己 - 尊重 ,

“有一分钟，他几乎要以令人钦佩的自尊心，把近在眼前的救赎拒之门外。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [streɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gɑːt][sɔːft] [ə'gen] .
but he looked at Strange and his heart got soft again .
但 他 看起来 在 奇怪的 和 他的 心 得到 柔软的 再次 .

但他看着斯特兰奇，心又软了下来。

“ [aɪ'd] [blæk] [jʊr; jər] [buːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][juː; jʊ] ?
“ I'd black your boots for you , why shouldn't I be dependent on you ?
" ID 黑色的 你的 靴子 为了 你 , 为什么 不应该 我 是 依赖 在 你 ?

“我会为你擦亮靴子，我为什么不能依赖你呢？”

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
I'll take your offer , and — and — and — "
患病的 拿 你的 提供 , 和 — 和 — 和 — "

我接受你的提议，而且——而且——而且——”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
“ I told you the conditions , I shall stick to them ,
" 我 讲述 你 这 状况 , 我 将 戳 到 他们 ,

“我已经告诉过你条件，我会遵守的。”

[wiː; wi][dəunt] [θæŋk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːr][get] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ɪn] [ðiːz] [træn'zækʃənz] ,
we don't thank one another or get emotional in these transactions ,
我们 不 感谢 一 其他 或者 得到 情绪 在 这些 交易 ,

在这些交易中，我们不会互相道谢，也不会流露情感。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] [bæk] , ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [maɪ] [fʊl] [paʊnd] [ʌv; əv]
I mean to have my money back , principal and interest , my full pound of
我 意思是 到 有 我的 钱 后退 , 主要的 和 兴趣 , 我的 满的 磅 的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

我的意思是，我要拿回我的钱，本金和利息，我要得到我应得的全部赔偿。

-
I'm71
-

我71岁了。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "
doing a trade with you — take it or leave it , as you like . "
正在做 一个 贸易 和 你 — 拿 它 或者 离开 它 , 作为 你 喜欢 . "

跟你做笔交易——接受也好，拒绝也罢，随你便。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['brɪdən] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [loʊ] - ['daɪət]
“ Do you know I'd die for you ? " cried Brydon , in a burst of low - diet
" 做 你 知道 ID 死 为了 你 ? " 哭 布莱顿 , 在 一个 爆裂 的 低的 - 饮食
['mɔːkɪʃnəs] .
mawkishness .
矫揉造作 .

“你知道我会为你而死吗？”布莱顿喊道，语气中充满了低俗的伤感。

“ [daɪ] , [bɪˈfɔːr] [juːv] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpriːmiəm] !
“ Die , before you've paid in a penny of your premium !
” 死 , 前 你已经 有薪酬的 在 一个 一分钱 的 你的 优质的 !

“在你支付一分钱保费之前就去死吧！”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] [ɔːf] - [hænd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmætər]
If we can come to terms off - hand , I should like to finish up the matter
如果 我们 能 来 到 条款 离开 - 手 , 我 应该 喜欢 到 结束 向上 这 事情
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

如果我们能立即达成一致，我希望立刻结束这件事。

[ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][maɪ] [ˈlɔjɚz] .
and start for my lawyer's .
和 开始 为了 我的 律师 .

然后开始联系我的律师。

” [ˈbrɪdən] [gɑːt][ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈdiːsnt] [wɪð; wɪθ]
“ Brydon got up without a word , and began to make himself decent with
” 布莱顿 得到 向上 没有 一个 单词 , 和 开始 到 制作 他自己 体面的 和
[ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] .
shaking hands .
摇晃 双手 .

布莱顿一言不发地站了起来，双手颤抖着，开始整理自己的仪容。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ˈseɪfti] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi]
At last he found safety in a wild burst of gaiety and by the time he
在 最后的 他 成立 安全 在 一个 荒野 爆裂 的 欢乐 和 经过 这 时间 他
[hæd; həd][hɪz; ɪz][best] [koʊt][ɑːn] ,
had his best coat on ,
有 他的 最好的 外套 在 ,

最后，他在一阵狂喜中找到了安全感，等他穿上最好的外套时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈdʒent(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [fʌn] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə]
he was bubbling over with a nervous gentle sort of fun peculiar to
他 曾是 冒泡 超过 和 一个 紧张的 温和的 种类 的 乐趣 奇特 到
[hɪz; ɪz][kaɪnd] .
his kind .
他的 种类 .

他身上洋溢着一种紧张而温柔的乐趣，这是他这类人特有的。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft]
When they were going downstairs he stopped , and remarked in a soft
什么时候 他们 是 去 楼下 他 停止 , 和 评论 在 一个 柔软的
[ˈdeprɪkətɔːri] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
deprecatory sort of way ,
贬义的 种类 的 方式 ,

他们下楼时，他停了下来，用一种轻柔的、略带贬低的语气说道：

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
” 我 说 !

“我说！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [ˈhɑːrts] [nekst] to72
I believe my heart's next to72
我 相信 我的 心脏的 下一个 to72

我相信我的心就在72旁边

[gɔːn] .
gone .
已消失 .

走了。

[θriː] [goʊz] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] [liːvz] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
Three goes of rheumatic fever leaves that part of a fellow not worth mentioning .
三 去 的 风湿病 发烧 树叶 那 部分 的 一个 同伴 不是 值得 提及 .

三次风湿热就能把人身上的那个部位毁得不值一提。

[wəʊnt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpriːmiəm] [ˈprɪti] [stɪf] ? ”
Won't that make the premium pretty stiff ? ”
惯于 那 制作 这 优质的 漂亮的 僵硬的 ? ”

那岂不是会让溢价很高?

“ [ˈprɑːbəbli] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Probably , I never thought of that .
“ 大概 , 我 绝不 想法 的 那 .

“或许，我从来没想过这一点。”

[haʊˈevər] , [its] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] , [nɑːt] [aɪ] . ”
However , it's you will have to pay the piper , not I . ”
然而 , 它是 你 将要 有 到 支付 这 派珀 , 不是 我 . ”

但是，最终买单的是你，不是我。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [ɪn] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈfeɪvəz] — ”
“ You're an artist in conferring favours — ”
“ 你是 一个 艺术家 在 授予 恩惠 — ”

“你真是个施舍人情的高手——”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [stoʊ] [ðæt] ! ”
“ Oh , for Heaven's sake , stow that ! ”
“ 哦 , 为了 天 清酒 , 存放 那 ! ”

“哦，我的天哪，把那东西收起来！”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] , [baɪ] [dʒoʊv] !
“ I wouldn't take your offer , by Jove !
“ 我 不会 拿 你的 提供 , 经过 朱庇特 !

“我才不会接受你的提议呢，老天爷啊！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] . ”
I wouldn't , but that I mean to repay you . ”
我 不会 , 但 那 我 意思是 到 偿还 你 . ”

我不会，但我一定会报答你的。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”
“ But I've already taken good care of that ! ”
“ 但 我已经 已经 已采取 好的 关心 的 那 ! ”

“但我已经妥善处理过了！”

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈiznt] [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] [ˈbrɪdən] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
“ The money isn't everything , ” said Brydon impatiently ,
“ 这 钱 不是 一切 , ” 说 布莱顿 不耐烦地 ,

“钱不是万能的，”布莱顿不耐烦地说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [juːv] [meɪd] ,
“ there is such a thing as being proud of a fellow you've made ,
“ 那里 是 这样的 一个 事物 作为 存在 自豪的 的 一个 同伴 你已经 制成 ,

“为自己培养出来的人才感到骄傲是件很有意义的事。”

[ʌv; əv] [ˈvæljuɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] — ”
of valuing your own creation — ”
的 估值 你的 自己的 创建 — ”

珍视自己的创造——”

“ [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] to73

“	All	that	comes	in	the	contract	,	the	sense	of	moral	elevation	it	gives	one	to73
“	全部	那	来	在	这	合同	,	这	感觉	的	道德	海拔	它	给予	一	to73

“合同中包含的一切，它赋予人的道德提升感73

[rʌn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'sɜːrn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [pliːziz] [ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][maɪnd] .

run	a	successful	concern	,	even	if	it's	only	an	artist	,	pleases	the	carnal	mind	.
跑步	一个	成功的	忧虑	,	甚至	如果	它是	仅有的	一个	艺术家	,	请	这	肉体	头脑	.

即使经营一家成功的企业，哪怕只是一个艺术家，也能满足肉体的欲望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] ,

There	was	only	the	choice	between	you	and	a	patent	medicine	,
那里	曾是	仅有的	这	选择	之间	你	和	一个	专利	药品	,

你当时只有两种选择：要么你买药，要么买专利药。

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ðæt] ['pepərmɪnt]

I'd	have	gone	for	that	but	that	I	heard	at	the	last	moment	that	peppermint
ID	有	已消失	为了	那	但	那	我	听到	在	这	最后的	片刻	那	薄荷

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ɪts] [ˌmænju'fæktʃər] — [aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['pepərmɪnt] —

was	the	active	principle	in	its	manufacture	—	I	draw	the	line	at	peppermint	—
曾是	这	积极的	原则	在	它是	生产	—	我	画	这	线	在	薄荷	—

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

and	you	were	the	only	alternative	.
和	你	是	这	仅有的	选择	.

我本来会选择那个，但我在最后一刻听说它的活性成分是薄荷——我绝对不能接受薄荷——而你是唯一的选择。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] — [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] !

And	look	here	,	old	man	—	But	,	good	Lord	!
和	看	这里	,	老的	男人	—	但	,	好的	主	!

瞧瞧，老头——但是，我的天哪!

[siː] [ðæt] [tʃaɪld][ðer; ðər] ?

See	that	child	there	?
看	那	孩子	那里	?

看到那边那个孩子了吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['hjuːmən] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] ?

Which	is	more	human	,	the	child's	face	or	the	monkey's	on	the	organ	?
哪个	是	更多的	人类	,	这	孩子的	脸	或者	这	猴子的	在	这	器官	?

器官上孩子的脸更像人，还是猴子的脸更像人?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][ɪmp] [skɔːrz] [ɔːf][ðə; ði] [biːst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃiːk] [paʊtʃ] .

Upon	my	word	,	the	imp	scores	off	the	beast	only	in	the	matter	of	cheek	pouch	.
之上	我的	单词	,	这	重要	得分	离开	这	兽	仅有的	在	这	事情	的	脸颊	小袋	.

据我所说，小恶魔只在脸颊囊方面胜过野兽。

[gruː] !

Gru	!
格鲁	!

格鲁!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] !

how	it	hangs	!
如何	它	悬挂	!

它挂得真好看!

” ['brɪdən] ['ʃʌdəd] .

”	Brydon	shuddered	.
”	布莱顿	颤抖	.

布莱顿打了个寒颤。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['biːstli] ['diːteɪlz] !
“ You always see the beastliest details !
“ 你 总是 看 这 最凶猛的 细节 !

你总是能看到最可怕的细节!

['kudnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] !
Couldn't you keep them to yourself !
不能 你 保持 他们 到 你自己 !

你就不能把它们留给自己吗!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”
I shall dream of that child for a week . ”
我 将 梦 的 那 孩子 为了 一个 星期 . ”

我会梦见那个孩子一个星期。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪ'vaʊər]['zəulə] ?
“ And yet you devour Zola ?
“ 和 然而 你 吞食 佐拉 ?

然而，你却对左拉的作品趋之若鹜?

[aɪ] had74
I had74
我 had74

我有74

[bɪ'gʌn] ['sʌmθɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
begun something , what was it ?
开始 某物 , 什么 曾是 它 ?

开始做某件事，是什么事?

[oʊ] , — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['dʒɪndʒərli][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [straɪk] ['pærɪs]
Oh , — if I were you I should walk gingerly as soon as you strike Paris
哦 , — 如果 我 是 你 我 应该 走 小心翼翼地 作为 很快 作为 你 罢工 巴黎
['peɪvmənt] ;
pavement ;
路面 ;

哦，——如果我是你，一踏上巴黎的人行道，我就会小心翼翼地走；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['draɪvz] ['fɛloʊz] [mæd] .
there is something in it that drives fellows mad .
那里 是 某物 在 它 那 驱动 伙伴们 疯狂的 .

它里面有某种东西会让男人发疯。

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
London is a fool to it !
伦敦 是 一个 傻子 到 它 !

伦敦对此感到很愚蠢!

[its] [ə; eɪ][bæd] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It's a bad investment for any man , but it would spoil your work for a
它是 一个 坏的 投资 为了 任何 男人 , 但 它 会 剧透 你的 工作 为了 一个
['twelvmʌnθ] ,
twelvemonth ,
十二个月 ,

对任何男人来说，这都是一笔糟糕的投资，而且它会让你一年的工作都白费。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['priːmiəm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
if it didn't give me my premium sooner than I want it .
如果 它 没有 给 我 我的 优质的 很快 比 我 想 它 .

如果它没能比我预想的更早给我发保费的话。

[ðæt] [wiːk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['tʃɑːrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːpərli] ,
That weak heart of yours , Charlie , if you work the thing properly ,
那 虚弱的 心 的 你的 , 查理 , 如果 你 工作 这 事物 适当地 ,

查理，你那颗脆弱的心脏，如果你好好保养它的话……

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
should be as good as a family chaplain to you ,
应该 是 作为 好的 作为 一个 家庭 牧师 到 你 ,

对你来说，他应该就像一位家庭牧师一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”
and it isn't every man that can boast of as much . ”
和 它 不是 每一个 男人 那 能 夸 的 作为 很多 . ”

并不是每个男人都能拥有如此辉煌的成就。

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] , ” [said] ['brɪdən] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðen] ,
“ Talk of utilitarianism , ” sighed Brydon , “ it is to be a struggle , then ,
“ 讲话 的 功利主义 , ” 叹了口气 布莱顿 , “ 它 是 到 是 一个 斗争 , 然后 ,

“谈到功利主义，”布莱顿叹了口气，“那注定是一场斗争。”

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [maɪ] [geɪm] [hɑːrt] .
between my natural instincts and my game heart .
之间 我的 自然的 本能 和 我的 游戏 心 .

我的天性与我的竞技精神之间。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wɪl] [wɪn] ? ” -
I wonder which will win ? ” 75
我 想知道 哪个 将要 赢 ? ” -

我想知道谁会赢？“75

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[wen] [gwen] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,
When Gwen was dressing for her wedding ,
什么时候 格温 曾是 敷料 为了 她 婚礼 ,

格温在为婚礼做准备时，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
it never somehow struck her mother to go to her room ,
它 绝不 不知何故 击 她 母亲 到 去 到 她 房间 ,

她母亲竟然从未想到要去她的房间。

[ænd; ənd] [gwen] [hæd; həd] [hɜːr'self] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['æbsəluːt] [kə'mænd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk]
and Gwen had herself given an absolute command that no one should ask
和 格温 有 她自己 给定 一个 绝对 命令 那 不 一 应该 问
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
her to do so .
她 到 做 所以 .

格温本人也明确表示，任何人不得要求她这样做。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,
She made no remark at all on the subject when she did not come ,
她 制成 不 评论 在 全部 在 这 主题 什么时候 她 做过 不是 来 ,

她没来的时候，对此事只字未提。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
but she insisted on going to the church in the carriage with Mrs . Fellowes .
但 她 坚持 在 去 到 这 教会 在 这 运输 和 太太 . 费洛斯 .

但她坚持要和费洛斯太太一起乘马车去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ['ædəmənt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ]

It	was	useless	to	oppose	her	,	she	was	like	adamant	on	this	point	,	which
它	曾是	无用	到	反对	她	,	她	曾是	喜欢	坚定不移	在	这	观点	,	哪个

[set] Dacre76

set	Dacre76
放	Dacre76

反对她是没用的，她在这件事上非常坚决，这让Dacre76感到很沮丧。

['swerɪŋ] [laɪk] [mæd] .

swearing	like	mad	.
咒骂	喜欢	疯狂的	.

破口大骂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .

She	was	white	and	silent	as	they	drove	off	.
她	曾是	白色的	和	沉默的	作为	他们	驾驶	离开	.

车子开走时，她脸色苍白，一言不发。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [tuː] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɛrənt] [ʃoʊ]

Mrs	.	Fellowes	was	silent	too	,	and	rather	whiter	,	but	she	daren't	show
太太	.	费洛斯	曾是	沉默的	也	,	和	相当	更白	,	但	她	不敢	展示

['eni] ['fiːlɪŋ] ;

any	feeling	;
任何	感觉	;

费洛斯太太也沉默不语，脸色更加苍白，但她不敢流露出任何情绪；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hiːv(ə)l] ,

they	were	on	the	brink	of	a	general	upheaval	,
他们	是	在	这	边缘	的	一个	一般的	动荡	,

他们当时正处于全面动荡的边缘，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['enərdʒi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə][wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	her	whole	energy	must	be	concentrated	to	ward	it	off	.
和	她	所有的	活力	必须	是	集中	到	病房	它	离开	.

她必须集中全部精力来抵御它。

[gwen] [felt] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [ɪn'tensəti] ,

Gwen	felt	her	situation	with	such	cruel	intensity	,
格温	毛毡	她	情况	和	这样的	残忍的	强度	,

格温对自己的处境感到无比残酷和强烈。

[ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['stoʊni] [ɪn'dɪfrəns] ,

that	even	to	herself	she	had	to	pretend	to	a	total	stony	indifference	,
那	甚至	到	她自己	她	有	到	假装	到	一个	全部的	石质的	漠不关心	,

即使对自己，她也必须装出一副冷漠无情的样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [stɜːrd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]

but	when	they	got	to	the	gates	she	sighed	and	stirred	softly	and	put	out
但	什么时候	他们	得到	到	这	大门	她	叹了口气	和	搅拌	轻轻	和	放	出去

[hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .

her	hand	with	unaccustomed	wistfulness	and	laid	it	on	Mrs	.	Fellowes	.
她	手	和	不习惯	怅惘	和	铺设	它	在	太太	.	费洛斯	.

但当她们走到大门时，她叹了口气，轻轻地动了动，带着一种不寻常的惆怅伸出手，放在了费洛斯太太身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] .

It	was	cold	and	stiff	.
它	曾是	寒冷的	和	僵硬的	.

天气又冷又硬。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [bɪ'twiːn] [hɜːrz][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Fellowes**	**rubbed**	**it**	**gently**	**between**	**hers**	**and**	**laid**	**it**	**lovingly**	**against**	**her**
太太	.	费洛斯	摩擦	它	轻轻地	之间	她的	和	铺设	它	深情地	反对	她

[tʃiːk] ,

cheek	**,**
脸颊	,

费洛斯太太轻轻地把它夹在两唇之间，然后爱怜地把它贴在脸颊上。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

and	**kept**	**in**	**her**	**tears**	**,**	**she**	**dared**	**not**	**speak**	**.**
和	保留	在	她	眼泪	,	她	敢于	不是	说话	.

她强忍着泪水，不敢说话。

“ [gɑːd][help][hɜːr; hər] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] God77

“	**God**	**help**	**her**	**,**	**God**	**help**	**her**	**,**	**and**	**God77**
“	上帝	帮助	她	,	上帝	帮助	她	,	和	God77

“上帝保佑她，上帝保佑她，上帝77

[help] ['hʌmfri] !

help	**Humphrey**	**!**
帮助	汉弗莱	!

帮帮汉弗莱！

” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'triːti] .

”	**she**	**kept**	**repeating**	**to**	**herself**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**childish**	**entreaty**	**.**
”	她	保留	重复	到	她自己	在	一个	种类	的	幼稚	恳求	.

她用一种孩子气的恳求语气不断地对自己重复着这句话。

“ [gwen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [wen] ['hʌmfri] [siːz]

“	**Gwen**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**you**	**must**	**not**	**look**	**like**	**this**	**when**	**Humphrey**	**sees**
“	格温	,	”	她	说	在	最后的	,	“	你	必须	不是	看	喜欢	这	什么时候	汉弗莱	看到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“格温，”她最后说道，“汉弗莱看到你的时候，你千万不能是这副模样。”

[gwen] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ! ”

Gwen	**,**	**my**	**darling**	**,**	**you**	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**with**	**such**	**a**	**man**	**!**	**”**
格温	,	我的	亲爱的	,	你	有	没有什么	到	害怕	和	这样的	一个	男人	!	”

格温，我的宝贝，有这样的男人陪伴，你什么都不用怕！

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**I**	**fear**	**him**	**?**
“	做	你	思考	我	害怕	他	?

你认为我会害怕他吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self][aɪ] [fɪr] . ”

I	**thought**	**you**	**would**	**have**	**known**	**better**	**,**	**it**	**is**	**myself**	**I**	**fear**	**.**	**”**
我	想法	你	会	有	已知	更好的	,	它	是	我	我	害怕	.	”

我以为你会更懂事些，我真正害怕的是我自己。

“ [jɔːr'self] [ɪz][ə; eɪ]['boʊgi][juː; jʊ][hæv; həv][set][ʌp] , [gwen] , ['hʌmfri] [wɪl] [suːn] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðæt] ! ”

“	**Yourself**	**is**	**a**	**bogie**	**you**	**have**	**set**	**up**	**,**	**Gwen**	**,**	**Humphrey**	**will**	**soon**	**demolish**	**that**	**!**	**”**
“	你自己	是	一个	转向架	你	有	放	向上	,	格温	,	汉弗莱	将要	很快	拆除	那	!	”

“格温，你自己就像个小圆锥体，汉弗莱很快就会把它摧毁！”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**wish**	**I**	**felt**	**sure**	**of**	**it**	**.**
“	我	希望	我	毛毡	当然	的	它	.

“我希望我能对此充满信心。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
I wish I felt sure of anything .
我 希望 我 毛毡 当然 的 任何事物 .

我希望自己能对任何事都充满信心。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Upon my word , Mrs . Fellowes , upon my word ,
之上 我的 单词 , 太太 . 费洛斯 , 之上 我的 单词 ,

我以我的话担保，费洛斯夫人，我以我的话担保。

[aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['diːsnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
I wish from the bottom of my soul I could say with any decent show of
我 希望 从 这 底部 的 我的 灵魂 我 可以 说 和 任何 体面的 展示 的
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

我发自内心地希望能够以任何体面的诚实说出这句话：

[gɑːd] [help] [juː 'es] , ['hʌmfri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
God help us , Humphrey and me !
上帝 帮助 我们 , 汉弗莱 和 我 !

上帝保佑我和汉弗莱！

[bʌt; bət][gɑːd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ˌʌn'riːəl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] [fuːlz] ,
But God never felt so unreal , such a mere bubble to please fools ,
但 上帝 绝不 毛毡 所以 虚幻 , 这样的 一个 仅仅 气泡 到 请 傻瓜 ,

但上帝从未让我感到如此虚幻，仿佛只是取悦愚人的一个泡沫。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [dəunt] , -
as He does at this minute — Don't , 78
作为 他 做 在 这 分钟 — 不 , -

就像他此刻所做的那样——不要，78

[dəunt] [ɪk'skleɪm] , [ɔːr] ['proʊtest] , [ɔːr] [biː; bi] [ʃɑːkt] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd]
don't exclaim , or protest , or be shocked — not to - day , my wedding day , and
不 惊叹 , 或者 反对 , 或者 是 震惊 — 不是 到 - 天 , 我的 婚礼 天 , 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] ,
such a brilliant match ,
这样的 一个 杰出的 匹配 ,

不要惊呼，不要抗议，也不要震惊——今天是我的婚礼，而且是这么完美的一对！

[tuː] !
too !
也 !

也！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['læfɪŋ] .
" she added laughing .
" 她 额外 笑 .

她笑着补充道。

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[aɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ,
I won't hurt you ,
我 惯于 伤害 你 ,

我不会伤害你。

[wiːl] [liːv] [ðæt] [pɑːrt] . — [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp]

we'll	leave	that	part	.	—	My	father	is	to	go	through	the	farce	of	bringing	me	up
出色地	离开	那	部分	.	—	我的	父亲	是	到	去	通过	这	闹剧	的	带来	我	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

to	the	altar	,
到	这	坛	,

我们就不谈那部分了。——我父亲要经历把我带到圣坛前的那场闹剧。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

is	he	not	?
是	他	不是	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['θrʌstɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp]

"	she	asked	,	thrusting	all	trace	of	emotion	from	her	face	and	sitting	up
"	她	问	,	推进	全部	痕迹	的	情感	从	她	脸	和	坐着	向上

[streɪt] .

straight	.
直的	.

“她问道，脸上毫无表情，坐直了身子。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

“	If	you	don't	keep	a	very	sharp	eye	on	him	he	is	sure	to	do	something	quite
“	如果	你	不	保持	一个	非常	锋利的	眼睛	在	他	他	是	当然	到	做	某物	相当

[juˈniːk] .

unique	.
独特的	.

“如果你不密切关注他，他肯定会做出一些非常独特的事情。”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][wɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [sprɪŋz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] !

If	one	could	only	wind	him	up	and	touch	springs	at	intervals	!
如果	一	可以	仅有的	风	他	向上	和	触碰	弹簧	在	间隔	!

如果能给他上发条，然后时不时地按一下弹簧就好了!

[wʌn] [kɑːnt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .

one	can't	unfortunately	,	and	I	feel	sure	I	shall	be	made	ridiculous	.
一	不能	很遗憾	,	和	我	感觉	当然	我	将	是	制成	荒谬的	.

很遗憾，这是不可能的，而且我觉得我肯定会被人嘲笑。

[jʊr; jər] [aɪ] [mʌst; məst][get] [ɔːf][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Your	eye	must	get	off	him	now	and	again	,
你的	眼睛	必须	得到	离开	他	现在	和	再次	,

你的目光必须时不时地从他身上移开。

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əˈkʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] ,

so	I	suppose	I	may	as	well	accustom	myself	to	the	thought	,
所以	我	认为	我	可能	作为	出色地	习惯	我	到	这	想法	,

所以我想我最好还是习惯这种想法吧。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] hog79

"	she	went	on	with	a	shrug	,	"	and	resolve	to	swallow	the	whole	hog79
"	她	去	在	和	一个	耸肩	,	"	和	解决	到	吞	这	所有的	hog79

她耸了耸肩，继续说道：“决心把整头猪都吞下去。”

[wɪ'ðaʊt] [gri'meisiŋ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [loʊð] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

without	grimacing	,	but	I	do	so	loathe	being	made	to	look	like	a	fool	.
没有	龇牙咧嘴	,	但	我	做	所以	厌恶	存在	制成	到	看	喜欢	一个	傻子	.

虽然没有露出痛苦的表情，但我真的非常讨厌被人出丑。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] ?

Are	we	here	?
是	我们	这里	?

我们到了吗?

[oʊ] , [maɪ] ['flaʊərz] !
Oh , my flowers !
哦 , 我的 花朵 !

我的天哪!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðem; ðəm][pər'hæps] ?
The children have them perhaps ?
这 孩子们 有 他们 也许 ?

孩子们可能有吧?

[jes] , [lʊk] !
Yes , look !
是的 , 看 !

是的，看!

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm] ,
" As she walked up the church , just touching her father's arm ,
" 作为 她 步行 向上 这 教会 , 只是 接触 她 父亲的 手臂 ,

“她走上教堂，轻轻碰了碰父亲的手臂，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - [tu:] ['lɪt(ə)l] [ni:siz] [ɪn] [waɪt] [gɔ:z] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ['liliz] ,
with Mrs . Fellowes ' two little nieces in white gauze and water lilies ,
和 太太 . 费洛斯 - 二 小的 侄女 在 白色的 纱布 和 水 百合花 ,

与费洛斯太太的两个小侄女身穿白色薄纱裙，头戴睡莲图案的裙子，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['liliz] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] [ku:l] ['kri:minəs] ,
looking like a pair of lilies themselves for softness and cool creaminess ,
寻找 喜欢 一个 一对 的 百合花 他们自己 为了 柔软 和 凉爽的 奶油味 ,
[trɔtɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ,
trotting after her ,
小跑 后 她 ,

看起来就像两朵百合花，柔软而清凉，像奶油一样，跟在她身后小跑着。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃænsl] [pju:] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
her mother from her chancel pew caught sight of her for the first
她 母亲 从 她 圣坛 座位 捕捉 视线 的 她 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

她的母亲从教堂的圣坛长椅上第一次看到了她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]
For a minute she looked dazed and frightened , then suddenly with a broken
为了 一个 分钟 她 看起来 茫然 和 害怕 , 然后 突然 和 一个 破碎的
['smʌðəd] [kraɪ] ,
smothered cry ,
窒息 哭 ,

她愣了一会儿，神情惊恐，然后突然发出了一声破碎而压抑的哭声。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
she leaned forward and threw out both her hands to her daughter ,
她 倾斜 向前 和 扔 出去 两个都 她 双手 到 她 女儿 ,

她向前倾身，向女儿伸出双手。

[tu:] [bɪg] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt]
two big tears in her eyes , and her face tremulous with a great joy that
二 大的 眼泪 在 她 眼睛 , 和 她 脸 颤抖的 和 一个 伟大的 喜悦 那
[wʌz; wəz][peɪn] .
was pain .
曾是 疼痛 .

她眼里噙着两滴泪水，脸上洋溢着痛苦的喜悦，脸庞也随之颤抖。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] intensely80

Mrs	.	Fellowes	saw	it	,	it	was	intensely80
太太	.	费洛斯	锯	它	,	它	曾是	intensely80

费洛斯夫人看到了，那真是太震撼了80

[pə'θetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

pathetic	to	her	and	a	revelation	.
可怜的	到	她	和	一个	启示	.

对她来说，这既可悲又令人震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [siːn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs]

She	had	at	last	,	at	the	end	of	all	these	years	,	seen	a	glimpse	of	this
她	有	在	最后的	,	在	这	结尾	的	全部	这些	年	,	已见	一个	一瞥	的	这

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

这么多年过去了，她终于瞥见了这个小小的.....

['goʊldən] - ['hedɪd] ['kriːtʃərz] ['mʌðərhʊd] — ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hjuːmən] !

golden	-	headed	creature's	motherhood	—	after	all	she	was	really	human	!
金的	-	标题	生物的	母性	—	后	全部	她	曾是	真的	人类	!

金头怪兽的母性——毕竟她其实是个人！

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['dʒentli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self]

She	hurried	up	,	sat	down	beside	her	,	and	gently	brought	her	back	to	herself
她	慌忙	向上	,	卫星	向下	旁	她	,	和	轻轻地	带来	她	后退	到	她自己

.

:
.

她赶紧上前，在她身边坐下，轻轻地把她哄回了现实。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [hændz] [kɔːt] [ɪn][hɜːrz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Then	with	one	of	Mrs	.	Waring's	hands	caught	in	hers	,	as	if	she	had	been
然后	和	一	的	太太	.	警告的	双手	捕捉	在	她的	,	作为	如果	她	有	到过

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

然后，她一把抓住沃林太太的一只手，就像她还是个孩子一样，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [gwen] ,

she	looked	at	Gwen	,
她	看起来	在	格温	,

她看着格温，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['eni] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [lʊk]

and	wondered	how	on	earth	any	girl	with	a	stone	for	a	heart	could	look
和	想知道	如何	在	地球	任何	女孩	和	一个	石头	为了	一个	心	可以	看

[æz; əz] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

as	divine	as	she	did	.
作为	神圣的	作为	她	做过	.

我纳闷，一个心如磐石的女孩，怎么能长得像她那样美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][wʌz; wəz]

She	looked	round	the	church	,	and	every	man	,	woman	,	and	child	was
她	看起来	圆形的	这	教会	,	和	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	曾是

['wɝːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɔːdəbl] ['saɪləns] .

worshipping	her	in	audible	silence	.
崇拜	她	在	可听见的	沉默	.

她环顾教堂四周，发现每个男人、女人和孩子都在无声地膜拜她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] , [nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] .

There	was	not	a	whisper	,	not	a	joke	,	not	a	smile	.
那里	曾是	不是	一个	耳语	,	不是	一个	开玩笑	,	不是	一个	微笑	.

现场一片寂静，没有窃窃私语，没有玩笑，也没有笑容。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] , [gwen] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] .

As	soon	as	the	cake	was	cut	,	Gwen	went	away	to	dress	.
作为	很快	作为	这	蛋糕	曾是	切	,	格温	去	离开	到	裙子	.

蛋糕一切完，格温就去换衣服了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , -

As	she	passed	Mrs	.	Fellowes	she	whispered	,	81
作为	她	通过了	太太	.	费洛斯	她	低声说道	,	-

她经过费洛斯太太身边时低声说道：81

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

“	Will	you	help	me	?
“	将要	你	帮助	我	?

你能帮帮我吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . — ['meri] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] ,

I	want	to	speak	to	you	.	—	Mary	,	Mrs	.	Fellowes	will	help	me	to	dress	,
我	想	到	说话	到	你	.	—	玛丽	,	太太	.	费洛斯	将要	帮助	我	到	裙子	,

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][kraɪ] ,

and	please	don't	cry	,
和	请	不	哭	,

我想跟你谈谈。——玛丽，费洛斯太太会帮我穿衣服，请不要哭。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] — ['riːəli] ,

”	she	said	wearily	,	“	I	shall	see	you	often	,	and	—	really	,
”	她	说	疲劳	,	“	我	将	看	你	经常	,	和	—	真的	,

她疲惫地说：“我会经常见到你，而且——真的，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	given	you	no	very	special	reason	to	cry	for	me	.
我	有	给定	你	不	非常	特别的	原因	到	哭	为了	我	.

我没有给你什么特别的理由为我哭泣。

” [ʃiː; ʃi] [hæf] [læft] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [tʃiːk] .

”	She	half	laughed	,	then	she	stooped	and	kissed	the	old	woman's	cheek	.
”	她	一半	笑了	,	然后	她	弯腰	和	亲吻	这	老的	女性的	脸颊	.

她半笑着，然后弯下腰，亲吻了老妇人的脸颊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

“	You	have	always	been	so	good	to	me	,	come	and	see	me	before	I	go	.
“	你	有	总是	到过	所以	好的	到	我	,	来	和	看	我	前	我	去	.

“你一直对我很好，在我离开之前来看看我吧。”

” [wen] ['meri] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['tʃoʊkɪŋ] , [gwen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

”	When	Mary	had	disappeared	,	choking	,	Gwen	turned	to	the	glass	and	began
”	什么时候	玛丽	有	消失	,	窒息	,	格温	转向	到	这	玻璃	和	开始

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] .

to	take	off	her	bracelets	.
到	拿	离开	她	手镯	.

“玛丽消失后，格温哽咽着转向玻璃，开始摘下她的手镯。”

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [riːθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .

“	Sit	down	and	let	me	take	off	your	wreath	,	”	said	Mrs	.	Fellowes	.
“	坐	向下	和	让	我	拿	离开	你的	花圈	,	”	说	太太	.	费洛斯	.

“坐下，让我帮你摘下花圈，”费洛斯夫人说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [sə'dʒestɪd] , ” [sed] [gwen] [æt; ət][læst] ,

“	I	wish	I	had	done	as	Mr	.	Fellowes	suggested	,	”	said	Gwen	at	last	,
”	我	希望	我	有	完毕	作为	先生	.	费洛斯	建议	,	”	说	格温	在	最后的	,

“我真希望我当初听了费洛斯先生的建议，”格温最后说道。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['dægər] [ðæt] [streɪndʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd] [lʊkt]

playing	with	a	diamond	dagger	that	Strange	had	given	her	,	“	and	looked
玩耍	和	一个	钻石	匕首	那	奇怪的	有	给定	她	,	“	和	看起来

[θruː] that82

through	that82
通过	that82

她把玩着斯特兰奇送给她的钻石匕首，“透过它凝视着……”

['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs]

marriage	service
婚姻	服务

婚姻服务

; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][laɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

;	it	is	a	degrading	thing	to	lie	as	I	have	done	to	-	day	.
;	它	是	一个	降级	事物	到	说谎	作为	我	有	完毕	到	-	天	.

像我今天这样撒谎，是一件有辱人格的事情。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['kɑːmən] - ['maɪndɪd] ['vʌlgər] ['wʊmən] ['pɜːdʒərɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	might	have	been	any	common	-	minded	vulgar	woman	perjuring	myself	for	a
我	可能	有	到过	任何	常见的	-	有思想	庸俗	女士	伪证	我	为了	一个

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

我可能只是一个头脑简单、庸俗的女人，为了获得赔偿而作伪证。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meriŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ! — [oʊ] , [dəunt] ,

You	see	,	I	am	marrying	as	a	sort	of	experiment	!	—	Oh	,	don't	,
你	看	,	我	是	结婚	作为	一个	种类	的	实验	!	—	哦	,	不	,

你看，我结婚其实是一种实验！——哦，别这样！

[juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [her] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pʊl] ! — ['hʌmfri]

you	gave	my	hair	an	awful	pull	!	—	Humphrey
你	给予	我的	头发	一个	可怕	拉	!	—	汉弗莱

你狠狠地拽了我的头发！——汉弗莱

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

knows	it	,
知道	它	,

知道，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] — [noʊ]

but	I	didn't	realize	that	I	should	actually	have	to	swear	to	a	lie	—	no
但	我	没有	意识到	那	我	应该	实际上	有	到	发誓	到	一个	说谎	—	不

[ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [wɜːrθ] [ðæt] .

experiment	is	worth	that	.
实验	是	值得	那	.

但我没想到我竟然还要发誓撒谎——任何实验都不值得这么做。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['stɜːrɪŋ] ['ɪrɪtəbli] ,

I	have	put	myself	in	a	false	position	,	”	she	continued	,	stirring	irritably	,
我	有	放	我	在	一个	错误的	位置	,	”	她	持续	,	搅拌	易怒地	,

“我让自己陷入了错误的境地，”她烦躁地揉着脸继续说道。

“ [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [toʊld] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bleɪt(ə)nt][laɪz] .

“	from	having	told	those	miserable	blatant	lies	.
”	从	拥有	讲述	那些	悲惨的	明目张胆	谎言	.

“因为说了那些可悲的、明目张胆的谎言。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	was	never	at	a	wedding	in	my	life	in	the	church	,
我	曾是	绝不	在	一个	婚礼	在	我的	生活	在	这	教会	,

我这辈子从来没去教堂参加过婚礼。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz]

I	always	managed	to	escape	that	part	,	and	I	really	never	thought	of	the	words
我	总是	管理	到	逃脱	那	部分	,	和	我	真的	绝不	想法	的	这	字

,

,

,

我总是能巧妙地避开那部分，而且我真的从来没想过那些话。

- [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , - [ɪn] ['eni] ['sɑːləm] , ['baɪndɪŋ] , ['pɜːrsən(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .

'	love	,	honour	,	and	obey	,	'	in	any	solemn	,	binding	,	personal	connection	.
-	爱	,	荣誉	,	和	服从	,	-	在	任何	庄严	,	结合	,	个人的	联系	.

在任何庄严、有约束力的个人关系中，“爱、尊重、服从”。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɑːn]['baɪbəlz]

On	the	whole	,	it	is	a	pity	for	women	not	to	have	been	reared	on	Bibles
在	这	所有的	,	它	是	一个	遗憾	为了	女性	不是	到	有	到过	饲养	在	圣经

and83

and83

and83

总的来说，女性没有在《圣经》的熏陶下长大，实在是一件可惜的事。83

[prer] - [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pɪtfɔːlz] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]

Prayer	-	books	,	it	might	keep	them	from	some	pitfalls	,	and	no	doubt
祷告	-	图书	,	它	可能	保持	他们	从	一些	陷阱	,	和	不	怀疑

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mʌðər] [ɪz]['juːsf(ə)l] [tuː] ,

the	ordinary	mother	is	useful	too	,
这	普通的	母亲	是	有用	也	,

祈祷书或许能帮助他们避免一些陷阱，毫无疑问，普通母亲的帮助也同样重要。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

in	such	cases	.
在	这样的	案例	.

在这种情况下。

" ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - [hɑːrt] ['kwivəd] ['peɪnfəli] ,

"	Mrs	.	Fellowes	'	heart	quivered	painfully	,
"	太太	.	费洛斯	-	心	颤抖	痛苦地	,

费洛斯太太的心痛得颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ʌp][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [gwɛnz] [her] [ðæt] [hæd; həd]

and	her	hands	trembled	as	she	twisted	up	a	coil	of	Gwen's	hair	that	had
和	她	双手	颤抖	作为	她	扭曲	向上	一个	线圈	的	格温的	头发	那	有

[kʌm] [luːs] .

come	loose	.
来	松动的	.

她颤抖着双手，将格温散落的一缕头发卷了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

She	had	suspected	the	truth	very	early	in	the	day	,
她	有	怀疑	这	真相	非常	早期的	在	这	天	,

她当天早些时候就怀疑到了真相。

[bʌt; bət][ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [ɪn'geɪdʒmənt] [gwen] [hæd; həd] [kept] [bəuθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

but	**all**	**through**	**her**	**short**	**engagement**	**Gwen**	**had**	**kept**	**both**	**her**	**and**	**the**
但	全部	通过	她	短的	订婚	格温	有	保留	两个都	她	和	这

['rektər] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

Rector	**at**	**arm's**	**length**	**.**
校长	在	武器	长度	.

但在她短暂的订婚期间，格温始终与她和教区长保持着距离。

“ [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər] , ” [went] [ɑ:n] [gwen] ,

“	**When**	**I**	**found**	**out**	**what**	**I**	**really**	**was**	**in**	**for**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Gwen**	**,**
“	什么时候	我	成立	出去	什么	我	真的	曾是	在	为了	,	”	去	在	格温	,

“当我发现自己真正要面对的是什么时，”格温继续说道，

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] — [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] !

“	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**draw**	**back**	**—**	**no**	**,**	**it**	**wasn't**	**!**
“	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	—	不	,	它	不是	!

“现在撤退已经太晚了——不，并非如此！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][laɪz][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

”	**she**	**cried**	**,**	**“**	**the**	**habit**	**of**	**lies**	**is**	**growing**	**on**	**me**	**,**	**but**	**then**	**I**	**was**	**ashamed**	**,**
”	她	哭	,	“	这	习惯	的	谎言	是	生长	在	我	,	但	然后	我	曾是	羞愧	,

她哭着说：“说谎的习惯越来越根深蒂固了，但后来我又感到羞愧。”

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] . ”

too	**much**	**of**	**a**	**coward**	**.**	**”**
也	很多	的	一个	懦夫	.	”

太胆小了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [æt; ət] [læst] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][sæd] , [dɪr] ,

“	**This**	**is**	**very**	**sad**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**at**	**last**	**,**	**“**	**it**	**is**	**so**	**sad**	**,**	**dear**	**,**
“	这	是	非常	伤心	,	”	说	太太	.	费洛斯	在	最后的	,	“	它	是	所以	伤心	,	亲爱的	,

“这太令人难过了，”费洛斯太太最后说道，“真是太令人难过了，亲爱的。”

[ðæt] [wʌn] can84

that	**one**	**can84**
那	一	can84

那个罐头84

['hɑ:rdli] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

hardly	**speak**	**of**	**it**	**.**
几乎	说话	的	它	.

几乎没人提起这件事。

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

No	**woman**	**has**	**the**	**right**	**to**	**try**	**experiments**	**,**
不	女士	有	这	正确的	到	尝试	实验	,

[tu:; tə] [pleɪ] [præŋks] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz] .

to	**play**	**pranks**	**with**	**hearts**	**and**	**souls**	**.**
到	玩	恶作剧	和	心	和	灵魂	.

任何女人都没有权利去尝试各种实验，去拿别人的心脏和灵魂开玩笑。

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] — [ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

You	**deserve**	**—**	**ah**	**,**	**what**	**a**	**brute**	**I**	**am**	**!**
你	应得	—	啊	,	什么	一个	蛮力	我	是	!

你罪有应得——啊，我真是个粗鲁的人！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][skoʊld][ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [gwen] ,

I	**have**	**no**	**right**	**to**	**scold**	**you**	**,**	**my**	**poor**	**Gwen**	**,**
我	有	不	正确的	到	骂	你	,	我的	贫穷的	格温	,

我没有权利责骂你，我可怜的格温。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pleɪ] .
you'll have to pay dearly enough for your play .
你会 有 到 支付 亲爱的 足够的 为了 你的 玩 .

你得为你的玩乐付出高昂的代价。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ，
You will know some day what you have done , ” said she ,
你 将要 知道 一些 天 什么 你 有 完毕 ， ” 说 她 ，

“总有一天你会知道自己都做了些什么，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [wɔːrm] [tʃiːk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɝːlz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
laying her soft warm cheek down on the girl's head in the caressing way she had
躺下 她 柔软的 温暖的 脸颊 向下 在 这 女孩们 头 在 这 爱抚 方式 她 有
[wen] [gwen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ，
when Gwen was a child ,
什么时候 格温 曾是 一个 孩子 ，

她将自己柔软温暖的脸颊轻轻放在女孩的头上，就像格温小时候那样温柔地抚摸着她。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ， [ɑː] ， [tʃaɪld] ， [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ！
“ then you will suffer , ah , child , how you will suffer !
“ 然后 你 将要 遭受 ， 啊 ， 孩子 ， 如何 你 将要 遭受 ！

“那么你将会受苦，啊，孩子，你会多么受苦啊！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌmfri] [wʌn] [fiːlz] [fɔːr; fər] [naʊ] .
But it is Humphrey one feels for now .
但 它 是 汉弗莱 一 感觉 为了 现在 .

但就目前而言，人们感觉他更像汉弗莱。

[gwen] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
Gwen , you must not let him feel you are so far from loving him . ”
格温 ， 你 必须 不是 让 他 感觉 你 是 所以 远的 从 爱 他 . ”

格温，你千万不能让他觉得你对他不爱了。

“ [hiː; hi] [noʊz] .
“ He knows .
“ 他 知道 .

他知道。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
You don't suppose I lied to him ? ”
你 不 认为 我 撒谎了 到 他 ? ”

你不会认为我骗了他吧?

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi]
“ He knows in a way , but he doesn't realize the knowledge , nor does he
“ 他 知道 在 一个 方式 , 但 他 不 意识到 这 知识 , 也不 做 他
quite85
quite85
quite85

“他某种程度上知道，但他没有意识到这种知识，也不太清楚。”

[noʊ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːrk][ɑːn] ,
know the material he has to work on ,
知道 这 材料 他 有 到 工作 在 ,

了解他需要处理的材料，

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [twɪst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or how the twist came into the warp and woof of it .
或者 如何 这 捻 来了 进入 这 经 和 纬 的 它 .

或者说，这种扭曲是如何融入经纬线的。

[gwen] , [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['hɔːrɪd] ['truːθflnəs] [meɪk] [juː; jʊ] ['kruːəl] , [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['dɪrɪst] , [biː; bi]

Gwen	**,**	**don't**	**let**	**your**	**horrid**	**truthfulness**	**make**	**you**	**cruel**	**,**	**be**	**patient**	**,**	**dearest**	**,**	**be**
格温	,	不	让	你的	可怕的	真实性	制作	你	残忍的	,	是	病人	,	亲爱的	,	是

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	**,**
病人	,

格温，别让你的直言不讳变得残忍，亲爱的，耐心点，耐心点。

[ðɪs] [lʌv] [wəʊnt] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stiːl] [ɪn] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

this	**love**	**won't**	**come**	**like**	**a**	**shock**	**,**	**it**	**will**	**steal**	**in**	**on**	**you**	**,**
这	爱	惯于	来	喜欢	一个	震惊	,	它	将要	偷	在	在	你	,

这份爱不会像晴天霹雳般到来，它会悄悄潜入你的生活。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	**I**	**am**	**perfectly**	**convinced**	**your**	**first**	**impulse**	**will**	**be**	**to**	**kick**	**it**	**out**	**.**
和	我	是	完美	确信	你的	第一的	冲动	将要	是	到	踢	它	出去	.

我完全相信你的第一反应会是把它踢出去。

" [gwen] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	**Gwen**	**gave**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
"	格温	给予	一个	小的	笑	.

格温轻笑了一声。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [drɑːpt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [gwɛnz]

Mrs	**.**	**Fellowes**	**dropped**	**the**	**brooch**	**with**	**which**	**she**	**was**	**going**	**to**	**fasten**	**Gwen's**
太太	.	费洛斯	掉落	这	胸针	和	哪个	她	曾是	去	到	系	格温的

['kɑːlər] ,

collar	**,**
衣领	,

费洛斯太太正准备用胸针给格温系衣领，结果胸针掉在了地上。

[went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

went	**a**	**few**	**steps**	**away**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
去	一个	很少	步骤	离开	,	和	看起来	在	她	.

他走了几步，看着她。

“ ['hʌmfri] [noʊz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [jiː; ji] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl]

“	**Humphrey**	**knows**	**precious**	**little**	**about**	**you**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**with**	**some**	**natural**
“	汉弗莱	知道	宝贵的	小的	关于	你	,	”	她	哭	,	和	一些	自然的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [hiː; hi] [ɪz] [deɪzd] ,

irritation	**,**	**“**	**he**	**is**	**dazed**	**,**
刺激	,	“	他	是	茫然	,

“汉弗莱对你几乎一无所知，”她带着些许恼怒喊道，“他懵懵懂懂的。”

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

small	**blame**	**to**	**him**	**!**
小的	责备	到	他	!

他几乎不该受到任何责备！

[soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [soʊ] [ɪz] [dʒɑːn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [deɪzd] .

so	**am**	**I**	**,**	**so**	**is**	**John**	**,**	**we**	**are**	**all**	**dazed**	**.**
所以	是	我	,	所以	是	约翰	,	我们	是	全部	茫然	.

我也是，约翰也是，我们都懵了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] . -

"	**Her**	**eyes**	**filled**	**suddenly**	**with**	**tears**	**.**	**86**
"	她	眼睛	已填	突然	和	眼泪	.	-

“她眼中突然充满了泪水。”86

“ [wiː; wi] [ɔːl] [pɔːr] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

“	**We**	**all**	**pour**	**out**	**our**	**love**	**on**	**you**	**,**	**and**	**—**	**and**	**for**	**what**	**?**
“	我们	全部	倒	出去	我们的	爱	在	你	,	和	—	和	为了	什么	?

“我们都对你倾注了全部的爱，可是——为了什么呢？”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [mɪr] [hoʊp] — [hoʊp] ,

Just	**for**	**a**	**cold**	**ghost**	**of**	**a**	**thing**	**,**	**for**	**mere**	**hope**	**—**	**hope**	**,**
只是	为了	一个	寒冷的	鬼	的	一个	事物	,	为了	仅仅	希望	—	希望	,

仅仅为了那冰冷的幽灵般的事物，仅仅为了希望——希望，

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ?

what	**good**	**is**	**that**	**to**	**any**	**man**	**?**
什么	好的	是	那	到	任何	男人	?

这对任何人来说有什么好处呢?

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [gwen] , [dəunt] [let] ['hʌmfri] [noʊ] [ðɪs] , ['neɪkɪd] [truːθ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

Now	**,**	**look**	**here**	**,**	**Gwen**	**,**	**don't**	**let**	**Humphrey**	**know**	**this**	**,**	**naked**	**truth**	**though**	**it**	**be**	**.**
现在	,	看	这里	,	格温	,	不	让	汉弗莱	知道	这	,	裸	真相	尽管	它	是	.

听着，格温，别让汉弗莱知道这件事，即使这是赤裸裸的真相。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 2 (of 3))
第3/6页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
There is no lie in the matter , you can love , darling , you can ,
那里 是 不 说谎 在 这 事情 , 你 能 爱 , 亲爱的 , 你 能 ,

这件事上没有谎言，你可以去爱，亲爱的，你可以。

- [tɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd]
' tis only the learning that is the trouble for you , but I have a horrid
- 的 仅有的 这 学习 那 是 这 麻烦 为了 你 , 但 我 有 一个 可怕的
['heɪtfl] [prɪ'zentɪmənt] ,
hateful presentiment ,
可恶 预感 ,

对你来说，问题仅仅在于学习，但我却有一种可怕的、令人憎恶的预感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
in spite of all I can say ,
在 尽管如此 的 全部 我 能 说 ,

尽管我能说的很多，

[ðæt] [jʊr; jər][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [də'rekt] ['meθədz] [wɪl] [rʌn] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [dɪ'plɔ:rəbl] ['dɪfəkəltɪz] . ”
that your most objectionable direct methods will run you into deplorable difficulties . ”
那 你的 最多 令人反感的 直接的 方法 将要 跑步 你 进入 可悲的 困难 . ”

你那些最令人反感的直接手段会给你带来可怕的困难。

“ [tru:θ] [ɪz]['tændʒəb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['bru:t(ə)l] , ” [sed] [gwen] , “ [bʌt; bət] [lʌv] — [lʌv] — [lʌv] ,
“ Truth is tangible , even if it is brutal , ” said Gwen , “ but love — love — love ,
“ 真相 是 有形 , 甚至 如果 它 是 野蛮 , ” 说 格温 , “ 但 爱 — 爱 — 爱 ,
[ðɪs] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [veɪg] ['hɔ:rər] ,
this intangible vague horror ,
这 无形 模糊的 恐怖 ,

“真相是切实存在的，即使它很残酷，”格温说，“但是爱——爱——爱，这种无形的、模糊的恐怖，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['pə:sikju:tid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [naʊ] [ðæt] ,
why should I be persecuted with it , why should I realize now that ,
为什么 应该 我 是 受迫害 和 它 , 为什么 应该 我 意识到 现在 那 ,

我为什么要因此受到迫害？我为什么要现在才意识到这一点？

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
vague as the thing is , it is sacred , and a sort of crime of a very
模糊的 作为 这 事物 是 , 它 是 神圣 , 和 一个 种类 的 犯罪 的 一个 非常
low87
low87
low87

尽管这件事本身很模糊，但它是神圣的，而且是一种非常轻微的罪行。

['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
order to be incapable of it ?
命令 到 是 无法 的 它 ?

以便丧失这种能力？

[aɪ][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['gleriŋ] ['feɪsɪz][ɑ:n][ˌem 'i:] ,
I got as far as that in church to - day with all those glaring faces on me ,
我 得到 作为 远的 作为 那 在 教会 到 - 天 和 全部 那些 刺眼 面孔 在 我 ,

今天在教堂里，面对着所有人怒目而视的目光，我竟然做到了这一点。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] - [aɪz] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['piːp(ə)l] [laɪk]
and **Mr** **.** **Fellowes** **'** **eyes** **—** **he** **has** **no** **right** **to** **look** **through** **people** **like**
和 先生 . 费洛斯 - 眼睛 — 他 有 不 正确的 到 看 通过 人们 喜欢
[ðæt] !
that **!**
那 !

还有费洛斯先生的眼神——他没有权利那样看穿别人！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **She** **turned** **away** **to** **hide** **the** **crimson** **in** **her** **cheeks** **.**
" 她 转向 离开 到 隐藏 这 赤红 在 她 脸颊 .

她转过身去，掩饰自己脸颊上的绯红。

" [ðen] [ðɪs] [wʌn] - [fleʃ] ['bɪznəs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] .
" **Then** **this** **one** **-** **flesh** **business** **,** **this** **is** **a** **horrid** **thing** **.**
" 然后 这 一 - 肉 商业 , 这 是 一个 可怕的 事物 .

"那么这种一体性的事情，真是太可怕了。"

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She** **squeezed** **her** **hands** **into** **her** **eyes** **.**
" 她 挤压 她 双手 进入 她 眼睛 .

她用手捂住了眼睛。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnɪŋ] !
" **This** **is** **maddening** **!**
" 这 是 令人抓狂 !

"这太令人抓狂了！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **she** **cried** **,** **and** **sprang** **up** **and** **stood** **looking** **out** **of** **the** **window** **.**
" 她 哭 , 和 弹簧 向上 和 站立 寻找 出去 的 这 窗户 .

她喊了一声，跳起来站在窗边向外望去。

" [wʌn] [fleʃ] !
" **One** **flesh** **!**
" 一 肉 !

"一体！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['breθləsli] , " [wʌn] [fleʃ] !
" **she** **murmured** **breathlessly** **,** **"** **One** **flesh** **!**
" 她 低声说道 气喘吁吁 , " 一 肉 !

她气喘吁吁地低声说道："一体！"

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [bæk]
" **Presently** **she** **shook** **herself** **,** **and** **with** **a** **long** **sigh** **brought** **the** **calmness** **back**
目前 她 摇晃 她自己 , 和 和 一个 长的 叹 带来 这 平静 后退
['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
into **her** **face** **,**
进入 她 脸 ,

她随即抖了抖身子，长叹一声，脸上恢复了平静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - ['ʃəuldəz] and88
then **she** **went** **and** **put** **her** **two** **hands** **on** **Mrs** **.** **Fellowes** **'** **shoulders** **and88**
然后 她 去 和 放 她 二 双手 在 太太 . 费洛斯 - 肩膀 and88

然后她走过去，把双手放在费洛斯太太的肩膀上，88

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sæd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
looked **down** **on** **the** **sad** **face** **with** **a** **little** **laugh** **.**
看起来 向下 在 这 伤心 脸 和 一个 小的 笑 .

他低头看着那张悲伤的脸，轻笑了一声。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ədˈvaɪz] [ˈevri] [gɜːrl][juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [nɑːt][tuː; tə][traɪ]
” she said , “ advise every girl you care about not to try
” 她 说 , “ 建议 每一个 女孩 你 关心 关于 不是 到 尝试
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn] [ˈmærɪdʒ] ,
experiments in marriage ,
实验 在 婚姻 ,

她说：“劝告你关心的每一个女孩，不要在婚姻中尝试各种冒险行为。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstændɪŋ]
and to read the marriage service with the man she is engaged to standing
和 到 读 这 婚姻 服务 和 这 男人 她 是 已订婚的 到 常设
[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
opposite to her ,
对面的 到 她 ,

她要和未婚夫一起宣读结婚誓词，未婚夫就站在她对面。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ][ræg] - [tæg][ænd; ənd]
before she dares to quote from it in church before all the rag - tag and
前 她 敢于 到 引用 从 它 在 教会 前 全部 这 抹布 - 标签 和
[ˈbɑːbteɪl][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
bobtail of society .
短尾 的 社会 .

在她敢于在教堂里，当着社会上所有形形色色的人的面引用它之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] ,
And now , give me my hat and kiss me ,
和 现在 , 给 我 我的 帽子 和 吻 我 ,

现在，把帽子给我，吻我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪz] ,
you don't know how much a part of my life your love for me is ,
你 不 知道 如何 很多 一个 部分 的 我的 生活 你的 爱 为了 我 是 ,

你不知道你对我的爱在我生命中占据了多么重要的位置。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fed] [ɑːn] [hoʊp] [ˈoʊnli] ,
even though it is fed on hope only ,
甚至 尽管 它 是 美联储 在 希望 仅有的 ,

即使它只靠希望维系，

[ænd; ənd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə][maɪˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfleɪgrənt] [bruːˈtæləti][tuː; tə]
and — I shall try to be honest to myself without any flagrant brutality to
和 — 我 将 尝试 到 是 诚实的 到 我 没有 任何 明目张胆 残酷 到
[ˈhʌmfri] ,
Humphrey ,
汉弗莱 ,

而且——我会尽量对自己诚实，但不会公然虐待汉弗莱。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlæfɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [dʒʌst] [jet] .
” she said laughing , “ I think that is all I can promise just yet .
” 她 说 笑 , “ 我 思考 那 是 全部 我 能 承诺 只是 然而 .

她笑着说：“我想这就是我现在能承诺的全部了。”

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] !
Ah , what a lovely scheme of colour !
啊 , 什么 一个 迷人的 方案 的 颜色 !

啊，多么漂亮的配色方案！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [suː'pɜːrb] ['fɪgjər] ,

"	she	cried	,	looking	at	her	superb	figure	,
"	她	哭	,	寻找	在	她	高超	数字	,

她看着自己曼妙的身材，哭了起来。

[ɪn] [ɪts] ['dʌsti] - ['æməθɪst] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['lemən] - ['jeloʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

in	its	dusty	-	amethyst	gown	with	the	flashes	of	lemon	-	yellow	in	it	.	89
在	它是尘土飞扬		-	紫晶	袍	和	这	闪光灯	的	柠檬	-	黄色的	在	它	.	-

她身穿一件灰紫色长袍，上面点缀着柠檬黄。89

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Do	you	think	my	father	and	mother	are	awake	to	the	fact	that	I	am
"	做	你	思考	我的	父亲	和	母亲	是	醒	到	这	事实	那	我	是

['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] ?

married	to	-	day	?
已婚	到	-	天	?

"你认为我的父母知道我今天结婚了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

"她质问道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

"	If	you	had	heard	your	mother's	cry	when	she	saw	you	go	up	the	aisle	,
"	如果	你	有	听到	你的	母亲的	哭	什么时候	她	锯	你	去	向上	这	走道	,

"如果你听到母亲看到你走上红毯时的哭声，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['iːðər] !

and	had	seen	her	face	—	as	long	as	I	live	I	shall	never	forget	either	!
和	有	已见	她	脸	—	作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	任何一个	!

我曾见过她的脸——只要我活着，我就永远不会忘记！

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,

—	you	would	have	no	need	to	ask	such	a	question	,	"	said	Mrs	.	Fellowes	,
—	你	会	有	不	需要	到	问	这样的	一个	问题	,	"	说	太太	.	费洛斯	,

[wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['grævəti] .

with	gentle	gravity	.
和	温和的	重力	.

"你完全没必要问这样的问题，"费洛斯夫人语气温和而严肃地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['juːʒuəl] ,

"	I	thought	she	looked	rather	different	from	usual	,
"	我	想法	她	看起来	相当	不同的	从	通常	,

"我觉得她看起来和平时不太一样，"

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ['trembld] [wen] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	fancied	my	father's	arm	trembled	when	I	held	it	.
和	我	幻想	我的	父亲的	手臂	颤抖	什么时候	我	握住	它	.

我感觉当我握住父亲的手臂时，他的手臂在颤抖。

[soʊ] — [soʊ] !

So	—	so	!
所以	—	所以	!

还行吧！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [tɑːp] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	she	said	with	a	half	-	mocking	smile	as	she	fastened	the	top	button	of	her
"	她	说	和	一个	一半	-	嘲讽	微笑	作为	她	系紧	这	顶部	按钮	的	她

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

"她一边扣上手套的第一个纽扣，一边带着一丝嘲讽的微笑说道，"

“ [soʊ] ['mærɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['æktʃuəli] [tʌtʃt]

“	so	marriage	is	so	solemn	and	sacred	a	subject	that	it	has	actually	touched
”	所以	婚姻	是	所以	庄严	和	神圣	一个	主题	那	它	有	实际上	感动

[ðə; ði]['hjuːmən][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] !

the	human	part	of	those	two	people	!
这	人类	部分	的	那些	二	人们	!

“所以婚姻是如此庄严神圣的话题，它实际上触动了两个人的内心深处！”

[ɑː] , ['meri] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [laɪf] — [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Ah	,	Mary	,	here	I	am	,	ready	for	my	new	life	—	do	you	like	me	?
啊	,	玛丽	,	这里	我	是	,	准备好	为了	我的	新的	生活	—	做	你	喜欢	我	?

啊，玛丽，我来了，准备好迎接我的新生活——你喜欢我吗?

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] , -

The	outside	is	satisfactory	,	90
这	外部	是	令人满意的	,	-

外观令人满意，90

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪtɪd] ['seplkər] !

It	is	quite	pleasant	to	feel	so	like	a	whited	sepulchre	!
它	是	相当	令人愉快的	到	感觉	所以	喜欢	一个	漂白	坟墓	!

感觉自己像一座洁白的坟墓，真是令人愉悦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [ˌem 'iː] . ”

”	she	said	to	Mrs	.	Fellowes	as	they	went	down	the	stairs	,	“	it	excites	me	.	”
”	她	说	到	太太	.	费洛斯	作为	他们	去	向下	这	楼梯	,	”	它	兴奋	我	.	”

-

91
-

“她一边下楼一边对费洛斯太太说，‘这让我很兴奋。’”91

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[wen] [ðə; ði] [tuː] [droʊv] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sperɪmənt] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]

When	the	two	drove	away	on	the	first	stage	of	their	experiment	,	Mr	.	and
什么时候	这	二	驾驶	离开	在	这	第一的	阶段	的	他们的	实验	,	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ,

Mrs	.	Waring	,
太太	.	警告	,

当沃林夫妇驾车离开，开始他们实验的第一阶段时，

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,

the	Rector	and	Mrs	.	Fellowes	,
这	校长	和	太太	.	费洛斯	,

校长和费洛斯夫人

['dækə-][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv]

Dacre	and	a	few	others	stood	watching	them	from	the	great	stone	steps	of
达克	和	一个	很少	其他的	站立	观看	他们	从	这	伟大的	石头	步骤	的

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

达克雷和其他几个人站在大厅的大石阶上看着他们。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [gwɛnz] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Mrs	**.**	**Fellowes**	**was**	**reflecting**	**with**	**mixed**	**feelings**	**on**	**Gwen's**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**her**
太太	.	费洛斯	曾是	反思	和	混合	情怀	在	格温的	好的	-	再见	到	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

费洛斯太太百感交集地回想着格温与母亲告别的情景。

[wɪtʃ] [baɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['witnist] .

which	**by**	**chance**	**she**	**had**	**witnessed**	**.**
哪个	经过	机会	她	有	目击者	.

她偶然目睹了这一切。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evriwʌn] , -

The	**girl**	**had**	**already**	**,**	**in**	**the**	**face**	**of**	**everyone**	**,**	**92**
这	女孩	有	已经	,	在	这	脸	的	每个人	,	-

当着所有人的面，女孩已经.....92

['bɪdn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənləs] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi]

bidden	**her**	**a**	**quiet**	**and**	**emotionless**	**farewell**	**,**	**but**	**just**	**at**	**the**	**last**	**she**
拜登	她	一个	安静的	和	冷漠无情	告别	,	但	只是	在	这	最后的	她

[hæd; həd] [swept] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ,

had	**swept**	**round**	**suddenly**	**,**
有	扫荡	圆形的	突然	,

他平静而冷漠地向她道别，但就在临别之际，她突然转身离开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] ,

as	**if**	**she**	**were**	**driven**	**,**
作为	如果	她	是	驱动	,

仿佛她被某种力量驱使着，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ['kri:tʃər] — [ə; eɪ] [di:l] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]

and	**had**	**caught**	**the**	**little**	**dazed**	**creature**	**—**	**a**	**deal**	**too**	**young**	**to**	**be**	**her**
和	有	捕捉	这	小的	茫然	生物	—	一个	交易	也	年轻的	到	是	她

['mʌðər] — [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

mother	**—**	**in**	**her**	**arms**	**,**
母亲	—	在	她	武器	,

她将这个茫然不知所措的小女孩——年纪太小，不可能是她的母亲——抱在怀里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [hʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:l'kænɪk]['ɔ:rdər] .

and	**had**	**given**	**her**	**an**	**imperative**	**hug**	**of**	**the**	**volcanic**	**order**	**.**
和	有	给定	她	一个	至关重要的	拥抱	的	这	火山	命令	.

然后，他给了她一个火山般热烈的拥抱。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] ,

As	**it**	**was**	**a**	**first**	**experience**	**,**
作为	它	曾是	一个	第一的	经验	,

由于这是第一次经历，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['vɪzəbli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

no	**one**	**could**	**blame**	**the**	**little**	**woman**	**from**	**shrinking**	**visibly**	**from**	**it**	**,**	**and**	**,**
不	一	可以	责备	这	小的	女士	从	收缩	明显地	从	它	,	和	,

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	**it**	**was**	**over**	**,**
什么时候	它	曾是	超过	,

谁也不能责怪这位小妇人因为这件事而明显地畏缩，而当一切结束时，

[fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

for	**escaping**	**with**	**a**	**sigh**	**to**	**the**	**side**	**of**	**her**	**husband**	**,**
为了	逃脱	和	一个	叹	到	这	边	的	她	丈夫	,

她叹了口气，躲到丈夫身边逃走了。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]

and	slipping	her	hand	into	his	with	the	air	of	one	who	has	escaped	a
和	滑倒	她	手	进入	他的	和	这	空气	的	一	WHO	有	逃脱	一个

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

她带着从危险中逃脱的神情，将手悄悄地握进了他的手中。

[gwen] [ə'laʊd] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgri] [peɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Gwen	allowed	one	flash	of	angry	pain	to	shoot	from	her	eyes	,
格温	允许	一	闪光	的	生气的	疼痛	到	射击	从	她	眼睛	,

格温眼中闪过一丝愤怒和痛苦的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['grændli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [kwaɪt] ['prɑːpərli] [ɑːn]

then	she	walked	grandly	out	of	the	house	with	her	hand	quite	properly	on
然后	她	步行	宏伟	出去	的	这	房子	和	她	手	相当	适当地	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

her	father's	arm	,
她	父亲的	手臂	,

然后，她仪态万方地挽着父亲的胳膊，大步走出了房子。

[wɪtʃ] ['dækɚ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['redinəs] . -

which	Dacre	took	good	care	to	have	in	readiness	.	93
哪个	达克	采取	好的	关心	到	有	在	准备就绪	.	-

达克雷对此非常重视，并做好了充分的准备。93

“ ['dækɚ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] ,

“	Dacre	!	”	said	Mrs	.	Fellowes	,	as	soon	as	they	were	well	off	,
“	达克	!	”	说	太太	.	费洛斯	,	作为	很快	作为	他们	是	出色地	离开	,

“达克！”费洛斯太太在他们经济宽裕之后说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

“	we	must	get	rid	of	these	people	.
“	我们	必须	得到	摆脱	的	这些	人们	.

我们必须清除这些人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	am	sure	we	have	all	done	our	duty	by	them	,	and	your	father	and
我	是	当然	我们	有	全部	完毕	我们的	责任	经过	他们	,	和	你的	父亲	和

['mʌðər] [hæv; həv] ,

mother	have	,
母亲	有	,

我相信我们都尽到了对他们的责任，你的父母也是如此。

['veri] ['ɑːbviəsli] , [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

very	obviously	,	had	enough	of	them	.	”
非常	明显地	,	有	足够的	的	他们	.	”

很明显，我已经受够他们了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] ['ædmərəl] - [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [tuː] [mʌtʃ]

“	I	am	ready	to	swear	that	Admiral	Trowe	has	had	a	good	sight	too	much
“	我	是	准备好	到	发誓	那	上将	-	有	有	一个	好的	视线	也	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

of	the	governor	.
的	这	州长	.

“我敢发誓，特罗海军上将肯定对总督看得太多了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæmərɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [bloʊ] - [ʌp][ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] [rɑːk]

He	has	been	hammering	into	him	the	life	and	blow	-	up	of	that	gray	rock
他	有	到过	锤击	进入	他	这	生活	和	吹	-	向上	的	那	灰色的	岩石

[æt; ət] [hɛntiːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['grʌbɪŋ] [æt; ət] ,

at	Henty's	they	are	always	grubbing	at	,
在	亨蒂的	他们	是	总是	挖掘	在	,

他一直在向他灌输亨蒂家那块灰色岩石的来龙去脉，就是他们总是啃食的那块岩石的来龙去脉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ten] ['mɪnɪts] .

for	a	solid	ten	minutes	.
为了	一个	坚硬的	十	分钟	.

整整十分钟。

[naʊ] ['hiːz][ɑːn] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl][hæz; həz]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [lʊk] ! ”

Now	he's	on	selection	,	and	the	Admiral	has	murder	in	his	eye	—	look	!	”
现在	他是	在	选择	,	和	这	上将	有	谋杀	在	他的	眼睛	—	看	!	”

现在他正在接受选拔，那位海军上将眼里闪着杀气——瞧!

“ [jes] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [siː] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi] [lʊks] !

“	Yes	,	and	your	mother	,	see	how	tired	she	looks	!
“	是的	,	和	你的	母亲	,	看	如何	疲劳的	她	看起来	!

“是啊，还有你妈妈，你看她多累啊！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['\\:vin] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [nuː] [fækts] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] .

She	is	telling	Mrs	.	Irvine	the	most	wonderful	new	facts	about	babies	.
她	是	讲述	太太	.	尔湾	这	最多	精彩的	新的	事实	关于	婴儿	.

她正在告诉艾尔文太太关于婴儿的一些奇妙的新知识。

['mɪsɪz] . ['\\:vin] [hæz; həz][ten] , [tuː] [sets][ʌv; əv] [twɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]

Mrs	.	Irvine	has	ten	,	two	sets	of	twins	among	them	,	and	she	is	the
太太	.	尔湾	有	十	,	二	套	的	双胞胎	之中	他们	,	和	她	是	这

champion94

champion94

champion94

艾尔文夫人有十个孩子，其中有两对双胞胎，她是冠军94

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

mother	of	the	parish	.
母亲	的	这	教区	.

教区之母。

['dækə˞] , [juː; jʊ] ['kʌvər] [wʌn] [wɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Dacre	,	you	cover	one	wing	,	I	shall	manœuvre	the	other	,	there's	not	a	minute
达克	,	你	覆盖	一	翼	,	我	将	演习	这	其他	,	有	不是	一个	分钟

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

达克，你守住一个机翼，我来操控另一个机翼，一分钟都不能耽搁。

” [ɪn][nekst][tuː; tə][noʊ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [fiːld] ,

”	In	next	to	no	time	they	had	cleared	the	field	,
”	在	下一个	到	不	时间	他们	有	已清除	这	场地	,

“他们几乎瞬间就清理了场地。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	were	just	about	to	say	good	-	bye	and
和	先生	.	和	太太	.	费洛斯	是	只是	关于	到	说	好的	-	再见	和

[tuː; tə] ['kæri] ['dækə˞] [ɔːf] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	carry	Dacre	off	to	dinner	,
到	携带	达克	离开	到	晚餐	,

费洛斯夫妇正准备道别，然后带着达克去吃晚饭，

[wen] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

when	to	their	amazement	,	after	a	hurried	consultation	,	Mr	.	and	Mrs	.
什么时候	到	他们的	惊愕	,	后	一个	慌忙	咨询	,	先生	.	和	太太	.

[ˈwɛrɪŋ] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] ,

Waring	begged	them	to	stay	,
警告	乞求	他们	到	停留	,

令他们惊讶的是，经过一番匆忙商议，沃林夫妇恳求他们留下来。

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ˈʌtərli] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈdækəˠ] , [huː] [bɪˈtʊk]

and	drew	them	into	the	library	,	utterly	ignoring	the	furious	Dacre	,	who	betook
和	画	他们	进入	这	图书馆	,	完全地	忽略	这	狂怒	达克	,	WHO	贝托克

[hɪmˈself] , [ˈsɔːftli] [ˈswerɪŋ] ,

himself	,	softly	swearing	,
他自己	,	轻轻	咒骂	,

然后把他们拉进了图书馆，完全无视了愤怒的达克雷，达克雷低声咒骂着，独自站了起来。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] , [wer] [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [dɪsˈkɑːnsələtli] ,

to	the	stables	,	where	he	wandered	disconsolately	,
到	这	马厩	,	在哪里	他	漫步	沮丧地	,

他走到马厩，在那里茫然地徘徊。

[ˈskeɪðɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [ðæt] [ˈlʌmbərd] [ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [gɑːd] [ˈlʌstɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stʌd]

scathing	the	screws	that	lumbered	the	stalls	and	thanking	God	lustily	that	his	stud
尖刻	这	螺丝	那	笨重的	这	摊位	和	谢谢	上帝	热情地	那	他的	钉子

[wʌz; wəz] [ˈelsˌwer] .

was	elsewhere	.
曾是	别处	.

他狠狠地踢了踢马厩里笨重的螺丝钉，并由衷地感谢上帝，幸好他的种马不在。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] [wɜːr; wər] [ˈklɔzitid] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

Meanwhile	,	Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	were	closeted	together	in	the	library	.
同时	,	先生	.	和	太太	.	费洛斯	是	隐秘的	一起	在	这	图书馆	.

与此同时，费洛斯夫妇躲在图书馆的壁橱里。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [lʊkt] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈmɪsɪz] .

While	the	other	two	looked	silently	and	questioningly	at	one	another	Mrs	.
尽管	这	其他	二	看起来	默默	和	质疑地	在	一	其他	太太	.

Fellowes95

Fellowes95
Fellowes95

另外两人默默地、疑惑地互相看着对方，费洛斯夫人95

[ˈtɛləˌgræft] [dɪˈsperɪŋ] [ˈsignəlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

telegraphed	despairing	signals	to	her	husband	.
电报	绝望	信号	到	她	丈夫	.

她向丈夫发出绝望的信号。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwerɪŋ] [deɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [æt; ət][læst] ,

“	It	has	been	a	most	wearing	day	,	”	said	Mr	.	Waring	at	last	,
“	它	有	到过	一个	最多	穿着	天	,	”	说	先生	.	警告	在	最后的	,

“今天真是累坏了，”沃林先生最后说道。

“ [aɪ] [fɪrd] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

“	I	feared	my	wife	would	break	down	under	the	strain	.
“	我	害怕	我的	妻子	会	休息	向下	在下面	这	拉紧	.

“我担心我的妻子会因为压力过大而崩溃。”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?

No	doubt	you	felt	it	too	?
不	怀疑	你	毛毡	它	也	?

你肯定也有同感吧?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [reɪzd] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɜːrndli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] .

"	he	went	on	with	his	brows	raised	,	looking	concernedly	at	his	guests	.
"	他	去	在	和	他的	眉毛	提高	,	寻找	担忧地	在	他的	客人	.

他扬起眉毛，担忧地看着他的客人们，继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ] [θɔːt] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	thought	,	my	dear	,	"	and	he	pressed	her	hand	,	"	I	thought	,	my	dear	,
"	我	想法	,	我的	亲爱的	,	"	和	他	按下	她	手	,	"	我	想法	,	我的	亲爱的	,

"我当时想，亲爱的，"他握住她的手说，"我当时想，亲爱的，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [gwen] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] , [ðə; ði][gɜːrl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ]

that	our	daughter	Gwen	bore	it	admirably	,	the	girl	appears	to	have	much
那	我们的	女儿	格温	钻孔	它	令人钦佩地	,	这	女孩	出现	到	有	很多

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

我们的女儿格温表现得非常出色，这孩子看起来很有勇气。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [maɪ] [lʌv] .

the	courage	of	your	race	,	my	love	.
这	勇气	的	你的	种族	,	我的	爱	.

亲爱的，你们民族的勇气令人敬佩。

" [hiː; hi] [biːmd] ['sɔːftli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] ,

"	He	beamed	softly	down	on	her	,	and	paused	for	an	unconscionable	time	,
"	他	光束	轻轻	向下	在	她	,	和	暂停	为了	一个	丧尽天良	时间	,

他温柔地俯身看着她，脸上带着微笑，并停顿了很久，久到令人难以置信。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

then	suddenly	he	remembered	himself	and	started	.
然后	突然	他	记得	他自己	和	开始	.

然后他突然想起自己是谁，便开始行动。

" ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [gwen] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['mjuːzɪŋ] [ə'laʊd] .

"	Our	daughter	Gwen	is	a	very	beautiful	person	,	"	he	went	on	,	musing	aloud	.
"	我们的	女儿	格温	是	一个	非常	美丽的	人	,	"	他	去	在	,	沉思	大声	.

"我们的女儿格温是一个非常漂亮的人，"他继续说道，喃喃自语。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['noʊtɪst] [ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ,

"	I	do	not	think	I	ever	noticed	the	fact	until	lately	,
"	我	做	不是	思考	我	曾经	注意到	这	事实	直到	最近	,

"直到最近我才注意到这一点。"

[ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] — [hm] — party96

until	that	night	she	went	to	some	—	h'm	—	party96
直到	那	夜晚	她	去	到	一些	—	嗯	—	party96

直到那天晚上她去参加了某个——嗯——派对96

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] .

with	Lady	Mary	.
和	女士	玛丽	.

与玛丽夫人。

['dɪrɪst] , [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ? "

Dearest	,	do	you	recollect	?	"
亲爱的	,	做	你	追忆	?	"

亲爱的，你还记得吗?

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld]
“ **Perfectly , ” said Mrs . Waring , getting a shade paler , and with a troubled**
“ 完美 , ” 说 太太 . 警告 , 获得 一个 阴影 肤色较浅 , 和 和 一个 麻烦
[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
look in her eyes ,
看 在 她 眼睛 ,

“完全正确，”沃林太太说着，脸色变得苍白了一些，眼神中带着一丝忧虑。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] , “ [ðæt] [naɪt] ? ”
“ **you saw her , Mrs . Fellowes , ” she said with sudden eagerness , “ that night ? ”**
“ 你 锯 她 , 太太 . 费洛斯 , ” 她 说 和 突然 渴望 , “ 那 夜晚 ? ”

“费洛斯太太，那天晚上您见到她了吗？”她突然急切地问道。

“ [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] , [gwɛnz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **I did indeed , Gwen's beauty was a shock to me .**
“ 我 做过 的确 , 格温的 美丽 曾是 一个 震惊 到 我 .

“的确，格温的美貌让我震惊。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] . ”
But I didn't know — that is , I thought you were busy . ”
但 我 没有 知道 — 那 是 , 我 想法 你 是 忙碌的 . ”

但我不知道——也就是说，我以为你很忙。

“ [ɑː] [jes] , ['veri] ['bɪzi] , [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [gwen] ,
“ **Ah yes , very busy , I remember , but we came out to see Gwen ,**
“ 啊 是的 , 非常 忙碌的 , 我 记住 , 但 我们 来了 出去 到 看 格温 ,

“啊，是的，我记得当时很忙，但我们还是出来看望格温了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] ,
she was on the stairs , and we got no farther than the door ,
她 曾是 在 这 楼梯 , 和 我们 得到 不 更远 比 这 门 ,

她当时在楼梯上，而我们只走到了门口。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][kæst][sɔːft] [streɪndʒ] ['lʌvli] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt]
the lamplight shone on her and cast soft strange lovely shadows on her white
这 灯光 闪耀 在 她 和 投掷 柔软的 奇怪的 迷人的 阴影 在 她 白色的
[sɪlk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪlk] ,
silk — it was silk ,
丝绸 — 它 曾是 丝绸 ,

灯光照在她身上，在她白色的丝绸上投下柔和、奇特而美丽的影子——那是丝绸。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ? ” — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
was it not , Mrs . Fellowes ? ” — She nodded .
曾是 它 不是 , 太太 . 费洛斯 ? ” — 她 点头 .

是吗，费洛斯夫人？——她点了点头。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [laɪk] — [daʊn] — ”
“ **And her arms and neck were like — down — ”**
“ 和 她 武器 和 脖子 是 喜欢 — 向下 — ”

“她的手臂和脖子都垂了下来——”

“ [snoʊ] , ” ['mɜːmɜd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -
“ **Snow , ” murmured her husband . 97**
“ 雪 , ” 低声说道 她 丈夫 . -

“雪，”她丈夫低声说道。97

“ [noʊ] , [dɪr] , [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] !
“ **No , dear , they looked too warm for that , and her face !**
“ 不 , 亲爱的 , 他们 看起来 也 温暖的 为了 那 , 和 她 脸 !

“不，亲爱的，他们看起来太热了，而且她的脸！

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪts] ['bjuːti] .

We	were	,	I	think	,	a	little	frightened	at	its	beauty	.
我们	是	,	我	思考	,	一个	小的	害怕	在	它是	美丽	.

我想，我们当时都被它的美丽吓到了。

〃 [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [læf] .

〃	She	gave	a	little	shy	laugh	.
〃	她	给予	一个	小的	害羞的	笑	.

她腼腆地笑了笑。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

“	We	should	have	come	out	,	but	just	then	I	do	not	think	I	could	have
〃	我们	应该	有	来	出去	,	但	只是	然后	我	做	不是	思考	我	可以	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

“我们本应该站出来，但当时我想我说不出话来。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] — ['henri]

My	husband	thought	I	was	not	very	well	and	he	brought	me	back	—	Henry
我的	丈夫	想法	我	曾是	不是	非常	出色地	和	他	带来	我	后退	—	亨利

[spɔɪlz] [ˌem 'iː] ,

spoils	me	,
战利品	我	,

我丈夫以为我身体不太舒服，就把我送回来了——亨利太宠我了。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [gwɛnz] [lʊk] , ['nevər] !

Mrs	.	Fellowes	—	but	to	-	day	I	shall	never	forget	Gwen's	look	,	never	!
太太	.	费洛斯	—	但	到	-	天	我	将	绝不	忘记	格温的	看	,	绝不	!

费洛斯夫人——但我今天永远不会忘记格温的眼神，永远不会！

〃 [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [gɑːt] [stɪl] [wʌn] [ʃeɪd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .

〃	and	her	small	face	got	still	one	shade	whiter	.
〃	和	她	小的	脸	得到	仍然	一	阴影	更白	.

“她的小脸又白了一色。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [nɔɪz] ,

She	tried	to	say	something	but	she	only	made	a	little	husky	noise	,
她	尝试	到	说	某物	但	她	仅有的	制成	一个	小的	沙哑	噪音	,

她想说些什么，但只发出了一声沙哑的低吟。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

she	turned	to	Mrs	.	Fellowes	and	tried	again	.
她	转向	到	太太	.	费洛斯	和	尝试	再次	.

她转向费洛斯太太，又试了一次。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [gwen] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	You	know	Gwen	,	〃	she	said	faintly	,	“	do	you	think	she	was	happy	to	-	day	,
“	你	知道	格温	,	〃	她	说	淡淡的	,	“	做	你	思考	她	曾是	快乐的	到	-	天	,

“你知道格温吗？”她轻声说道，“你觉得她今天开心吗？”

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

as	a	bride	should	be	?
作为	一个	新娘	应该	是	?

新娘应该是什么样子?

〃 ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -

〃	Mrs	.	Fellowes	looked	keenly	at	her	and	turned	to	her	husband	.	98	-
〃	太太	.	费洛斯	看起来	敏锐地	在	她	和	转向	到	她	丈夫	.	-	

费洛斯太太仔细地看了她一眼，然后转向她的丈夫。98

“ ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi][ɪz][wɔ:rn] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Mrs	.	Waring	must	lie	down	,	she	is	worn	out	,	”	she	said	.
”	太太	.	警告	必须	说谎	向下	,	她	是	磨损	出去	,	”	她	说	.

“沃林太太必须躺下休息，她累坏了，”她说。

[hi:; hi] [meɪd] ['redi] [ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [smɔ:l] ['kri:tʃər] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

He	made	ready	the	sofa	and	drew	the	trembling	small	creature	down	on	it	.
他	制成	准备好	这	沙发	和	画	这	发抖	小的	生物	向下	在	它	.

他把沙发搬过来，把颤抖的小家伙抱到沙发上。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Waring	yielded	her	up	with	a	disturbed	and	astonished	gaze	,	and
先生	.	警告	产生	她	向上	和	一个	不安	和	惊讶	目光	,	和

[stʊd] [ə'saɪd] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪ'vents] ['peɪʃntli] .

stood	aside	contemplating	events	patiently	.
站立	旁边	沉思	活动	耐心	.

沃林先生神色不安、惊愕地交出了她，然后站在一旁，耐心地思考着眼前发生的一切。

“ ['henri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , ['æftər] ['restɪŋ] ['saɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	Henry	,	”	she	said	softly	,	after	resting	silently	for	a	minute	,
”	亨利	,	”	她	说	轻轻	,	后	休息	默默	为了	一个	分钟	,

“亨利，”她静静地休息了一会儿后，轻声说道。

“ [æsk]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [tel] [hɜ:r; hər]['aʊər; ɑ:r] — ['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] .

“	ask	Mrs	.	Fellowes	what	we	want	to	know	—	tell	her	our	—	our	fears	.
”	问	太太	.	费洛斯	什么	我们	想	到	知道	—	告诉	她	我们的	—	我们的	恐惧	.

“问问费洛斯夫人我们想知道什么——告诉她我们的——我们的恐惧。

” [hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌni] [hed] ,

”	He	came	over	and	laid	his	hand	on	her	sunny	head	,
”	他	来了	超过	和	铺设	他的	手	在	她	阳光明媚	头	,

他走过去，把手放在她阳光灿烂的头上，

[ðæt] [taɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] .

that	time	seemed	to	have	quite	forgotten	.
那	时间	似乎	到	有	相当	被遗忘的	.

那段时光似乎已被彻底遗忘。

“ [maɪ] [dɪr] [frendz] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmli] , “ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti]

“	My	dear	friends	,	”	he	said	solemnly	,	“	my	wife	and	I	are	in	some	perplexity
“	我的	亲爱的	朋友们	,	”	他	说	庄严地	,	“	我的	妻子	和	我	是	在	一些	困惑

.

:

.

“亲爱的朋友们，”他严肃地说，“我和我的妻子遇到了一些困惑。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [hm] — [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	fact	is	—	h'm	—	we	have	never	,	so	to	speak	,	known	much	of	our
这	事实	是	—	嗯	—	我们	有	绝不	,	所以	到	说话	,	已知	很多	的	我们的

['dɔ:tər] [gwen] ,

daughter	Gwen	,
女儿	格温	,

事实上——嗯——我们其实并不怎么了解我们的女儿格温，

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [noʊ] .

she	is	a	difficult	person	to	know	.
她	是	一个	难的	人	到	知道	.

她是一个很难相处的人。

From99

From99

From99

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [ˈnɪrər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

time	to	time	we	have	attempted	to	gain	some	nearer	knowledge	of	her	,
时间	到	时间	我们	有	尝试过	到	获得	一些	更近	知识	的	她	,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ɪn] [fækt] ,

but	she	—	ahem	—	in	fact	,
但	她	—	嗯	—	在	事实	,

我们曾多次尝试更深入地了解她，但她——嗯——实际上，

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænsɪz] .

did	not	seem	inclined	to	encourage	our	advances	.
做过	不是	似乎	倾斜	到	鼓励	我们的	进展	.

似乎并不打算鼓励我们的行动。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbeɪbihʊd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈfluːəntli] , “ [ðə; ði] [gɜːrl] [hæz; həz]

From	her	very	babyhood	,	”	he	went	on	more	fluently	,	“	the	girl	has
从	她	非常	婴儿期	,	”	他	去	在	更多的	流利地	,	“	这	女孩	有

[ˈɪntrəstɪd] [juː ˈes] [ˈveri] [ˈkiːnli] ,

interested	us	very	keenly	,
感兴趣的	我们	非常	敏锐地	,

“从她还是婴儿的时候起，”他继续流畅地说道，“我们就对这个女孩非常感兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [juː ˈes] ,

she	has	been	quite	a	study	to	us	,
她	有	到过	相当	一个	学习	到	我们	,

她一直是我们研究的对象。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [kənˈklʊʒənz]

but	I	regret	to	say	we	have	never	arrived	at	any	very	definite	conclusions
但	我	后悔	到	说	我们	有	绝不	到达的	在	任何	非常	定	结论

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

但遗憾的是，我们始终未能对她得出任何确切的结论。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] . ”

we	have	never	quite	understood	her	.	”
我们	有	绝不	相当	理解	她	.	”

我们始终不太了解她。

“ [ˈnevər] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] ,

“	Never	!	”	said	Mrs	.	Waring	,	suddenly	bending	towards	Mrs	.	Fellowes	,
“	绝不	!	”	说	太太	.	警告	,	突然	弯曲	向	太太	.	费洛斯	,

“绝不！”沃林太太说着，突然弯下腰看向费洛斯太太。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈveri] [laɪk] [ˈterər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	look	very	like	terror	in	her	face	.
和	一个	看	非常	喜欢	恐怖	在	她	脸	.

她脸上露出极度恐惧的表情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] , [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] ,

“	Of	course	you	more	than	I	,	dear	,	”	said	Mr	.	Waring	,
“	的	课程	你	更多的	比	我	,	亲爱的	,	”	说	先生	.	警告	,

“当然是你比我更甚，亲爱的，”沃林先生说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

“	you	have	your	woman's	instincts	to	guide	you	,	and	they	,	as	a
“	你	有	你的	女性的	本能	到	指导	你	,	和	他们	,	作为	一个

[ruːl] , [ɑːr; ər] [ˈtrʌstwɜːrði] . ”

rule	,	are	trustworthy	.	”
规则	,	是	值得信赖的	.	”

“你可以依靠女人的直觉来指引你，而且一般来说，她们的直觉是值得信赖的。”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [gwen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['veri] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -

“	I	have	never	known	Gwen	,	”	said	she	,	with	very	unusual	decision	.	100
”	我	有	绝不	已知	格温	,	”	说	她	,	和	非常	异常	决定	.	-

“我从来不认识格温，”她说道，语气十分反常。100

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

“	What	is	your	opinion	on	this	matter	?	”	said	Mr	.	Waring	,	turning	to	Mr	.
”	什么	是	你的	观点	在	这	事情	?	”	说	先生	.	警告	,	转弯	到	先生	.

['fɛˌloʊz] ,

Fellowes	,
费洛斯	,

“你对此事有何看法？”沃林先生转向费洛斯先生问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] .

“	you	know	our	daughter	.
”	你	知道	我们的	女儿	.

“你认识我们的女儿。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kruːəli] [pə'θetɪk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] ,

”	It	was	all	cruelly	pathetic	,	his	voice	,	and	his	face	,	and	his	gesture	,
”	它	曾是	全部	残酷地	可怜的	,	他的	嗓音	,	和	他的	脸	,	和	他的	手势	,

“他的一切都残酷而可悲，他的声音、他的表情、他的举止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] ['hoʊpləs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['waɪfs] [aɪz] .

and	the	strained	hopeless	look	in	his	small	wife's	eyes	.
和	这	紧张	绝望	看	在	他的	小的	妻子的	眼睛	.

还有他娇小妻子眼中流露出的那种紧张而绝望的神情。

“ [gwen] [ɪz][nɑːt] ['redi] [jet] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ; “ [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	Gwen	is	not	ready	yet	for	complete	happiness	,	”	said	Mr	.	Fellowes	;	“	when	she	is
”	格温	是	不是	准备好	然而	为了	完全的	幸福	,	”	说	先生	.	费洛斯	;	”	什么时候	她	是

,

,
,

“格温还没有准备好迎接完全的幸福，”费洛斯先生说；“当她准备好的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [fʊl] ['meʒər] . ”

it	will	come	to	her	in	full	measure	.	”
它	将要	来	到	她	在	满的	措施	.	”

她终将得到全部的回报。

“ [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [groʊn] - [ʌp] , ” [sed]

“	But	—	she	is	a	person	of	intelligence	and	what	is	called	grown	-	up	,	”	said
”	但	—	她	是	一个	人	的	智力	和	什么	是	称为	生长	-	向上	,	”	说

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

Mr	.	Waring	anxiously	,
先生	.	警告	焦虑地	,

“但是——她是个聪明人，也是个成熟稳重的人，”沃林先生焦急地说。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] — ['aʊtwərdli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

“	and	very	perfect	in	her	development	—	outwardly	,	”	he	added	,	a	doubtful
”	和	非常	完美的	在	她	发展	—	向外	,	”	他	额外	,	一个	疑

[lʊk] ['fliːtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

look	fleeting	across	his	face	.
看	转瞬即逝	穿过	他的	脸	.

“而且她的发育非常完美——从外表上看，”他补充道，脸上闪过一丝怀疑的神色。

“ [jes] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] ,

“	Yes	,	to	look	at	,	she	is	perfect	,	but	does	it	not	strike	you	,
”	是的	,	到	看	在	,	她	是	完美的	,	但	做	它	不是	罢工	你	,

“是的，从外表上看，她很完美，但你不觉得吗？”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['sloʊli] , “ [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gwɛnz] ['wʊmənhʊd] [ɪz] [stɪl] [ˌelɪ'mentl] ?
” said Mrs . Fellowes slowly , “ that much of Gwen's womanhood is still elemental ?
” 说 太太 . 费洛斯 缓慢地 , “ 那 很多 的 格温的 女性 是 仍然 元素 ?

“费洛斯太太缓缓说道，“格温身上很多女性特质仍然保留着原始的一面？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt]
Do you not think that
做 你 不是 思考 那

你不觉得吗?

some101
some101
some101

some101

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ? ”
of her senses are also still in that condition ? ”
的 她 感官 是 还 仍然 在 那 状况 ? ”

她的感官是否也还处于那种状态?

“ [ɑː] ! ” ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv]
“ Ah ! ” murmured Mr . Waring , looking sadly down on his wife , “ Ah ! I have
“ 啊 ! ” 低声说道 先生 . 警告 , 寻找 令人遗憾的是 向下 在 他的 妻子 , “ 啊 ! 我 有
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“啊！”沃林先生低声说道，悲伤地看着他的妻子，“啊！我想过，

[aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðɪs] .
I have feared this .
我 有 害怕 这 .

我一直担心会发生这种情况。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [gwen] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ,
I cannot see in our daughter Gwen a complete creature , but I thought ,
我 不能 看 在 我们的 女儿 格温 一个 完全的 生物 , 但 我 想法 ,

我无法将女儿格温视为一个完美的人，但我当时想，

['noʊɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
knowing so little of women as I do , that I might be mistaken .
会心 所以 小的 的 女性 作为 我 做 , 那 我 可能 是 错误 .

由于我对女性了解甚少，我可能会犯错。

[duː][juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] [kəm'pliːtnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ?
Do you hope for ultimate completeness in our daughter ?
做 你 希望 为了 最终的 完整性 在 我们的 女儿 ?

你是否希望我们的女儿拥有完美的品格?

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
” he asked suddenly , watching curiously for the answer .
” 他 问 突然 , 观看 奇怪的是 为了 这 回答 .

他突然问道，好奇地等待着答案。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gwen] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]
The Rector's superior knowledge of Gwen had fixed him very uncomfortably
这 校长 优越的 知识 的 格温 有 固定的 他 非常 不舒服地
[ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,
on a pedestal ,
在 一个 座 ,

校长对格温的了解远超常人，这让他很不自在地被捧上了神坛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	no	getting	off	it	just	yet	,	he	had	to	make	the	best	of	the
那里	曾是	不	获得	离开	它	只是	然而	,	他	有	到	制作	这	最好的	的	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他现在还无法脱身，只能尽力而为。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] , [noʊ][hæf] [dɪˈveləpmənt] [wɪl] ['kɑːntent] [gwen] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [hɜːr; hər]

“	Indeed	I	do	,	no	half	development	will	content	Gwen	when	she	learns	her
“	的确	我	做	,	不	一半	发展	将要	内容	格温	什么时候	她	学习	她

[diˈfiʃənsiz] ,

deficiencies	,
缺陷	,

“的确如此，当格温意识到自己的不足时，任何半吊子的发展都不会让她满意。”

[nɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['iːðər] . ”

nor	her	husband	either	.	”
也不	她	丈夫	任何一个	.	”

她的丈夫也不是。

“ [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðen] [meɪ] [dɪ'veləp] to102

“	These	elements	then	may	develop	to102
“	这些	元素	然后	可能	发展	to102

“这些要素随后可能会发展到102

['ʌltɪmət] ['greɪtnəs] [ɔːr] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] — [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm]

ultimate	greatness	or	wither	and	die	—	to	reappear	,	of	course	,	in	some	form
最终的	伟大	或者	枯萎	和	死	—	到	再现	,	的	课程	,	在	一些	形式

[ɔːr] ['ʌðər] .

or	other	.
或者	其他	.

要么走向极致的伟大，要么凋零消亡——当然，之后会以某种形式重新出现。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌn'taɪmli] !

But	to	disappear	from	our	knowledge	untimely	!
但	到	消失	从	我们的	知识	不合时宜	!

但却过早地从我们的记忆中消失了!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][sæd] [weɪst] .

that	would	be	sad	waste	.
那	会	是	伤心	浪费	.

那将是一种令人惋惜的浪费。

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ə'kɜːr] .

We	will	hope	it	may	not	occur	.
我们	将要	希望	它	可能	不是	发生	.

我们希望这种情况不会发生。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊks] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

Do	you	happen	to	know	if	her	husband	looks	on	our	daughter	as	we	do	,
做	你	发生	到	知道	如果	她	丈夫	看起来	在	我们的	女儿	作为	我们	做	,

请问您是否知道她丈夫是否像我们一样看待我们的女儿?

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

in	relation	to	her	ultimate	possibilities	of	development	,
在	关系	到	她	最终的	可能性	的	发展	,

就她最终的发展可能性而言，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

or	if	he	has	chosen	her	for	the	thing	she	looks	—	a	most	beautiful
或者如果		他	有	选定	她	为了	这	事物	她	看起来	—	一个	最多	美丽的

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fer] [ɪn'telɪdʒəns] ? ”

and	finished	young	woman	of	fair	intelligence	?	”
和	完成的	年轻的	女士	的	公平的	智力	?	”

或者他选择她是因为她的外貌——一位美丽动人、才智出众的年轻女子?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [streɪndʒ] [lʌvz] [gwen] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['truːli] , ” [bɪ'gæn] ['mɪstər] .

“	I	am	quite	sure	that	Strange	loves	Gwen	strongly	and	truly	,	”	began	Mr	.
“	我	是	相当	当然	那	奇怪的	爱	格温	强烈	和	真的	,	”	开始	先生	.

['fɛˌloʊz] [ɪ'veɪsɪvli] .

Fellowes	evasively	.
费洛斯	闪烁其词	.

“我非常肯定斯特兰奇深爱着格温,”费洛斯先生含糊其辞地说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [per] ,

It	was	a	difficult	subject	to	thrash	out	thoroughly	with	this	wonderful	pair	,
它	曾是	一个	难的	主题	到	鞭挞	出去	彻底	和	这	精彩的	一对	,

与这对优秀的搭档彻底探讨这个话题着实不易。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] ,

it	might	be	better	to	let	it	fade	gradually	from	their	minds	,
它	可能	是	更好的	到	让	它	褪色	逐步地	从	他们的	思想	,

或许最好让它逐渐从他们的记忆中淡去。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [glaɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [stɪl] ['wɔːtərz] . -

and	to	aid	them	to	glide	back	into	their	own	still	waters	.	103	
和	到	援助	他们	到	滑行	后退	进入	他们的	自己的	仍然	水	.	-	

并帮助他们滑回自己平静的水域。103

“ [jes] , [bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ? ” [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [pər'sɪstəns] .

“	Yes	,	but	on	what	grounds	?	”	went	on	Mr	.	Waring	with	strange	persistence	.
“	是的	,	但	在	什么	理由	?	”	去	在	先生	.	警告	和	奇怪的	持久性	.

“是的，但是依据是什么呢？”沃林先生带着一种奇怪的执着继续问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['spoʊkən][tuː; tə] [streɪndʒ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? ” [æskt] ['mɪstər] .

“	Have	you	ever	spoken	to	Strange	himself	on	the	subject	?	”	asked	Mr	.
“	有	你	曾经	说	到	奇怪的	他自己	在	这	主题	?	”	问	先生	.

['fɛˌloʊz] .

Fellowes	.
费洛斯	.

“你有没有就此事与斯特兰奇本人谈过？”费洛斯先生问道。

“ [əˈhemˌəˈhəm] , [noʊ] .

“	Ahem	,	no	.
“	嗯	,	不	.

“嗯，不。”

[ɪn][fækt] , ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [hiː; hi] ['rednd] [ænd; ənd] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

In	fact	,	under	like	circumstances	,	”	he	reddened	and	coughed	a	little	,
在	事实	,	在下面	喜欢	情况	,	”	他	发红	和	咳嗽	一个	小的	,

事实上，在类似情况下,”他脸涨得通红，轻轻咳嗽了几声，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self][hæv; həv] [ri'zentid] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['neɪtʃər] .

“	I	should	myself	have	resented	any	attempt	of	such	nature	.
“	我	应该	我	有	怨恨	任何	试图	的	这样的	自然	.

“我本人应该对任何此类企图感到愤慨。”

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [streɪndʒ] .

No	,	I	did	not	put	any	questions	to	Strange	.
不	,	我	做过	不是	放	任何	问题	到	奇怪的	.

不，我没有向斯特兰奇提出任何问题。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər]

But	will	you	not	favour	us	with	an	opinion	,	you	,	who	know	our	daughter
但	将要	你	不是	偏爱	我们	和	一个	观点	,	你	,	WHO	知道	我们的	女儿

[soʊ] [wel] ? ”

so	well	?	”
所以	出色地	?	”

但是，您这么了解我们的女儿，难道就不能给我们一些建议吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [streɪndʒ] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ,

“	I	think	that	,	in	a	measure	,	Strange	knows	what	he	is	about	,
“	我	思考	那	,	在	一个	措施	,	奇怪的	知道	什么	他	是	关于	,

“我认为，在某种程度上，斯特兰奇很清楚自己在做什么。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

and	we	are	bound	to	trust	his	judgment	.
和	我们	是	边界	到	相信	他的	判断	.

我们有义务相信他的判断。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [truːθ] ['klɪrli] ,

It	would	be	folly	to	suppose	that	he	sees	the	entire	truth	clearly	,
它	会	是	蠢事	到	认为	那	他	看到	这	全部的	真相	清楚地	,

认为他能看清全部真相，那就太愚蠢了。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] .

he	is	under	the	usual	conditions	of	a	man	in	love	.
他	是	在下面	这	通常	状况	的	一个	男人	在	爱	.

他正处于恋爱中的男人通常的状态。

[gwen] ['dɔmineits] him104

Gwen	dominates	him104
格温	占据主导地位	him104

格温完全压制了他104

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['iːv(ə)n][ˌjuː 'es][oʊld] ['mærid] ['piːp(ə)l] , ['hɑːrts] [ænd; ənd] [breɪnz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fɔːl]

as	she	does	even	us	old	married	people	,	hearts	and	brains	will	always	fall
作为	她	做	甚至	我们	老的	已婚	人们	,	心	和	大脑	将要	总是	落下

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [gwen] . ”

before	our	Gwen	.	”
前	我们的	格温	.	”

就像她一样，就连我们这些上了年纪的已婚人士，在格温面前，我们的心和理智也永远无法动摇。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [truːθ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [ænd; ənd]

“	What	is	the	entire	truth	?	”	said	Mrs	.	Waring	,	pushing	her	hair	back	and
“	什么	是	这	全部的	真相	?	”	说	太太	.	警告	,	推动	她	头发	后退	和

['sɪtɪŋ] [ʌp] .

sitting	up	.
坐着	向上	.

“到底真相是什么？”沃林太太一边说着，一边把头发往后捋了捋，坐了起来。

“ [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ['veri] ['dʒentli] , “ [ɪz] ,

“	The	truth	as	it	strikes	me	,	”	said	Mr	.	Fellowes	very	gently	,	“	is	,
“	这	真相	作为	它	罢工	我	,	”	说	先生	.	费洛斯	非常	轻轻地	,	“	是	,

“依我看来，”费洛斯先生温和地说，“真相是：

[ðæt] [gwen] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] . ”

that	Gwen	is	at	present	incapable	of	loving	.	”
那	格温	是	在	展示	无法	的	爱	.	”

格温目前无法去爱。

“ [juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] — [əˈhemˌəˈhəm] , [tuː; tə] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [ˈsekʃuəl] [lʌv] ? ”

“	You	refer	—	ahem	,	to	that	phase	of	the	emotion	known	as	sexual	love	?	”
”	你	参考	—	嗯	,	到	那	阶段	的	这	情感	已知	作为	性	爱	?	”

[sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] .

said	Mr	.	Waring	hurriedly	.
说	先生	.	警告	匆匆	.

“您指的是——嗯，那种被称为性爱的感情阶段吗？”沃林先生急忙说道。

“ [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [jet] . ”

“	Or	of	any	other	yet	.	”
”	或者	的	任何	其他	然而	.	”

“或者其他任何方式。”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,

“	I	knew	it	,	we	both	knew	it	,	but	it	was	hard	to	speak	out	,
”	我	知道	它	,	我们	两个都	知道	它	,	但	它	曾是	难的	到	说话	出去	,

“我知道，我们俩都知道，但很难说出口。”

” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [ˈsædli] .

”	murmured	Mrs	.	Waring	sadly	.
”	低声说道	太太	.	警告	令人遗憾的是	.

“沃林太太悲伤地低声说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [kənˈstreɪnd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [weɪ] .

“	She	was	in	no	way	constrained	,	”	said	Mr	.	Waring	in	a	frightened	way	.
”	她	曾是	在	不	方式	受限	,	”	说	先生	.	警告	在	一个	害怕	方式	.

“她完全没有受到任何约束，”沃林先生惊恐地说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [sæd] [waɪd] [aɪz] . -

His	wife	sat	still	with	sad	wide	eyes	.	105
他的	妻子	卫星	仍然	和	伤心	宽的	眼睛	.	-

他的妻子静静地坐着，悲伤地睁大了眼睛。[105]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈriːzənlis] [θɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɪn] [gwɛnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

“	It	seems	a	reasonless	thing	in	one	in	Gwen's	position	,
”	它	似乎	一个	无理	事物	在	一	在	格温的	位置	,

“对于像格温这样的人来说，这似乎是一件毫无道理的事情。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] , “ [tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðaʊt] [lʌv] .

”	he	went	on	with	a	fine	touch	of	pride	,	“	to	marry	without	love	.
”	他	去	在	和	一个	美好的	触碰	的	自豪	,	“	到	结婚	没有	爱	.

他带着一丝自豪继续说道：“没有爱情就结婚。”

[aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] [ˈhæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈpɔːʃənlis,ˈpəj-] [ˈwɪmɪn] —

I	know	such	things	do	happen	now	and	again	with	young	portionless	women	—
我	知道	这样的	事物	做	发生	现在	和	再次	和	年轻的	无份	女性	—

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlaɪn] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sɔːft] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [θɪŋz] ,

women	have	a	feline	craving	for	soft	living	and	pretty	things	,
女性	有	一个	猫科动物	渴望	为了	柔软的	活的	和	漂亮的	事物	,

我知道这种事偶尔会发生在年轻、缺乏主见的女性身上——女性就像猫一样，渴望舒适的生活和美好的事物。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] [gwen] — [ɑː] ! ”

but	our	daughter	Gwen	—	ah	!	”
但	我们的	女儿	格温	—	啊	!	”

但是我们的女儿格温——啊！

“ [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,

“	I	thought	all	this	,	I	knew	it	,	”	said	Mrs	.	Waring	quietly	,
”	我	想法	全部	这	,	我	知道	它	,	”	说	太太	.	警告	悄悄	,

“这些我都想过，我早就知道了，”沃林太太平静地说。

“ [aɪ] [wɪʃt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][æsk] [gwen] ['defɪnətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,
“ I wished so often to ask Gwen definitely for the truth ,
” 我 希望 所以 经常 到 问 格温 确实 为了 这 真相 ,

“我常常很想问格温实话实说，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] .
but I did not seem able to do so , I wish now I had .
但 我 做过 不是 似乎 有能力的 到 做 所以 , 我 希望 现在 我 有 .

但我当时似乎没能做到，现在我真希望我当时做到了。

” ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ]
” Mrs . Fellowes put her hands tenderly on her shoulders and made her lie
” 太太 . 费洛斯 放 她 双手 温柔地 在 她 肩膀 和 制成 她 说谎
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .

“费洛斯太太温柔地把手放在她的肩膀上，让她重新躺下。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !
“ She will love , she will be happy !
” 她 将要 爱 , 她 将要 是 快乐的 !

她会恋爱，她会幸福!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] . ”
” she whispered softly , “ she is in good hands . ”
” 她 低声说道 轻轻 , “ 她 是 在 好的 双手 . ”

她轻声低语道：“她会得到很好的照顾。”

“ [tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] ! ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] the106
“ Too soon , too soon ! ” murmured the106
” 也 很快 , 也 很快 ! ” 低声说道 the106

“太早了，太早了！”106低声说道。

['mʌðər] , “ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [maɪn] [stɪl] .
mother , “ she should be in mine still .
母亲 , “ 她 应该 是 在 矿 仍然 .

母亲说：“她应该还在我身边。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [held] [hɜːr; hər] .
But they never held her .
但 他们 绝不 握住 她 .

但他们始终没有抓住她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
She should be happy now , now , ” she cried with sudden passion ,
她 应该 是 快乐的 现在 , 现在 , ” 她 哭 和 突然 热情 ,

“她现在应该高兴才对，现在就应该高兴才对！”她突然激动地喊道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ɪn] [sɔːft] ['maɪnɜ˞z] , “ [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
her voice still in soft minors , “ not in the future !
她 嗓音 仍然 在 柔软的 未成年人 , “ 不是 在 这 未来 !

她的声音依然轻柔婉转：“将来不会了！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] - [θruː] [mʌtʃ]
Why should she have to reach her happiness and her love ' through much
为什么 应该 她 有 到 抵达 她 幸福 和 她 爱 - 通过 很多
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] - ?
tribulation ' ?
苦难 - ?

为什么她必须“历经磨难”才能获得幸福和爱情?

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ][dɪˈvaɪn] [raɪt] .

It	should	come	by	divine	right	.
它	应该	来	经过	神圣的	正确的	.

这应该是神授的权利。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈsʌfər] [ˈstrɔːŋli] ,

She	is	so	strong	,	she	will	suffer	strongly	,
她	是	所以	强的	,	她	将要	遭受	强烈	,

她很坚强，会承受很大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] , [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] ,

she	is	so	strong	that	when	passion	comes	to	her	it	will	tear	her	,	torture	her	,
她	是	所以	强的	那	什么时候	热情	来	到	她	它	将要	撕	她	,	酷刑		,

她如此坚强，以至于当激情袭来时，它会撕裂她，折磨她。

[breɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !

break	her	to	pieces	!
休息	她	到	件	!

把她打成碎片！

[ˈhenri] , [ˈhenri] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] !

Henry	,	Henry	,	”	she	gasped	,	“	we	are	to	blame	,	we	have	failed	miserably	!
亨利	,	亨利	,	”	她	倒吸一口气	,	“	我们	是	到	责备	,	我们	有	失败的	惨痛地	!

“亨利，亨利，”她喘着气说，“都是我们的错，我们彻底失败了！”

[wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] .

We	never	had	any	right	to	have	children	.
我们	绝不	有	任何	正确的	到	有	孩子们	.

我们从来没有权利生育孩子。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][draɪ] [ˈfɒslz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wiː; wi][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — [ðə; ði] [jʌŋ] — [tuː; tə] [ˈwɪðər] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

While	we	have	been	worrying	over	the	dry	fossils	of	the	past	we	have	allowed	the	living	—	the	young	—	to	wither	around	us	.
尽管	我们	有	到过	令人担忧	超过	这	干燥	化石	的	这	过去的	我们	有	允许	这	活的	—	这	年轻的	—	到	枯萎	大约	我们	.

当我们还在为过去的干涸化石而忧心忡忡时，我们却眼睁睁地看着活着的人——年轻人——在我们身边凋零。

[ɑː] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] , [haʊ] [sæd] !

Ah	,	how	sad	it	all	is	,	how	sad	!
啊	,	如何	伤心	它	全部	是	,	如何	伤心	!

唉，这一切多么令人悲伤啊，多么令人悲伤啊！

” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [haʊ] [sæd] ! ” -

”	she	sighed	,	“	how	sad	!	”	107
”	她	叹了口气	,	“	如何	伤心	!	”	-

她叹了口气，“真令人难过！”107

[ðə; ði] [ˈrektər] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈʃoʊldər] [ˈsɔːftli] .

The	Rector	came	and	put	his	hand	on	his	wife's	shoulder	softly	.
这	校长	来了	和	放	他的	手	在	他的	妻子的	肩膀	轻轻	.

教区长走过来，轻轻地把手放在妻子的肩膀上。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ðɪs] [tuː] - [leɪt] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈmʌðərhʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	well	knew	how	awful	this	too	-	late	awakening	of	the	other	woman's	motherhood	was	to	her	,
他	出色地	知道	如何	可怕	这	也	-	晚的	唤醒	的	这	其他	女性的	母性	曾是	到	她	,

他很清楚，对她来说，这种为时已晚的、意识到自己身为母亲这件事有多么痛苦。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊ] ['terəbli] , [pər'sɪstəntli] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	her	own	so	terribly	,	persistently	wide	-	awake	and	alive	with	the
和	她	自己的	所以	可怕	,	持续地	宽的	-	醒	和	活	和	这

[θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [peɪn] .

throbbing	of	unsatisfied	pain	.
悸动	的	不满意	疼痛	.

她自己却如此可怕，如此持续地清醒，如此鲜活地活在无法满足的痛苦的悸动之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['nʌθɪŋ] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz]

There	was	nothing	further	to	be	said	,	nothing	,	altogether	unsatisfactory	as
那里	曾是	没有什么	更远	到	是	说	,	没有什么	,	共	不令人满意	作为

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] .

everything	was	.
一切	曾是	.

一切都令人极其不满，无话可说了。

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [felt] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [fræŋk] [weɪ] .

Mr	.	Fellowes	felt	this	and	said	in	his	bright	frank	way	.
先生	.	费洛斯	毛毡	这	和	说	在	他的	明亮的	坦率	方式	.

费洛斯先生感受到了这一点，并以他一贯坦率直言的方式说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	We	are	all	very	tired	,	and	you	—	”	he	said	,	turning	to	his	wife	,
“	我们	是	全部	非常	疲劳的	,	和	你	—	”	他	说	,	转弯	到	他的	妻子	,

“我们都很累了，你——”他转过身对妻子说，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] [wɑːʃt] [aʊt] !

“	you	are	frightfully	washed	out	!
“	你	是	可怕地	洗过	出去	!

你真是惨不忍睹！

[ænd; ənd] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

And	,	good	gracious	!
和	,	好的	亲切	!

我的天哪！

['dækə-][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

Dacre	is	waiting	all	this	time	!
达克	是	等待	全部	这	时间	!

达克一直在等着呢！

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪsɪz] .

”	To	her	own	intense	amazement	,	Mrs	.	Fellowes	stooped	down	and	gave	Mrs	.
”	到	她	自己的	激烈的	惊愕	,	太太	.	费洛斯	弯腰	向下	和	给予	太太	.

['wɛrɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] . -

Waring	a	kiss	.	108
警告	一个	吻	.	-

令她自己也感到无比惊讶的是，费洛斯太太弯下腰，亲吻了沃林太太。[108]

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['tremər] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get]

The	other's	tremor	went	through	her	like	an	electric	shock	and	she	did	not	get
这	其他的	震颤	去	通过	她	喜欢	一个	电的	震惊	和	她	做过	不是	得到

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -

over	it	for	the	rest	of	the	evening	.	109
超过	它	为了	这	休息	的	这	晚上	.	-

对方的颤抖如同电流般击中了她，让她整个晚上都难以释怀。109

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dækəɹ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] ['ræðər] [ɪn'diːsnt] [heɪst] .

The	day	after	the	wedding	Dacre	decided	to	depart	in	rather	indecent	haste	.
这	天	后	这	婚礼	达克	决定	到	离开	在	相当	不雅	匆忙	.

婚礼第二天，达克雷就匆匆离开了，而且离开得相当不体面。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	situation	was	too	much	for	him	.
这	情况	曾是	也	很多	为了	他	.

这种情况对他来说太难承受了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːks] ,

All	the	morning	he	had	been	receiving	a	succession	of	small	shocks	,
全部	这	早晨	他	有	到过	接收	一个	演替	的	小的	冲击	,

整个上午他都不断受到轻微的电击。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [lʌntʃ] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] .

but	some	time	after	lunch	he	experienced	an	awful	one	.
但	一些	时间	后	午餐	他	经验丰富的	一个	可怕	一	.

但午饭后不久，他经历了一次可怕的事情。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌm] ['jɜːrnɪŋ] [æz; əz]

He	caught	his	mother's	eyes	fixed	on	him	with	such	a	dumb	yearning	as
他	捕捉	他的	母亲的	眼睛	固定的	在	他	和	这样的	一个	哑的	渴望	作为

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] ,

would	have	upset	a	rhinoceros	,
会	有	沮丧的	一个	犀牛	,

他发现母亲的目光正用一种傻傻的渴望凝视着他，这种渴望足以让犀牛都感到不安。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['dækəɹ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] sworn110

not	to	say	Dacre	,	and	he	could	have	sworn110
不是	到	说	达克	,	和	他	可以	有	sworn110

更别提达克了，他本可以发誓110

[tuː; tə] [tuː] [terz] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [draɪd] [ʌp] .

to	two	tears	that	gathered	in	them	and	were	as	suddenly	dried	up	.
到	二	眼泪	那	聚集	在	他们	和	是	作为	突然	干燥	向上	.

两滴眼泪聚集在眼中，却又突然干涸了。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [fled] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ækses] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [tuː; tə] [ðə; ði]

He	blushed	furiously	and	fled	,	in	a	terrible	access	of	shyness	,	to	the
他	脸红了	愤怒地	和	逃亡	,	在	一个	糟糕的	使用权	的	害羞	,	到	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

他羞得满脸通红，慌慌张张地逃到了牧师住宅。

[wer] [hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

where	he	astonished	Mrs	.	Fellowes	by	the	heat	of	his	countenance	and	his
在哪里	他	惊讶	太太	.	费洛斯	经过	这	热	的	他的	面容	和	他的

['griːdi] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] .

greedy	consumption	of	tea	.
贪婪的	消耗	的	茶	.

他面色火热，而且贪婪地喝茶，这让费洛斯夫人大吃一惊。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [lʌv] — ['dækəɹ] ?

”	she	thought	,	“	is	he	in	love	—	Dacre	?
”	她	想法	,	“	是	他	在	爱	—	达克	?

她心想：“他是不是爱上达克了？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [kʌp] , [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [weɪ]
" She took up her cup , and gulping down her tea in rather an hysterical way
" 她 采取 向上 她 杯子 , 和 吞咽 向下 她 茶 在 相当 一个 歇斯底里的 方式
,
,
,

她拿起杯子，近乎歇斯底里地咕咚咕咚地喝着茶。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she watched him over the edge of it .
她 观看 他 超过 这 边缘 的 它 .

她从悬崖边看着他。

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌtər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɜːrst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dedli]
" The colour , and the stutter , and that awful thirst , they are all deadly
" 这 颜色 , 和 这 口吃 , 和 那 可怕 口渴 , 他们 是 全部 致命
['sɪmptəmz] .
symptoms .
症状 .

“脸色发红、口吃、以及那种可怕的口渴，这些都是致命的症状。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [keɪk] [hiː; hi] ['swɔləuz] [goʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
On the contrary , the amount of cake he swallows goes against it .
在 这 相反 , 这 数量 的 蛋糕 他 燕子 去 反对 它 .

相反，他吞下的蛋糕数量却与此相反。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniweɪ] ?
What can it be anyway ?
什么 能 它 是 反正 ?

究竟是什么呢?

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[kɑːnt] [hiː; hi] ['hɜːri] ?
Can't he hurry ?
不能 他 匆忙 ?

他不能快点吗?

[aɪ] [fiːl] [wɔːrn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl] . " -
I feel worn out between them all . " 111
我 感觉 磨损 出去 之间 他们 全部 . " -

我感觉被他们所有人搞得筋疲力尽。”111

['prez(ə)ntli] ['dækəɹ] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [weɪ] ,
Presently Dacre recovered a little and began to talk in a desultory way ,
目前 达克 恢复 一个 小的 和 开始 到 讲话 在 一个 漫无目的的 方式 ,

达克雷稍稍恢复了一些，开始断断续续地说话。

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl]
saying a vast number of things he didn't want to say , but on the whole
说 一个 广阔的 数字 的 事物 他 没有 想 到 说 , 但 在 这 所有的
['luːsɪdli] [ɪ'nʌf] .
lucidly enough .
清晰地 足够的 .

他说了许多他不想说的话，但总体来说表达得还算清晰。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [gruː] [kiːn] [ɔːl]['oʊvər] ,
Mrs . Fellowes pricked up her ears and grew keen all over ,
太太 . 费洛斯 刺痛 向上 她 耳朵 和 生长 敏锐的 全部 超过 ,

费洛斯太太竖起了耳朵，全身变得警觉起来。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [peɪnz] ['lɪt(ə)l] [də'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns]

she	got	for	her	pains	little	direct	information	but	,	with	a	previous	experience
她	得到	为了	她	疼痛	小的	直接的	信息	但	,	和	一个	以前的	经验

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

她费尽心思也没得到多少直接信息，但凭借之前与这个家庭的接触经验，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

enough	to	go	on	.
足够的	到	去	在	.

足够继续下去了。

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['lʌvəz] !

“	Worse	than	lovers	!
“	更糟	比	恋人	!

“比恋人还糟糕！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ruːfəli] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

”	she	thought	ruefully	,	“	poor	little	woman	!
”	她	想法	懊悔地	,	“	贫穷的	小的	女士	!

她懊恼地想：“可怜的小妇人！”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [klɪr] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

All	the	same	,	I	am	not	the	least	surprised	he	wants	to	clear	—	he	ought	to
全部	这	相同的	,	我	是	不是	这	至少	惊讶	他	想要	到	清除	—	他	应该	到

[steɪ] [ðoʊ] ! ”

stay	though	!	”
停留	尽管	!	”

尽管如此，他想离开我一点也不意外——但他应该留下来！

“ ['dækə] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [mɪs] [gwen] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ,

“	Dacre	,	your	mother	will	miss	Gwen	more	than	any	of	us	think	,
“	达克	,	你的	母亲	将要	错过	格温	更多的	比	任何	的	我们	思考	,

“达克雷，你母亲会比我们任何人想象的都更想念格温。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['juːsf(ə)l] [dʒʌst]

you	have	no	idea	how	upsetting	a	wedding	is	,	you	might	come	in	very	useful	just
你	有	不	主意	如何	镦	一个	婚礼	是	,	你	可能	来	在	非常	有用	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

你根本不知道婚礼有多么令人沮丧，你现在或许能帮上大忙。

[wəʊnt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [sər'vaɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? ” -

Won't	the	regiment	survive	if	you	stay	down	for	a	few	days	?	”	112
惯于	这	团	存活	如果	你	停留	向下	为了	一个	很少	天	?	”	-

如果你躺下几天，部队还能撑得住吗？“112

['dækə] ['rɪgəld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Dacre	wriggled	on	his	seat	.
达克	扭动	在	他的	座位	.

达克雷在座位上扭动着身子。

“ ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'perətɪv] .

“	Mrs	.	Fellowes	,	I	have	to	go	back	,	it	is	absolutely	imperative	.
“	太太	.	费洛斯	,	我	有	到	去	后退	,	它	是	绝对地	至关重要的	.

“费洛斯夫人，我必须回去，这是绝对必要的。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	She	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”

“	So	it	seems	by	the	look	of	you	!	”
”	所以	它	似乎	经过	这	看	的	你	!	”

“看你的样子好像是这样！”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] !

“	Look	at	that	big	fellow	!
”	看	在	那	大的	同伴	!

“瞧瞧那个大块头！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [huː] [fɪrz] ['niːðər] [mæn] , [deθ] , [nɔːr]['dev(ə)l] , [nɔːr][gɑːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk]

”	she	thought	,	“	who	fears	neither	man	,	death	,	nor	devil	,	nor	God	much	to	speak
”	她	想法	,	“	WHO	恐惧	两者都不	男人	,	死亡	,	也不	魔鬼	,	也不	上帝	很多	到	说话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

她心想：“他既不怕人，也不怕死，更不怕魔鬼，对上帝也没什么好说的。”

['ruːtɪd; raʊtɪd][baɪ][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .

routed	by	one	flash	of	feeling	from	an	unexpected	quarter	.
路由	经过	一	闪光	的	感觉	从	一个	意外	四分之一	.

被来自意想不到的一方的一瞬间情感所左右。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli]

The	creatures	can't	stand	the	unexpected	at	all	,	they	are	intrinsically
这	生物	不能	站立	这	意外	在	全部	,	他们	是	本质上

[kən'venʃən(ə)l] !

conventional	!
传统的	!

这些生物完全无法忍受意外，它们天生就循规蹈矩！

[ɪf] [ðæt] [fuːl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

If	that	fool	had	a	glimmer	of	sense	in	him	,
如果	那	傻子	有	一个	微光	的	感觉	在	他	,

如果那个傻瓜身上还有一丝理智的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ə; eɪ] [hʌg] ,

he	would	have	given	the	poor	little	woman	a	hug	,
他	会	有	给定	这	贫穷的	小的	女士	一个	拥抱	,

他本想给这位可怜的小妇人一个拥抱。

[ænd; ənd][hæv; həv][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['iːzi] [haʊl] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər]

and	have	let	her	have	a	comfortable	easy	howl	for	once	in	her
和	有	让	她	有	一个	舒服的	简单的	嗥	为了	一次	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

让她一生中第一次舒舒服服地嚎叫了一声。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['prɔːbləms][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['fɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ɪn'sted] .

I	suppose	she	is	doing	problems	with	the	old	fossil	in	the	library	instead	.
我	认为	她	是	正在做	问题	和	这	老的	化石	在	这	图书馆	反而	.

我猜她应该是在图书馆里研究那块古老的化石吧。

” ['dækə-] [felt] [hɪz; ɪz] [saɪz] ['fraɪtfəli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	Dacre	felt	his	size	frightfully	,	and	began	to	contrast	it	mentally	with	the
”	达克	毛毡	他的	尺寸	可怕地	,	和	开始	到	对比	它	精神上	和	这

Sevres113

Sevres113
Sevres113

达克雷感到自己的体型异常庞大，开始在脑海中将其与塞夫尔瓷器进行对比。

[kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

cup	**in**	**his**	**hand**	**.**
杯子	在	他的	手	.

他手里拿着杯子。

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [hjuːdʒ] [ə'bʌv] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,

He	**set**	**it**	**down**	**,**	**and**	**towering**	**huge**	**above**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**,**
他	放	它	向下	,	和	参天	巨大的	多于	太太	.	费洛斯	,

他把它放下，高耸入云，比费洛斯太太高大得多。

[dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sɑːləm] [ə'sevəˌreɪʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

delivered	**himself**	**of**	**another**	**solemn**	**asseveration**	**as**	**to**	**the**	**impossibility**	**of**
发表	他自己	的	其他	庄严	断言	作为	到	这	不可能	的

['steɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] .

staying	**one**	**day**	**longer**	**.**
入住	一	天	更长	.

他再次郑重声明，他不可能再多待一天。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**convinced**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**if**	**you**	**did**	**,**
“	我的	亲爱的	男生	,	我	是	相当	确信	,	”	她	说	,	“	如果	你	做过	,

“我亲爱的孩子，我完全相信，”她说，“如果你真的那样做了，

[jʊr; jər] ['kʌntri] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [bɜːrst] [ʌp] . ”

your	**country**	**must**	**infallibly**	**burst**	**up**	**.**	**”**
你的	国家	必须	绝对正确	爆裂	向上	.	”

你的国家一定会崩溃。

“ ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [ðæt] ['iznt] [fer] ! ”

“	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**,**	**that**	**isn't**	**fair**	**!**	**”**
“	太太	.	费洛斯	,	那	不是	公平的	!	”

“费洛斯夫人，这不公平！”

“ [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	**No**	**more**	**it**	**is**	**!**
“	不	更多的	它	是	!

“不再是这样了！”

[sɪt] [daʊn] , ['dækəɹ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] ,

Sit	**down**	**,**	**Dacre**	**,**	**I**	**have**	**to**	**shout**	**to**	**make**	**my**	**voice**	**reach**	**you**	**up**	**there**	**,**
坐	向下	,	达克	,	我	有	到	喊	到	制作	我的	嗓音	抵达	你	向上	那里	,

坐下吧，达克，我得喊才能让你听到我的声音。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [kʌmz] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [brɪks] .

and	**yours**	**comes**	**down**	**on**	**me**	**like**	**a**	**thousand**	**bricks**	**.**
和	你的	来	向下	在	我	喜欢	一个	千	砖块	.

你的痛苦像千砖一样压在我身上。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**?**
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

”	**He**	**gave**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**and**	**settled**	**down**	**comfortably**	**.**
”	他	给予	一个	叹	的	宽慰	和	定居	向下	舒适地	.

他松了口气，舒服地坐了下来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] [ðen] [wʌt]
“ I want you to go and see her , and — oh , you know best then what
“ 我 想 你 到 去 和 看 她 , 和 — 哦 , 你 知道 最好的 然后 什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

“我希望你去见见她，然后——哦，你最清楚该怎么做。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , -
Don't you think — I don't know , 114
不 你 思考 — 我 不 知道 , -

你不觉得——我不知道，114

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . — [oʊ]
but perhaps if you were to take her out for a walk or something . — Oh
但 也许 如果 你 是 到 拿 她 出去 为了 一个 走 或者 某物 . — 哦
, [gʊd] - [baɪ] ,
, good - bye ,
, 好的 - 再见 ,

但或许你可以带她出去散散步什么的。——哦，再见。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [ænd; ənd] [θæŋks] , [θæŋks] , [moʊst] ['ɔːfli] !
Mrs . Fellowes , and thanks , thanks , most awfully !
太太 . 费洛斯 , 和 谢谢 , 谢谢 , 最多 非常 !

费洛斯夫人，谢谢，非常感谢！

” ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,
” Mrs . Fellowes watched him swing along down the drive ,
” 太太 . 费洛斯 观看 他 摇摆 沿着 向下 这 驾驶 ,

费洛斯太太看着他沿着车道荡了下来，

[ðen] [pʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
then pull up with a jerk to speak to her husband who was coming up ,
然后 拉 向上 和 一个 混蛋 到 说话 到 她 丈夫 WHO 曾是 未来 向上 ,

然后猛地把车停在她面前，和正要上来的丈夫说话。

[ðen] [swɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
then swing off again out of sight .
然后 摇摆 离开 再次 出去 的 视线 .

然后再次荡到视线之外。

“ [pʊr] [oʊld]['dækə˞] !
“ Poor old Dacre !
” 贫穷的 老的 达克 !

“可怜的老达克！”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fuːl] ?
But why didn't he kiss her , the fool ?
但 为什么 没有 他 吻 她 , 这 傻子 ?

但他这个傻瓜为什么不吻她呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɔznt] - [geɪm] - .
I suppose he wasn't ' game ' .
我 认为 他 不是 - 游戏 - .

我猜他没“参与”。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt]
” She put some fresh tea into the pot and set her kettle on the little spirit
” 她 放 一些 新鲜的 茶 进入 这 锅 和 放 她 壶 在 这 小的 精神
[læmp][tuː; tə][bɔɪl] [ʌp] .
lamp to boil up .
灯 到 熬 向上 .

她往壶里放了一些新鲜茶叶，然后把水壶放在酒精灯上烧水。

“ [hæz; həz]['dækə˞] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] ?
“ Has Dacre been making you a declaration of unlawful love ?
” 有 达克 到过 制作 你 一个 宣言 的 非法的 爱 ?

“达克是否向你表达了不正当的爱意？”

” [sed] [ðə; ði] ['rektər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
” said the Rector when he came in .
” 说 这 校长 什么时候 他 来了 在 .

校长进来时说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [er] . ”
“ He had precisely that air . ”
” 他 有 恰恰 那 空气 . ”

“他确实有那种气质。”

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
“ Worse than that a thousand times .
” 更糟 比 那 一个 千 时代 .

比那糟糕一千倍。

His115
His115
His115

His115

['mʌðər] [lʊkt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ,
mother looked like crying ,
母亲 看起来 喜欢 哭泣 ,

母亲看起来像是在哭，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kən'daɪn] [mə'tɜːrn(ə)l]
and was on the point of breaking out into sudden and condign maternal
和 曾是 在 这 观点 的 打破 出去 进入 突然 和 条件 母体
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

并且几乎就要爆发出突然而真挚的母爱。

['dækə˞] [fled] [in'kɔntinəntli] .
Dacre fled incontinently .
达克 逃亡 失禁 .

达克雷慌乱地逃走了。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
He is going to make a precipitate retreat to his regiment ,
他 是 去 到 制作 一个 沉淀 撤退 到 他的 团 ,

他即将仓皇撤回他的部队。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][plænt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] .
and he came to plant me in the breach .
和 他 来了 到 植物 我 在 这 违反 .

他来这里是为了让我填补空缺。

[ðə; ði][lɔːŋgər] [wʌn][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [les] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] . ”
The longer one lives , the less one thinks of the courage of your sex . ”
这 更长 一 生活 , 这 较少的 一 思考 的 这 勇气 的 你的 性别 . ”

人活得越久，就越不会想起自己性别的勇气。

“ [wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [meɪks] ['kaʊədz] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .
“ Want of experience makes cowards of us all .
” 想 的 经验 制作 懦夫 的 我们 全部 .

“缺乏经验会让我们都变成懦夫。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ！ ”

You	couldn't	expect	the	fellow	to	face	the	unknown	!	”
你	不能	预计	这	同伴	到	脸	这	未知	！	”

你不能指望他去面对未知的事情！

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [tɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [brʌʃ] ，

“	That's	it	,	you	are	all	tarred	with	the	same	brush	,
”	那就是	它	,	你	是	全部	焦油	和	这	相同的	刷子	,

“就是这样，你们都被一概而论了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['bruːt(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] ['stedi] [jʊr; jər] [nəːvs] .

you	must	have	brutal	sight	to	steady	your	nerves	.
你	必须	有	野蛮	视线	到	稳定的	你的	神经	.

你必须拥有敏锐的洞察力才能稳定神经。

[naʊ] , [wiː; wi] — — ”

Now	,	we	—	—	”
现在	,	我们	—	—	”

现在，我们——”

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你！

[juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [hæv; həv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

You	,	my	love	,	have	intuition	.
你	,	我的	爱	,	有	直觉	.

亲爱的，你很有直觉。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ə'plai] , - [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] — - ”

Besides	,	there	is	a	quotation	that	might	apply	,	'	fools	rush	in	—	'	”
除了	,	那里	是	一个	引述	那	可能	申请	,	-	傻瓜	匆忙	在	—	-	”

此外，还有一句谚语或许适用：“傻瓜才会贸然行事——”

“ [duː] [drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] . ” -

“	Do	drink	your	tea	,	and	don't	try	to	be	funny	,	I	feel	awful	.	”	116
”	做	喝	你的	茶	,	和	不	尝试	到	是	有趣的	,	我	感觉	可怕	.	”	-

“喝你的茶吧，别开玩笑了，我感觉糟透了。”116

“ [aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ɔːf] [maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] . ”

“	I	feel	rather	off	myself	,	I	have	just	been	at	the	Park	.	”
”	我	感觉	相当	离开	我	,	我	有	只是	到过	在	这	公园	.	”

“我感觉不太舒服，我刚才去了趟公园。”

“ [oʊ] , [oʊ] !

“	Oh	,	oh	!
”	哦	,	哦	!

“哦，哦！

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æt; ət] ? ”

What	were	they	at	?	”
什么	是	他们	在	?	”

他们在做什么?

“ ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][sʌm; səm] [nuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][bæd] [driːm]

“	Waring	was	lost	in	some	new	speculation	,	his	wife	was	lost	in	a	bad	dream
”	警告	曾是	丢失的	在	一些	新的	推测	,	他的	妻子	曾是	丢失的	在	一个	坏的	梦

.

:
.

“沃林沉迷于新的猜测，他的妻子则陷入了噩梦之中。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [leɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	this	late	awakening	of	her	nature	is	good	for	her	,	but	it
我	认为	这	晚的	唤醒	的	她	自然	是	好的	为了	她	,	但	它

[siːmz] ['kruːəl] .

seems	cruel	.
似乎	残忍的	.

我想她这种迟来的本性觉醒对她来说是件好事，但这似乎很残酷。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [ɪn] [ðæt] [stɪl] , ['peɪʃ(ə)nt] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

It	hurts	one	to	see	her	suffer	in	that	still	,	patient	way	of	hers	,
它	疼痛	一	到	看	她	遭受	在	那	仍然	,	病人	方式	的	她的	,

看到她以那种平静、耐心的方式承受痛苦，真让人心痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] ['wɛrɪŋz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] .

and	it	will	play	the	deuce	with	Waring's	way	of	life	if	it	goes	on	.
和	它	将要	玩	这	二	和	警告的	方式	的	生活	如果	它	去	在	.

如果这种情况继续下去，将会彻底破坏沃林的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	wasn't	nature	,	of	course	,
它	不是	自然	,	的	课程	,

当然，那不是自然现象。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æbsəluːt] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

but	that	absolute	oneness	of	their	life	was	a	beautiful	thing	to	watch	,
但	那	绝对	合一	的	他们的	生活	曾是	一个	美丽的	事物	到	手表	,

[ænd; ənd] [kwaɪt] [juˈniːk] .

and	quite	unique	.
和	相当	独特的	.

但他们生活中那种绝对的合一，看着真是一件美好的事，而且非常独特。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [tʃek] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

I	suppose	I	ought	to	be	glad	that	it	has	received	this	check	,	but	I'm	not	.
我	认为	我	应该	到	是	高兴的	那	它	有	已收到	这	查看	,	但	我是	不是	.

〃

〃

〃

我想我应该为它收到这张支票而感到高兴，但我并不高兴。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [sʌtʃ]

“	Then	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	for	wanting	to	perpetuate	such
〃	然后	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	为了	想要	到	延续	这样的

[ə; eɪ][laɪf] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [gwɛnz] [feɪs] ? 〃

a	life	—	have	you	forgotten	Gwen's	face	?	〃
一个	生活	—	有	你	被遗忘的	格温的	脸	?	〃

“那么你应该为自己想要延续这样的生活而感到羞耻——你难道忘记了格温的脸吗？”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ?

“	Shall	I	ever	forget	it	,	Ruth	?
〃	将	我	曾经	忘记	它	,	露丝	?

“我怎能忘记这件事，露丝？”

But117

But117

But117

但是117

['eniθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɪdlənd] ['pærɪʃ]

anything	absolutely	unusual	in	a	sober	married	couple	,	and	in	a	Midland	parish
任何事物	绝对地	异常	在	一个	清醒	已婚	夫妻	,	和	在	一个	米德兰	教区

[ɑːn][ə; eɪ] [kleɪ] [sɔɪl] ,

on	a	clay	soil	,
在	一个	黏土	土壤	,

对于一对不拘小节的已婚夫妇来说，在英格兰中部一个土壤为粘土的教区里，发生任何绝对不寻常的事情，

[ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][maɪnd] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['eni] [bɜːr] .

the	carnal	mind	will	cling	to	like	any	burr	.
这	肉体	头脑	将要	黏着	到	喜欢	任何	刺果	.

肉欲的念头会像刺一样紧紧抓住不放。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ðə; ði] [mə'rælitiz] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Let	us	put	the	moralities	aside	for	a	moment	and	consider	the	subject
让	我们	放	这	道德	旁边	为了	一个	片刻	和	考虑	这	主题

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪgən][maɪnd] .

with	the	pagan	mind	.
和	这	异教徒	头脑	.

让我们暂时抛开道德问题，用异教徒的思维方式来思考这个问题。

[wʌt] [wʊd] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [smʌg] ['levlz] ,

What	would	outside	life	be	to	you	or	to	me	in	these	smug	levels	,
什么	会	外部	生活	是	到	你	或者	到	我	在	这些	踌躇满志	级别	,

在这种自满的心态下，外界的生活对你我而言又意味着什么?

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [per] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] ?

except	for	that	delicious	pair	of	maniacs	?
除了	为了	那	可口的	一对	的	疯子	?

除了那两个可爱的疯子之外?

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [haʊ] ['stɑːdʒi] [ˌʌndaɪ'luːtɪd]['duːti] [grəuz] , [haʊ] [wʌnz] [fiːt] [stɪk] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l]

We	both	know	how	stodgy	undiluted	duty	grows	,	how	one's	feet	stick	and	stumble
我们	两个都	知道	如何	古板	未稀释的	责任	生长	,	如何	一个人的	脚	戳	和	绊倒

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

我们都知道，纯粹的责任感会变得多么沉闷乏味，让人深陷其中，步履维艰。

['feɪθfəli] [æz; əz][wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] - [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] - ;

faithfully	as	one	tries	to	keep	one's	eyes	on	the	'	everlasting	hills	'	;
忠实	作为	一	尝试	到	保持	一个人的	眼睛	在	这	-	永恒	丘陵	-	;

忠实地，就像努力将目光投向“永恒的山峦”一样；

[haʊ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [wɜːrk]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [ɪn] ['skætərd] ['distrikts] ,

how	dreary	and	hopeless	work	often	seems	in	scattered	districts	,
如何	凄凉	和	绝望	工作	经常	似乎	在	疏散	地区	,

在分散的地区，工作往往显得多么枯燥乏味、毫无希望啊。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['æbdʒekt] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['æktɪv] [kraɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ,

with	neither	abject	poverty	nor	active	crime	to	fight	against	,
和	两者都不	卑贱	贫困	也不	积极的	犯罪	到	斗争	反对	,

既没有赤贫需要打击，也没有猖獗的犯罪需要应对，

[tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn][wʌn][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['bæt(ə)l] [griːd] .

to	raise	and	keep	alive	in	one	the	inspiring	battle	greed	.
到	增加	和	保持	活	在	一	这	鼓舞人心	战斗	贪婪	.

在一场鼓舞人心的战斗中，培养并保持对贪婪的渴望。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [laɪf] ['deɪli] ;

But	to	be	obliged	to	face	a	level	life	daily	;
但	到	是	有义务	到	脸	一个	等级	生活	日常的	;

但每天都不得不面对平淡无奇的生活；

[tuː; tə] [spend] [wʌnz] [soʊl] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['sɑːd(ə)n] [doʊ] ; -

to	spend	one's	soul	in	trying	to	raise	sodden	dough	;	118
到	花费	一个人的	灵魂	在	尝试	到	增加	烂	面团	;	-

耗费心力试图把湿漉漉的面团揉好；118

[tuː; tə] ['gælvənaɪz] [hæf] - [ded] [θɪŋz] , ['hevi] , [dʌl] , ['sʌlən] ['hɑːrts] , ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] ,

to	galvanize	half	-	dead	things	,	heavy	,	dull	,	sullen	hearts	,	neither	hot	nor	cold	,
到	镀锌	一半	-	死的	事物	,	重的	,	乏味的	,	忧郁	心	,	两者都不	热的	也不	寒冷的	,

[diˈzaiərɪŋ] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr]['iːv(ə)l] ,

desiring	neither	good	nor	evil	,
渴望	两者都不	好的	也不	邪恶的	,

唤醒那些半死不活的事物，那些沉重、迟钝、阴郁的心灵，它们既不热情也不冷漠，既不渴望善也不渴望恶。

['noʊɪŋ] ['niːðər] [terz] [nɔːr] ['læftər] , [bʌt; bət] ['slɔgiŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɪn] ['dredf(ə)l]

knowing	neither	tears	nor	laughter	,	but	slogging	on	to	the	grave	in	dreadful
会心	两者都不	眼泪	也不	笑声	,	但	苦苦挣扎	在	到	这	严重	在	可怕

['peɪʃ(ə)ns] !

patience	!
耐心	!

既不知眼泪也不知欢笑，只是以可怕的耐心走向坟墓!

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃənz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['pɑːrsənz] ,

And	,	in	spite	of	exceptions	,	this	is	the	life	of	dozens	of	country	parsons	,
和	,	在	尽管如此	的	例外情况	,	这	是	这	生活	的	几十个	的	国家	牧师	,

尽管也有例外，但这却是数十位乡村牧师的真实生活。

['oʊnli][wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [els] [wiː; wi] [hʌnt] [ænd; ənd]['fæt(ə)n] [ɑːr'selvz] ,

only	we	hold	our	tongues	about	it	,	or	else	we	hunt	and	fatten	ourselves	,
仅有的	我们	抓住	我们的	舌头	关于	它	,	或者	别的	我们	打猎	和	催肥	我们自己	,

只是我们对此保持沉默，否则我们就会去猎杀自己，让自己变得肥胖。

[ɔːr][wiː; wi][hæv; həv][bɪg] ['fæməliz] [tuː; tə] [blʌnt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] . ”

or	we	have	big	families	to	blunt	our	feelings	.	”
或者	我们	有	大的	家庭	到	钝	我们的	情怀	.	”

或者我们组建大家庭来麻痹自己的情绪。”

“ [dʒɑːn] , [wɒts] [rɔːŋ] ?

“	John	,	what's	wrong	?
“	约翰	,	是什么	错误的	?

约翰，你怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ['sɔːftli] .

He	stroked	her	hair	softly	.
他	抚摸	她	头发	轻轻	.

他轻轻抚摸着她的头发。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Nothing	except	myself	,	I	suppose	.
“	没有什么	除了	我	,	我	认为	.

“我想，除了我自己，就没什么了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [traɪd]

You	know	I	was	at	the	Low	Church	Meeting	yesterday	,	and	the	fellows	tried
你	知道	我	曾是	在	这	低的	教会	会议	昨天	,	和	这	伙伴们	尝试

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你知道我昨天去了低教会聚会，那些家伙审判了我。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [fuːd] — [ðæt] ['iznt][soʊ] [ɪn'diːsnt] [æz; əz]

some	of	them	are	so	intense	as	regards	food	—	that	isn't	so	indecent	as
一些	的	他们	是	所以	激烈的	作为	问候	食物	—	那	不是	所以	不雅	作为

[heɪst] , [haʊ'evər] .

haste	,	however	.
匆忙	,	然而	.

有些人对食物非常执着——但这与匆忙相比，倒也不算太失礼。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l][hɪz; ɪz] [braʊn] [suːp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] a119

In	the	hurry	to	gobble	his	brown	soup	that	he	might	have	a119
在	这	匆忙	到	咕噜	他的	棕色的	汤	那	他	可能	有	a119

他急着狼吞虎咽地喝着棕色的汤，可能已经喝了119杯。

[goʊ][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , [læŋ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] .

go	at	the	white	,	Lang	nearly	choked	himself	.
去	在	这	白色的	,	朗	几乎	窒息	他自己	.

冲向白色，朗差点把自己噎住。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [wʌn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['swɑːloʊd] ['sɪrəpi] [pɔːrt] ,

Then	it	went	against	one	to	see	how	they	swallowed	syrupy	port	,
然后	它	去	反对	一	到	看	如何	他们	吞咽	糖浆	港口	,

然后，有人反其道而行之，想看看他们是如何吞下甜腻的波特酒的。

[wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sækərɪn] ['sedəmənt] [ɑːn] [wʌnz] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]

one	could	feel	the	saccharine	sediment	on	one's	tongue	,	it	showed	somehow	a
一	可以	感觉	这	糖精	沉淀	在	一个人的	舌头	,	它	显示	不知何故	一个

[dɪ'fektɪv] [dɪ'veləpmənt] .

defective	development	.
有缺陷的	发展	.

舌头上能感觉到糖水沉淀，这表明发育存在某种缺陷。

[ðen] [wen] ['gɑːsɪp] , ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [gɔːn] - [ə'streɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	when	gossip	,	chiefly	concerning	the	gone	-	astray	young	women	of	the
然后	什么时候	闲话	,	主要	有关	这	已消失	-	误入歧途	年轻的	女性	的	这

['neɪbərhʊd] [set][ɪn] ,

neighbourhood	set	in	,
邻里	放	在	,

随后，流言蜚语开始流传，尤其是关于附近那些误入歧途的年轻女子的流言蜚语。

[ðeɪ] [gruː] [soʊ] [kiːn] [ɑːn][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ferli] ['splʌtərd] .

they	grew	so	keen	on	their	subject	,	that	three	of	them	fairly	spluttered	.
他们	生长	所以	敏锐的	在	他们的	主题	,	那	三	的	他们	相当	喷溅	.

他们对所研究的课题非常感兴趣，以至于其中三人几乎结结巴巴地说不出话来。

[wen] [ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [brɔːt] [ɑːn] ,

When	this	course	was	removed	and	religion	brought	on	,
什么时候	这	课程	曾是	已移除	和	宗教	带来	在	,

当这门课程被取消，宗教被引入之后，

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

one	seemed	to	get	a	blow	at	every	turn	,
一	似乎	到	得到	一个	吹	在	每一个	转动	,

似乎每走一步都会遭到打击，

[ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn]

the	meat	and	the	drink	had	got	into	our	souls	and	it	came	out	in
这	肉	和	这	喝	有	得到	进入	我们的	灵魂	和	它	来了	出去	在

['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .

our	speech	.
我们的	演讲	.

肉和酒已经渗入我们的灵魂，并在我们的言语中流露出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ,
“ It looks well for me , little woman , me , a middle - aged country parson ,
“ 它 看起来 出色地 为了 我 , 小的 女士 , 我 , 一个 中间 - 老年人 国家 牧师 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['pærɪʃ] ,
with a fat parish ,
和 一个 胖的 教区 ,

“小妇人，看来我运气不错，我，一个中年乡村牧师，拥有一个富裕的教区，

[ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [seɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
and reputed sane ; but I would give it all , and my eyes into the bargain ,
和 知名 理智 ; 但 我 会 给 它 全部 , 和 我的 眼睛 进入 这 便宜货 ,

而且据说神志清醒；但我愿意付出一切，包括我的双眼。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] of120
to be in the thick of120
到 是 在 这 厚的 of120

身处120的中心

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] — [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [wer] ,
the turmoil — I don't care a rap where ,
这 动荡 — 我 不 关心 一个 说唱 在哪里 ,

这场动荡——我不在乎说唱在哪里，

['lʌndən] [hoʊldz][noʊ]['tæləsmən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɪg] ['sentər] — [wer]
London holds no talisman for me any more than any other big centre — where
伦敦 持有 不 护符 为了 我 任何 更多的 比 任何 其他 大的 中心 — 在哪里
[men] [tiːm] [ænd; ənd][laɪf][laɪvz; lɪvz] ,
men teem and life lives ,
男人 团队 和 生活 生活 ,

伦敦对我来说并没有什么特别的意义，和其他任何大城市一样——那里人潮涌动，生活充满活力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːv(ə)n] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][peɪn][ðæn; ðən][tuː; tə][doʊz][ɪn] ['æpəθi] .
for it seems even better to live in pain than to doze in apathy .
为了 它 似乎 甚至 更好的 到 居住 在 疼痛 比 到 瞌睡 在 冷漠 .

因为忍受痛苦似乎比麻木地沉睡要好。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['oʊnli][maɪ]['bruːt(ə)l] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
if only my brutal health would have stood it ! ”
如果 仅有的 我的 野蛮 健康 会 有 站立 它 ! ”

可惜我那糟糕的身体经不起折腾!

“ [pʊr] [dʒɑːn] , [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [sɔːr] [wɪl] [breɪk] [aʊt] !
“ Poor John , how the old sore will break out !
“ 贫穷的 约翰 , 如何 这 老的 疮 将要 休息 出去 !

“可怜的约翰，旧伤又要复发了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [draɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] , “ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [aɪ] [wʊd] [gɪv]
” she said tenderly , with a short , dry little sob , “ and I too , I would give
” 她 说 温柔地 , 和 一个 短的 , 干燥 小的 哭泣 , “ 和 我 也 , 我 会 给
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

“她温柔地说，带着一阵短促而干涩的抽泣，“我也是，我愿意付出一切。”

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [buːt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ]

and	my	eyes	to	boot	,	if	I	had	just	one	little	child	.	—	And	Mrs	.	Waring
和	我的	眼睛	到	启动	,	如果	我	有	只是	一	小的	孩子	.	—	和	太太	.	警告

,

,

,

如果我只有一个孩子，我的眼睛也会遭殃。——还有沃林夫人，

[ʌp][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [haʊs] ,

up	there	in	her	fine	house	,
向上	那里	在	她	美好的	房子	,

在她那栋漂亮的房子里，

[wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp][hɜːr; hər][lɔːst] ['mʌðərhʊd] .

would	give	it	all	if	she	could	only	grasp	her	lost	motherhood	.
会	给	它	全部	如果	她	可以	仅有的	抓牢	她	丢失的	母性	.

如果能重新找回失去的母亲身份，她愿意付出一切。

[tuː] [oʊld] [sɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] !

Two	old	sores	and	a	new	!
二	老的	疮	和	一个	新的	!

两个旧伤口和一个新伤口！

“ ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

“	After	all	,	”	she	added	,	“	when	all's	said	and	done	,
“	后	全部	,	”	她	额外	,	“	什么时候	一切	说	和	完毕	,

“毕竟，”她补充道，“当一切尘埃落定之后，

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

we	are	no	worse	off	than	our	neighbours	.
我们	是	不	更糟	离开	比	我们的	邻居	.

我们并不比邻居们处境更糟。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [get] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rægz] and121

None	of	us	,	it	seems	to	me	,	get	any	more	than	the	rags	and121
没有任何	的	我们	,	它	似乎	到	我	,	得到	任何	更多的	比	这	破布	and121

在我看来，我们谁也得不到比破布和121更好的东西。

['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɔːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf]['dʒɑːli]

fragments	of	their	hearts	'	desires	,	and	yet	we	all	manage	to	make	life	jolly
片段	的	他们的	心	-	欲望	,	和	然而	我们	全部	管理	到	制作	生活	快乐的

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

那是他们内心渴望的碎片，但我们都设法靠它们过上了快乐的生活。

[wiː; wi][duː] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

We	do	,	John	,	”	she	said	,
我们	做	,	约翰	,	”	她	说	,

“我们愿意，约翰，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

with	a	gay	little	laugh	.	—	It	was	wonderful	how	she	managed	it	with
和	一个	同性恋	小的	笑	.	—	它	曾是	精彩的	如何	她	管理	它	和

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kwɪvərɪŋ] . — “ [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][duː] !

her	heart	quivering	.	—	“	Look	in	my	face	and	say	we	do	!
她	心	颤抖	.	—	“	看	在	我的	脸	和	说	我们	做	!

她轻笑一声，语气欢快。——她心跳加速，却还能做到这样，真是太棒了。——“看着我的脸，说我们愿意！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] . -

”	He	looked	in	her	face	,	and	he	kissed	her	.	122
”	他	看起来	在	她	脸	,	和	他	亲吻	她	.	-

他看着她的脸，然后吻了她。122

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[wen] [streɪndʒ] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

When	Strange	set	out	on	his	honeymoon	,	it	was	with	a	distinct
什么时候	奇怪的	放	出去	在	他的	蜜月	,	它	曾是	和	一个	清楚的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

project	simmering	in	his	brain	.
项目	煨煮	在	他的	脑	.

斯特兰奇开始度蜜月时，他的脑海中已经酝酿着一个明确的计划。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [mʌnθs] - ['lɔɪtər] [θruː] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	meditated	a	good	three	months	'	loiter	through	the	byways	of	the
他	冥想	一个	好的	三	几个月	-	游荡	通过	这	小路	的	这

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] , [ɑːn]['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] ,

Tyrol	,	on	into	Switzerland	,
蒂罗尔	,	在	进入	瑞士	,

他花了整整三个月的时间，沿着蒂罗尔的小路徘徊，最终到达瑞士。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] , [ænd; ənd][ɔːl][baɪ]

and	then	home	through	the	towns	of	the	Netherlands	,	and	all	by
和	然后	家	通过	这	城镇	的	这	荷兰	,	和	全部	经过

['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

routes	best	known	to	himself	.
路线	最好的	已知	到	他自己	.

然后他途经荷兰的各个城镇回家，全程都走的是他最熟悉的路线。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , [haʊ'evər] ,

It	becomes	,	however	,
它	变成	,	然而	,

然而，它却变成了

[ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['lɔɪtər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

a	moral	impossibility	for	a	man	to	loiter	with	any	comfort	by	the	side	of
一个	道德	不可能	为了	一个	男人	到	游荡	和	任何	舒适	经过	这	边	的

[ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [waɪf] ,

a	new	-	made	wife	,
一个	新的	-	制成	妻子	,

男人在新婚妻子身边逗留，享受任何舒适，都是道德上不可能的。

['ɪntuː] whose123

into	whose123
进入	whose123

进入 whose123

['veri] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] [hæz; həz] [krept] , [ænd; ənd][soʊ] ,

very	bones	and	marrow	the	spirit	of	unrest	has	crept	,	and	so	,
非常	骨头	和	骨髓	这	精神	的	动荡	有	悄悄地爬	,	和	所以	,

不安的气息已经渗透到骨髓深处，因此，

[baɪ][ɪn'tændʒəb(ə)l] [grə'deiʃənz] [ðə; ði] ['lɔɪtər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['fɔːrdʒɪŋ] [ɑːn] .

by	intangible	gradations	the	loiter	had	developed	into	a	tumultuous	forging	on	.
经过	无形	渐变	这	游荡	有	发达	进入	一个	动荡的	锻造	在	.

通过无形的渐进过程，闲逛演变成了一场动荡的奋斗。

[gwen] [siːmd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [kɑːm] - ['siːmɪŋ] ['dev(ə)l] ;

Gwen	seemed	possessed	by	a	very	dignified	and	quite	calm	-	seeming	devil	;
格温	似乎	拥有	经过	一个	非常	凝重	和	相当	冷静的	-	似乎	魔鬼	;

格温似乎被一个举止高贵、外表十分平静的魔鬼附身了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ʌn'tɔːrd] [fʌs] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ,

he	was	a	gentlemanly	creature	and	made	no	untoward	fuss	or	excitement	,
他	曾是	一个	绅士风度	生物	和	制成	不	不愉快的	大惊小怪或者		激动	,

[bʌt; bət] ['muːvmənt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ,

but	movement	he	must	have	,
但	移动	他	必须	有	,

他举止文雅，从不惹是生非，但他必须有所行动。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rest] .

he	dared	not	rest	.
他	敢于	不是	休息	.

他不敢休息。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [gwen] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	spite	of	herself	,	Gwen	found	growing	in	her	from	the	very	day	of	her
在	尽管如此	的	她自己	,	格温	成立	生长	在	她	从	这	非常	天	的	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

尽管格温自己并不情愿，但她发现自己从结婚那天起就一直在成长。

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['fɪrsnəs] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həːli] -

a	craving	,	full	of	subdued	fierceness	,	to	be	in	the	very	middle	of	the	hurly	-
一个	渴望	,	满的	的	低沉的	凶猛	,	到	是	在	这	非常	中间	的	这	喧闹	-

['bɜːrli] ,

burly	,
魁梧的	,

一种渴望，带着一种内敛的强烈，想要置身于喧嚣的中心。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] , [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv]

no	matter	whether	it	raged	in	a	fashionable	hotel	,	or	,	in	the	market	-	place	of
不	事情	无论	它	愤怒	在	一个	时髦	酒店	,	或者	,	在	这	市场	-	地方	的

[ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

a	country	town	.
一个	国家	镇	.

无论它是在时尚酒店里肆虐，还是在乡村小镇的集市上爆发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [weɪz] .

She	had	,	besides	,	other	uncomfortable	ways	.
她	有	,	除了	,	其他	不舒服	方式	.

此外，她还有其他令人不舒服的举动。

[ɪn] ['væliz] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['restɪd] , [ænd; ənd] [wer] ordinary124

In	valleys	,	where	the	sun	shone	and	the	wind	rested	,	and	where	ordinary124
在	山谷	,	在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	风	休息	,	和	在哪里	ordinary124

在山谷里，阳光普照，微风轻拂，那里平凡无奇。

['mɔːtəlz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['entrənsment] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hæf]

mortals	were	bathed	in	a	soft	entrancement	of	delight	,	she	seemed	to	lose	half
凡人	是	洗澡	在	一个	柔软的	入迷	的	喜	,	她	似乎	到	失去	一半

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

凡人沉浸在柔和的喜悦之中，她似乎失去了半条命。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riː'geɪnd] [ɪts]['tæmbər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ,

On	the	contrary	,	she	lived	,	her	voice	regained	its	timbre	,	her	eyes	shone	,
在	这	相反	,	她	居住地	,	她	嗓音	恢复	它是	音色	,	她	眼睛	闪耀	,

[hɜːr; hər] [maʊθ] [læft] ,

her	mouth	laughed	,
她	嘴	笑了	,

相反，她活了下来，她的声音恢复了原有的音色，她的眼睛闪闪发光，她笑了。

[hɜːr; hər] ['veri] [her] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ,

her	very	hair	sparkled	with	vitality	,
她	非常	头发	闪闪发光	和	活力	,

她的头发闪耀着活力，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][gɑːt] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði] [bliːkər] [ænd; ənd] ['hɑːrʃər] [ðə; ði]

as	soon	as	ever	she	got	high	on	a	mountain	—	the	bleaker	and	harsher	the
作为	很快	作为	曾经	她	得到	高的	在	一个	山	—	这	更黯淡	和	更严厉	这

['betər] .

better	.
更好的	.

只要她爬到高山上——越是荒凉严酷的地方，她就越喜欢。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

One	day	they	had	climbed	to	the	top	of	the	D'Auburg	,
一	天	他们	有	攀登	到	这	顶部	的	这	-	,

有一天，他们爬上了奥堡山顶。

[ə; eɪ]['daʊər] - ['lʊkɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul]['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

a	dour	-	looking	mountain	in	the	Tyrol	generally	avoided	of	tourists	,
一个	阴沉	-	寻找	山	在	这	蒂罗尔	一般来说	避免	的	游客	,

蒂罗尔州一座面目阴森的山，游客通常避而远之。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [gwen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ə'send] [ˌaɪ 'tiː] .

but	for	some	reason	Gwen	took	it	into	her	head	to	ascend	it	.
但	为了	一些	原因	格温	采取	它	进入	她	头	到	上升	它	.

但不知为何，格温却一心想登上去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [helθ] ,

She	now	sat	glowing	and	tingling	with	radiant	health	,
她	现在	卫星	发光	和	刺痛感	和	辐射状	健康	,

她此刻容光焕发，浑身散发着健康的光彩。

['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] [ðæt] [wʌz; wəz]

leaning	up	against	a	rock	that	sheltered	her	from	the	blast	that	was
倾斜	向上	反对	一个	岩石	那	避难所	她	从	这	爆炸	那	曾是

['skriːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

screeching	across	the	ledge	of	the	mountain	.
尖叫	穿过	这	壁架	的	这	山	.

她靠在一块岩石上，岩石挡住了从山脊上呼啸而过的爆炸冲击波。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [kuːl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] and125

She	looked	as	cool	,	and	as	beautiful	and125
她	看起来	作为	凉爽的	,	和	作为	美丽的	and125

她看起来既酷又漂亮，而且125

[ʌn'rʌfld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

unruffled	,	as	if	she	had	just	dropped	from	the	clouds	,
镇定自若	,	作为	如果	她	有	只是	掉落	从	这	云	,

她神态自若，仿佛刚从云端降落一般。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs] [pæθ] .

instead	of	climbing	up	to	them	by	a	most	villainous	path	.
反而	的	攀登	向上	到	他们	经过	一个	最多	邪恶的	小路	.

而不是通过一条极其邪恶的道路爬上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['splendər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

There	was	always	a	sort	of	exotic	splendour	about	her	,
那里	曾是	总是	一个	种类	的	异域风情	辉煌	关于	她	,

她身上总是散发着一种异域风情的华丽气质。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	yet	she	never	seemed	out	of	place	.
和	然而	她	绝不	似乎	出去	的	地方	.

然而，她却丝毫没有格格不入的感觉。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['taɪərd] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	Are	you	never	tired	?	”	said	her	husband	,
“	是	你	绝不	疲劳的	?	”	说	她	丈夫	,

“你从来不觉得累吗？”她丈夫问道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [kʌp] .

as	he	was	pouring	some	wine	into	a	little	silver	cup	.
作为	他	曾是	浇注	一些	葡萄酒	进入	一个	小的	银	杯子	.

他正往一个小银杯里倒酒。

“ ['nevər] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不!

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] [wʌns] ['hævɪŋ] [bɪn] ['taɪərd] . ”

I	don't	remember	ever	once	having	been	tired	.	”
我	不	记住	曾经	一次	拥有	到过	疲劳的	.	”

我记不清自己是否曾经感到过疲倦。

“ [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]

“	Looked	at	from	the	carnal	mind	of	a	chaperon	,	that	was	rather	a
“	看起来	在	从	这	肉体	头脑	的	一个	监护人	,	那	曾是	相当	一个

['nuːs(ə)ns] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

nuisance	,	wasn't	it	?	”
滋扰	,	不是	它	?	”

“从监护人肉欲的角度来看，这确实很麻烦，不是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; ['leɪdi] ['meri] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	was	;	Lady	Mary	suffered	a	good	deal	from	it	.
“	它	曾是	;	女士	玛丽	遭受	一个	好的	交易	从	它	.

“确实如此；玛丽夫人因此遭受了很多痛苦。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk]

I	used	to	try	to	accommodate	myself	to	her	in	this	matter	and	to	look
我	用过的	到	尝试	到	容纳	我	到	她	在	这	事情	和	到	看

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

我过去常常在这件事上迁就她，装出一副疲惫的样子。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	never	could	manage	it	.	”
但	我	绝不	可以	管理	它	.	”

但我一直没能做到。

“ [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sænwɪtʃ] ? ” -

“	Have	another	sandwich	?	”	126
“	有	其他	三明治	?	”	-

“再来一个三明治吗？”126

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	went	on	in	a	reflective	way	as	she	ate	it	,
她	去	在	在	一个	反光的	方式	作为	她	吃	它	,

她一边吃一边若有所思地继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [θɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] .

“	It	is	a	wretched	thing	generally	,	for	a	woman	to	be	absolutely	untireable	.
“	它	是	一个	可怜	事物	一般来说	,	为了	一个	女士	到	是	绝对地	不知疲倦	.

“一般来说，女人不知疲倦是一件很糟糕的事。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈwʊmən] [ɪz] [dɑːkt] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

A	very	strong	woman	is	docked	of	half	the	privileges	of	her	sex	.
一个	非常	强的	女士	是	停靠	的	一半	这	特权	的	她	性别	.

一个非常坚强的女性会被剥夺她所在性别一半的特权。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [stɑːk] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈhʌzbənd] ,

If	you	notice	the	stock	devoted	husband	,
如果	你	注意	这	库存	奉献	丈夫	,

如果你注意到股票中那些忠诚的丈夫，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə] — [ɔːr][wʌn]

he	has	always	a	sickly	creature	of	a	wife	to	devote	himself	to	—	or	one
他	有	总是	一个	病弱的	生物	的	一个	妻子	到	奉献	他自己	到	—	或者	一

[ðæt] [ˈpoʊzɪz][æz; əz] [ˈsɪkli] — [ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈiznt] [ˈsɪkli] ,

that	poses	as	sickly	—	or	if	her	body	isn't	sickly	,
那	姿势	作为	病弱的	—	或者	如果	她	身体	不是	病弱的	,

他总是有一个体弱多病的妻子让他全心全意地照顾——或者一个装病的妻子——或者如果她的身体并不虚弱，

[hɜːr; hər] [breɪn] [ɪz] .

her	brain	is	.
她	脑	是	.

她的大脑是。

[juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kwaɪt] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] ,

You	hardly	ever	find	a	woman	quite	sound	in	wind	and	limb	and	intellect	,
你	几乎	曾经	寻找	一个	女士	相当	声音	在	风	和	肢	和	智力	,

你几乎找不到一个身体、四肢和智力都完全健全的女人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈhʌzbənd] , [ˈredi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

with	an	absolutely	unselfish	husband	,	ready	to	think	all	things	for	her	,
和	一个	绝对地	无私	丈夫	,	准备好	到	思考	全部	事物	为了	她	,

拥有一个完全无私的丈夫，愿意为她考虑一切，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [əˈtendəns] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .

and	to	dance	attendance	on	her	to	all	eternity	.
和	到	舞蹈	出席	在	她	到	全部	永恒	.

并永远侍奉她，如同舞蹈一般。

[ˈhelpləsnəs] [ɪz] [sʌtʃ] [suˈpriːm] [ˈflætəri] .

Helplessness	is	such	supreme	flattery	.
无助	是	这样的	最高	奉承	.

无助感是对人莫大的赞美。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈmɑːdərn][mæn] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈɪntəlekt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [bɪˈfɔːr]

I	tell	you	,	the	modern	man	doesn't	like	intellect	any	more	than	his	fathers	before
我	告诉	你	,	这	现代的	男人	不	喜欢	智力	任何	更多的	比	他的	父亲们	前

[hɪm; ɪm][dɪd] ,

him	did	,
他	做过	,

我告诉你，现代人对知识的喜爱并不比他们的父辈们更高。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [hoʊm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ” -

if	it	comes	home	too	much	to	him	.	”	127
如果	它	来	家	也	很多	到	他	.	”	-

如果这件事对他来说太沉重了。”127

“ [noʊ] ! ['siklinis] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [breɪn] [dəunt] , [haʊ'evər] , [ə'piːl] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ɔːl] [men]

“	**No**	**!**	**Sickliness**	**and**	**softness**	**of**	**brain**	**don't**	**,**	**however**	**,**	**appeal**	**equally**	**to**	**all**	**men**		
“	不	!	疾病	和	柔软	的	脑	不	,	然而	,	上诉	同样地	到	全部	男人		

. ”

: ”

. ”

“不！然而，体弱多病和头脑迟钝并不是对所有男人都同样有吸引力。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kæri] [ɪn] [ðer; ðər] [treɪn] [duː] .

“	**I**	**suppose**	**not**	**;**	**but**	**the**	**things**	**they**	**carry**	**in**	**their**	**train**	**do**	**.**
“	我	认为	不是	;	但	这	事物	他们	携带	在	他们的	火车	做	.

“我想不是；但他们火车上携带的东西却可以。”

[ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkl] , ['greɪʃəs] , ['liːnɪŋ] [weɪz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ,

The	**parasitical**	**,**	**gracious**	**,**	**leaning**	**ways**	**,**	**the**	**touch**	**of**	**pathos**	**and**	**pleading**	**,**
这	寄生	,	亲切	,	倾斜	方式	,	这	触碰	的	感伤	和	恳求	,

寄生般的、亲切的、倚靠的方式，带着一丝悲悯和恳求，

— [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , [ðeɪ] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː]

—	**those**	**are**	**the**	**things**	**I**	**should**	**look**	**for**	**if**	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**	**they**	**charm**	**me**
—	那些	是	这	事物	我	应该	看	为了	如果	我	是	一个	男人	,	他们	魅力	我

['ɪnfɪnətli] .

infinitely	**.**
无限地	.

——如果我是男人，这些就是我应该寻找的品质，它们深深地吸引着我。

[ðen] [ðæt] ['lʌvli] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti]

Then	**that**	**lovely**	**craving**	**for**	**sympathy**	**,**	**and**	**that**	**delicious**	**feeling**	**of**	**insecurity**
然后	那	迷人的	渴望	为了	同情	,	和	那	可口的	感觉	的	不安全感

[ðeɪ] [floʊt] [ɪn] ,

they	**float**	**in**	**,**
他们	漂浮	在	,

然后是那种对同情的渴望，以及那种令人愉悦的不安全感，他们沉浸在其中。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [buːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðoʊz]

which	**makes**	**the**	**touch**	**of**	**strong**	**hands**	**a**	**Heaven**	**-**	**sent**	**boon**	**to**	**them**	**—**	**those**	
哪个	制作	这	触碰	的	强的	双手	一个	天堂	-	发送	恩惠	到	他们	—	那些	

['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [siː] ,

women	**,**	**you**	**see**	**,**
女性	,	你	看	,

因此，对于她们这些女人来说，强有力的双手抚摸简直是上天赐予的恩赐。

[struː] ['ɪnsens] [ɪn] [jʊr; jər] [pæθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .

strew	**incense**	**in**	**your**	**path**	**and**	**they**	**get**	**it**	**back**	**in**	**service**	**.**
肼	香	在	你的	小路	和	他们	得到	它	后退	在	服务	.

在路上撒些香，他们就能让它重新投入使用。

[wen] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [əd'maɪər] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd]

When	**one**	**hears**	**of**	**a**	**devoted**	**couple**	**and**	**is**	**called**	**on**	**to**	**admire**	**with**	**bated**	
什么时候	一	听到	的	一个	奉献	夫妻	和	是	称为	在	到	钦佩	和	被	

[breθ] ,

breath	**,**
气息	,

当人们听说一对恩爱夫妻的故事，并被邀请屏息凝神地去欣赏时，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	**never**	**can**	**till**	**I**	**have**	**dug**	**out**	**the**	**reason**	**of**	**this**	**devotion**	**.**
我	绝不	能	直到	我	有	挖	出去	这	原因	的	这	虔诚	.

除非我探究出这种奉献的缘由，否则我永远无法做到。

[aɪ] [heɪt] ['stɪkɪŋ] [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] ['pɪnəkəlz] , [ænd; ənd] then128

I	hate	sticking	up	people	on	pinnacles	,	and	then128
我	恨	粘性	向上	人们	在	巅峰	,	和	then128

我讨厌把人钉在尖顶上，然后128

['hævɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪn] - [pɪnz] . ”

having	to	knock	them	down	like	a	pair	of	nine	-	pins	.	”
拥有	到	敲	他们	向下	喜欢	一个	一对	的	九	-	别针	.	”

必须像打保龄球瓶一样把它们全部击倒。

“ ['hɪroʊ] ['wɜ:rʃɪp] ['iznt] [jʊr; jər] [tæp] ['evɪdəntli] ,

“	Hero	worship	isn't	your	tap	evidently	,
“	英雄	崇拜	不是	你的	轻敲	显然	,

“显然，你对英雄崇拜并不感冒。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['nevər] [smelɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:r] ['i:tɪŋ] [fru:t] [ʌn'tɪl] [wʌn]

but	if	one	makes	a	principle	of	never	smelling	a	flower	or	eating	fruit	until	one
但	如果	一	制作	一个	原则	的	绝不	闻起来	一个	花	或者	吃	水果	直到	一

[hæz; həz] [æsə'teind] [ðə; ði] [mə'nʊr] [ju:st] [ɪn] [ɪts] [groʊθ] ,

has	ascertained	the	manure	used	in	its	growth	,
有	已确定	这	肥料	用过的	在	它是	生长	,

但是，如果一个人奉行这样的原则：在确定花朵或果实生长所用的肥料之前，绝不闻其香味或食用其果实，

[wʌn] [gets] [pʊt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɑ:t] .

one	gets	put	off	a	lot	.
一	获得	放	离开	一个	很多	.

很容易被劝退。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] ['eni] [mɑ:rkt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'keɪ] [ɪn]

By	the	way	,	I	haven't	noticed	any	marked	symptoms	of	mental	or	physical	decay	in
经过	这	方式	,	我	还没有	注意到	任何	标记	症状	的	精神的	或者	身体的	衰变	在

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

顺便说一句，我没有注意到你身上有任何明显的精神或身体衰退的症状。

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而，

[gɑ:d] [noʊz] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [skɔ:r] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lʌvəz] — [ðeɪ]

God	knows	and	can	possibly	score	up	the	number	of	your	lovers	—	they
上帝	知道	和	能	可能	分数	向上	这	数字	的	你的	恋人	—	他们

['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['hju:mən] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] .

certainly	were	beyond	all	human	computation	.
当然	是	超过	全部	人类	计算	.

上帝知道，甚至可能统计出你的情人数量——这绝对超出了人类的计算范围。

” [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	She	flashed	a	quick	untranslatable	look	at	him	and	smiled	.
”	她	闪光灯	一个	快的	无法翻译	看	在	他	和	微笑	.

她迅速地朝他瞥了一眼，眼神难以捉摸，然后笑了。

“ [maɪ] ['lʌvəz] ?

“	My	lovers	?
“	我的	恋人	?

我的爱人们?

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['lʌvəz] [æt; ət] [ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'splɔrɘz] , [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] .

They	weren't	lovers	at	all	,	they	were	explorers	,	experimental	philosophers	.
他们	不是	恋人	在	全部	,	他们	是	探险家	,	实验	哲学家	.

他们根本不是恋人，而是探险家、实验哲学家。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːtənɪst] has129

They	had	the	same	strong	yearning	for	me	that	a	botanist	has129
他们	有	这	相同的	强的	渴望	为了	我	那	一个	植物学家	has129

他们对我怀有和植物学家一样的强烈渴望[129]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər] .

for	a	blue	chrysanthemum	or	a	yellow	aster	.
为了	一个	蓝色的	菊花	或者	一个	黄色的	紫菀	.

比如蓝色的菊花或黄色的紫菀。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][mæd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

If	a	man	could	succeed	in	getting	this	thing	he	would	go	mad	over	it	and
如果	一个	男人	可以	成功	在	获得	这	事物	他	会	去	疯狂的	超过	它	和

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz]

put	it	in	the	best	house	in	his	grounds	for	all	his	neighbours	and	friends
放	它	在	这	最好的	房子	在	他的	理由	为了	全部	他的	邻居	和	朋友们

[tuː; tə][ə'maɪər] ,

to	admire	,
到	钦佩	,

如果有人能得到这件东西，他一定会为之疯狂，并把它放在自家最好的房子里，让所有的邻居和朋友都羡慕不已。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [swiːt] [red] [roʊz] [ðæt] [hiː; hi]

but	do	you	think	he	would	love	it	like	an	ordinary	sweet	red	rose	that	he
但	做	你	思考	他	会	爱	它	喜欢	一个	普通的	甜的	红色的	玫瑰	那	他

[kæn; kən] ['gæðər] ,

can	gather	,
能	收集	,

但你认为他会像喜欢一朵普通的、可以随意采摘的甜美红玫瑰那样喜欢它吗?

[ænd; ənd] [smel] , [ænd; ənd] [kə'res] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	smell	,	and	caress	,	and	bury	his	nose	in	,	and	wear	near	his	heart
和	闻	,	和	抚摸	,	和	埋葬	他的	鼻子	在	,	和	穿	靠近	他的	心

?

?
?

闻一闻，爱抚一番，把鼻子埋进去，贴近心脏佩戴?

[nɑːt][hiː; hi] !

Not	he	!
不是	他	!

不是他!

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kɑːmli]

“	Do	you	think	one	of	these	men	ever	wanted	to	touch	me	,	”	she	went	on	calmly
“	做	你	思考	一	的	这些	男人	曾经	通缉	到	触碰	我	,	”	她	去	在	平静地

,

,
,

“你觉得这些人里有人想碰我吗?”她平静地继续说道。

['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sips] [ʌv; əv] [waɪn] ,

taking	little	sips	of	wine	,
采取	小的	啜饮	的	葡萄酒	,

小口啜饮葡萄酒，

“ [ɔːr][tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] [her] [raʊnd] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l]['hæbɪt][ɪn]['nɑːvəlz] ,

“	or	to	ruffle	the	hair	round	my	forehead	which	is	their	invariable	habit	in	novels	,
“	或者	到	褶边	这	头发	圆形的	我的	前额	哪个	是	他们的	不变的	习惯	在	小说	,

“或者像小说里那样，揉乱我额前的头发，这是他们一贯的习惯。”

[ɔːr][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ber] ['ʃoʊldər] — [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [tuː] ,

or	to	lay	his	hand	on	my	bare	shoulder	—	they	do	that	,	too	,
或者	到	躺	他的	手	在	我的	裸	肩膀	—	他们	做	那	,	也	,

或者把手放在我裸露的肩膀上——他们也会这样做。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] — [ɔːr][tuː; tə][klæsp][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

I	have	read	—	or	to	clasp	me	to	his	breast	,
我	有	读	—	或者	到	搭扣	我	到	他的	胸部	,

我读过——或者将我紧紧拥入怀中，

[ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə] [ðiːz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðerz] ?

the	climax	to	these	pretty	little	customs	of	theirs	?
这	高潮	到	这些	漂亮的	小的	海关	的	他们的	?

他们这些美好的小习俗最终会达到什么高潮呢?

['gʊdnəs] ! -

Goodness	!	130
善良	!	-

天哪！130

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] !

And	imagine	my	feelings	if	one	had	!
和	想象	我的	情怀	如果	一	有	!

想象一下，如果真有这么一个人，我会是什么感受!

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [sleɪvz] ,

But	they	didn't	even	want	to	;	and	yet	they	were	my	slaves	,
但	他们	没有	甚至	想	到	;	和	然而	他们	是	我的	奴隶	,

但他们甚至都不愿意；然而他们却是我的奴隶。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

to	do	with	precisely	as	I	liked	.
到	做	和	恰恰	作为	我	喜欢	.

完全按照我的意愿去做。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ,

“	When	I	was	in	the	thick	of	it	I	thought	I	could	not	live	without	all	this	,
“	什么时候	我	曾是	在	这	厚的	的	它	我	想法	我	可以	不是	居住	没有	全部	这	,

“当我身处其中时，我觉得没有这一切我就活不下去了。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

yet	it	was	disappointing	on	the	whole	,	I	believe	.
然而	它	曾是	令人失望	在	这	所有的	,	我	相信	.

但总的来说，我认为这令人失望。

[aɪ] [rɪˈembər] ['wɪʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][flɜːrt][laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

I	remember	wishing	now	and	then	that	I	could	flirt	like	other	girls	,
我	记住	祝	现在	和	然后	那	我	可以	调情	喜欢	其他	女孩们	,

我记得我偶尔会希望自己也能像其他女孩一样去调情。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] [meɪk] ['pælpəb(ə)l] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

and	make	men	make	palpable	fools	of	themselves	for	my	sake	.
和	制作	男人	制作	可感知的	傻瓜	的	他们自己	为了	我的	清酒	.

让那些为了我而出丑的男人们出丑。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['pæstaɪm] !

It	looks	such	a	very	delightful	pastime	!
它	看起来	这样的	一个	非常	愉快	消遣	!

这看起来真是一种非常令人愉快的消遣!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [pleɪn] ['gɜːlz] [lʊk] ['pɑːzətɪvli] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	seen	plain	girls	look	positively	quite	beautiful	when	engaged	in	it	.
我	有	已见	清楚的	女孩们	看	积极地	相当	美丽的	什么时候	已订婚的	在	它	.

我见过一些相貌平平的女孩，做这件事的时候看起来非常漂亮。

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [hi:ps] [ʌv; əv]['gɜ˞:lz][laɪvz; lɪvz] ,

The	under	-	current	of	heaps	of	girls	lives	,
这	在下面	-	当前的	的	堆积如山	的	女孩们	生活	,

无数女孩生活的暗流涌动，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪz] [bɪlt] [ʌp] , [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɪmərɪŋ] ,

upon	which	it	seems	to	me	all	the	rest	is	built	up	,	is	a	sort	of	simmering	,
之上	哪个	它	似乎	到	我	全部	这	休息	是	建造	向上	,	是	一个	种类	的	煨煮	,

在我看来，其他一切都建立在一种酝酿的状态之上。

['ʌnkən'fest] , [veɪg] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] - [kɔ:t] [ænd; ənd] [kɪst] - ,

unconfessed	,	vague	longing	for	the	sensation	of	being	'	caught	and	kissed	'	,
未坦白的	,	模糊的	渴望	为了	这	感觉	的	存在	-	捕捉	和	亲吻	-	,

难以启齿的、模糊的渴望，想要体验那种“被抓到亲吻”的感觉。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [meɪd] [ɪn] the131

like	the	little	brown	maid	in	the131
喜欢	这	小的	棕色的	女佣	在	the131

就像131号故事里的棕色小女仆一样

[oʊld] [raɪm] ; [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['vʌlgər] [wei] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [bred] [pər'tɪkjələr] [wei] .

old	rhyme	;	not	in	a	general	vulgar	way	,	but	in	a	well	-	bred	particular	way	.
老的	韵	;	不是	在	一个	一般的	庸俗	方式	,	但	在	一个	出色地	-	繁殖	特别的	方式	.

古老的韵律；不是以普遍庸俗的方式，而是以高雅独特的方式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

It	is	a	quite	incomprehensible	sensation	to	me	.	”
它	是	一个	相当	难以理解	感觉	到	我	.	”

这对我来说是一种难以理解的感觉。

“ ['prɑ:bəbli] .

“	Probably	.
”	大概	.

“大概。

[its] ['nætʃ(ə)rəl][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]

It's	natural	all	the	same	,	”	he	said	looking	at	her	eyes	which	regarded	him
它是	自然的	全部	这	相同的	,	”	他	说	寻找	在	她	眼睛	哪个	认为	他

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

“这很正常，”他看着她好奇地打量着他的眼睛说道。

“ [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['græspɪŋ] [bi:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [rʌn]

“	and	Nature	is	such	a	vindictive	grasping	beast	it	is	as	well	not	to	run
”	和	自然	是	这样的	一个	报复心强的	抓握	兽	它	是	作为	出色地	不是	到	跑步

['kaʊntər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

counter	to	her	,
柜台	到	她	,

“大自然是如此记仇、贪婪的野兽，最好不要与她作对。”

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [lɪm] [fɔ:r; fər] [lɪm] . ”

or	she	will	have	limb	for	limb	.	”
或者	她	将要	有	肢	为了	肢	.	”

否则她将以牙还牙。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [lɪm] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɑ:nt] ? ”

“	I	wonder	what	limb	of	mine	she	will	want	?	”
”	我	想知道	什么	肢	的	矿	她	将要	想	?	”

“我很好奇她会想要我的哪条胳膊腿？”

“ [oʊ] [juː; jʊ] ， [ʃiːl] [trɪp] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [kɔɪlz] ['sʌmhaʊ] ！

“	Oh	you	,	she'll	trip	you	up	in	your	own	coils	somehow	!
“	哦	你	，	壳	旅行	你	向上	在	你的	自己的	线圈	不知何故	！

“哦，你，她总有办法让你自食其果！”

[fɪl] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] - [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪst] - ，

Fill	you	with	an	overpowering	desire	to	be	'	caught	and	kissed	'	,
充满	你	和	一个	压倒性的	欲望	到	是	-	捕捉	和	亲吻	-	，

让你充满被“抓到亲吻”的强烈欲望，

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ， “ [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] ['hændi] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

”	he	said	with	a	short	laugh	,	“	and	have	no	one	handy	to	do	it	.	”
”	他	说	和	一个	短的	笑	，	“	和	有	不	一	便利	到	做	它	.	”

“而且手边也没有人能做这件事。”他轻笑一声说道。

“ [oʊ] ， [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ə'gen] ！ ” -

“	Oh	,	then	she	must	make	me	over	again	!	”	132
“	哦	，	然后	她	必须	制作	我	超过	再次	！	”	-

“哦，那她肯定要把我重新改造一遍！”132

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 2 (of 3))
第4/6页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gluːmi] ['væli] .

She	stood	up	and	looked	down	over	the	gloomy	valley	.
她	站立	向上	和	看起来	向下	超过	这	阴沉	谷	.

她站起身，俯瞰着阴暗的山谷。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	What	is	it	to	be	natural	,	I	wonder	?
”	什么	是	它	到	是	自然的	,	我	想知道	?

“我想知道，自然究竟是什么？”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] . ”

I	don't	know	.	”
我	不	知道	.	”

我不知道。”

“ [taɪm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Time	will	tell	you	all	about	it	.
”	时间	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

时间会证明一切。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] ['oʊvər] [ðæt] ['presəpɪs] ?

Now	,	you	want	to	be	down	over	that	precipice	?
现在	,	你	想	到	是	向下	超过	那	悬崖	?

现在，你想跳下悬崖吗?

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [saʊnd] .

Well	,	anyway	,	I	am	glad	you	are	warranted	sound	.
出色地	,	反正	,	我	是	高兴的	你	是	有保证	声音	.

总之，我很高兴你的声音得到了保障。

[kʌm] [ɑːn] , [maɪ] ['jeloʊ] ['æstər] !

Come	on	,	my	yellow	aster	!
来	在	,	我的	黄色的	紫菀	!

来吧，我的黄色紫菀!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wen] [gwen] [spoʊk] [ə'gen] .

”	They	were	past	the	precipice	,	far	down	the	other	side	when	Gwen	spoke	again	.
”	他们	是	过去的	这	悬崖	,	远的	向下	这	其他	边	什么时候	格温	辐	再次	.

“他们已经越过悬崖，远远地落到了另一边，这时格温再次开口说话了。”

“ ['hʌmfri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Humphrey	,	”	she	said	,
”	汉弗莱	,	”	她	说	,

“汉弗莱，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

with	a	stronger	trace	of	emotion	in	her	voice	than	he	had	ever
和	一个	更强	痕迹	的	情感	在	她	嗓音	比	他	有	曾经

[dɪ'tektɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

detected	there	before	,
检测到	那里	前	,

她声音里的情感比他以前任何时候都更加强烈。

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,

“	upon	my	word	,
”	之上	我的	单词	,

“我以我的名义说，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmən] ['fraʊzi] [red] ['kæbɪdʒ] -
I often wish for your sake I was just a good common frowsy red cabbage -
我 经常 希望 为了 你的 清酒 我 曾是 只是 一个 好的 常见的 邋遢 红色的 卷心菜 -
[roʊz] . ”
rose . ”
玫瑰 . ”

我常常希望，为了你，我只是一朵普通的、不起眼的红玫瑰。

“ [ɑː] , [duː][juː; jʊ] ? — [wel] , - [daɪ]['zaɪt] [brɪŋkt] ['roʊzən] ! - ” -
“ Ah , do you ? — Well , ' die Zeit bringt Rosen ! ' ” 133
“ 啊 , 做 你 ? — 出色地 , - 死 时代 带来 罗森 ! - ” -

“啊，你是吗？——嗯，‘die Zeit Bringt Rosen！’”133

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] .
About a week later they arrived in Paris .
关于 一个 星期 之后 他们 到达的 在 巴黎 .

大约一周后，他们抵达巴黎。

[gwen] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ]
Gwen had never been there before , and her curiosity to see everything
格温 有 绝不 到过 那里 前 , 和 她 好奇心 到 看 一切
[wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] .
was insatiable and unresting .
曾是 贪得无厌 和 不安 .

格温以前从未到过那里，她对那里的一切充满了好奇，这种好奇心令人难以满足，也让她寝食难安。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd]
She often seemed to herself as if she were caught in the whirl of a mad
她 经常 似乎 到 她自己 作为 如果 她 是 捕捉 在 这 旋转 的 一个 疯狂的
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ;
intoxicating race with fate ;
醉人 种族 和 命运 ;

她常常觉得自己仿佛陷入了一场疯狂而令人陶醉的与命运的赛跑之中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪld]
it was glorious ; it stimulated her like a draught of wine ; it filled
它 曾是 辉煌 ; 它 刺激 她 喜欢 一个 草稿 的 葡萄酒 ; 它 已填
[hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
her veins with fire ;
她 静脉 和 火 ;

那感觉太棒了；它像喝了一杯美酒一样刺激着她；它让她热血沸腾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][gɑːt] into134
it was as if the spirit of the world had got into134
它 曾是 作为 如果 这 精神 的 这 世界 有 得到 into134

仿佛世界的精神已经融入其中134

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ʃɑːt] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]
her spirit and shot streams of the strength of immortality through all her
她 精神 和 射击 溪流 的 这 力量 的 不朽 通过 全部 她
['biːɪŋ] .
being .
存在 .

她的灵魂和不朽的力量如箭矢般贯穿她的全身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [feɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt]

She	was	as	a	god	to	herself	,	and	fate	was	as	a	thing	of	naught
她	曾是	作为	一个	上帝	到	她自己	,	和	命运	曾是	作为	一个	事物	的	零

.

:

.

她视自己如神明，命运对她而言如同虚无。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] ;

This	was	in	her	times	of	exaltation	however	;
这	曾是	在	她	时代	的	提高	然而	;

但这都是在她事业巅峰时期的事了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz] [ðer; ðər] [keɪm] ['moʊmənts][ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [duː] ['siːz(ə)n] .

but	even	in	these	early	days	there	came	moments	of	reaction	in	their	due	season	.
但	甚至	在	这些	早期的	天	那里	来了	时刻	的	反应	在	他们的	到期的	季节	.

但即使在这些早期阶段，也出现了一些适时的反应。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][haɪd] [hɜːr'self]

Fortunately	she	knew	the	symptoms	of	their	approach	,	and	could	hide	herself
幸运的是	她	知道	这	症状	的	他们的	方法	,	和	可以	隐藏	她自己

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

away	from	her	husband's	eyes	.
离开	从	她	丈夫的	眼睛	.

幸好她知道他们接近的迹象，可以躲开丈夫的视线。

[hɜːr; hər] [ruːm] [kʊd; kəd] [tel] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wen'evər] [gwen] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ʌp]

Her	room	could	tell	strange	tales	whenever	Gwen	shut	herself	in	and	threw	up
她	房间	可以	告诉	奇怪的	故事	每当	格温	关闭	她自己	在	和	扔	向上

[ðə; ði] [spʌndʒ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [raʊnd] .

the	sponge	till	the	next	round	.
这	海绵	直到	这	下一个	圆形的	.

每当格温把自己关在房间里，直到下一轮比赛开始前都把海绵吐出来时，她的房间就会讲述一些奇怪的故事。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ʃeɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [praʊd] [feɪs] , [fɪr] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['fɪrləs] [aɪz] ,

Then	there	came	shame	into	that	proud	face	,	fear	into	those	fearless	eyes	,
然后	那里	来了	耻辱	进入	那	自豪的	脸	,	害怕	进入	那些	无畏	眼睛	,

然后，骄傲的脸上浮现出羞愧，无畏的眼中充满了恐惧。

[ə; eɪ] [stuːp] ['ɪntuː] [ðoʊz] [stuːpləs] ['ʃəuldəz] .

a	stoop	into	those	stoopless	shoulders	.
一个	哈腰	进入	那些	弯腰	肩膀	.

弯腰靠在那些挺拔的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ræntid] [nɔːr] [reɪvd] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

She	neither	ranted	nor	raved	,	she	dared	not	;	if	she	had	once	raised	her	voice	,
她	两者都不	咆哮	也不	赞不绝口	,	她	敢于	不是	;	如果	她	有	一次	提高	她	嗓音	,

她既不咆哮也不怒吼，她不敢；如果她曾经提高过嗓门，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃriːk] , [ænd; ənd] howl135

she	knew	quite	well	she	must	shriek	,	and	howl135
她	知道	相当	出色地	她	必须	尖叫	,	和	howl135

她很清楚自己必须尖叫，必须嚎叫。

[fɔːrθ] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə]

forth	the	terror	and	disgust	and	dismay	with	which	the	possible	ending	to
前进	这	恐怖	和	厌恶	和	沮丧	和	哪个	这	可能的	结束	到

[ðɪs] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [fɪld] [hɜːr; hər] .

this	race	with	fate	filled	her	.
这	种族	和	命运	已填	她	.

她心中充满了恐惧、厌恶和沮丧，因为这场与命运的赛跑可能以这样的结局告终。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

Sometimes	she	would	pull	off	her	shoes	and	stockings	,
有时	她	会	拉	离开	她	鞋	和	长筒袜	,

有时她会脱掉鞋袜，

[ænd; ənd][goʊ] ['berˈfʊtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr]

and	go	barefooted	to	and	fro	the	length	of	the	long	polished	floor
和	去	赤足	到	和	弗	这	长度	的	这	长的	抛光	地面

[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɪps] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['kɑːrpɪt] — [ðə; ði] [kuːl] ['slɪpəri] ['sɜːrfɪs] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv]

with	its	strips	of	Eastern	carpet	—	the	cool	slippery	surface	soothing	the	fever	of
和	它是	条状物	的	东	地毯	—	这	凉爽的	滑	表面	舒缓	这	发烧	的

[hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

her	flying	feet	.
她	飞行	脚	.

她赤着脚在铺着东方地毯的长长的光滑地板上来回走动——凉爽光滑的表面舒缓了她飞奔的双脚带来的燥热。

[ɪnˈveriəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]

Invariably	she	would	pull	off	her	guard	and	wedding	-	ring	and	lay	them
总是	她	会	拉	离开	她	警卫	和	婚礼	-	戒指	和	躺	他们

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)l] ['wɪstflnəs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

with	curious	gentle	wistfulness	down	on	the	table	.
和	好奇的	温和的	怅惘	向下	在	这	桌子	.

她总是会摘下她的护身符和结婚戒指，带着一种好奇、温柔的惆怅将它们放在桌子上。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

Once	when	she	did	this	,	she	drew	a	deep	breath	,	threw	out	her	arms	and
一次	什么时候	她	做过	这	,	她	画	一个	深的	气息	,	扔	出去	她	武器	和

[læft] .

laughed	.
笑了	.

有一次她这样做的时候，她深吸了一口气，张开双臂大笑起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [friː] !

“	I	am	free	,	free	!
”	我	是	自由的	,	自由的	!

“我自由了，自由了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [maɪ]['bɑːdi][ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] !

”	she	cried	,	“	my	body	is	my	own	again	,	and	my	soul	,	and	my	brain	!
”	她	哭	,	“	我的	身体	是	我的	自己的	再次	,	和	我的	灵魂	,	和	我的	脑	!

她哭喊道：“我的身体、灵魂和大脑都重新属于我自己了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] , [gwen] ['wɛrɪŋ] , [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['mænz]

I	am	myself	again	,	Gwen	Waring	,	a	self	-	respecting	creature	,	with	no	man's
我	是	我	再次	,	格温	警告	,	一个	自己	-	尊重	生物	,	和	不	男人的

[brænd][ɑːn][ˌem 'iː] — ” -

brand	on	me	—	”	136
品牌	在	我	—	”	-

我又变回了我自己，格温·沃林，一个自尊自爱的人，身上没有任何男人的烙印——”136

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['bændz] .

In	a	few	minutes	she	came	back	and	looked	at	the	golden	bands	.
在	一个	很少	分钟	她	来了	后退	和	看起来	在	这	金的	乐队	.

几分钟后，她回来了，看了看那些金戒指。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [mendz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [diˈgreidz]

“	What	is	the	use	of	lying	?	”	she	said	,	“	that	mends	nothing	,	and	only	degrades
“	什么	是	这	使用	的	说谎	?	”	她	说	,	“	那	修补	没有什么	,	和	仅有的	降解

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“说谎有什么用呢？”她说，“说谎解决不了任何问题，只会让我蒙羞。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] ; [wət'evər] ['hæpənz] , [wət'evər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] ,

I	am	not	free	;	whatever	happens	,	whatever	could	possibly	happen	,
我	是	不是	自由的	;	任何	发生	,	任何	可以	可能	发生	,

我不自由；无论发生什么，无论可能发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['eni] [mɔːr] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] !

I	shall	never	any	more	be	what	I	was	!
我	将	绝不	任何	更多的	是	什么	我	曾是	!

我再也回不到从前了！

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ænd; ənd] [jet] ['wɪmɪn] [teɪk] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] !

And	yet	women	take	marriage	as	they	do	a	box	at	the	Opera	!
和	然而	女性	拿	婚姻	作为	他们	做	一个	盒子	在	这	歌剧	!

然而，女性对待婚姻就像对待歌剧院的包厢一样！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['hoʊlsəm] [wʌt] [ðer; ðər]

"	But	it	was	not	in	the	strong	nature	of	her	,	wholesome	what	there
"	但	它	曾是	不是	在	这	强的	自然	的	她	,	健康	什么	那里

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] ,

was	of	it	awake	,
曾是	的	它	醒	,

“但这并非她坚强本性的一部分，也不是她清醒时所拥有的那种健全的本性的一部分。”

[tuː; tə] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [wɜːr; wər][suː'pɜːrb] .

to	lose	courage	often	,	and	her	powers	of	recuperation	were	superb	.
到	失去	勇气	经常	,	和	她	权力	的	恢复	是	高超	.

她经常会失去勇气，但她的恢复能力非常强。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Half	an	hour	after	she	was	striding	wildly	through	the	room	,
一半	一个	小时	后	她	曾是	大步走	疯狂地	通过	这	房间	,

半小时后，她还在房间里大步走来走去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

she	came	down	as	unruffled	and	more	untranslatable	than	ever	,	to	propose	some	expedition	.
她	来了	向下	作为	镇定自若	和	更多的	无法翻译	比	曾经	,	到	提出	一些	远征	.

她镇定自若地走下山来，比以往任何时候都更加难以捉摸，并提议进行一次探险。

[streɪndʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Strange	looked	at	his	watch	.
奇怪的	看起来	在	他的	手表	.

斯特兰奇看了看手表。

“ [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['brɪdən] ? ” -

“	Too	late	for	that	,	suppose	we	go	and	see	Brydon	?	”	137
“	也	晚的	为了	那	,	认为	我们	去	和	看	布莱顿	?	”	-

“太晚了，不如我们去见布莱顿吧？”137

“ [oʊ] , [jes] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

“	Oh	,	yes	,	let	us	go	,	”	she	said	eagerly	.
“	哦	,	是的	,	让	我们	去	,	”	她	说	急切地	.

“哦，是的，我们走吧，”她急切地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	at	her	,	and	knew	all	about	it	.
他	看起来	在	她	,	和	知道	全部	关于	它	.

他看了她一眼，就知道了一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ,

For	a	minute	he	felt	an	overmastering	desire	to	shake	her	,
为了	一个	分钟	他	毛毡	一个	过度掌握	欲望	到	摇	她	,

那一瞬间，他强烈地想要摇醒她。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [spiːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	make	her	eyes	speak	plain	English	,	he	was	getting	tired	of	their
和	制作	她	眼睛	说话	清楚的	英语	,	他	曾是	获得	疲劳的	的	他们的

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

hieroglyphics	.
象形文字	.

他厌倦了他们那些象形文字，他想让她的眼睛说出简单的英语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]

He	was	buttoning	her	glove	at	the	time	and	involuntarily	he	gave	the
他	曾是	扣纽扣	她	手套	在	这	时间	和	不由自主	他	给予	这

['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] [krɔːs] [twɪst] [ænd; ənd] [twɪʧt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

button	a	cross	twist	and	twitched	it	out	.
按钮	一个	叉	捻	和	抽搐	它	出去	.

当时他正在帮她扣手套扣子，不由自主地把扣子扭了一下，然后把它解开了。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [glʌv] ['rɑːt(ə)n][ɔːr][ɑːr; ər][maɪ] ['meθədz] ?

“	Oh	,	hang	it	,	is	the	glove	rotten	or	are	my	methods	?
“	哦	,	悬挂	它	,	是	这	手套	烂	或者	是	我的	方法	?

“哎呀，算了，是手套坏了还是我的方法有问题？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Will	it	matter	?
将要	它	事情	?

这重要吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [sliːv] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	not	at	all	,	my	sleeve	will	cover	it	.
“	哦	,	不是	在	全部	,	我的	袖子	将要	覆盖	它	.

“哦，完全不会，我的袖子会遮住它。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['lɑːtərɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

”	It	was	a	diabolical	lottery	altogether	,	and	the	soul	of	the	man
”	它	曾是	一个	邪恶的	彩票	共	,	和	这	灵魂	的	这	男人

[groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

groaned	within	him	.
呻吟	之内	他	.

“这完全是一场邪恶的赌博，那人的灵魂在里面呻吟。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hɑːt] ['glæmər] of138

It	was	even	worse	than	he	had	anticipated	in	the	first	hot	glamour	of138
它	曾是	甚至	更糟	比	他	有	预期	在	这	第一的	热的	魅力	of138

情况甚至比他预想的还要糟糕，在138年的第一次热门魅力之旅中。

[lʌv] .

love	.
爱	.

爱。

[hiː; hi] ['friːli] [kən'fest] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ]

He	freely	confessed	this	,	but	he	had	sworn	to	himself	,	in	his	foolish
他	自由	坦白	这	,	但	他	有	宣誓	到	他自己	,	在	他的	愚蠢

['ræptʃəz] ,

raptures	,
狂喜	,

他坦然承认了这一点，但他曾在愚蠢的狂喜中对自己发誓：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [hel] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

that	he	would	face	hell	for	the	girl	,
那	他	会	脸	地狱	为了	这	女孩	,

他愿意为了那个女孩下地狱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	he	was	not	the	man	to	eat	his	words	.
和	他	曾是	不是	这	男人	到	吃	他的	字	.

他可不是那种会食言的人。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [brɪdənz] .

They	walked	to	Brydon's	.
他们	步行	到	布莱顿的	.

他们步行前往布莱顿家。

[gwen] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

Gwen	took	a	great	delight	in	going	in	and	out	among	the	streets	,
格温	采取	一个	伟大的	喜	在	去	在	和	出去	之中	这	街道	,

格温非常喜欢在街上走来走去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['evri]

and	a	shamefaced	pleasure	in	listening	to	her	husband's	stories	of	every
和	一个	羞愧	乐趣	在	聆听	到	她	丈夫的	故事	的	每一个

[twɪst] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

twist	and	turning	in	them	.
捻	和	转弯	在	他们	.

她带着一种羞愧的快感，聆听丈夫讲述这些故事中的每一个曲折离奇的情节。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] !

“	There	is	no	one	like	him	for	a	companion	!
”	那里	是	不	一	喜欢	他	为了	一个	伴侣	!

“没有谁能像他一样成为伴侣！”

” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self]['æŋgrəli] , “ [noʊ][wʌn][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kʌmz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

”	she	often	confessed	to	herself	angrily	,	“	no	one	I	know	that	comes	near	him	.
”	她	经常	坦白	到	她自己	愤怒地	,	“	不	一	我	知道	那	来	靠近	他	.

她常常愤怒地对自己说：“我认识的人里没有一个会靠近他。”

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wʌt] ?

What	made	me	marry	him	,	what	?
什么	制成	我	结婚	他	,	什么	?

我当初为什么会嫁给他?

['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [self] -

Even	this	part	of	him	I	can't	accept	and	enjoy	without	disgust	and	self	-
甚至	这	部分	的	他	我	不能	接受	和	享受	没有	厌恶	和	自己	-

['loʊðɪŋ] .

loathing	.
厌恶	.

即使是他的这一面，我也无法接受和欣赏，只会感到厌恶和自我憎恨。

” [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] street139

”	At	last	they	got	to	the	little	street139
”	在	最后的	他们	得到	到	这	小的	street139

“他们终于到达了那条小街139号。”

[ðæt] ['brɪdən] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [haʊs] .

that	Brydon	lived	in	,	and	climbed	to	the	fourth	flat	of	a	tall	house	.
那	布莱顿	居住地	在	,	和	攀登	到	这	第四	平坦的	的	一个	高的	房子	.

布莱顿居住的地方，他爬到了一栋高楼的第四层。

[wen] ['brɪdən] [sɔː] [streɪndʒ] [hiː; hi] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	Brydon	saw	Strange	he	reddened	with	delight	,	but	when	he	was
什么时候	布莱顿	锯	奇怪的	他	发红	和	喜	,	但	什么时候	他	曾是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [gwen] ,

presented	to	Gwen	,
呈现	到	格温	,

布莱顿见到斯特兰奇时欣喜若狂，脸涨得通红；但当他被介绍给格温时，

[hiː; hi] [peɪld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] .

he	paled	suddenly	and	his	eyes	fell	.
他	苍白	突然	和	他的	眼睛	跌倒	.

他脸色突然变得苍白，目光垂了下来。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] !

“	You	could	have	knocked	me	down	with	a	feather	!
“	你	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	!

“你轻而易举就能把我打倒！”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['kɑːmræd] .

”	he	explained	afterwards	,	to	his	chosen	comrade	.
”	他	解释	然后	,	到	他的	选定	同志	.

事后，他向他选定的同志解释说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] [æz; əz]

It	was	a	superb	compliment	to	her	,	and	her	husband	laughed	as
它	曾是	一个	高超	赞扬	到	她	,	和	她	丈夫	笑了	作为

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	it	.
他	锯	它	.

这是对她极好的赞美，她丈夫看到后笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] ['wʌndər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['endɪŋ]

And	then	a	queer	wonder	took	hold	of	him	as	to	the	sort	of	ending
和	然后	一个	酷儿	想知道	采取	抓住	的	他	作为	到	这	种类	的	结束

[ðɪs] [gʊd] ['hjuːmər] [hæf] - [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [praɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] [wʊd] [hæv; həv] ,

this	good	humoured	half	-	impersonal	pride	he	took	in	her	conquests	would	have	,
这	好的	幽默	一半	-	不具个人色彩	自豪	他	采取	在	她	征服	会	有	,

然后，一种奇特的好奇心攫住了他，让他想到自己对她的征服所抱有的那种善意而又半客观的自豪感，最终会走向何方。

[ðen] [ðɪs] [ɪ'vɑːlvd] [ə'nʌðər] ['wʌndər] [wɪtʃ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmənz]

then	this	evolved	another	wonder	which	dealt	with	the	birth	of	a	strong	woman's
然后	这	进化	其他	想知道	哪个	已处理	和	这	出生	的	一个	强的	女性的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

然后，这又衍生出另一个奇迹，那就是一位坚强女性激情的诞生。

[streɪndʒ] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] thrust140

Strange	pulled	himself	up	and	thrust140
奇怪的	拉	他自己	向上	和	thrust140

斯特兰奇撑起身子，猛地一挺140

[ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ʃʌv] .

this	out	of	his	mind	with	a	rough	shove	.
这	出去	的	他的	头脑	和	一个	粗糙的	推	.

他一把将他推开，让他彻底失去了理智。

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [soʊ][fɑːr] , ['tʃɑːrli] ?
“ On the whole , what's the result so far , Charlie ?
“ 在 这 所有的 , 是什么 这 结果 所以 远的 , 查理 ?

“总的来说，查理，目前为止结果如何？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [bɪg] [keɪn] [tʃer] ,
” he asked , when that young man had established his wife in a big cane chair ,
” 他 问 , 什么时候 那 年轻的 男人 有 已确立的 他的 妻子 在 一个 大的 甘蔗 椅子 ,

“他问道，这时那个年轻人已经把妻子安顿在一张大藤椅上了。”

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]
softening the light from one side and strengthening it from another in a
软化 这 光 从 一 边 和 强化 它 从 其他 在 一个
['lɪŋgərɪŋ] , [əb'zɔːrbd] [wei] ,
lingering , absorbed way ,
挥之不去的 , 吸收 方式 ,

光线从一侧柔化，从另一侧增强，以一种悠长、沉浸的方式照射进来。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hiː; hi] ['fɜːrtɪvli] [dræŋk] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .
as with half - closed eyes he furtively drank in the fulness of her beauty .
作为 和 一半 - 关闭 眼睛 他 偷偷摸摸 喝 在 这 充满 的 她 美丽 .

他半闭着眼睛，偷偷地欣赏着她绝世的美貌。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [strɪpt] [ðə; ði] ['glæmər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
The question stripped the glamour from him at a rush ,
这 问题 脱衣舞 这 魅力 从 他 在 一个 匆忙 ,

这个问题瞬间剥夺了他身上的光环。

[hiː; hi] [flɔpt] ['lɪmpli] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
he flopped limply down on to a seat .
他 失败 软弱无力 向下 在 到 一个 座位 .

他无力地瘫倒在座位上。

“ [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] ['hædnt] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] ,
“ If only you hadn't asked that question for three more months , but now , now ,
“ 如果 仅有的 你 之前没有 问 那 问题 为了 三 更多的 几个月 , 但 现在 , 现在 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] !
it is cruel !
它 是 残忍的 !

“如果你三个月前没问这个问题就好了，可是现在，现在，这太残忍了！”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] , [friː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [næg] ,
Just imagine a fellow , free all his life to ride his own nag ,
只是 想象 一个 同伴 , 自由的 全部 他的 生活 到 骑 他的 自己的 唠叨 ,

试想一下，一个人，一生自由自在地骑着自己的马，

[ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒeɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [fɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a sorry jade it might be , but anyway fit enough for him , and his
一个 对不起 玉 它 可能 是 , 但 反正 合身 足够的 为了 他 , 和 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

虽然它可能只是一块不太好的玉，但无论如何，它对他来说已经足够好了，而且是他自己的；

[dʒʌst]['fænsi] him141
just fancy him141
只是 想要 him141

只是喜欢他141

[stræpt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɑːŋki] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['feloʊ] ,
strapped on to a small donkey belonging to another fellow ,
绑带 在 到 一个 小的 驴 属于 到 其他 同伴 ,

被绑在另一个人的小驴身上，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][prɑːd]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

that	it	would	be	more	than	his	life	was	worth	to	prod	into	a	gallop	,
那	它	会	是	更多的	比	他的	生活	曾是	值得	到	生产	进入	一个	驰骋	,

让他策马疾驰，远比他的生命更有价值。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][peg] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [biːst] [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] ,

and	to	have	to	peg	along	on	this	beast	week	in	,	week	out	,
和	到	有	到	钉子	沿着	在	这	兽	星期	在	,	星期	出去	,

而且每周都要勉强应付这头野兽，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][roʊd] !

along	the	same	old	road	!
沿着	这	相同的	老的	路	!

还是走老路!

[oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ðɪ][graɪnd] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] , [dɪgɪŋ] [wʌnz] [hiːlz] ['ɪntuː] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [æs] —

Oh	Lord	,	the	grind	,	it's	awful	,	awful	,	digging	one's	heels	into	that	confounded	ass	—
哦	主	,	这	研磨	,	它是	可怕	,	可怕	,	挖掘	一个人的	高跟鞋	进入	那	令人困惑	屁股	—

[oʊ] ! —

Oh	!	—
哦	!	—

哦，老天，这苦差事，太可怕了，简直让人精疲力竭——哦！——

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːrt] .

"	He	jumped	up	with	a	guilty	start	.
"	他	跳了起来	向上	和	一个	有罪的	开始	.

他猛地跳了起来，带着愧疚的神情。

" ['leɪdi] [streɪndʒ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [laɪk] ,

"	Lady	Strange	,	I	beg	your	pardon	,	I	forget	what	ladies	are	like	,
"	女士	奇怪的	,	我	求	你的	赦免	,	我	忘记	什么	女士们	是	喜欢	,

“斯特兰奇夫人，请原谅，我忘了女士们是什么样的人了。”

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['feloʊ] [tuː; tə] [graʊl] [tuː; tə] ,

and	Strange	is	such	a	comfortable	fellow	to	growl	to	,
和	奇怪的	是	这样的	一个	舒服的	同伴	到	咆哮	到	,

而且，跟斯特兰奇低吼真是太舒服了。

[bæd] ['læŋgwɪdʒ] [slɪps] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

bad	language	slips	out	before	one	can	catch	it	,	at	the	very	sight	of	him	.	"
坏的	语言	滑倒	出去	前	一	能	抓住	它	,	在	这	非常	视线	的	他	.	"

一见到他，脏话就脱口而出，还没等你反应过来，就脱口而出了。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fens] ,

"	Don't	apologize	to	me	,	especially	if	my	husband	is	the	cause	of	your	offence	,
"	不	道歉	到	我	,	尤其	如果	我的	丈夫	是	这	原因	的	你的	罪行	,

“不要向我道歉，尤其是如果我丈夫是导致你冒犯我的原因的话。”

" [sed] [gwen] ['kaɪndli] .

"	said	Gwen	kindly	.
"	说	格温	亲切地	.

格温和蔼地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] to142

She	had	a	fancy	to	be	kind	to	this	boy	,	if	she	had	confessed	it	to142
她	有	一个	想要	到	是	种类	到	这	男生	,	如果	她	有	坦白	它	to142

她很想善待这个男孩，如果她向142坦白的话。

[hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]

herself	,	it	was	with	a	distinct	view	of	getting	to	know	a	side	of
她自己	,	它	曾是	和	一个	清楚的	看法	的	获得	到	知道	一个	边	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她本人则是抱着一种想要了解丈夫另一面的独特视角而来的。

[ðæt] ['brɪdən] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] .

that	Brydon	knew	all	about	and	she	nothing	.
那	布莱顿	知道	全部	关于	和	她	没有什么	.

布莱顿对这一切都了如指掌，而她却一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [kə'lekt]

She	was	making	a	study	of	him	in	spite	of	herself	,	and	liked	to	collect
她	曾是	制作	一个	学习	的	他	在	尽管如此	的	她自己	,	和	喜欢	到	收集

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

她不知不觉地开始研究他，并且喜欢收集证据。

['miːntaɪm] [streɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [brɪdənz] [sketʃɪz] ,

Meantime	Strange	had	been	looking	carefully	through	some	of	Brydon's	sketches	,
与此同时	奇怪的	有	到过	寻找	小心	通过	一些	的	布莱顿的	草图	,

['skætərd] ['evriwer] .

scattered	everywhere	.
疏散	到处	.

与此同时，斯特兰奇一直在仔细翻阅布莱顿散落在各处的素描稿。

“ [juːl] [drɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ['kʌlər] , [oʊld][mæn] ,

“	You'll	draw	as	well	as	you	colour	,	old	man	,
“	你会	画	作为	出色地	作为	你	颜色	,	老的	男人	,

“老兄，你画画和涂色一样好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	that	is	more	than	I	ever	expected	of	you	.
和	那	是	更多的	比	我	曾经	预期的	的	你	.

这远远超出了我对你的预期。

[wʌt] [dʌz] - [seɪ] ? ”

What	does	Legrun	say	?	”
什么	做	-	说	?	”

莱格伦说了什么?

“ [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'lɜːrnd] ['evri] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['mænərɪzəm] [aɪ]

“	He	says	he'll	say	nothing	until	I	have	unlearned	every	cursed	mannerism	I
“	他	说道	地狱	说	没有什么	直到	我	有	未受过教育的	每一个	被诅咒的	举止	我

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

have	picked	up	in	England	,
有	挑选	向上	在	英格兰	,

他说，在我改掉在英国养成的所有可恶的习惯之前，他什么也不会说。

[ðæt] [den] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] .

that	den	of	bad	taste	.
那	丹	的	坏的	品尝	.

那个品味低俗的窝点。

[ðen] - [pɜːt] - - — [huː] [noʊz] ? -

Then	'	peut	-	être	—	who	knows	?	'
然后	-	可以	-	-	—	WHO	知道	?	-

然后“peut-être”——谁知道呢? '

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] ['reɪdʒɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræpɪd] ['meθədz] ,

“	But	the	fellow	rages	just	as	much	against	his	own	rapid	methods	,
”	但	这	同伴	愤怒	只是	作为	很多	反对	他的	自己的	迅速的	方法	,

“但是，这个人同样对自己的快速方法感到愤怒，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'genst] [ðoʊz] [wiːv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn] .

as	he	does	against	those	we've	been	born	and	bred	in	.
作为	他	做	反对	那些	我们已经	到过	出生	和	繁殖	在	.

就像他对待我们出生和成长的地方那样。

How143

How143

How143

How143

[der] [wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [stroʊks] [laɪk][hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] ,

dare	we	think	to	get	an	effect	with	a	few	strokes	like	he	does	,	he	,
敢	我们	思考	到	得到	一个	影响	和	一个	很少	笔画	喜欢	他	做	,	他	,

我们敢想像他那样，寥寥几笔就达到如此效果吗?

[huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] , [pɑː'blɜː] !

who	has	worked	,	parbleu	!
WHO	有	工作	,	帕布鲁	!

谁工作过，parbleu!

[huː] [hæz; həz] ['swetɪd] , [huː] [hæz; həz] [preɪd] , [huː] [hæz; həz] [blæs'fiːmd] ,

who	has	sweated	,	who	has	prayed	,	who	has	blasphemed	,
WHO	有	汗流浃背	,	WHO	有	祈祷	,	WHO	有	亵渎神明	,

谁流过汗，谁祈祷过，谁亵渎过神明，

[huː] [hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [iːz] ,

who	has	torn	the	heart	out	of	his	body	to	arrive	at	this	ease	,
WHO	有	撕裂	这	心	出去	的	他的	身体	到	到达	在	这	舒适	,

为了获得这种安逸，他甚至不惜掏出自己的心脏。

[ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['kɑːnfɪdəns] — - [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʌntʃt] !

this	divine	confidence	—	'	the	head	of	us	should	be	punched	!
这	神圣的	信心	—	-	这	头	的	我们	应该	是	拳击	!

这种神圣的自信——“我们的脑袋应该被打一拳！”

- [hiː; hi][ɪz] [greɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

'	he	is	great	in	English	.
-	他	是	伟大的	在	英语	.

他的英语很棒。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['twenti] [stroʊks] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

We	must	take	twenty	strokes	to	one	of	his	;	we	must	do	with	pain	,
我们	必须	拿	二十	笔画	到	一	的	他的	;	我们	必须	做	和	疼痛	,

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

我们得承受二十下才能抵挡他的一击；我们得忍受痛苦，忍受泪水。

[wʌt] [ɪz][bʌt; bət] - [dɪliɪsɪz] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['diːteɪlz] — [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

what	is	but	'	delices	'	to	him	—	details	—	we	must	know	them	as	the
什么	是	但	-	美味佳肴	-	到	他	—	细节	—	我们	必须	知道	他们	作为	这

- [bɔːn] [djuː] - [noʊz] [ðem; ðəm] ,

'	bon	Dieu	'	knows	them	,
-	邦	上帝	-	知道	他们	,

对他而言不过是“美味”——细节——我们必须像“上帝”那样了解它们。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈmɪt] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [səˈdʒest] [wʌn] !

before	**we**	**venture**	**to**	**omit**	**or**	**even**	**to**	**suggest**	**one**	**!**
前	我们	风险投资	到	忽略	或者	甚至	到	建议	一	!

在我们贸然省略甚至提出任何建议之前!

[ðen] [hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] [ˈsplʌtəz] [aʊt] [sʌm; səm] [dɪˈlɪʃəs] [ˈblæsfəmi] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌnˈweri]

Then	**he**	**ups**	**and**	**splutters**	**out**	**some**	**delicious**	**blasphemy**	**on**	**some**	**unwary**
然后	他	UPS	和	喷溅	出去	一些	可口的	亵渎神明	在	一些	粗心大意

[ˈjuːθs] [hed] .

youth's	**head**	**.**
青年的	头	.

然后他突然暴跳如雷，对着某个毫无防备的年轻人破口大骂，说了一些令人作呕的亵渎之语。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ðə; ðiː] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] , [ˈstɔːkɪŋ] [ˈmɔːrnfəli] [ɑːn] [egz] ,

“	**Look**	**at**	**me**	**,**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**creature**	**,**	**stalking**	**mournfully**	**on**	**eggs**	**,**
“	看	在	我	,	这	鬼	的	一个	生物	,	跟踪	悲伤地	在	鸡蛋	,

“看看我，一个幽灵般的生物，悲伤地徘徊在蛋上，

[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtɪv] [fɪr] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈlɪniəmənts] .

with	**furtive**	**fear**	**in**	**all**	**my**	**lineaments**	**.**
和	鬼鬼祟祟	害怕	在	全部	我的	线状线	.

我脸上每一张脸都带着一丝不易察觉的恐惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] is144

And	**this**	**is144**
和	这	is144

这是144

[æn; ən] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈtreɪnɪŋ] !

an	**artist's**	**training**	**!**
一个	艺术家的	训练	!

艺术家的训练!

[gʊd] [lɔːrd] ,

Good	**Lord**	**,**
好的	主	,

我的天哪，

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðæt] [ˈgærət] [ɪn] [blænd] [striːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [feɪm]

when	**I**	**remember**	**how**	**I**	**sat**	**in**	**that**	**garret**	**in**	**Bland**	**Street**	**and**	**thought**	**of**	**fame**
什么时候	我	记住	如何	我	卫星	在	那	阁楼	在	平淡	街道	和	想法	的	名声

[ænd; ənd] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,

and	**myself**	**in**	**a**	**new**	**suit**	**,**
和	我	在	一个	新的	套装	,

当我回想起自己坐在布兰德街的阁楼里，想着成名，想着自己穿着新西装的样子时，

[ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːr] - [dæns] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmæstərpiːs] [ɑːn] [ðə; ðiː] [laɪn] ,

dancing	**a**	**war**	**-**	**dance**	**before**	**my**	**masterpiece**	**on**	**the**	**line**	**,**
跳舞	一个	战争	-	舞蹈	前	我的	杰作	在	这	线	,

在我的杰作前跳战舞，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌtʃɪsiz] [ˈskwɔbəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ! — [ˈleɪdi] [streɪndʒ] ,

with	**duchesses**	**squabbling**	**for**	**the**	**first**	**shake**	**of**	**my**	**hand**	**!**	**—**	**Lady**	**Strange**	**,**
和	公爵夫人	争吵	为了	这	第一的	摇	的	我的	手	!	—	女士	奇怪的	,

众位公爵夫人争相与我握手！——斯特兰奇夫人

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] . ”

I	**am**	**going**	**to**	**make**	**some**	**tea**	**.**	**”**
我	是	去	到	制作	一些	茶	.	”

我去泡杯茶。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ， ” [sed] [gwen] ['læfɪŋ] ， “ [wiː; wi] [wɔːkt] ，[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θɜːrsti] .
“ I wish you would , ” said Gwen laughing , “ we walked , and I am so thirsty .
“ 我 希望 你 会 ， ” 说 格温 笑 ， “ 我们 步行 ， 和 我 是 所以 渴 .
”
”

“我希望你能，”格温笑着说，“我们是走着去的，我好渴啊。”

“ ['huː] ！ ” [sed] ['brɪdən] ，
“ Hu ! ” said Brydon ,
“ 胡 ！ ” 说 布莱顿 ，

“呼！”布莱顿说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [dʒʌg] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
examining his milk - jug when he had filled his kettle and set it on the
检查 他的 牛奶 - 水壶 什么时候 他 有 已填 他的 壶 和 放 它 在 这
['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrkoʊl] [stoʊv] ，
little charcoal stove ,
小的 木炭 火炉 ，

他把水壶装满水，放在小炭炉上，然后检查了一下他的牛奶罐。

“ ['evri] [drɑːp] [gɔːn] ！
“ every drop gone !
“ 每一个 降低 已消失 ！

“一滴不剩！”

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] ['mɪnɪts] .
I won't be two minutes .
我 惯于 是 二 分钟 .

我两分钟之内不会到。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flæt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'fɪnətiːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ;
The old lady on the first flat and I are affinities to a certain extent ;
这 老的 女士 在 这 第一的 平坦的 和 我 是 亲和力 到 一个 肯定 程度 ;

第一间公寓里的老太太和我在某种程度上很像；

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sʌndri] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tiː] ，[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn] [mɪlk] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .
in return for sundry packets of English tea , she keeps me in milk at odd times .
在 返回 为了 杂项 数据包 的 英语 茶 ， 她 保持 我 在 牛奶 在 奇怪的 时代 .

作为交换，她会时不时地给我泡牛奶，而我则寄给她一些零散的英国茶叶。

[streɪndʒ] ， [wɪl] [juː; jʊ] ['ʃepərd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ？ ” -
Strange , will you shepherd the kettle ? ” 145
奇怪的 ， 将要 你 牧羊人 这 壶 ？ ” -

奇怪，你愿意照看这口水壶吗？145

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kʌps] [ɑːr; ər] [kliːn] ？
“ I wonder if his cups are clean ?
“ 我 想知道 如果 他的 杯子 是 干净的 ？

我想知道他的杯子是否干净？

” [sed] [streɪndʒ] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] ， “ [lʊk] ，
” said Strange rummaging them out of a cupboard over the stove , “ look ,
” 说 奇怪的 翻找 他们 出去 的 一个 橱柜 超过 这 火炉 ， “ 看 ，

“斯特兰奇一边说着，一边从炉灶上方的橱柜里翻找它们，”“瞧，”

[æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ，[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlz] ！
an inch thick with dust , and the handles !
一个 英寸 厚的 和 灰尘 ， 和 这 把手 ！

把手上都积了一层厚厚的灰尘！

[ðæt] ['feloʊ] [muːnz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kliːnli] .
That fellow moons too much to be very cleanly .
那 同伴 月亮 也 很多 到 是 非常 干净利落 .

那家伙老是露屁股，所以不太干净。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [klɔːθ] , [lɔːrd] !
Look at the tea - cloth , Lord !
看 在 这 茶 - 布 , 主 !

主啊，请看那块茶巾!

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] , [gwen] ?
Have you a clean handkerchief , Gwen ?
有 你 一个 干净的 手帕 , 格温 ?

格温，你有干净的手帕吗?

" [gwɛnz] [braʊz] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] .
" Gwen's brows contracted slightly .
" 格温的 眉毛 合同 轻微地 .

格温的眉毛微微皱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] ,
She was a dainty person and unpractical ,
她 曾是 一个 纤巧 人 和 不切实际 ,

她性格娇弱，不切实际。

[ænd; ənd] ['tiːˌkʌps] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
and teacups in connection with handkerchiefs gave her an uncomfortable
和 茶杯 在 联系 和 手帕 给予 她 一个 不舒服
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] .
feeling of impropriety .
感觉 的 不当行为 .

茶杯和手帕放在一起，让她感到一种不舒服的不雅感。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [gæsp][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
She gave him a handkerchief however , with a small gasp of disgust ,
她 给予 他 一个 手帕 然而 , 和 一个 小的 喘气 的 厌恶 ,

她递给他一块手帕，却带着一丝厌恶的轻叹。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [hæf] - ['skɔːnf(ə)l] ['ɪntrəst] .
and watched his doings with a faint , half - scornful interest .
和 观看 他的 行为 和 一个 头晕的 , 一半 - 轻蔑的 兴趣 .

他带着一丝淡淡的、半是轻蔑的兴趣，观察着他的一举一动。

" [haʊ] [pər'tɪkjələr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How particular you are !
" 如何 特别的 你 是 !

你真是太讲究了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . " -
" she said , " I had no idea you could trouble yourself about such things . " 146
" 她 说 , " 我 有 不 主意 你 可以 麻烦 你自己 关于 这样的 事物 . " -

她说："我真没想到你会为这种事烦恼。"146

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][dɜːrt][ɪn][mæn][ɔːr] [biːst] . "
" I can't stand dirt in man or beast . "
" 我 不能 站立 污垢 在 男人 或者 兽 . "

"我无法容忍人或动物身上有污垢。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][stænd] ['trævəlɪŋ] — [ɪn][æl'dʒɪriə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? "
" How did you stand travelling — in Algeria , for example ? "
" 如何 做过 你 站立 旅行 — 在 阿尔及利亚 , 为了 例子 ? "

"比如在阿尔及利亚旅行，你的感受如何？"

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
there — there were compensations , the game was worth the candle ,
那里 — 那里 是 赔偿 , 这 游戏 曾是 值得 这 蜡烛 ,

确实有补偿，这场游戏值得一试。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [prə'duːst] ['nʌθɪŋ] ['betər] — [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] — [ˌaɪ 'tiː]
and if civilization has produced nothing better — give the devil his due — it
和 如果 文明 有 生产 没有什么 更好的 — 给 这 魔鬼 他的 到期的 — 它
[hæz; həz] [prə'duːst] [kliːn] [skɪnz] [ænd; ənd] [kliːn] ['iːtɪŋ] .
has produced clean skins and clean eating .
有 生产 干净的 皮肤 和 干净的 吃 .

如果说文明没有创造出什么更好的东西——尽管魔鬼也有它的优点——那就是它创造了干净的皮肤和干净的饮食。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['njuːsənsiz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
I was originally designed for an inspector of nuisances , ” he continued ,
我 曾是 起初 设计 为了 一个 检查员 的 滋扰 , ” 他 持续 ,

“我最初的设计用途是担任扰民事务检查员，”他继续说道。

['rʌnɪŋ] [gwɛnz] ['lʌvli] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['kæmbrɪk][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [stɪk] [ɪn][ænd; ənd]
running Gwen's lovely morsel of cambric on the end of a pointed stick in and
跑步 格温的 迷人的 小块 的 麻纱 在 这 结尾 的 一个 尖 戳 在 和
[aʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] .
out the handle of a cup .
出去 这 处理 的 一个 杯子 .

格温将她那块漂亮的细棉布绑在一根尖棍的末端，在杯子的把手上来回摩擦。

[gwen] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['delɪkət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Gwen noticed with some wonder the curiously delicate way in which he did it ,
格温 注意到 和 一些 想知道 这 奇怪的是 精美的 方式 在 哪个 他 做过 它 ,

格温惊奇地注意到他做这件事的方式异常轻柔。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [smæʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænz][hænd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ The thing would have smashed long ago in any other man's hand , ” she thought .
“ 这 事物 会 有 粉碎 长的 前 在 任何 其他 男人的 手 , ” 她 想法 .

“换作其他任何男人，这东西早就摔碎了，”她心想。

“ [hiː; hi] [triːts] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi]
“ He treats women like that , he is very gentle , but he is the master , he
“ 他 款待 女性 喜欢 那 , 他 是 非常 温和的 , 但 他 是 这 掌握 , 他
holds147
holds147
holds147

“他就是这样对待女性的，他非常温柔，但他毕竟是主人，他掌控着一切。”

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
them in his hand
他们 在 他的 手

它们在他手中

[ænd; ənd] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and does as he likes with them .
和 做 作为 他 点赞 和 他们 .

他随心所欲地处置他们。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] ,
And **I** **have** **no** **doubt** **whatever** **,**
和 我 有 不 怀疑 任何 ,

我对此毫不怀疑。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
that **there** **are** **at** **this** **minute** **hundreds** **of** **women** **who** **would** **like** **it** **.**
那 那里 是 在 这 分钟 数百 的 女性 WHO 会 喜欢 它 .

此刻就有数百名女性想要它。

[waɪ] ['dʌznt] [ðæt] ['hænd(ə)l] [breɪk] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['liːg(ə)l][bɑːnd] [bɪ'twiːn]
Why **doesn't** **that** **handle** **break** **and** **cut** **him** **—** **there** **is** **no** **legal** **bond** **between**
为什么 不 那 处理 休息 和 切 他 — 那里 是 不 合法的 纽带 之间
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

为什么那个把手不会断裂割伤他——他们之间没有任何法律上的联系?

" [ðɪs] [strʌk] [hɜːr; hər] [grɪm] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
" **This** **struck** **her** **grim** **sense** **of** **humour** **,**
" 这 击 她 严峻 感觉 的 幽默 ,

“这触动了她那略带黑色幽默的内心。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [læf] .
and **she** **had** **to** **bite** **her** **lips** **to** **keep** **in** **a** **wild** **laugh** **.**
和 她 有 到 咬 她 嘴唇 到 保持 在 一个 荒野 笑 .

她不得不咬紧嘴唇，才能忍住不笑出声来。

“ [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **Yes** **,** **as** **a** **nuisance** **man** **I** **should** **have** **been** **a** **success** **,** **"** **he** **went** **on** **,**
" 是的 , 作为 一个 滋扰 男人 我 应该 有 到过 一个 成功 , " 他 去 在 ,

“是的，如果我是个惹人厌的人，我应该会很成功，”他继续说道。

“ [ˌwer'æz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['lændoʊnər] !
“ **whereas** **,** **as** **a** **British** **landowner** **!**
" 然而 , 作为 一个 英国 土地所有者 !

“然而，作为一名英国地主!

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg] .
" **he** **gave** **an** **expressive** **shrug** **.**
" 他 给予 一个 富有表现力的 耸肩 .

他耸了耸肩，表情很生动。

“ [gwen] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [stænd][ə; eɪ] [flæt] [kleɪ] ['kʌntri] ,
“ **Gwen** **,** **how** **do** **you** **think** **you'll** **stand** **a** **flat** **clay** **country** **,**
" 格温 , 如何 做 你 思考 你会 站立 一个 平坦的 黏土 国家 ,

“格温，你觉得你能在平坦的黏土地带立足吗？”

['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['wʊli] - [breɪnd] [skwaɪəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ?
overrun **with** **woolly** **-** **brained** **squires** **and** **their** **dames** **and** **daughters** **?**
超限 和 毛茸茸的 - 脑子 乡绅 和 他们的 女士们 和 女儿们 ?

到处都是头脑简单的乡绅及其妻儿?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɔːt] .
" **It** **was** **a** **horrid** **thought** **.**
" 它 曾是 一个 可怕的 想法 .

“那真是个可怕的想法。”

[gwen] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [tɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
Gwen **gave** **a** **swift** **little** **turn** **to** **put** **it** **away** **from** **her** **;**
格温 给予 一个 迅速 小的 转动 到 放 它 离开 从 她 ;

格温迅速转身把它收了起来;

[hɜːr; hər] [dres] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [stretʃt] canvas148

her	dress	caught	in	a	stretched	canvas148
她	裙子	捕捉	在	一个	拉伸	canvas148

她的裙子被绷紧的画布夹住了148

[pʊt] [ʌp] [feɪs] ['ɪnwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld]

put	up	face	inwards	against	the	wall	,	and	brought	it	down	with	a	muffled
放	向上	脸	向内	反对	这	墙	,	和	带来	它	向下	和	一个	闷音

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

把它正面朝内贴在墙上，然后砰的一声把它摔了下来。

[streɪndʒ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

Strange	came	forward	to	help	her	put	it	up	,	and	,
奇怪的	来了	向前	到	帮助	她	放	它	向上	,	和	,

斯特兰奇主动上前帮忙把东西挂起来，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ,

with	a	hand	of	each	of	them	on	it	,	they	paused	suddenly	and	started	,
和	一个	手	的	每个	的	他们	在	它	,	他们	暂停	突然	和	开始	,

他们一人一只手放在上面，突然停了下来，然后开始……

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [streɪndʒ] [set][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [feɪs] ['aʊtwərdz] [ɪn]

and	with	a	quick	turn	of	his	hand	Strange	set	it	this	time	face	outwards	in
和	和	一个	快的	转动	的	他的	手	奇怪的	放	它	这	时间	脸	向外	在

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

斯特兰奇迅速转动手腕，这次将它正面朝外放回原位。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] , [waɪl] [gwɛnz] [feɪs] [gruː] [koʊld][ænd; ənd]

and	looked	into	it	with	eager	excitement	,	while	Gwen's	face	grew	cold	and
和	看起来	进入	它	和	渴望的	激动	,	尽管	格温的	脸	生长	寒冷的	和

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

她满怀热情地看着它，而格温的脸色却变得冰冷而僵硬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	touch	of	sternness	on	it	.
和	一个	触碰	的	严厉	在	它	.

语气中带有一丝严厉。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ,

While	they	were	looking	,
尽管	他们	是	寻找	,

在他们寻找的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] ['brɪdən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft]['peɪpər]

the	door	burst	open	and	Brydon	came	in	with	the	milk	and	a	soft	paper
这	门	爆裂	打开	和	布莱顿	来了	在	和	这	牛奶	和	一个	柔软的	纸

['pɑːrs(ə)l] — ['lʊkɪŋ] [laɪk] [keɪks] .

parcel	—	looking	like	cakes	.
包裹	—	寻找	喜欢	蛋糕	.

门猛地被推开，布莱顿拿着牛奶和一个软纸包裹走了进来——看起来像是蛋糕。

“ [streɪndʒ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Strange	,	how	did	you	find	it	?
“	奇怪的	,	如何	做过	你	寻找	它	?

“奇怪，你是怎么找到它的？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['nevər] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	cried	,	"	I	never	meant	you	to	see	it	.
"	他	哭	,	"	我	绝不	意思是	你	到	看	它	.

他哭着说："我从没想过让你看到它。"

['leɪdi] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sketʃ] . "

Lady	Strange	,	it	is	only	a	sketch	.	"
女士	奇怪的	,	它	是	仅有的	一个	草图	.	"

"斯特兰奇女士，这只是个草图。"

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " my149

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	,	"	my149
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	,	"	my149

"请原谅，"她说，"我的149

[dres] [kɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi]

dress	caught	in	it	and	knocked	it	down	,	and	as	we	raised	it	we
裙子	捕捉	在	它	和	敲门	它	向下	,	和	作为	我们	提高	它	我们

[sɔː] [ðə; ði] [feɪs] ,

saw	the	face	,
锯	这	脸	,

裙子被勾住了，把它碰倒了，我们把它抬起来时，看到了那张脸。

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dɪd] [ðə; ði] [rest] . "

then	,	I	suppose	,	curiosity	did	the	rest	.	"
然后	,	我	认为	,	好奇心	做过	这	休息	.	"

然后，我想，剩下的事情就交给好奇心了。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [waɪf] , ['brɪdən] ? " [sed] [streɪndʒ] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	When	did	you	see	my	wife	,	Brydon	?	"	said	Strange	,	still	absorbed	in	the	picture	.
"	什么时候	做过	你	看	我的	妻子	,	布莱顿	?	"	说	奇怪的	,	仍然	吸收	在	这	图片	.

"布莱顿，你什么时候见到我妻子的？"斯特兰奇问道，目光仍然停留在照片上。

" [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

"	In	church	,	the	day	she	was	married	.
"	在	教会	,	这	天	她	曾是	已婚	.

"在教堂里，在她结婚的那天。"

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [sketʃ] .

I	know	I	should	have	been	in	Paris	,	but	I	wanted	to	make	this	sketch	.
我	知道	我	应该	有	到过	在	巴黎	,	但	我	通缉	到	制作	这	草图	.

我知道我本应该在巴黎，但我还是想画这幅素描。

[aɪ] [wɑːnt] , [wen] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

I	want	,	when	I	know	well	enough	how	to	do	it	,	"	he	said	,
我	想	,	什么时候	我	知道	出色地	足够的	如何	到	做	它	,	"	他	说	,

"等我完全掌握了方法之后，我就会去做，"他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌmbli] , " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [streɪndʒ] ,

turning	to	her	humbly	,	"	to	make	a	picture	of	you	,	Lady	Strange	,
转弯	到	她	谦卑地	,	"	到	制作	一个	图片	的	你	,	女士	奇怪的	,

他谦卑地转向她，"想为您画一幅肖像，斯特兰奇女士。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	to	give	it	to	Strange	,	and	this	is	just	the	idea	for	it	.	"
和	到	给	它	到	奇怪的	,	和	这	是	只是	这	主意	为了	它	.	"

并把它交给斯特兰奇，这只是个想法而已。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] ['æbsəntli] .

"	I	am	sure	my	husband	must	appreciate	your	kindness	,	"	she	said	half	absently	.
"	我	是	当然	我的	丈夫	必须	欣赏	你的	仁慈	,	"	她	说	一半	心不在焉地	.

"我相信我丈夫一定会感谢你的好意，"她心不在焉地说。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [wɔ:rmθ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Perhaps	**she**	**might**	**have**	**put**	**a**	**little**	**more**	**warmth**	**into**	**her**	**voice**	**if**	**she**	**had**
也许	她	可能	有	放	一个	小的	更多的	温暖	进入	她	嗓音	如果	她	有

[si:n] [ðə; ði]['fɔ:lən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ket(ə)l] .

seen	**the**	**fallen**	**face**	**of**	**the**	**boy**	**as**	**he**	**turned**	**to**	**look**	**to**	**his**	**kettle**	**.**
已见	这	倒下	脸	的	这	男生	作为	他	转向	到	看	到	他的	壶	.

如果她看到男孩转身看向水壶时沮丧的表情，或许她说话的语气会更温暖一些。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , -

She	**had**	**,**	**however**	**,**	**150**
她	有	,	然而	,	-

然而，她有150

[ɔ:l'redi] [mɔ:r] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .

already	**more**	**to**	**occupy**	**her**	**than**	**she**	**wanted**	**.**
已经	更多的	到	占据	她	比	她	通缉	.

她要忙的事情已经比她想要的要多了。

[ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

The	**sketch**	**was**	**a**	**stroke**	**of**	**genius**	**.**
这	草图	曾是	一个	中风	的	天才	.

这幅草图堪称神来之笔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['greɪsf(ə)l][gɜ:rl] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪn][hɜ:r; hər]

It	**was**	**a**	**gracious**	**,**	**graceful**	**girl**	**,**	**standing**	**before**	**the**	**altar**	**in**	**her**
它	曾是	一个	亲切	,	优美	女孩	,	常设	前	这	坛	在	她

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['mærɪdʒ] [roʊbz] ,

shimmering	**marriage**	**robes**	**,**
闪闪发光	婚姻	长袍	,

她是一位仪态万方、举止优雅的少女，身着闪亮的结婚礼服，站在圣坛前。

[ɪn]['æktʃuəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	**actual**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**the**	**great**	**soul**	**of**	**a**	**woman**	**shining**	**out**	**from**	**the**
在	实际的	肉	和	血	,	这	伟大的	灵魂	的	一个	女士	灼灼	出去	从	这

['vaɪələt] [aɪz] ;

violet	**eyes**	**;**
紫色	眼睛	;

活生生地展现着一位女性的伟大灵魂，她那双紫罗兰色的眼睛里闪耀着光芒；

[ðə; ði] ['tendər] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] ['rezəlu:t] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɪn] ,

the	**tender**	**strength**	**of**	**the**	**mouth**	**,**	**the**	**resolute**	**pose**	**of**	**the**	**rounded**	**chin**	**,**
这	投标	力量	的	这	嘴	,	这	坚决	姿势	的	这	圆润	下巴	,

嘴唇柔和而有力，圆润的下巴姿态坚定。

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [her] — [ðə; ði] [hoʊl] [lɪvd] [ænd; ənd] [θɔ:t] .

the	**russet**	**gold**	**of**	**the**	**hair**	**—**	**the**	**whole**	**lived**	**and**	**thought**	**.**
这	赤褐色	金子	的	这	头发	—	这	所有的	居住地	和	想法	.

头发的赤褐色金色——这就是他生活和思考的全部。

[wʌn] [held] [wʌnz] [breθ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['regjələr] [sɔ:ft] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

One	**held**	**one's**	**breath**	**to**	**catch**	**the**	**regular**	**soft**	**rhythm**	**of**	**hers**	**,**
一	握住	一个人的	气息	到	抓住	这	常规的	柔软的	韵律	的	她的	,

人们屏住呼吸，想要捕捉她那有节奏的轻柔嗓音。

[ðə; ði] ['veri] [hænd] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

the	**very**	**hand**	**held**	**out**	**for**	**its**	**ring**	**was**	**palpitating**	**with**	**life**	**.**
这	非常	手	握住	出去	为了	它是	戒指	曾是	心悸	和	生活	.

那只伸出去接戒指的手，仿佛还在跳动着，充满了生命力。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [wɪð; wɪθ]

Naturally	**,**	**the**	**whole**	**thing**	**would**	**have**	**filled**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**dilettante**	**with**
自然	,	这	所有的	事物	会	有	已填	这	灵魂	的	一个	业余爱好者	和

[ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'gʌst] ,

unutterable	**disgust**	**,**
难以言喻	厌恶	,

当然，这一切会让一个业余爱好者感到无比厌恶。

['biːɪŋ] [æz; əz] ['glerɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

being	**as**	**glaringly**	**full**	**of**	**faults**	**of**	**detail**	**as**	**it**	**well**	**could**	**be**	**,**
存在	作为	显而易见	满的	的	故障	的	细节	作为	它	出色地	可以	是	,

这部作品细节上的缺陷显而易见，而且比想象中还要多。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] head151

but	**an**	**artist**	**with**	**half**	**an**	**eye**	**in**	**his**	**head151**
但	一个	艺术家	和	一半	一个	眼睛	在	他的	head151

但一位艺术家，脑袋上只有半只眼睛151

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['leɪtər] ,

would	**have**	**put**	**all**	**these**	**by**	**in**	**a**	**place**	**by**	**themselves**	**to**	**be**	**dealt**	**with**	**later**	**,**
会	有	放	全部	这些	经过	在	一个	地方	经过	他们自己	到	是	已处理	和	之后	,

本来应该把这些东西单独放在一边，以后再处理。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ['oʊvər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

and	**would**	**have**	**gone**	**mad**	**over**	**the**	**truth**	**that**	**remained**	**.**
和	会	有	已消失	疯狂的	超过	这	真相	那	剩余	.

而如果他知道真相，他一定会疯掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɪgjər] [ə'loʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

It	**was**	**the**	**girl's**	**figure**	**alone**	**that**	**made**	**the**	**picture**	**;**	**the**	**man**	**she**	**stood**	**before**	**,**
它	曾是	这	女孩们	数字	独自的	那	制成	这	图片	;	这	男人	她	站立	前	,

画面之所以引人注目，全靠女孩的身材；她面前的男人，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [blɜːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [æz; əz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

was	**a**	**mere**	**blur**	**of**	**an**	**idea**	**,**	**as**	**were**	**all**	**the**	**surroundings**	**.**
曾是	一个	仅仅	模糊	的	一个	主意	,	作为	是	全部	这	周围环境	.

就像周围的一切一样，那只是一闪而过的念头。

['streɪndʒɪz] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dʒɔɪ] ,

Strange's	**eyes**	**,**	**as**	**he**	**watched**	**the**	**woman**	**,**	**were**	**brimful**	**of**	**a**	**terrible**	**joy**	**,**
奇怪的	眼睛	,	作为	他	观看	这	女士	,	是	满满的	的	一个	糟糕的	喜悦	,

斯特兰奇注视着那个女人，眼中充满了可怕的喜悦。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['sædnəs] .

and	**of**	**a**	**more**	**terrible**	**sadness**	**.**
和	的	一个	更多的	糟糕的	悲伤	.

以及一种更加可怕的悲伤。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [gwen] ,

As	**for**	**Gwen**	**,**
作为	为了	格温	,

至于格温，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [brɪdənz] [fleʃ] [kriːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

she	**fell**	**to**	**criticizing**	**the**	**details**	**in**	**a**	**way**	**that**	**made**	**Brydon's**	**flesh**	**creep**	**on**	**his**
她	跌倒	到	批评	这	细节	在	一个	方式	那	制成	布莱顿的	肉	潜行者	在	他的

[boʊnz] .

bones	**.**
骨头	.

她开始吹毛求疵地批评细节，让布莱顿感到毛骨悚然。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

“	This	is	not	the	original	sketch	,	”	she	said	suddenly	,	stopping	short	in	a	sweeping
”	这	是	不是	这	原来的	草图	,	”	她	说	突然	,	停止	短的	在	一个	扫荡

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

“这不是原稿，”她突然说道，话锋一转，带着一概而论的批评。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] . ”

“	I	wish	you	would	show	us	that	.	”
”	我	希望	你	会	展示	我们	那	.	”

“我希望你能给我们展示一下。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [ðɪs] . ” -

“	It	is	very	bad	,	you	would	like	it	still	less	than	you	do	this	.	”	152
”	它	是	非常	坏的	,	你	会	喜欢	它	仍然	较少的	比	你	做	这	.	”	-

“这很糟糕，你宁愿做这件事，也不愿做这件事。”152

“ [aɪ] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [mɔːr] , [pər'hæps] .

“	I	might	like	it	less	as	a	picture	,	but	,	as	a	likeness	,	more	,	perhaps	.
”	我	可能	喜欢	它	较少的	作为	一个	图片	,	但	,	作为	一个	相似	,	更多的	,	也许	.

“作为一幅画，我可能不太喜欢它；但作为一幅肖像，我或许会更喜欢它。”

[duː] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	show	it	to	me	.
做	展示	它	到	我	.

请给我看看。

” [ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn]

”	The	mere	suspicion	of	entreaty	she	threw	into	her	voice	had	never	yet	been
”	这	仅仅	怀疑	的	恳求	她	扔	进入	她	嗓音	有	绝不	然而	到过

[rɪ'dʒektɪd][baɪ] ['eni] [mæn] ,

rejected	by	any	man	,
拒绝	经过	任何	男人	,

“她语气中流露出的那种恳求，此前从未被任何男人拒绝过。”

[ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['brɪdən] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər]

and	soft	-	hearted	Brydon	was	not	going	to	be	the	first	to	run	counter
和	柔软的	-	心地	布莱顿	曾是	不是	去	到	是	这	第一的	到	跑步	柜台

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

to	her	inclinations	,
到	她	倾向	,

心软的布莱顿不会是第一个违背她意愿的人。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [sketʃ] , [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

so	altogether	against	his	will	he	pulled	the	sketch	,	about	half	the	size	of	the
所以	共	反对	他的	将要	他	拉	这	草图	,	关于	一半	这	尺寸	的	这

['ʌðər] [wʌn] ,

other	one	,
其他	一	,

于是，他完全违背自己的意愿，撕下了那幅素描，大约只有另一幅的一半大小。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

out	from	among	a	number	of	others	,
出去	从	之中	一个	数字	的	其他的	,

从众多其他事物中脱颖而出，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

and	put	it	in	a	good	light	where	she	could	examine	it	at	her	ease	.
和	放	它	在	一个	好的	光	在哪里	她	可以	检查	它	在	她	舒适	.

并把它放在光线充足的地方，让她可以轻松地仔细查看。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] , [ðæts] [ˌem ˈiː] , [maɪˈself] !
” she said , “ yes , that's me , myself !
” 她 说 , “ 是的 , 那就是 我 , 我 !

她说：“是的，那就是我本人！”

[wʌt] [ɪnˈdjʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪˈdiːəlaɪz] ?
What induced you to idealize ?
什么 诱导 你 到 理想化 ?

是什么让你产生了理想化的想法?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dɪsˈɑːnɪst] [tuː; tə] [jɔːrˈself] . ”
It was unjust towards me and dishonest to yourself . ”
它 曾是 不公正 向 我 和 不诚实 到 你自己 . ”

这对我是不公平的，对你来说也是不诚实的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈfetɪk] , ” [sed] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ˈoʊnli] [ˈɔːdəbl]
“ It was neither , it was prophetic , ” said Strange in a low voice only audible
“ 它 曾是 两者都不 , 它 曾是 预言 , ” 说 奇怪的 在 一个 低的 嗓音 仅有的 可听见的
[tuː; tə][hɜːr; hər] . -
to her . 153
到 她 . -

“都不是，这是预言，”斯特兰奇低声说道，声音只有她能听见。[153]

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈskɔːnf(ə)l] [lɪps] .
She glanced at him for a second with curling scornful lips .
她 瞥了一眼 在 他 为了 一个 第二 和 冰壶 轻蔑的 嘴唇 .

她带着轻蔑的笑容瞥了他一眼。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʊk] [naʊ] ?
“ Was it impossible then to make a decent picture of me as I look now ?
“ 曾是 它 不可能的 然后 到 制作 一个 体面的 图片 的 我 作为 我 看 现在 ?

“难道当时就无法拍出一张像样的、像我现在这样的照片吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrɪdən] ,
” she asked with a laugh , turning to Brydon ,
” 她 问 和 一个 笑 , 转弯 到 布莱顿 ,

她笑着转向布莱顿问道：“

[huː] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈswɑːloʊ] [hɪmˈself] .
who was blushing furiously and wishing he could swallow himself .
WHO 曾是 脸红 愤怒地 和 祝 他 可以 吞 他自己 .

他当时脸红得厉害，恨不得把自己吞下去。

“ [noʊ] [ˈfeloʊ] [ˈlɪvɪŋ] [kʊd; kəd][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] [ˈpeɪnfəli] , “ [haʊˈevər]
“ No fellow living could do justice to you , ” he blurted out painfully , “ however
“ 不 同伴 活的 可以 做 正义 到 你 , ” 他 脱口而出 出去 痛苦地 , “ 然而
[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] !
you may look !
你 可能 看 !

“无论你长什么样，没有一个人能真正欣赏你，”他痛苦地脱口而出。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [braɪd] ,
but I was trying to paint a bride ,
但 我 曾是 尝试 到 画 一个 新娘 ,

但我当时想画的是一位新娘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['stʌdi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [wʌn] — [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

and	there	in	that	first	study	you	didn't	look	just	like	one	—	from	my	own
和	那里	在	那	第一的	学习	你	没有	看	只是	喜欢	一	—	从	我的	自己的

[kən'faʊndɪd] [fɔːlt] ,

confounded	fault	,
令人困惑	过错	,

而在第一项研究中，你看起来并不像一个——这都是我自己的错，真是令人懊恼。

[noʊ] [daʊt] , [soʊ][aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”

no	doubt	,	so	I	tried	the	other	.	”
不	怀疑	,	所以	我	尝试	这	其他	.	”

毫无疑问，所以我尝试了另一种方法。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [jʊr; jər] [braɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ]

“	You	have	certainly	succeeded	in	producing	your	bride	,	”	she	remarked	with
“	你	有	当然	成功了	在	生产	你的	新娘	,	”	她	评论	和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['æbsənt] [smaɪl] .

a	curious	,	absent	smile	.
一个	好奇的	,	缺席的	微笑	.

“你确实成功地迎娶了你的新娘，”她带着一种好奇而茫然的微笑说道。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [duː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kruːəl][hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn] [meɪd] [hɜːr; hər]

To	give	her	her	due	,	she	did	not	know	how	cruel	her	own	pain	made	her
到	给	她	她	到期的	,	她	做过	不是	知道	如何	残忍的	她	自己的	疼痛	制成	她

.

:

.

公平地说，她并不知道自己的痛苦让她变得多么残忍。

Her154

Her154

Her154

Her154

['hʌzbənd] [dɪd] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [sketʃiz] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə]

husband	did	,	however	;	he	winced	as	he	put	the	two	sketches	side	by	side	to
丈夫	做过	,	然而	;	他	畏缩	作为	他	放	这	二	草图	边	经过	边	到

[kəm'per] [ðem; ðəm] .

compare	them	.
比较	他们	.

丈夫倒是这么做了；当他把两幅素描放在一起比较时，他不禁皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] ['sensətɪv] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][moʊst] [strɔːŋ] [men] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

He	had	the	delicate	sensitive	respect	of	most	strong	men	for	feelings	and
他	有	这	精美的	敏感的	尊重	的	最多	强的	男人	为了	情怀	和

['ʌðər] [freɪl] ['nɜːrvəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

other	frail	nervous	things	of	that	sort	.
其他	脆弱	紧张的	事物	的	那	种类	.

像大多数坚强的男人一样，他对情感和其他脆弱的神经质事物有着细腻而敏感的尊重。

[gwen] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

Gwen	came	and	stood	beside	her	husband	,	and	looked	from	one	to	the
格温	来了	和	站立	旁	她	丈夫	,	和	看起来	从	一	到	这

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] .

other	of	the	sketches	.
其他	的	这	草图	.

格温走过来站在她丈夫身边，目光在两幅素描画之间来回移动。

“ [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Now	in	this	first	one	,	”	she	said	,
“	现在	在	这	第一的	一	,	”	她	说	,

“现在，在第一个……”她说道。

“ [ðə; ði][gɜːrl] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [prɪ] - [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][braɪd] ; [ɪn] [ðɪs]
“ the girl looks as if she were pre - ordained to the rôle of bride ; in this
“ 这 女孩 看起来 作为 如果 她 是 预 - 受戒 到 这 角色 的 新娘 ; 在 这
[ˈʌðər] [wʌn] ,
other one ,
其他 一 ,

“这个女孩看起来就像天生就是新娘；在另一张照片里，

[æz; əz][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ˌem ˈiː] .
as you observe , she does not , but she is me .
作为 你 观察 , 她 做 不是 , 但 她 是 我 .

如你所见，她不是，但她就是我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪˈdiːə] . ”
I am so sorry to disillusion you of your idea . ”
我 是 所以 对不起 到 幻灭 你 的 你的 主意 . ”

很抱歉让你对这个想法感到失望。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , ” [sed] [ˈbrɪdən] [ˈsɔːftli] , “ [ˈoʊnli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪdnəs] . ”
“ You have not , ” said Brydon softly , “ only showed her many - sidedness . ”
“ 你 有 不是 , ” 说 布莱顿 轻轻 , “ 仅有的 显示 她 许多 - 偏侧性 . ”

“你不仅展现了她的多面性，”布莱顿轻声说道。

“ [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [ˈwedɪŋ] [dres] [ˈoʊvər] , ” [sed] [gwen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmælɪs]
“ I can get my wedding dress over , ” said Gwen , with a touch of malice
“ 我 能 得到 我的 婚礼 裙子 超过 , ” 说 格温 , 和 一个 触碰 的 恶意
about155
about155
about155

“我可以把婚纱运过来，”格温带着一丝恶意说道。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [braɪd]
her mouth , “ shall I , and give you a few sittings in the character of bride
她 嘴 , “ 将 我 , 和 给 你 一个 很少 会议 在 这 特点 的 新娘
? ”
? ”
? ”

她开口说道：“我来给你演几场新娘的戏吧？”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkuːlnəs] ,
“ No , thank you , Lady Strange , ” said the boy , with admirable coolness ,
“ 不 , 感谢 你 , 女士 奇怪的 , ” 说 这 男生 , 和 令人钦佩的 凉爽 ,

“不，谢谢你，斯特兰奇女士，”男孩语气平静得令人钦佩。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɪktʃər] , [aɪ] [wɪl] [wɜːrk][hɑːrd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I shall stick to the ideal for my picture , I will work hard on it .
“ 我 将 戳 到 这 理想的 为了 我的 图片 , 我 将要 工作 难的 在 它 .

“我将坚持我理想中的画面，我会为此努力。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [streɪndʒ] ? ”
And when it is finished , will you have it , Strange ? ”
和 什么时候 它 是 完成的 , 将要 你 有 它 , 奇怪的 ? ”

“完工之后，你会要吗，斯特兰奇？”

“ [wɪl] [aɪ] ?
“ Will I ?
“ 将要 我 ?

“我会吗？”

[ðə; ði] [duːs] [aɪ] [wɪl] !
The deuce I will !
这 二 我 将要 !

我要二号！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

It	**would**	**be**	**a**	**magnificent**	**present**	**without**	**another**	**stroke**	**of**	**work**	**in**	**it**	**.**	**”**
它	会	是	一个	壮丽	展示	没有	其他	中风	的	工作	在	它	.	”

这将是一份绝妙的礼物，无需再做任何改动。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmfri] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	**What**	**will**	**you**	**call**	**it**	**,**	**Humphrey**	**?**	**”**	**asked**	**his**	**wife**	**.**
”	什么	将要	你	称呼	它	,	汉弗莱	?	”	问	他的	妻子	.

“你打算给它取什么名字，汉弗莱？”他的妻子问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [in'kɔ^nitə] - . ”

“	**I**	**shall**	**call**	**it**	**'**	**The**	**Incognita**	**'**	**.**	**”**
”	我	将	称呼	它	-	这	未知	-	.	”

“我将它命名为‘未知之物’。”

“ ['mɪstər] . ['brɪdən] , [tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θɜːrsti] ,

“	**Mr**	**.**	**Brydon**	**,**	**tea**	**is**	**getting**	**cold**	**all**	**this**	**time**	**,**	**and**	**I**	**am**	**so**	**thirsty**	**,**
”	先生	.	布莱顿	,	茶	是	获得	寒冷的	全部	这	时间	,	和	我	是	所以	渴	,

“布莱顿先生，茶都凉了，我好渴啊。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [ɪm'pɪriəsnəs] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sketʃiz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

”	**she**	**said**	**with**	**serene**	**imperiousness**	**,**	**turning**	**from**	**the**	**sketches**	**and**	**going**
”	她	说	和	安详	专横跋扈	,	转弯	从	这	草图	和	去

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

over	**to**	**the**	**little**	**table**	**.**
超过	到	这	小的	桌子	.

“她说着，语气平静而威严，转身离开素描本，走到小桌子旁。”

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [tiː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['braɪdz] , ”

“	**I**	**hope**	**you**	**are**	**as**	**good**	**at**	**making**	**tea**	**as**	**you**	**are**	**at**	**making**	**brides**	**,**	**”**
”	我	希望	你	是	作为	好的	在	制作	茶	作为	你	是	在	制作	新娘	,	”

she156

she156

she156

“我希望你泡茶的本事和你娶新娘的本事一样好，”她156

[went] [ɑːn] ['mɑːkɪŋli] .

went	**on**	**mockingly**	**.**
去	在	嘲讽地	.

他继续嘲讽道。

“ ['ʃʊgər] ?

“	**Sugar**	**?**
”	糖	?

“糖?

[jes] , [pliːz] , [tuː] [lʌmps] , [ænd; ənd] — [gɑː'let] ?

Yes	**,**	**please**	**,**	**two**	**lumps**	**,**	**and**	**—**	**galette**	**?**
是的	,	请	,	二	肿块	,	和	—	法式薄饼	?

是的，请给我两块巧克力，还有——法式薄饼?

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !

How	**delicious**	**!**
如何	可口的	!

真好吃!

[aɪ][duː][laɪk] [frentʃ] [keɪk] . ”

I	**do**	**like**	**French**	**cake**	**.**	**”**
我	做	喜欢	法语	蛋糕	.	”

我喜欢法式蛋糕。

“ ['leɪdi] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Lady Strange , you said you would sit to me as a bride , did you mean it ?**
“ 女士 奇怪的 , 你 说 你 会 坐 到 我 作为 一个 新娘 , 做过 你 意思是 它 ?
”
”

“斯特兰奇夫人，你说过你会像新娘一样坐在我面前，你是认真的吗？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'mjuːzidli] .
“ **I did , ” she said amusedly .**
“ 我 做过 , ” 她 说 饶有兴致地 .

“我做了，”她笑着说。

[ðə; ði] [ʌn'geɪnli] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['seɪvɪŋ] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪr]
The ungainly - looking boy with his great saving clauses of eyes and his queer
这 笨拙的 - 寻找 男生 和 他的 伟大的 保存 条款 的 眼睛 和 他的 酷儿
[red] [blʌʃiz] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self] ,
red blushes and open admiration of herself ,
红色的 脸红 和 打开 钦佩 的 她自己 ,

那个相貌笨拙的男孩，有着一双摄人心魄的眼睛，脸上泛着奇特的红晕，并且毫不掩饰地欣赏着自己。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
gave her a sensation of interest .
给予 她 一个 感觉 的 兴趣 .

让她感到很感兴趣。

“ [wʊd] [juː; jʊ][sɪt][dʒʌst][wʌns][ɪn] [ðæt] [dres] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [juː; jʊ] [laɪk] ?
“ **Would you sit just once in that dress — or any other you like ?**
“ 会 你 坐 只是 一次 在 那 裙子 — 或者 任何 其他 你 喜欢 ?

“你愿意穿那件裙子——或者你喜欢的任何其他裙子——坐一次吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . ”
You don't know how good of you it would be . ”
你 不 知道 如何 好的 的 你 它 会 是 . ”

你不知道这对你来说会有多么好。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [ðen] [wen] [aɪ][rɪ'kwaɪər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] ? ”
“ **Is it such a boon then when I require such an amount of idealization ? ”**
“ 是 它 这样的 一个 恩惠 然后 什么时候 我 要求 这样的 一个 数量 的 理想化 ? ”

“那么，当我需要如此多的理想化时，这难道不是一种恩赐吗？”

“ ['leɪdi] [streɪndʒ] !
“ **Lady Strange !**
“ 女士 奇怪的 !

“奇异女士！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [rɪ'proʊtʃfəli] , [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [woʊ] .
” **he murmured reproachfully , with ludicrous woe .**
” 他 低声说道 责备地 , 和 荒谬 悲哀 .

他带着责备的语气低声说道，语气中充满了滑稽的悲伤。

“ [ɑː] , [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [sɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wer] — [hɪr] ? ” -
“ **Ah , well , then , I will sit for you — where — here ? ” 157**
“ 啊 , 出色地 , 然后 , 我 将要 坐 为了 你 — 在哪里 — 这里 ? ” -

“啊，那我就坐这儿吧——在哪儿坐？这儿？”157

“ [oʊ] , [nɑːt] [hɪr] !
“ **Oh , not here !**
“ 哦 , 不是 这里 !

“哦，不是这里！”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [klaɪm] [ðiːz] [steps] [tuː; tə][sɪt]

Did	you	think	I	would	have	the	cheek	to	ask	you	to	climb	these	steps	to	sit
做过	你	思考	我	会	有	这	脸颊	到	问	你	到	爬	这些	步骤	到	坐

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

for	me	?
为了	我	?

你以为我会厚颜无耻地让你爬上这些台阶来给我坐下吗?

['eniwer] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] . ”

Anywhere	you	arrange	for	me	to	come	.	”
任何地方	你	安排	为了	我	到	来	.	”

你安排我去哪儿都行。

“ [ðen] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊˈtel] ,

“	Then	come	to	our	hotel	,
“	然后	来	到	我们的	酒店	,

“那就来我们酒店吧，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [inˈtendz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] [soʊ]

but	I	know	my	husband	intends	to	ask	you	to	dine	with	us	to	-	day	so
但	我	知道	我的	丈夫	意图	到	问	你	到	用餐	和	我们	到	-	天	所以

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] ['set(ə)l][ðə; ði] [taɪm] . ”

we	can	then	settle	the	time	.	”
我们	能	然后	定居	这	时间	.	”

但我知道我丈夫打算今天邀请你和我们一起吃饭，这样我们就可以确定时间了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfli] !

“	Thank	you	more	than	awfully	!
“	感谢	你	更多的	比	非常	!

“非常感谢！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˌʌnəˈfektɪd] ['fɜːrvər] ,

”	he	cried	with	most	unaffected	fervour	,
”	他	哭	和	最多	不受影响	热情	,

他用最真挚的热情哭了起来，

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get][ə; eɪ]['leɪdi] ;

“	it's	such	a	boon	for	a	fellow	like	me	to	get	a	lady	;
“	它是	这样的	一个	恩惠	为了	一个	同伴	喜欢	我	到	得到	一个	女士	;

“像我这样的男人能找到女朋友，真是件好事;

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['lʌvli] [fleʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

we	can	get	more	or	less	colour	and	lovely	flesh	,	you	know	,
我们	能	得到	更多的	或者	较少的	颜色	和	迷人的	肉	,	你	知道	,

我们可以得到颜色深浅不一、肉质鲜美的产品，你知道的。

[tuː; tə] [peɪnt] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['mɒdlz] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [grɪˈzet] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] .

to	paint	from	in	the	cheap	models	,	but	then	they	are	grisette	to	the	very	marrow	.
到	画	从	在	这	便宜的	模型	,	但	然后	他们	是	格里塞特	到	这	非常	骨髓	.

廉价模型上色，但它们从里到外都透着灰暗。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [wɪð; wɪθ] - ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Besides	,	it	is	not	safe	with	Legrun	even	to	experiment	on	them	.
除了	,	它	是	不是	安全的	和	-	甚至	到	实验	在	他们	.

此外，即使只是用 Legrun 做实验，也是不安全的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [drɔː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] [əˈbaʊt] [ˈlaɪblɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɒdlz] , [hiː; hi] [sez] , -

We	must	learn	to	draw	before	we	go	about	libelling	even	models	,	he	says	,	'
我们	必须	学习	到	画	前	我们	去	关于	诽谤	甚至	模型	,	他	说道	,	-

[pʊr] [ˈdɛvəlz] ,

Poor	devils	,
贫穷的	魔鬼	,

他说：“我们必须先学会画画，才能去诽谤模特，‘可怜的家伙们，”’

[ðeɪ] have158

they	have158
他们	have158

他们有158

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ðæt] !

enough	to	put	up	without	that	!
足够的	到	放	向上	没有	那	!

就算没有那点东西，我也愿意忍受!

- [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [biˈstəuiŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

'	So	you	can	see	what	an	inestimable	benefit	you	are	bestowing	on	me	.
-	所以	你	能	看	什么	一个	不可估量	益处	你	是	授予	在	我	.

所以你应该能看出你给了我多么宝贵的帮助。

[streɪndʒ] , [duː][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [wɔːlz] ?

Strange	,	do	you	notice	my	walls	?
奇怪的	,	做	你	注意	我的	墙壁	?

奇怪，你注意到我的墙壁了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][ræg][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [məˈnɑːtəni] . ”

Not	a	rag	to	break	the	monotony	.	”
不是	一个	抹布	到	休息	这	单调	.	”

不是一块用来打破单调的抹布。

“ [aɪ][duː] ; [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][juː; jʊ][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] . ”

“	I	do	;	I	thought	the	sternness	of	Art	had	come	on	you	prematurely	.	”
“	我	做	;	我	想法	这	严厉	的	艺术	有	来	在	你	过早	.	”

“我的确这么认为；我觉得你过早地感受到了艺术的严厉。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] - [dɪd] .

“	No	,	but	Legrun	did	.
“	不	,	但	-	做过	.

“不，但莱格伦做到了。”

[aɪ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld][rægz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ðə; ðɪ] [stɑːk] [hɪr] ,

I	brought	all	the	old	rags	from	the	old	shop	and	renewed	the	stock	here	,
我	带来	全部	这	老的	破布	从	这	老的	店铺	和	更新	这	库存	这里	,

我把老店里所有的旧布料都搬了过来，重新进货了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔːr] [wɔːlz] [wɜːr; wər][wʌn] [ˈdelɪkət] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [wen] , [æz; əz] [ˈseɪtn]

and	those	four	walls	were	one	delicate	glimmer	of	colour	,	when	,	as	Satan
和	那些	四	墙壁	是	一	精美的	微光	的	颜色	,	什么时候	,	作为	撒但

[hɪmˈself] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

himself	arranged	it	,
他自己	安排	它	,

当撒旦亲自安排时，那四面墙壁宛如一道柔和的色彩闪光。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈʃæmblɪŋ] [ænd; ənd] [blæsˈfiːmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [wʌn][ˈblesɪd; blest] [ˈsæbəθ] [deɪ]

who	should	come	shambling	and	blaspheming	up	the	stairs	one	blessed	Sabbath	day
WHO	应该	来	蹒跚	和	亵渎神明	向上	这	楼梯	一	蒙福	安息日	天

[bʌt; bət] - ,

but	Legrun	,
但	-	,

在一个神圣的安息日，谁会蹒跚着、亵渎神明地走上楼梯呢？竟然是莱格伦!

[huː] [inˈsists] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈdresiz] .

who	insists	upon	having	our	addresses	.
WHO	坚持	之上	拥有	我们的	地址	.

他坚持要知道我们的地址。

[aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] [wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

I	thought	he'd	have	a	fit	when	he	sat	down	gasping	and	glaring	at	the
我	想法	他会	有	一个	合身	什么时候	他	卫星	向下	喘息	和	刺眼	在	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

我以为他会大发雷霆，结果他坐下来，喘着粗气，怒视着墙壁。

- [maɪ] [gʊd] [læd] , - [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət] [læst] , - [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

'	My	good	lad	,	'	he	roared	at	last	,	'	how	old	are	you	?	'
-	我的	好的	小伙子	,	-	他	咆哮	在	最后的	,	-	如何	老的	是	你	?	-

“我的好孩子，”他最后吼道，“你多大了？”

- [ˌnaɪnˈtiːn] , - [sez] [aɪ] , shaking159

'	Nineteen	,	'	says	I	,	shaking159
-	十九	,	-	说道	我	,	shaking159

“十九，”我颤抖着说。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒeli] [fɪʃ] .

like	a	jelly	fish	.
喜欢	一个	果冻	鱼	.

像水母一样。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [naɪn] , - [hiː; hi] [jeld] , - [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːlz] [haʊs] ; [kliːn]

'	I	thought	you	were	nine	,	'	he	yelled	,	'	and	making	a	doll's	house	;	clean
-	我	想法	你	是	九	,	-	他	大喊	,	-	和	制作	一个	娃娃的	房子	;	干净的

[daʊn] [ðæt] [fɪlθ] ,

down	that	filth	,
向下	那	污秽	,

“我还以为你九岁呢，”他吼道，“在做娃娃屋呢；把那些脏东西都擦干净！”

[kliːn] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [laɪm] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [ðæt] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

clean	it	from	the	decent	lime	-	washed	walls	that	never	injured	you	,	and
干净的	它	从	这	体面的	酸橙	-	洗过	墙壁	那	绝不	受伤	你	,	和

[rɪˈembər] — [rɪˈembər] , [bɔɪ] ,

remember	—	remember	,	boy	,
记住	—	记住	,	男生	,

把它从那些从未伤害过你的、体面的石灰粉刷墙壁上擦掉，记住——记住，孩子，

[ðæt] [ɑːrt] [ɪz] [ˈsɪriəs] , [sɪˈvɪr] , [stɜːrn] , [greɪv] , [ˈterəb(ə)l] , - [hiː; hi] [ʃriːkt] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

that	Art	is	serious	,	severe	,	stern	,	grave	,	terrible	,	'	he	shrieked	,	waving	his	arms
那	艺术	是	严肃的	,	严重	,	船尾	,	严重	,	糟糕的	,	-	他	尖叫	,	挥手	他的	武器

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] ,

like	a	maniac	,
喜欢	一个	疯子	,

“艺术是严肃的、严厉的、冷酷的、庄严的、可怕的！”他尖叫着，像个疯子一样挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ˈhɔːrəbli] , - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stænd] [noʊ] [trɪks] , [noʊ] [mɑːkɪŋz] , [pɑːˈblə:] !

and	spitting	horribly	,	'	it	will	stand	no	tricks	,	no	mockings	,	parbleu	!
和	吐痰	糟糕透了	,	-	它	将要	站立	不	技巧	,	不	嘲讽	,	帕布鲁	!

并恶狠狠地吐着唾沫，“它经不起任何诡计，任何嘲笑，parbleu！”

[rægz] ! — [fɪlθ] ! — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ʃɑːk] [fʊl] [ɪn] [ðem; ðəm] !

Rags	!	—	Filth	!	—	with	the	disease	shock	full	in	them	!
破布	!	—	污秽	!	—	和	这	疾病	震惊	满的	在	他们	!

破布！——肮脏不堪！——里面满是令人震惊的疾病！

[gʊr] !
Gur !
古尔 !

古尔!

[gʌz] ! ['huː] !
Guz ! Hu !
古兹 ! 胡 !

咕哝！呼!

['nevər] [noʊ] [mɔːr] [let] [ˌem 'iː] [siː] [sʌtʃ] [saɪts] !
Never no more let me see such sights !
绝不 不 更多的 让 我 看 这样的 景点 !

我再也不想看到这样的景象了!

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['spɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
' and he raged down the stairs into the street , spitting , and scraping his
- 和 他 愤怒 向下 这 楼梯 进入 这 街道 , 吐痰 , 和 刮擦 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

“然后他怒气冲冲地冲下楼梯，来到街上，一边吐着口水，一边抓挠着喉咙。”

— [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌŋk] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] , — [ænd; ənd]
— he lives in an awful funk of infection , — and
— 他 生活 在 一个 可怕 放克 的 感染 , — 和

他生活在一种可怕的感染状态中，而且

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [strɪp] [ɔːf] [maɪ] [rægz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪtɪv]
so I had to strip off my rags and leave the walls to their native
所以 我 有 到 条 离开 我的 破布 和 离开 这 墙壁 到 他们的 本国的
['neɪkɪdnəs] . ”
nakedness . ”
裸体 . ”

所以我不得不脱掉身上的破烂衣服，让墙壁恢复它们原本的原貌。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] when160
“ You can have your revenge when160
“ 你 能 有 你的 复仇 when160

“你可以复仇，当160

[juː; jʊ] [set] [ʌp] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
you set up on your own account .
你 放 向上 在 你的 自己的 帐户 .

您在自己的账户上进行设置。

[gwen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] . ”
Gwen , it is nearly six o'clock . ”
格温 , 它 是 几乎 六 点钟 . ”

格温，快六点了。

“ [jes] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] .
“ Yes , we must go .
“ 是的 , 我们 必须 去 .

“是的，我们必须走了。”

[wiːl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] , ['mɪstər] . ['brɪdən] ? ”
We'll see you at dinner , Mr . Brydon ? ”
出色地 看 你 在 晚餐 , 先生 . 布莱顿 ? ”

布莱顿先生，晚餐见?

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːr] [draɪv] , [gwen] ? ”
“ Will you walk or drive , Gwen ? ”
“ 将要 你 走 或者 驾驶 , 格温 ? ”

“格温，你是走路还是开车？”

“ [aɪ] [wɪl] [draɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['taɪərd] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ I will drive , ” she said , and there was a dull , tired tone in her voice .
“ 我 将要 驾驶 , ” 她 说 , 和 那里 曾是 一个 乏味的 , 疲劳的 语气 在 她 嗓音 .
-
161
-

“我来开车，”她说，语气中带着一丝迟钝和疲惫。[161]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[gwen] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['hjuːmər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Gwen was in an unusual humour this afternoon .
格温 曾是 在 一个 异常 幽默 这 下午 .

格温今天下午心情有些反常。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][fi'ɑːkrə] ,
She was silent until they got into the fiacre ,
她 曾是 沉默的 直到 他们 得到 进入 这 菲亚克 ,

直到他们上了船，她才安静下来。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['iːv(ə)n] [weɪ] [pɪ'kjuːliərli]
but directly it moved she began to talk in a swift even way peculiarly
但 直接地 它 已搬 她 开始 到 讲话 在 一个 迅速 甚至 方式 奇特地
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

但话音刚落，她就开始用一种快速而均匀的方式说话，这种方式很特别，很有她自己的风格。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd][ðə; ði][kɑːm][koʊld]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [stiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Everything she said had the calm cold brilliancy of steel about it ,
一切 她 说 有 这 冷静的 寒冷的 才华横溢 的 钢 关于 它 ,

她说的每句话都带着钢铁般冷静冷峻的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəsli] ['hetərədɑːks] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
and she advanced the most dangerously heterodox opinions in a most
和 她 先进的 这 最多 危险地 异质 意见 在 一个 最多
[ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [staɪl] . -
unimpassioned and frozen style . 162
冷漠的 和 冷冻 风格 . -

她以极其冷漠僵硬的风格宣扬了最具危险性的异端观点。[162]

[streɪndʒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][grɪm] [gʊd] ['hjuːmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Strange shrugged his shoulders with grim good humour as she went on .
奇怪的 耸了耸肩 他的 肩膀 和 严峻 好的 幽默 作为 她 去 在 .

她继续说下去的时候，斯特兰奇带着一丝苦涩的幽默耸了耸肩。

[hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər]['splendɪd] ['ɪnsələns] , [æz; əz]['eni][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [ɔːl][ðə; ði]
He admired her splendid insolence , as any man would have done ; all the
他 钦佩 她 灿烂 傲慢 , 作为 任何 男人 会 有 完毕 ; 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

他像任何一个男人一样，欣赏她那令人叹服的傲慢；尽管如此，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hæf] ['fræntɪk] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪktʃər] - [braɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ]

he	felt	a	half	frantic	longing	for	that	picture	-	bride	and	an	ever	-	increasing
他	毛毡	一个	一半	疯狂的	渴望	为了	那	图片	-	新娘	和	一个	曾经	-	增加

['wʌndər] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] ['eni] ['wʊmən] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ,

wonder	as	to	how	any	woman	cast	in	the	same	mould	,
想知道	作为	到	如何	任何	女士	投掷	在	这	相同的	模具	,

他对照片上的新娘产生了一种近乎疯狂的渴望，并且越来越好奇，为什么会有其他任何与她气质相同的女人。

[aɪ] [fɔːr; fər] [aɪ] , [maʊθ] [fɔːr; fər] [maʊθ] , ['dɪmp(ə)l] [fɔːr; fər] ['dɪmp(ə)l] , [kɜːrv] [fɔːr; fər] [kɜːrv] ,

eye	for	eye	,	mouth	for	mouth	,	dimple	for	dimple	,	curve	for	curve	,
眼睛	为了	眼睛	,	嘴	为了	嘴	,	酒窝	为了	酒窝	,	曲线	为了	曲线	,

以眼还眼，以嘴还嘴，以酒窝还酒窝，以曲线还曲线。

[kʊd; kəd] [soʊ] [ə'troʊʃəsli] [bɪ'laɪ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

could	so	atrociously	belie	her	nature	.
可以	所以	极其糟糕	掩饰	她	自然	.

这与她的本性完全不符，简直令人发指。

['sʌd(ə)nli] [gwen] [vɪəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd]

Suddenly	Gwen	veered	round	and	turned	the	conversation	into	a	personal	and
突然	格温	转向	圆形的	和	转向	这	对话	进入	一个	个人的	和

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .

analytical	channel	.
分析	渠道	.

格温突然话锋一转，把谈话内容转向了个人层面和分析层面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌn] [briːf] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jeloʊ]

She	had	never	done	it	before	,	except	in	her	one	brief	allusion	to	the	yellow
她	有	绝不	完毕	它	前	,	除了	在	她	一	简短的	典故	到	这	黄色的

['æstər] .

aster	.
紫菀	.

除了她曾简短地提到过黄紫菀之外，她以前从未这样做过。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , ['hʌmfri] , [jʊr; jər] [swɑːn] [ɪz] [noʊ] [guːs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	That	boy	of	yours	is	a	genius	,	Humphrey	,	your	swan	is	no	goose	,	”	said	she	,
“	那	男生	的	你的	是	一个	天才	,	汉弗莱	,	你的	天鹅	是	不	鹅	,	”	说	她	,

“你儿子是个天才，汉弗莱，你的白天鹅可不是鹅，”她说。

“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] very163

“	but	,	tell	me	,	did	I	look	in	the	very163
“	但	,	告诉	我	,	做过	我	看	在	这	very163

但是，告诉我，我有没有仔细查看过那163页?

[liːst] [laɪk] [ðæt] ['wʊmən] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] ?

least	like	that	woman	,	the	day	you	married	me	?
至少	喜欢	那	女士	,	这	天	你	已婚	我	?

至少不像你娶我那天遇到的那个女人吧?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [skɔːrn] .

”	He	looked	at	her	face	of	fine	scorn	.
”	他	看起来	在	她	脸	的	美好的	轻蔑	.

他看着她脸上那副轻蔑的表情。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [poʊz] .

“	Not	in	the	least	,	except	in	the	matter	of	form	,	and	colour	,	and	pose	.
“	不是	在	这	至少	,	除了	在	这	事情	的	形式	,	和	颜色	,	和	姿势	.

“除了外形、色彩和姿态之外，没有丝毫不同。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] ['tændʒəb(ə)l] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . ”

These	are	you	in	tangible	flesh	and	blood	.	”
这些	是	你	在	有形	肉	和	血	.	”

这就是你们的化身，有血有肉的实体。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] - [prə'fetɪk] - ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ,

“	What	did	you	mean	by	your	'	prophetic	'	?	”	she	demanded	,
”	什么	做过	你	意思是	经过	你的	-	预言	-	?	”	她	要求	,

“你所谓的‘预言’是什么意思？”她质问道。

['kæstɪŋ] [pɪŋk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] [red] [sɪlk][blaɪnd] ['sloʊli] [tuː; tə]

casting	pink	shadows	over	her	face	as	she	moved	the	red	silk	blind	slowly	to
铸件	粉色的	阴影	超过	她	脸	作为	她	已搬	这	红色的	丝绸	瞎的	缓慢地	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

她缓缓地来回拨动红色丝绸窗帘，在她脸上投下粉红色的阴影。

“ [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [deɪ] . ”

“	The	possibility	of	your	being	as	she	is	one	day	.	”
”	这	可能性	的	你的	存在	作为	她	是	一	天	.	”

“你有一天可能会变成她那样。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ðə; ði][blaɪnd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] .

”	The	blind	moved	a	little	faster	and	her	hand	held	it	tighter	.
”	这	瞎的	已搬	一个	小的	快点	和	她	手	握住	它	更紧	.

“百叶窗转动得更快了，她的手也抓得更紧了。”

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ? ”

“	I	put	it	to	you	as	a	reasonable	man	—	do	you	believe	in	that	possibility	?	”
”	我	放	它	到	你	作为	一个	合理的	男人	—	做	你	相信	在	那	可能性	?	”

“我以一个理性的人的身份问你——你相信这种可能性吗？”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [aɪ][duː] , ” [sed] he164

“	As	a	reasonable	man	,	I	do	,	”	said	he164
”	作为	一个	合理的	男人	,	我	做	,	”	说	he164

“作为一个理智的人，我的确这么认为，”他说。[164]

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] ['ʃæˌdoʊz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪmplz] .

watching	the	pink	shadows	playing	in	her	dimples	.
观看	这	粉色的	阴影	玩耍	在	她	酒窝	.

看着粉红色的光影在她酒窝里游走。

“ [jes] — ?

“	Yes	—	?
”	是的	—	?

“是的-?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ? ”

And	how	is	this	to	come	to	pass	?	”
和	如何	是	这	到	来	到	经过	?	”

而这一切又将如何发生呢?

“ [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] !

“	Ah	,	there	you	have	me	!
”	啊	,	那里	你	有	我	!

“啊，你抓到我了！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['pɑːsəbli] [gɑːd] [meɪ] , [ɔːr][ðə; ði]['mɑːdərn]['mɑːnstər] , [ˌevə'luːʃ(ə)n] . ”

”	he	said	,	“	I	don't	know	—	possibly	God	may	,	or	the	modern	monster	,	Evolution	.	”
”	他	说	,	“	我	不	知道	—	可能	上帝	可能	,	或者	这	现代的	怪物	,	进化	.	”

他说：“我不知道——或许上帝知道，或许现代的怪物——进化论——知道。”

“ [θruː] [wʌt] ['prɑːsesɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? ”
“ Through what processes , I should very much like to know ? ”
“ 通过 什么 流程 , 我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 ? ”

“我很想知道是通过哪些流程？”

“ [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ So should I , but I don't , you see . ”
“ 所以 应该 我 , 但 我 不 , 你 看 . ”

“我也应该那样做，但我没有，你看。”

“ [ʃiːd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmənz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;
“ She'd feel better if her face flushed like other women's , ” he thought ;
“ 棚 感觉 更好的 如果 她 脸 酡 喜欢 其他 女性的 , ” 他 想法 ;

“如果她的脸像其他女人一样泛红，她会感觉好些，”他想；

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['gæstli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'suːm] [ɔːl] [wʌnz] [oʊn] [smoʊk] [laɪk] [ðæt] .
“ it must be ghastly to have to consume all one's own smoke like that .
“ 它 必须 是 阴森 到 有 到 消耗 全部一个人的自己的 抽烟 喜欢 那 .

“那样吸食自己产生的烟雾一定很可怕。”

” [gwen] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
” Gwen looked out of the window , laughing softly to herself .
” 格温 看起来 出去 的 这 窗户 , 笑 轻轻 到 她自己 .

格温望着窗外，轻轻地笑了笑。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['suːpər] - ['hjuːmənli] [kuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You look super - humanly cool , ” she said ,
“ 你 看 极好的 - 人道地 凉爽的 , ” 她 说 ,

“你看起来酷毙了，”她说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [jʊr; jər] [praɪd] [ɪz] [ɔːl] [ə'gɑːg] [tuː; tə] [niːd] [ænd; ənd] [moʊld] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt]
“ but this minute your pride is all agog to knead and mould me into that
“ 但 这 分钟 你的 自豪 是 全部 兴奋 到 揉 和 模具 我 进入 那
bridal165
bridal165
bridal165

“但此刻你的骄傲却迫不及待地想要把我揉捏塑造成那件新娘礼服165

['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

生物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrt] [ə'ʃʊrədli] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] .
It would be a triumph of Art assuredly , and to your credit .
它 会 是 一个 胜利 的 艺术 当然 , 和 到 你的 信用 .

这无疑是一项艺术上的胜利，而这要归功于你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['kuːdoʊs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] — [waɪ] [kɑːnt][aɪ][help]
I wish you might have the kudos of it — why can't you — why can't I help
我 希望 你 可能 有 这 赞! 的 它 — 为什么 不能 你 — 为什么 不能 我 帮助
[juː; jʊ][tuː; tə] ,
you to ,
你 到 ,

我希望你能获得这份荣誉——为什么你不能——为什么我不能帮你?

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
for the life of me ?
为了 这 生活 的 我 ?

无论如何?

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kɑːm] [rɪ'streɪnd] ['viːəməns] ['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊld] [toʊnz] [ðæt]

"	There	came	a	rush	of	calm	restrained	vehemence	into	her	cold	tones	that
"	那里	来了	一个	匆忙	的	冷静的	克制	激烈	进入	她	寒冷的	音调	那

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] [hiːt] .

brought	them	to	a	sort	of	white	heat	.
带来	他们	到	一个	种类	的	白色的	热	.

"她冰冷的语气中突然涌现出一股平静而克制的强烈情绪，使之变得异常炽热。"

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['moʊldəbəl] — [ɔːr] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ? "

"	Why	am	I	not	mouldable	—	or	like	other	women	?	"
"	为什么	是	我	不是	可塑性	—	或者	喜欢	其他	女性	?	"

"为什么我不能被塑造——或者说，为什么我不能像其他女人一样？"

" [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

"	My	good	child	,
"	我的	好的	孩子	,

"我的好孩子，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

you	could	hardly	expect	that	from	the	daughter	of	your	father	and	mother
你	可以	几乎	预计	那	从	这	女儿	的	你的	父亲	和	母亲

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ! "

—	you	are	unreasonable	!	"
—	你	是	不合理	!	"

你怎能指望你父母的女儿这样做呢？你太不讲理了！

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	you	are	right	,	I	had	forgotten	them	,	"	she	said	.
"	是的	,	你	是	正确的	,	我	有	被遗忘的	他们	,	"	她	说	.

"是的，你说得对，我把它们忘了，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['pʌpits] ,

"	It	is	abominable	we	should	be	such	puppets	,
"	它	是	可恶	我们	应该	是	这样的	木偶	,

"我们竟然沦为如此的傀儡，真是令人愤慨！"

[nɑːt]['oʊnli]['prez(ə)nt] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] to166

not	only	present	chances	to	play	fast	and	loose	with	us	,	but	to166
不是	仅有的	展示	机会	到	玩	快速地	和	松动的	和	我们	,	但	to166

不仅给我们提供了肆意妄为的机会，而且还有166

[hæv; həv][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][oʊld] , ['ɪgnərənt] , [hæf] - [dæft][wʌnz] ,

have	to	dance	to	the	tune	of	old	,	ignorant	,	half	-	daft	ones	,
有	到	舞蹈	到	这	调	的	老的	,	无知	,	一半	-	愚蠢	一个	,

不得不听从那些老顽固、无知愚昧之人的摆布。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][rɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][oʊld] ['feɪljɘz] !

that	should	go	and	rot	in	the	grave	of	old	failures	!
那	应该	去	和	腐烂	在	这	严重	的	老的	失败	!

那应该被埋葬在旧失败者的坟墓里！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [steɪ] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ˌjuː 'es] ?

Why	should	they	stay	and	torment	us	?
为什么	应该	他们	停留	和	折磨	我们	?

他们为什么要留下来折磨我们?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

We	have	enough	of	their	kind	to	deal	with	on	our	own	account	.
我们	有	足够的	的	他们的	种类	到	交易	和	在	我们的	自己的	帐户	.

我们自己就得应付足够多的这类人了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? ”

Have	**you**	**ever**	**read**	**the**	**Bible**	**?**	**”**
有	你	曾经	读	这	圣经	?	”

你读过《圣经》吗?

“ [hæv; həv][aɪ]['evər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

“	**Have**	**I**	**ever**	**read**	**the**	**Bible**	**!**
”	有	我	曾经	读	这	圣经	!

“我读过圣经吗！”

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['sirɪr] , [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ?

Do	**I**	**not**	**know**	**every**	**inch**	**of**	**Syria**	**,**	**and**	**every**	**second**	**inch**	**of**	**Egypt**	**?**
做	我	不是	知道	每一个	英寸	的	叙利亚	,	和	每一个	第二	英寸	的	埃及	?

难道我不了解叙利亚的每一寸土地，埃及的每一寸土地吗?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] . ”

Yes	**,**	**I**	**have**	**read**	**the**	**Book**	**,**	**and**	**on**	**its**	**native**	**soil**	**.**	**”**
是的	,	我	有	读	这	书	,	和	在	它是	本国的	土壤	.	”

是的，我读过这本书，而且是在其原产地读的。

“ [pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [suːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['aʊərz] [dʌz] .

“	**Perhaps**	**that**	**may**	**suit**	**it**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**ours**	**does**	**.**
”	也许	那	可能	套装	它	,	我	不	思考	我们的	做	.

“也许那样适合它，但我认为我们的不适合。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

There	**was**	**one**	**thing**	**,**	**however**	**,**	**I**	**read**	**in**	**it**	**,**	**that**	**took**	**hold**	**of**	**me**	**;**
那里	曾是	一	事物	,	然而	,	我	读	在	它	,	那	采取	抓住	的	我	;

然而，我从中读到的一件事却深深地触动了我;

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — - ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ,

you	**may**	**know**	**it**	**—**	**'**	**God's**	**ways**	**are**	**past**	**finding**	**out**	**,**
你	可能	知道	它	—	-	神的	方式	是	过去的	寻找	出去	,

你或许知道——“上帝的道路深不可测”,

- — [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

'	**—**	**this**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**contain**	**a**	**whole**	**philosophy**	**,**	**capable**	**of**	**universal**	**application**	**,**
-	—	这	似乎	到	我	到	包含	一个	所有的	哲学	,	有能力的	的	普遍的	应用	,

——在我看来，这其中蕴含着一整套哲学思想，具有普遍适用性。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] . ” -

and	**reaching**	**to**	**the**	**present**	**time**	**.**	**”**	**167**
和	到达	到	这	展示	时间	.	”	-

并延续至今。”167

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] , [maɪ] [gʊd] [gwen] ; ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ?

“	**You**	**are**	**going**	**too**	**fast**	**,**	**my**	**good**	**Gwen**	**;**	**isn't**	**that**	**rather**	**the**	**philosophy**	**of**	**ignorance**	**?**
”	你	是	去	也	快速地	,	我的	好的	格温	;	不是	那	相当	这	哲学	的	无知	?

“你走得太快了，我的好格温；这难道不是无知的哲学吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] ['rerli] [ə'fekt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [θi'ɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] ,

You	**are**	**arguing**	**from**	**a**	**point**	**you**	**rarely**	**affect**	**—**	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**Jewish**	**theology**	**with**	**its**	**strong**	**,**
你	是	争论	从	一个	观点	你	很少	影响	—	从	这	观点	的	看法	的	犹太人	神学	和	它是	强的	,

你从一个你很少涉足的角度进行论证——从犹太神学及其强大的.....的角度出发。

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] - ['lʌvɪŋ] ['meθədz] .

and	primitive	,	and	mystery	-	loving	methods	.
和	原始	,	和	神秘	-	爱	方法	.

以及原始的、喜欢神秘的方法。

['gɑːdz] [weɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɑːr; ər][noʊ] ['dɛnsɚ] ,

God's	ways	,	after	all	,	if	we	choose	to	dig	into	them	are	no	denser	,
神的	方式	,	后	全部	,	如果	我们	选择	到	挖	进入	他们	是	不	密度更高	,

毕竟，如果我们选择深入探究，就会发现上帝的道路并不晦涩难懂。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][æz; əz] ['neɪtʃɚz] .

and	are	just	on	the	same	line	as	Nature's	.
和	是	只是	在	这	相同的	线	作为	自然的	.

它们与自然规律完全一致。

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] [noʊ] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['veri] [wel] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

She	permits	no	cause	without	an	effect	,	or	she	will	very	well	know	the	reason	why	.
她	许可证	不	原因	没有	一个	影响	,	或者	她	将要	非常	出色地	知道	这	原因	为什么	.

〞
〞
〞

她不允许任何原因没有结果，否则她会很清楚其中的原因。

〝 [aɪ] ['wɔznt] ['ɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['dʒuːɪʃ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

〝	I	wasn't	arguing	from	any	point	of	view	,	Jewish	or	otherwise	,
〞	我	不是	争论	从	任何	观点	的	看法	,	犹太人	或者	否则	,

“我并没有从任何角度进行争论，无论是犹太教的还是其他的。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['æksiəm] ['pɜːrsənəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd]

I	was	just	applying	a	theological	axiom	personally	,	thinking	of	parents	and
我	曾是	只是	申请	一个	神学	公理	亲自	,	思维	的	父母	和

['ʌðər] ['tʃænsɪz] . 〞

other	chances	.	〞
其他	机会	.	〞

我只是在个人层面上运用一条神学原则，想到父母和其他机会。

〝 [ɑː] , [ðæts] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['sʌbdʒekt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

〝	Ah	,	that's	an	idle	subject	,	isn't	it	?
〞	啊	,	那就是	一个	闲置的	主题	,	不是	它	?

“啊，那是个无聊的话题，不是吗？”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] ['braɪdl] ['kriːtʃər] — [juː; jʊ]

By	the	way	,	you	have	a	sneaking	regard	yourself	for	that	bridal	creature	—	you
经过	这	方式	,	你	有	一个	鬼鬼祟祟	看待	你自己	为了	那	新娘	生物	—	你

[ədˈmaɪər][ðə; ði] ['wʊmən] ,

admire	the	woman	,
钦佩	这	女士	,

顺便说一句，你自己其实也对那个新娘有点好感——你欣赏她。

[dəunt][juː; jʊ] ? 〞 -

don't	you	?	〞	168
不	你	?	〞	-

难道不是吗？“168

〝 [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] !

〝	Admire	her	!
〞	钦佩	她	!

“欣赏她！”

[jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

Yes	,	as	a	woman	,	of	course	I	do	.
是的	,	作为	一个	女士	,	的	课程	我	做	.

是的，作为一名女性，我当然会这么想。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [suː'pɜːrb] !
Why , she is — superb !
为什么， 她 是 — 高超 !

她真是太棒了！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'tʃʊr] [strɔːŋ] ['tendərnəs] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
With that mature strong tenderness in every line of her ,
和 那 成熟 强的 压痛 在 每一个 线 的 她 ,

她的每一句话都饱含着成熟而强烈的温柔。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [prə'tektɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [er] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ðæt] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər]
and that divine protecting patient air of hers — that woman might be a mother
和 那 神圣的 保护 病人 空气 的 她的 — 那 女士 可能 是 一个 母亲
[ʌv; əv] [neiʃəns] .
of nations .
的 国家 .

她身上那种神圣的、充满保护和耐心的气质——这位女性简直可以被视为万国之母。

" [streɪndʒ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['sʌd(ə)nli] ,
" Strange started and his mouth twitched suddenly ,
" 奇怪的 开始 和 他的 嘴 抽搐 突然 ,

斯特兰奇刚开口，嘴角就突然抽搐了一下。

[ðə; ði] [blʌd] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] [stɑːrz][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the blood stopped in his veins and red and blue stars swam before his eyes .
这 血 停止 在 他的 静脉 和 红色的 和 蓝色的 明星 游泳 前 他的 眼睛 .

他感觉血液停止在他血管中流动，眼前出现了红蓝相间的星光。

[gwen] [went] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃnləs] [toʊnz] —
Gwen went on unheeding , in her passionless tones —
格温 去 在 不理会 , 在 她 无情 音调 —

格温继续用她那毫无感情的语气无动于衷——

" [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌem 'iː] .
" That woman is not , however , me .
" 那 女士 是 不是 , 然而 , 我 .

“然而，那个女人不是我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] — [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
I am a beautiful girl — that , and no more — I contain nothing , I assure you
我 是 一个 美丽的 女孩 — 那 , 和 不 更多的 — 我 包含 没有什么 , 我 保证 你
,
,
,

我只是个漂亮的女孩——仅此而已——我什么都没有，我向你保证。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʊmən] . "
nothing that could be moulded into that woman . "
没有什么 那 可以 是 模制 进入 那 女士 . "

没有任何东西可以塑造成那个女人。”

“ [juː; jʊ] [kən'teɪn] ['evriθɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sloʊli] , “ ['oʊnli][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ You contain everything , " said her husband slowly , “ only the deuce of the
“ 你 包含 一切 , " 说 她 丈夫 缓慢地 , “ 仅有的 这 二 的 这
['mætər] [ɪz] ,
matter is ,
事情 是 ,

“你包罗万象，”她丈夫缓缓说道，“只是事情的关键在于……”

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! " -
that none of us know where to find it ! " 169
那 没有任何 的 我们 知道 在哪里 到 寻找 它 ! " -

我们谁也不知道去哪里找它！“169

“ [noʊ] , [nɔːr]['evər] [wɪl] .
“ No , nor ever will .
“ 不 , 也不 曾经 将要 .

“不，也永远不会。”

” [ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
” She leant forward so that her breath touched his cheek .
” 她 倾斜 向前 所以 那 她 气息 感动 他的 脸颊 .

她向前倾身，气息拂过他的脸颊。

“ ['hʌmfri] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] ['pɪktʃər] !
“ Humphrey , I wish you had never seen that picture !
“ 汉弗莱 , 我 希望 你 有 绝不 已见 那 图片 !

“汉弗莱，我真希望你从未见过那张照片！”

[ðɪs] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] —
This necessity for idealization is an insult to me and to yourself —
这 必要性 为了 理想化 是 一个 侮辱 到 我 和 到 你自己 —
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['ɪnsaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”
you should have had more insight from the beginning . ”
你 应该 有 有 更多的 洞察力 从 这 开始 . ”

这种理想化的需要是对我也是对你的一种侮辱——你从一开始就应该更有洞察力。”

“ [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][æn; ən]
“ My good child , ” he said laughing softly , “ I thought the experiment was an
“ 我的 好的 孩子 , ” 他 说 笑 轻轻 , “ 我 想法 这 实验 曾是 一个
[ə'vaʊd] [fækt] .
avowed fact .
公开承认 事实 .

“我的好孩子，”他轻声笑着说，“我以为这个实验是一个公认的事实。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [lɪps] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” She drew in her lips sharply , and was silent .
” 她 画 在 她 嘴唇 尖锐地 , 和 曾是 沉默的 .

她猛地抿了抿嘴，沉默不语。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɔːrs] .
When she spoke again her voice was rather hoarse .
什么时候 她 辐 再次 她 嗓音 曾是 相当 嘶哑 .

她再次开口时，声音有些沙哑。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,
“ I have often tried to imagine the things that go to a murder ,
“ 我 有 经常 尝试 到 想象 这 事物 那 去 到 一个 谋杀 ,

“我经常试图想象谋杀案发生前的种种细节，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [naʊ] .
and I really do think I understand the impulse now .
和 我 真的 做 思考 我 理解 这 冲动 现在 .

我现在真的理解了这种冲动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [heɪt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ə'gen] .
I shall never altogether hate a murderer again .
我 将 绝不 共 恨 一个 凶手 再次 .

我以后再也不会彻底憎恨一个杀人犯了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [noʊ] ; [wʌn] feels170
I am glad I know ; one feels170
我 是 高兴的 我 知道 ; 一 feels170

我很高兴我知道这一点；感觉170

['betər] — [mɔ:r] ['lɪbərəl] , [fɔ:r; fər] ['evri] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

better	—	more	liberal	,	for	every	new	sensation	.
更好的	—	更多的	自由主义	,	为了	每一个	新的	感觉	.

更好——更开放，接受每一种新的感觉。

" [streɪndʒ] [læft] .

"	Strange	laughed	.
"	奇怪的	笑了	.

斯特兰奇笑了。

“ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]

“	And	,	after	all	,	it	was	supremely	silly	,	"	she	went	on	,	“	the	experiment	is
“	和	,	后	全部	,	它	曾是	至高无上	愚蠢的	,	"	她	去	在	,	“	这	实验	是

[tu:] - ['saɪdɪd] ,

two	-	sided	,
二	-	侧面	,

“而且，说到底，这真是愚蠢至极，”她继续说道，“这个实验是双刃剑式的，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['bru:t(ə)l][ðə; ði][bɔ:ld][fækt] ['saʊndɪd] . "

but	you	have	no	idea	how	infinitely	brutal	the	bald	fact	sounded	.	"
但	你	有	不	主意	如何	无限地	野蛮	这	秃	事实	听起来	.	"

但你根本无法想象这句赤裸裸的事实听起来有多么残酷无情。

“ [bɔ:ld][fækts]['moʊstli][du:] . "

“	Bald	facts	mostly	do	.	"
"	秃	事实	大多	做	.	"

“事实往往如此。”

“ [wel] — [ðer; ðər][ɪz] ['ri:z(ə)n] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ænd; ənd]

“	Well	—	there	is	reason	even	in	experiments	,	and
"	出色地	—	那里	是	原因	甚至	在	实验	,	和

[rɪ'membər] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

remember	,	once	for	all	,
记住	,	一次	为了	全部	,

“嗯——即使在实验中也有理由，记住，一劳永逸地，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['kri:tʃər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [nu:] [di'veləpmənts] ,

I	am	not	a	dramatic	creature	given	to	sudden	new	developments	,
我	是	不是	一个	戏剧性	生物	给定	到	突然	新的	发展	,

我不是个容易被突如其来的新情况影响而感到戏剧化的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [em'pɔ:riəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] [sen'seiʃənz] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɪnɪʃt]

I	am	no	emporium	for	the	creation	of	fresh	sensations	;	here	I	am	,	finished
我	是	不	商场	为了	这	创建	的	新鲜的	感觉	;	这里	我	是	,	完成的

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

and	complete	.
和	完全的	.

我不是创造新鲜感觉的场所；我就是这样，已经完成，圆满。

" [streɪndʒ] [læft] . “

"	Strange	laughed	.	“
"	奇怪的	笑了	.	"

斯特兰奇笑了。

- ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ! - [wʌz; wəz]['evər] [kən'si:t] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:rz] !

'	Finished	and	complete	!	'	Was	ever	conceit	like	unto	hers	!
-	完成的	和	完全的	!	-	曾是	曾经	自负	喜欢	到	她的	!

“完成了！”这话说得一点也不像她那么自负！

[maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] .

My	good	girl	,	you	are	neither	.
我的	好的	女孩	,	你	是	两者都不	.

我的乖女儿，你两者都不是。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] . -
" She threw up her head . 171
" 她 扔 向上 她 头 . -

她抬起头。171

" [wel] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðen] , [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] . "
" Well , here I am then , unfinished and incomplete . "
" 出色地 , 这里 我 是 然后 , 未完成 和 未完成 . "

“好吧，我就这样，未完成、不完整了。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪn'veriəbli] ['fɪnɪʃɪz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] [tuːlz] . "
" Ah , but Nature invariably finishes her work if it's worth the tools . "
" 啊 , 但 自然 总是 完成 她 工作 如果 它是 值得 这 工具 . "

“啊，但只要值得付出工具，大自然总会完成它的工作。”

" [laɪk] ['prɑːvɪdəns] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndz] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] [wɪð; wɪθ] ['mɔdjuleitid] ['sævidʒnis] .
" Like Providence shapes our ends , " she sneered with modulated savageness .
" 喜欢 普罗维登斯 形状 我们的 结束 , " 她 冷笑 和 调制 野蛮 .

“就像天意决定了我们的结局一样，”她带着一丝不易察觉的野蛮冷笑道。

" [ɑː] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['truːli] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] !
" Ah , this marriage truly is an experiment !
" 啊 , 这 婚姻 真的 是 一个 实验 !

“啊，这段婚姻真是一场实验！”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðæt] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , [ðæt] ['stʌntɪd]
Look at those two at the window — that girl and that man , that stunted
看 在 那些 二 在 这 窗户 — 那 女孩 和 那 男人 , 那 发育不良
['kriːtʃər] [ðer; ðər] !
creature there !
生物 那里 !

看看窗边那两个人——那个女孩和那个男人，还有那个矮小的家伙！

[pər'hæps] ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .
Perhaps he's an artist .
也许 他是 一个 艺术家 .

或许他是一位艺术家。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['miːzli] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [noʊz] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
She has a measly look and the man's nose is awful !
她 有 一个 微不足道的 看 和 这 男人的 鼻子 是 可怕 !

她长相平庸，那男人的鼻子也很难看！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [skræp] [laɪk] ['braʊnɪŋz] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] ['fænsi] ,
They are not a scrap like Browning's artist and the girl , and yet , I fancy ,
他们 是 不是 一个 废料 喜欢 勃朗宁 艺术家 和 这 女孩 , 和 然而 , 我 想要 ,

他们不像勃朗宁笔下的艺术家和女孩那样是一对恋人，然而，我却觉得，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] — [tel] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
they think themselves in love with one another — tell the man to stop for a
他们 思考 他们自己 在 爱 和 一 其他 — 告诉 这 男人 到 停止 为了 一个
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

他们以为自己相爱了——叫那个男人停下来一会儿！

— [hɪr] , [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] — [ðer; ðər] , [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['sɪmpəz] !
— here , here , at this house — there , do you see the idiotic simpers !
— 这里 , 这里 , 在 这 房子 — 那里 , 做 你 看 这 愚蠢的 傻瓜 !

—这里，这里，就在这栋房子里—那里，你看到那些傻乎乎的傻瓜了吗！

[ɑː] , [jes] , [ðæts] [lʌv] !
Ah , yes , that's love !
啊 , 是的 , 那就是 爱 !

啊，是的，这就是爱!

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɪl] ['mæri] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][nekst] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]
And the two will marry , no doubt , on next Shrove Tuesday , but it won't be
和 这 二 将要 结婚 , 不 怀疑 , 在 下一个 忏悔节 周二 , 但 它 惯于 是
[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , -
an experiment , 172
一个 实验 , -

毫无疑问，两人将在下一个忏悔星期二结婚，但这并非一次实验。172

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-]
I don't think either of the pair looks as if he or she went in for observing
我 不 思考 任何一个 的 这 一对 看起来 作为 如果 他 或者 她 去 在 为了 观察
[nuː] ['feɪzɪz] . ”
new phases . ”
新的 阶段 . ”

我觉得他们俩看起来都不像是有意去观察新阶段的。

“ [ðeɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
“ They'll have enough to do to keep the wolf from the door .
“ 他们会 有 足够的 到 做 到 保持 这 狼 从 这 门 .

“他们忙得不可开交，根本无暇顾及其他。”

[pər'hæps][ɪn] [taɪm] ,
Perhaps in time ,
也许 在 时间 ,

或许随着时间的推移，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [nuː] ['feɪzɪz] [ðeɪl] [pʌntʃ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hedz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst]
instead of observing new phases they'll punch one another's heads if they must
反而 的 观察 新的 阶段 他们会 冲床 一 另一个的 头部 如果 他们 必须
[hæv; həv] [freʃ] [sen'seiʃənz] . ”
have fresh sensations . ”
有 新鲜的 感觉 . ”

他们不会去观察新的阶段，而是会互相殴打对方的头部以获得新鲜感。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks][end][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] — ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [hed]
“ Is that the usual and orthodox end to being in love — punching the head
“ 是 那 这 通常 和 正统 结尾 到 存在 在 爱 — 冲孔 这 头
['fɪzɪkli] [ɔːr] ['mɔːrəli] ,
physically or morally ,
身体 或者 道德上 ,

“这就是爱情通常的、正统的结局吗——以拳脚相向或精神上的谴责来结束一段感情？”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] ? ”
according to the rank of the lovers ? ”
根据 到 这 秩 的 这 恋人 ? ”

按照恋人的地位来评判?

“ [noʊ] , [ðə; ði] ['meθədz] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] .
“ No , the methods vary according to the quality of the love .
“ 不 , 这 方法 各不相同 根据 到 这 质量 的 这 爱 .

“不，方法因爱的质量而异。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [draɪv] [ɑːn] ?
Have you had enough , shall we drive on ?
有 你 有 足够的 , 将 我们 驾驶 在 ?

你够了吗？我们继续赶路吧?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɪf] [its] [wɜːrθ] [ɪts][sɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][noʊ][end] . "
" If it's worth its salt , of course there's no end . "
" 如果 它是 值得 它是 盐 , 的 课程 有 不 结尾 . "

"如果它真的有价值，那当然是没有尽头的。"

" [wʌn]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuəs] [striːm] ['ɪntuː] the173
" One even continuous stream into the173
" 一 甚至 连续的 溪流 进入 the173

"一条均匀连续的溪流流入173

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] — ['nʌθɪŋnəs] !
ocean of — Nothingness !
海洋 的 — 虚无 !

虚无之海!

[haʊ] [ə'pɔːlɪŋli] [traɪt] [ænd; ənd] [steɪl] — ['nʌθɪŋ] [freʃ] , ['nʌθɪŋ] [nuː] ! "
How appallingly trite and stale — nothing fresh , nothing new ! "
如何 令人震惊地 老套 和 陈旧 — 没有什么 新鲜的 , 没有什么 新的 ! "

真是老套陈腐得令人作呕——毫无新意!

" [ðə; ðɪ] [steɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliər] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
" The state has a quite peculiar freshness and newness of its own , I am
" 这 状态 有 一个 相当 奇特 新鲜 和 新奇 的 它是 自己的 , 我 是
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

"据我所知，这个州有着一种非常独特的清新感和创新感。"

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'reniəl] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] . " -
which is perennial — and here we are at the door . " 174
哪个 是 多年生 — 和 这里 我们 是 在 这 门 . " -

这是永恒不变的——而我们现在就站在门口了。"174

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[gwen] [drɑːpt] [kwaɪt] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,
Gwen dropped quite easily into the ways of her new home ,
格温 掉落 相当 容易地 进入 这 方式 的 她 新的 家 ,

格温很快就适应了新家的生活方式。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ʌn'rest]
she could generally adapt herself to mere physical conditions , her unnatural unrest
她 可以 一般来说 适应 她自己 到 仅仅 身体的 状况 , 她 不自然 动荡
[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,
and craving for excitement ,
和 渴望 为了 激动 ,

她通常能够适应单纯的物理条件，但她那异乎寻常的躁动不安和对刺激的渴望，

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] , [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
in the first few weeks of her married life , were , of course ,
在 这 第一的 很少 周 的 她 已婚 生活 , 是 , 的 课程 ,

在她婚后的最初几周，当然是.....

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	symptoms	of	an	abnormal	mental	condition	.
这	症状	的	一个	异常	精神的	状况	.

精神异常状况的症状。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

So	when	she	had	to	face	the	inevitable	,
所以	什么时候	她	有	到	脸	这	不可避免的	,

所以当她不得不面对不可避免的事情时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] ['ælbətrɑːs] - [flaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk]

and	to	stay	her	albatross	-	flight	and	betake	herself	to	the	domestic
和	到	停留	她	信天翁	-	航班	和	带	她自己	到	这	国内的

[ruːst] she175

roost	she175
栖息地	she175

为了停止她那如信天翁般的飞行，回到她熟悉的家，她175

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [dɪd] [streɪn] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðəm'selvz]

did	it	gracefully	enough	,	and	if	her	wings	did	strain	and	stretch	themselves
做过	它	优雅地	足够的	,	和	如果	她	翅膀	做过	拉紧	和	拉紧	他们自己

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

now	and	again	,
现在	和	再次	,

她做得非常优雅，即使她的翅膀偶尔会感到紧张和伸展，

[tɪl] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [nɪr] ['snæpɪŋ] ,

till	they	often	came	near	snapping	,
直到	他们	经常	来了	靠近	啪啪	,

直到它们经常接近崩溃边缘，

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊl] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [hɑːrt]

and	would	pull	and	tug	at	her	as	if	they	wanted	to	drag	the	heart
和	会	拉	和	拖船	在	她	作为	如果	他们	通缉	到	拖	这	心

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

out	of	her	body	,
出去	的	她	身体	,

他们会拉扯她，好像要把她的心脏从身体里拽出来似的。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] — [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] , [huː] [gest] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] —

no	one	but	herself	—	and	one	other	,	who	guessed	very	near	to	the	truth	—
不	一	但	她自己	—	和	一	其他	,	WHO	猜对了	非常	靠近	到	这	真相	—

[wʌz; wəz] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .

was	any	the	wiser	.
曾是	任何	这	更明智	.

除了她自己和另一个猜得非常接近真相的人之外，没有人知道真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['ʌnkən'fest] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [hɜːr; hər] [flaɪt]

But	it	was	perhaps	the	unconfessed	humdrumness	of	life	when	her	flight
但	它	曾是	也许	这	未坦白的	平淡无奇	的	生活	什么时候	她	航班

[hæd; həd] ['siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

但或许正是她停止飞行后，生活中那些不为人知的平淡乏味，才让她如此难过。

[ðæt] [set] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [træk] — [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

that	set	her	off	on	her	new	track	—	that	,	and	her	sense	of	justice	,
那	放	她	离开	在	她	新的	追踪	—	那	,	和	她	感觉	的	正义	,

正是这件事，以及她的正义感，让她走上了新的道路。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [piːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

which	began	to	fret	and	peak	in	her	again	,
哪个	开始	到	烦恼	和	顶峰	在	她	再次	,

这让她再次感到焦虑不安，情绪也随之高涨。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːnstənt] ['aʊtər] [stɜːr] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ʃʌt] [θɔːts]

now	there	was	no	longer	constant	outer	stir	and	movement	to	shut	thought's
现在	那里	曾是	不	更长	持续的	外	搅拌	和	移动	到	关闭	想法

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

现在，外界不再有持续不断的喧嚣和运动来阻止思想的传播。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [dɔːgz] [ðæt] [wɪl] [sliːp] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wʌn] ,

The	necessity	to	touch	dogs	that	will	sleep	no	longer	is	a	hideous	one	,
这	必要性	到	触碰	狗	那	将要	睡觉	不	更长	是	一个	可怕	一	,

不得不去触摸那些再也无法安睡的狗，这是一件极其痛苦的事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

but	it	must	be	dealt	with	.
但	它	必须	是	已处理	和	.

但这个问题必须解决。

[wen] [gwen] [faʊnd] [ðɪs] [nə'sesəti] [ə; eɪ] real176

When	Gwen	found	this	necessity	a	real176
什么时候	格温	成立	这	必要性	一个	real176

当格温发现这种必要性时，真正的176

[ænd; ənd] ['æbsəluːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɪ'mædʒɪneri] [dɪ'mænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃelvd] , [ʃiː; ʃi] [feɪst]

and	absolute	one	,	and	no	imaginary	demand	that	could	be	shelved	,	she	faced
和	绝对	一	,	和	不	假想	要求	那	可以	是	搁置	,	她	面对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且是绝对的，没有任何可以搁置的虚构要求，她直面了它。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪg'zɔːstɪvnəs] ,

and	proceeded	to	thrash	out	the	ground	with	an	organized	exhaustiveness	,
和	继续	到	鞭挞	出去	这	地面	和	一个	组织	穷尽性	,

然后开始有条不紊地猛击地面，力竭而亡。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['bruːt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['frænknəs] .

that	was	almost	brutal	in	its	uncompromising	frankness	.
那	曾是	几乎	野蛮	在	它是	毫不妥协	坦率	.

那种毫不妥协的坦率几乎到了残酷的地步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [baɪ] ['bɪts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [wei] , ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns]

She	had	gone	through	it	all	,	by	bits	,	in	a	desultory	way	,	several	times	since
她	有	已消失	通过	它	全部	,	经过	比特	,	在	一个	漫无目的的	方式	,	一些	时代	自从

[hɜːr; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

her	home	-	coming	.
她	家	-	未来	.

自她回家以来，她已经断断续续、漫不经心地经历过这一切好几次了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [fʊl] ['beərɪŋz] [ænd; ənd]

This	was	unsatisfactory	;	the	matter	must	be	laid	out	in	its	full	bearings	and
这	曾是	不令人满意	;	这	事情	必须	是	铺设	出去	在	它是	满的	轴承	和

[ˌfʌndə'mentəli] [klɪrd] [ʌp] .

fundamentally	cleared	up	.
从根本上	已清除	向上	.

这令人不满；必须全面阐明事情的来龙去脉，并从根本上澄清事实。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː][ðɪs][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [bɪ'twiːn] ['kɔːləz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

But	the	time	to	do	this	was	hard	to	find	between	callers	and	calling	.
但	这	时间	到	做	这	曾是	难的	到	寻找	之间	来电者	和	呼叫	.

但是，在接到电话和被叫来的人之间，很难找到时间来做这件事。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['aɪd(ə)l] , [haʊ'evər] .

This	afternoon	she	was	quite	idle	,	however	.
这	下午	她	曾是	相当	闲置的	,	然而	.

然而，今天下午她却很闲。

['hʌmfri] [wʌz; wəz][ɔːf] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Humphrey	was	off	attending	a	meeting	in	the	neighbouring	town	,	and	it
汉弗莱	曾是	离开	参加	一个	会议	在	这	邻接	镇	,	和	它

[wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ['hevɪli] .

was	snowing	heavily	.
曾是	下雪了	重度	.

汉弗莱去邻镇参加会议了，当时正下着大雪。

“ [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['vɪzɪtər] [mʌst; məst][dʒɪb][tuː; tə] - [deɪ] ! ” [θɔːt] [gwen] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm]

“	The	most	daring	visitor	must	jib	to	-	day	!	”	thought	Gwen	,	“	I	shall	claim
“	这	最多	大胆	游客	必须	吊臂	到	-	天	!	”	想法	格温	,	“	我	将	宣称

it177

it177

it177

“今天最胆大的访客必须跳槽！”格温心想，“我要把它占为己有！”177

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊpən] [er] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] .

unreservedly	,	and	I	must	have	open	air	for	this	business	.
毫无保留	,	和	我	必须	有	打开	空气	为了	这	商业	.

毫无保留，而且我必须在露天环境下进行这项业务。

” [hɜːr; hər] [meɪd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [hɜːr; hər][mæd] ; [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

”	Her	maid	naturally	thought	her	mad	;	that	mattered	little	.
”	她	女佣	自然	想法	她	疯狂的	;	那	重要	小的	.

“她的女仆自然认为她疯了；但这无关紧要。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

She	was	dressed	and	right	out	in	the	storm	in	ten	minutes	from	the	time	she
她	曾是	穿着	和	正确的	出去	在	这	风暴	在	十	分钟	从	这	时间	她

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

had	taken	her	resolution	.
有	已采取	她	解决	.

从她下定决心到穿戴整齐，仅仅过了十分钟，她就冲进了暴风雨中。

[æn; ən][oʊld] [haʊnd] [ʌv; əv] ['streɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

An	old	hound	of	Strange's	that	had	taken	to	her	from	the	first	,
一个	老的	猎犬	的	奇怪的	那	有	已采取	到	她	从	这	第一的	,

斯特兰奇的一条老猎犬，从一开始就认出了她。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['skændlˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][meɪd] ,

was	as	much	scandalized	as	the	maid	,
曾是	作为	很多	丑闻	作为	这	女佣	,

和女佣一样感到震惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 2 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 2 (of 3))
第5/6页

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ]['eni] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

but	he	was	not	the	one	to	be	outdone	by	any	slip	of	a	girl	.
但	他	曾是	不是	这	一	到	是	胜过	经过	任何	滑	的	一个	女孩	.

但他绝不会轻易被任何一个轻浮的女孩打败。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [legz] , [ʃʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['draʊzi] [grʌnt] ,

He	gathered	up	his	great	legs	,	shook	himself	with	a	drowsy	grunt	,
他	聚集	向上	他的	伟大的	腿	,	摇晃	他自己	和	一个	昏昏欲睡	咕哝	,

他蜷起粗壮的双腿，迷迷糊糊地哼了一声，抖了抖身子。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kən'temptʃuəs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

and	followed	her	with	a	half	-	contemptuous	curiosity	.
和	随后	她	和	一个	一半	-	轻蔑的	好奇心	.

我带着半是轻蔑的好奇心，跟着她走了一圈。

[ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ,

The	Park	had	a	certain	beauty	of	its	own	,	it	was	big	and	,
这	公园	有	一个	肯定	美丽	的	它是	自己的	,	它	曾是	大的	和	,

公园本身有一种独特的美，它很大，而且

[ɪf] [ɪts] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] , [ðer; ðər] ['kɜːvz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] ,

if	its	undulations	were	insignificant	,	their	curves	were	soft	and	full	,
如果	它是	起伏	是	微不足道	,	他们的	曲线	是	柔软的	和	满的	,

即使它的起伏微不足道，它们的曲线也柔和饱满。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [wel] - [pleɪst] ; -

and	the	timber	was	magnificent	and	well	-	placed	;	178
和	这	木材	曾是	壮丽	和	出色地	-	放置	;	-

木材品质优良，摆放位置也恰到好处；178

[ðə; ði] [hoʊl] [lʊkt] [wel] ['ʌndər] [snoʊ] .

the	whole	looked	well	under	snow	.
这	所有的	看起来	出色地	在下面	雪	.

整个地区在雪的覆盖下显得格外美丽。

[ðə; ði] [greɪt] [dʌl] [red] - [brɪk] [haʊs] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv]

The	great	dull	red	-	brick	house	stood	out	in	fine	contrast	to	the	dazzling	white	of
这	伟大的	乏味的	红色的	-	砖	房子	站立	出去	在	美好的	对比	到	这	耀眼的	白色的	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

那座巨大的暗红色砖房与耀眼的白色土地形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] [ðæt] ['flæŋkt] [ɪts] [left] [wɪŋ] ,

and	the	glittering	green	of	the	clump	of	pines	that	flanked	its	left	wing	,
和	这	闪闪发光	绿色的	的	这	丛	的	松树	那	侧翼	它是	左边	翼	,

还有它左翼旁那丛闪闪发光的绿色松树，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] [kept] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [riθs] ,

and	from	which	the	fierce	wind	kept	stripping	the	snow	wreaths	,
和	从	哪个	这	凶猛的	风	保留	脱衣舞	这	雪	花圈	,

凛冽的寒风不断地将雪环吹落。

[ðæt] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi] ['bræntʃɪz] .

that	tried	hard	to	nestle	in	the	shelter	of	the	cosy	branches	.
那	尝试	难的	到	雀巢	在	这	庇护所	的	这	舒适	分支	.

它努力地想要依偎在温暖树枝的庇护下。

[wen] [gwen] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['terəsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [draɪv] ,

When	Gwen	got	beyond	the	terraces	to	a	turn	in	the	drive	,
什么时候	格温	得到	超过	这	露台	到	一个	转动	在	这	驾驶	,

当格温穿过露台来到车道拐弯处时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ðæt] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

she	could	see	the	sluggish	stream	that	ran	through	a	mile	or	so	of	the	Park	,
她	可以	看	这	迟缓	溪流	那	跑	通过	一个	英里	或者	所以	的	这	公园	,

她可以看到一条缓缓流淌的小溪，它流经公园大约一英里长的区域。

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn][ɪts] ['brɪlɪənt] [kɔːrs] .

turned	into	a	torrent	,	rushing	and	foaming	onward	in	its	brilliant	course	.
转向	进入	一个	激流	,	匆忙	和	起泡	向前	在	它是	杰出的	课程	.

化作滔天巨浪，奔腾咆哮，奔腾向前，光芒四射。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	stopped	in	the	very	teeth	of	the	storm	,	and	looked	round	her	with	a
她	停止	在	这	非常	牙齿	的	这	风暴	,	和	看起来	圆形的	她	和	一个

['reɪdiənt] [feɪs] .

radiant	face	.
辐射状	脸	.

她停在暴风雨最猛烈的地方，容光焕发地环顾四周。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [træns'fɔːmd] !

“	The	whole	place	is	transformed	!
”	这	所有的	地方	是	转变	!

整个地方都变了！

” she179

”	she179
”	she179

“她179

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

想法。

“ [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːft] [waɪt] [kaʊ] ,

“	It	generally	reminds	me	of	a	great	soft	white	cow	,
”	它	一般来说	提醒	我	的	一个	伟大的	柔软的	白色的	奶牛	,

“它通常让我想起一头毛茸茸的白色母牛，

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [niː] - [diːp] [ɪn]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['sɪlki] [biːtʃ] ,

chewing	the	cud	knee	-	deep	in	water	in	the	shade	of	a	full	silky	beech	,
咀嚼	这	盘根错节	膝盖	-	深的	在	水	在	这	阴影	的	一个	满的	丝滑	山毛榉	,

在枝繁叶茂的丝状山毛榉树荫下，齐膝深的水中反刍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] ['biːsts] ['æmp(ə)l] , [kən'tentɪd] , [ɪn'tɑːlərəbli] [dɪ'presɪŋ] ['bjuːti] ; [bʌt; bət]

it	has	all	that	beast's	ample	,	contented	,	intolerably	depressing	beauty	;	but
它	有	全部	那	野兽的	充足	,	满足	,	无法容忍地	沉闷	美丽	;	但

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][grænd] ,

to	-	day	it	is	grand	,
到	-	天	它	是	盛大	,

它拥有那种野兽丰满、满足、令人难以忍受的压抑之美；但今天它却很宏伟。

['glɔːriəs] , [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊ] ,

glorious	,	like	anything	but	a	cow	,
辉煌	,	喜欢	任何事物	但	一个	奶牛	,

太棒了，绝对不像一头牛。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [stɔːrm] ,

the	heart	of	it	is	alive	and	throbbing	under	that	driving	storm	,
这	心	的	它	是	活	和	悸动	在下面	那	驾驶	风暴	,

在那场狂风暴雨中，它的核心依然鲜活跳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [swɑːv] [smuːð] [griːn] [sɑːd] ,

it	is	the	birth	of	passion	in	that	suave	smooth	green	sod	,
它	是	这	出生	的	热情	在	那	温文尔雅	光滑的	绿色的	草皮	,

那是激情在那片光滑翠绿的草坪上萌芽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] .

and	the	snow	is	the	christening	robe	.
和	这	雪	是	这	洗礼	长袍	.

而雪就是洗礼袍。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] !

Oh	,	I	wish	it	were	always	like	this	!
哦	,	我	希望	它	是	总是	喜欢	这	!

哦，我真希望一直都是这样！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðæt][ðə; ði][blæst] [maɪt] [straɪk] ['evri] [pɑːrt]

"	She	threw	off	her	veil	and	turned	round	,	that	the	blast	might	strike	every	part
"	她	扔	离开	她	面纱	和	转向	圆形的	,	那	这	爆炸	可能	罢工	每一个	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她扯下面纱，转身，让狂风吹袭她全身。

" [its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	It's	magnificent	!
"	它是	壮丽	!

"太棒了！"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , " [ænd; ənd] — ['æftər][ɔːl] , ['pæʃənz] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !

"	she	shouted	in	her	excitement	,	"	and	—	after	all	,	passion's	a	wonderful	thing	!
"	她	喊叫	在	她	激动	,	"	和	—	后	全部	,	激情	一个	精彩的	事物	!

她兴奋地喊道："而且——毕竟，激情是一件美好的事情！"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] . -

"	She	laughed	as	she	bent	to	the	blast	.	180
"	她	笑了	作为	她	弯曲	到	这	爆炸	.	-

她弯腰迎着爆炸声笑了。180

" [bʌt; bət] [its] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [səb'saɪdz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] —

"	But	it's	amazing	the	way	it	subsides	without	leaving	a	token	of	its	presence	—
"	但	它是	惊人的	这	方式	它	消退	没有	离开	一个	令牌	的	它是	在场	—

[wɒts] [ə; eɪ]['broʊkən] [baʊ] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪz] ['wʌndɝz] ?

what's	a	broken	bough	or	two	as	a	witness	to	these	wonders	?
是什么	一个	破碎的	买	或者	二	作为	一个	证人	到	这些	奇迹	?

"但令人惊讶的是，它消逝的方式竟然不留下任何痕迹——一两根断枝又能如何见证这些奇迹呢？"

[ɪn] [tuː] [deɪz] , [ɪn] [les] , [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [smuːð] [ænd; ənd] [smʌg]

In	two	days	,	in	less	,	this	place	will	be	as	uncompromisingly	smooth	and	smug
在	二	天	,	在	较少的	,	这	地方	将要	是	作为	毫不妥协	光滑的	和	踌躇满志

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

两天之内，甚至更短的时间，这个地方就会像以往一样，变得无比顺遂和自鸣得意。

[ɑː] , ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] [ðen] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

Ah	,	passion	is	a	fraud	then	,	or	else	it	requires	explanation	!
啊	,	热情	是	一个	欺诈罪	然后	,	或者	别的	它	需要	解释	!

啊，那么激情就是一种骗局，或者说它需要解释！

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [striːm] ,

"	She	hurried	on	to	the	little	ivy	-	covered	bridge	that	spanned	the	stream	,
"	她	慌忙	在	到	这	小的	常春藤	-	涵盖	桥	那	跨越	这	溪流	,

她快步走向横跨小溪、爬满常春藤的小桥。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

and	looked	down	into	the	roaring	seething	waters	with	laughing	parted	lips	.
和	看起来	向下	进入	这	咆哮	沸腾	水	和	笑	分手了	嘴唇	.

他咧嘴一笑，向下望去，只见咆哮翻腾的河水波涛汹涌。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['foʊmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

She	wanted	to	stay	,	the	hurrying	foaming	mass	of	unrest	had	a	fascination
她	通缉	到	停留	,	这	匆忙	起泡	大量的	的	动荡	有	一个	魅力

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她想留下来，那汹涌澎湃、躁动不安的人群对她有着莫名的吸引力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə]

but	she	dragged	herself	from	it	and	turned	off	from	the	drive	on	to
但	她	拖拽	她自己	从	它	和	转向	离开	从	这	驾驶	在	到

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['wʊdɪd] [gleɪd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]

a	narrow	path	that	led	to	a	sheltered	wooded	glade	about	half	a	mile	from
一个	狭窄的	小路	那	引领	到	一个	避难所	树木繁茂的	林间空地	关于	一半	一个	英里	从

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

但她还是强迫自己离开，拐下车道，走上一条狭窄的小路，这条小路通往距离大门大约半英里的一片隐蔽的林间空地。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] have181

"	I	see	the	deer	and	the	sheep	have181
"	我	看	这	鹿	和	这	羊	have181

“我看到鹿和羊有181

['teɪkən]['refjuːdʒ][ðer; ðər] !

taken	refuge	there	!
已采取	避难所	那里	!

在那里避难了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [goʊz]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

"	she	said	to	herself	,	"	I	suppose	the	fury	of	the	storm	goes	over	their	heads	.
"	她	说	到	她自己	,	"	我	认为	这	愤怒	的	这	风暴	去	超过	他们的	头部	.

她心想：“我想这场风暴的威力对他们来说微不足道。”

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪr] .

I	can	think	of	nothing	I	ought	to	here	,	I	shall	follow	the	deer	.
我	能	思考	的	没有什么	我	应该	到	这里	,	我	将	跟随	这	鹿	.

我想不出有什么我应该在这里做的事，我将跟随鹿群。

[bræn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

Bran	,	what	do	you	mean	to	do	?
麸	,	什么	做	你	意思是	到	做	?

布兰，你打算怎么做?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['æntləz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] ['brænʧɪz] .

"	She	pointed	significantly	to	the	antlers	peeping	through	the	snow	-	laden	branches	.
"	她	尖	显著地	到	这	鹿角	偷窥	通过	这	雪	-	满载	分支	.

她意味深长地指着从积雪覆盖的树枝间露出的鹿角。

[ðə; ði] [haʊnd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [nɑːd] .

The	hound	gave	a	solemn	nod	.
这	猎犬	给予	一个	庄严	点头	.

猎犬郑重地点了点头。

['siːmɪŋli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,
Seemingly **he** **understood** **her** **,**
似乎 他 理解 她 ,

他似乎听懂了她的话。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [kept] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] [spɔːrt] [fɔːr; fər] [ðæt]
at **any** **rate** **he** **kept** **by** **her** **side** **and** **refrained** **from** **sport** **for** **that**
在 任何 速度 他 保留 经过 她 边 和 克制 从 运动 为了 那
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

总之，那天下午他一直陪在她身边，没有参加任何运动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gaːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːt] .
When **she** **got** **to** **the** **trees** **she** **looked** **round** **for** **a** **seat** **.**
什么时候 她 得到 到 这 树木 她 看起来 圆形的 为了 一个 座位 .

她走到树林边，环顾四周寻找可以坐的地方。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːft] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
The **snow** **on** **the** **ground** **was** **too** **soft** **for** **sitting** **purposes** **,**
这 雪 在 这 地面 曾是 也 柔软的 为了 坐着 目的 ,

地上的雪太软，不适合坐人。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['rekləs] [streŋθ] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ,
even **for** **her** **reckless** **strength** **to** **venture** **on** **,**
甚至 为了 她 鲁莽 力量 到 风险投资 在 ,

即使她拥有鲁莽的毅力，也要继续冒险前行。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [fens] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði]
but **she** **found** **at** **last** **safe** **anchorage** **on** **a** **broad** **wooden** **fence** **that** **skirted** **the**
但 她 成立 在 最后的 安全的 安克雷奇 在 一个 广阔 木制的 栅栏 那 裙摆 这
[groʊv] ,
grove **,**
树林 ,

但她最终在环绕树林的宽阔木栅栏上找到了安全的栖身之处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr'self] . -
then **she** **turned** **all** **her** **senses** **in** **on** **herself** **.** **182**
然后 她 转向 全部 她 感官 在 在 她自己 . -

然后她将所有感官都转向了自己。182

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əd'vaɪzədli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
She **fixed** **her** **eyes** **advisedly** **on** **a** **peaceful** **group** **of** **sheep** **,**
她 固定的 她 眼睛 谨慎地 在 一个 和平 团体 的 羊 ,

她若有所思地将目光投向一群平静的绵羊。

['kʌdld] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [biːtʃ] ,
cuddled **together** **on** **the** **lee** **side** **of** **an** **old** **beech** **,**
依偎 一起 在 这 李 边 的 一个 老的 山毛榉 ,

依偎在一棵老山毛榉树的背风面，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [les] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['æntləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ,
as **being** **less** **disturbing** **to** **the** **mind** **than** **the** **tossing** **antlers** **of** **the** **deer** **,**
作为 存在 较少的 令人不安 到 这 头脑 比 这 抛掷 鹿角 的 这 鹿 ,

比起鹿角甩动，它对人的心理干扰要小得多。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **then** **she** **fell** **to** **meditation** **.**
和 然后 她 跌倒 到 冥想 .

然后她便进入了冥想状态。

“ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

“	To	begin	with	,	”	she	said	,	“	I	am	married	.
”	到	开始	和	,	”	她	说	,	“	我	是	已婚	.

“首先，”她说，“我已经结婚了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['sɑːlɪd][fækt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm] .

That	is	the	one	solid	fact	to	argue	from	.
那	是	这	一	坚硬的	事实	到	争论	从	.

这是唯一可以用来论证的可靠事实。

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [seɪn] [wen] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [ɪz]

Into	the	bargain	I	was	,	I	believe	,	sane	when	I	committed	the	deed	which	is
进入	这	便宜货	我	曾是	,	我	相信	,	理智	什么时候	我	坚定的	这	契据	哪个	是

[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ,

beyond	recall	,
超过	记起	,

而且，我相信，我在犯下那件我完全无法回忆起的罪行时，神志是清醒的。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] — [ðæt] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

even	on	the	plea	of	insanity	—	that	idea	struck	me	once	in	the	early	days	with
甚至	在	这	恳求	的	疯狂	—	那	主意	击	我	一次	在	这	早期的	天	和

[trə'mendəs] [fɔːrs] .

tremendous	force	.
巨大的	力量	.

即使以精神错乱为由——这个想法在我早年曾强烈地冲击过我。

[aɪ][mʌst; məst] [ðen] [gɪv] [ʌp] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] ,

I	must	then	give	up	crying	over	spilt	milk	,
我	必须	然后	给	向上	哭泣	超过	洒了	牛奶	,

我必须放弃为打翻的牛奶哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [pər'suːt] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [noʊ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst]

it	is	a	degrading	pursuit	and	offers	no	loophole	of	escape	,	I	must	just
它	是	一个	降级	追逐	和	优惠	不	漏洞	的	逃脱	,	我	必须	只是

[feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ɑː] ,

face	the	future	—	ah	,
脸	这	未来	—	啊	,

这是一项有损尊严的追求，没有任何逃脱的余地，我只能面对未来——啊

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [rɪŋz] [jʊr; jər] ['wɪðərz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

my	dear	,	that	wrings	your	withers	,	does	it	?
我的	亲爱的	,	那	拧	你的	威瑟斯	,	做	它	?

亲爱的，这让你很沮丧，是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] . -

”	she	muttered	,	as	a	cold	shiver	ran	down	her	spine	.	183
”	她	低声说道	,	作为	一个	寒冷的	颤抖	跑	向下	她	脊柱	.	-

她低声嘟囔着，一股寒意顺着脊背窜了上来。183

“ ['hʌmfri] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [naʊ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

“	Humphrey	and	I	are	playing	at	cross	-	purposes	now	,	that	must	be
”	汉弗莱	和	我	是	玩耍	在	叉	-	目的	现在	,	那	必须	是

[pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] — [wel] ,

put	a	stop	to	—	well	,
放	一个	停止	到	—	出色地	,

“汉弗莱和我现在做事各执己见，这种情况必须停止——嗯，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [taɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]

perhaps	it	is	as	well	to	leave	that	to	time	which	will	do	the	business	for
也许	它	是	作为	出色地	到	离开	那	到	时间	哪个	将要	做	这	商业	为了

[hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪ'fektʃuəli] .

him	quite	effectually	.
他	相当	有效地	.

或许最好还是交给时间来解决，时间会很有效地替他解决这个问题。

[ɑː] , [ðæt] ['pɪktʃər] !

Ah	,	that	picture	!
啊	,	那	图片	!

啊，那张照片！

[ðæt] [hæz; həz] [dɪ'luːdɪd] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] ['hæmpərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪvz] — [ðə; ði]

That	has	deluded	the	man	,	he	has	hampered	himself	with	two	wives	—	the
那	有	妄想	这	男人	,	他	有	受阻	他自己	和	二	妻子们	—	这

['suːnər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mə'nɑːgəmi] ,

sooner	he	returns	to	monogamy	,
很快	他	返回	到	一夫一妻制	,

这蒙蔽了他的双眼，他娶了两个妻子，给自己带来了诸多不便——他越早回归一夫一妻制越好。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

the	better	for	himself	.
这	更好的	为了	他自己	.

对他自己更有利。

[ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] , " [ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] !

This	,	"	she	said	,	touching	her	breast	,	"	this	is	as	nothing	to	that	other	!
这	,	"	她	说	,	接触	她	胸部	,	"	这	是	作为	没有什么	到	那	其他	!

"这个，"她一边说着，一边抚摸着自己的胸部，"这跟另一个比起来简直微不足道！"

[men] [maɪt] [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ; [ðeɪ] [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

Men	might	fall	down	before	her	and	call	her	blessed	;	they	fall	down	before
男人	可能	落下	向下	前	她	和	称呼	她	蒙福	;	他们	落下	向下	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

人们或许会俯伏在她面前，称她有福；但他们却会俯伏在我面前。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['blesɪd; blest] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] !

sure	enough	,	but	they	don't	call	me	blessed	—	quite	the	contrary	!
当然	足够的	,	但	他们	不	称呼	我	蒙福	—	相当	这	相反	!

确实如此，但他们并没有说我蒙福——恰恰相反！

— ['iːv(ə)n] ['hʌmfri] [kɑːnt][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət]['fænsi][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

—	even	Humphrey	can't	go	the	length	of	that	,	but	fancy	him	before	that
—	甚至	汉弗莱	不能	去	这	长度	的	那	,	但	想要	他	前	那

['ʌðər] !

other	!
其他	!

——即使是汉弗莱也做不到这一点，但我更喜欢他而不是另一个人！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] [jet] ,

I	wish	I	had	never	looked	at	her	,	I	shall	get	to	hate	her	yet	,
我	希望	我	有	绝不	看起来	在	她	,	我	将	得到	到	恨	她	然而	,

我真希望我从未看过她一眼，但我终究会恨她的。

[ʃiː; ʃi] [kən'fjuːziz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] most184

she	confuses	me	,	she	complicates	matters	in	the	most184
她	令人困惑	我	,	她	使情况复杂化	事情	在	这	most184

她让我困惑，她把事情搞得最复杂。

[ə'nɔɪɪŋ] [wei] !
annoying way !
恼人的 方式 !

真烦人!

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , [waɪ] [kɑːnt][aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˌem 'iː] ,
I never intended to dissect her to - day , why can't I keep to myself , me ,
我 绝不 故意的 到 解剖 她 到 - 天 , 为什么 不能 我 保持 到 我 , 我 ,

我今天原本没打算剖析她，为什么我就不能安分守己呢?

[huː] [biˈlɔŋz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] — [soʊl] !
who belongs body and soul — soul !
WHO 属于 身体 和 灵魂 — 灵魂 !

谁属于身体和灵魂——灵魂!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪps] , " [soʊl] !
" She looked down on herself with curling lips , " Soul !
" 她 看起来 向下 在 她自己 和 冰壶 嘴唇 , " 灵魂 !

她低头看着自己，嘴角勾起一丝嘲讽的笑意，"灵魂!

[wel] , ['eni] [soʊl] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['bɑːdi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['hʌmfri] [streɪndʒ] ,
Well , any soul I have and all my body belongs to Humphrey Strange ,
出色地 , 任何 灵魂 我 有 和 全部 我的 身体 属于 到 汉弗莱 奇怪的 ,

我的灵魂和身体都属于汉弗莱·斯特兰奇。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eni] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [dʌz] .
as sure as any horse in his stable does .
作为 当然 作为 任何 马 在 他的 稳定的 做 .

就像他马厩里的任何一匹马一样确定无疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [ðɪs] [θɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , [bles] [juː; jʊ] !
And he calls this thing wife and loves it , loves it , bless you !
和 他 呼叫 这 事物 妻子 和 爱 它 , 爱 它 , 保佑 你 !

他把这东西叫做妻子，而且非常爱它，真的非常爱它，愿上帝保佑你!

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [wei] .
and in a most astonishing way .
和 在 一个 最多 惊人 方式 .

而且是以一种极其惊人的方式。

[ðen] [ðɪs] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] ['hʌmfri] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][əu'beiz][hɪm; ɪm] ,
Then this wife , she honours Humphrey Strange , she obeys him ,
然后 这 妻子 , 她 荣誉 汉弗莱 奇怪的 , 她 服从 他 ,

这位妻子，她尊敬汉弗莱·斯特兰奇，她服从他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɔːn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] ['sɑːlətəri] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] —
I have never gone contrary to him in one solitary thing and I never will —
我 有 绝不 已消失 相反 到 他 在 一 孤 事物 和 我 绝不 将要 —
[ðæt] [ɪz] ['vʌlgər] .
that is vulgar .
那 是 庸俗 .

我从未在任何一件事上违背过他，也永远不会——那样做太粗俗了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] !
But as for love !
但 作为 为了 爱 !

但至于爱情!

[aɪ][dəunt] [lʌv] [ðə; ði][mæn] ; [aɪ] [siː] ['evri] [gʊd] [pɔɪnt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

I	don't	love	the	man	;	I	see	every	good	point	in	him	;
我	不	爱	这	男人	;	我	看	每一个	好的	观点	在	他	;

我并不爱这个人；但我看到了他身上所有的优点；

[hiː; hi] ['dɔmineits] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

he	dominates	me	in	a	way	that	is	simply	horrible	;	but	love	him	!
他	占据主导地位	我	在	一个	方式	那	是	简单地	可怕	;	但	爱	他	!

他以一种极其可怕的方式控制着我；但我爱他!

[waɪ] , ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [les] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [jet] it185

Why	,	every	day	it	seems	less	possible	to	do	it	,	yet	it185
为什么	,	每一个	天	它	似乎	较少的	可能的	到	做	它	,	然而	it185

为什么，似乎每天都越来越不可能做到这件事，然而185

[siːmz] [ðæt] [wʌnz] [fɜːrst][ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] ['duːti][ɪn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːntrækt][ɪz][tuː; tə] [lʌv] —

seems	that	one's	first	and	paramount	duty	in	this	amazing	contract	is	to	love	—
似乎	那	一个人的	第一的	和	派拉蒙	责任	在	这	惊人的	合同	是	到	爱	—

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['duːti] .

and	now	I	have	got	to	face	this	duty	.
和	现在	我	有	得到	到	脸	这	责任	.

看来，在这份奇妙的契约中，首要且最重要的职责就是去爱——而现在，我必须面对这份职责。

[haʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][set] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

How	,	I	wonder	?	—	Am	I	to	set	diligently	to	fall	in	love	with	this	husband	of
如何	,	我	想知道	?	—	是	我	到	放	勤勉地	到	落下	在	爱	和	这	丈夫	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我该如何做呢？——我是否应该努力去爱上我的丈夫?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

[ænd; ənd] [haʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɑːrd] [læf] .

And	how	?	”	she	cried	,	with	a	short	hard	laugh	.
和	如何	?	”	她	哭	,	和	一个	短的	难的	笑	.

“怎么可能？”她喊道，然后发出了一声短促而刺耳的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] ,

Then	she	stopped	thinking	,
然后	她	停止	思维	,

然后她停止了思考。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] ['hʌdld] [tə'geðər] [stɪl]

and	looked	out	on	the	whitened	earth	and	the	sheep	huddled	together	still
和	看起来	出去	在	这	漂白	地球	和	这	羊	蜷缩着	一起	仍然

['kloʊzər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [saɪd] [blæst] ,

closer	under	a	sudden	sharp	side	blast	,
更近	在下面	一个	突然	锋利的	边	爆炸	,

他望向被吹得泛白的土地，只见羊群在一阵突如其来的强烈侧风下挤得更紧了。

[ðæt] [hwiskt] [raʊnd] [ðer; ðər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['saɪɪŋ]

that	whisked	round	their	shelter	and	set	the	branches	above	them	sighing
那	搅拌	圆形的	他们的	庇护所	和	放	这	分支	多于	他们	叹息

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

and	moaning	.
和	呻吟	.

一阵狂风吹过他们的庇护所，吹得他们头顶的树枝发出叹息和呻吟。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɪts] [gloʊ] [ə'weɪ] ,

The	sun	had	sunk	further	into	the	West	and	had	carried	its	glow	away	,
这	太阳	有	沉没	更远	进入	这	西方	和	有	携带	它是	辉光	离开	,

太阳已经西沉得更深，带走了它的光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['glɪtər] .

and	the	snow	had	lost	its	glitter	.
和	这	雪	有	丢失的	它是	闪光	.

雪失去了光泽。

[gwen] ['ʃɪvəd] .

Gwen	shivered	.
格温	瑟瑟发抖	.

格温打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	It	chokes	one	to	think	of	it	!
“	它	窒息	一	到	思考	的	它	!

“想到这件事就令人窒息！”

” she186

”	she186
”	she186

她186

[sed] .

said	.
说	.

说。

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ,

Pulling	her	hands	out	of	her	muff	,	and	taking	off	her	hat	,
拉	她	双手	出去	的	她	耳罩	,	和	采取	离开	她	帽子	,

她把手从手筒里抽出来，摘下帽子，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɪts] ['sævɪdʒ] [wɪl]

she	turned	her	face	to	the	blast	,	and	let	it	beat	her	at	its	savage	will
她	转向	她	脸	到	这	爆炸	,	和	让	它	打	她	在	它是	野蛮的	将要

.

:
.

她转过脸迎向爆炸，任由它肆意蹂躏自己。

“ [oʊ] , [maɪ] [her] — [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Oh	,	my	hair	—	how	heavy	it	is	!
“	哦	,	我的	头发	—	如何	重的	它	是	!

“哦，我的头发——它好重啊！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ,

”	she	muttered	,
”	她	低声说道	,

她喃喃自语道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['heəpɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevi] [mæs] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	began	pulling	out	the	hairpins	until	the	whole	heavy	mass	fell	about	her
和	开始	拉	出去	这	发夹	直到	这	所有的	重的	大量的	跌倒	关于	她

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

and	was	caught	by	the	wind	,
和	曾是	捕捉	经过	这	风	,

她开始拔出发簪，直到所有沉重的发簪都落在她身上，被风吹起。

[wɪtʃ] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ɪts] [praɪz] .
which shrieked with delight at its prize .
哪个 尖叫 和 喜 在 它是 奖 .

它因赢得奖品而欢呼雀跃。

" [ɑː] , [ðæts] ['betər] !
" Ah , that's better !
" 啊 , 那就是 更好的 !

"啊，这样好多了！"

[wel] — [naʊ] , [ðɪs] ['duːti] !
Well — now , this duty !
出色地 — 现在 , 这 责任 !

好——现在，这项职责!

['æftər] [ɔːl] , [ɪts] ['oʊnli] [ʃɪr] ['dʒʌstɪs] .
After all , it's only sheer justice .
后 全部 , 它是 仅有的 透明 正义 .

毕竟，这只是公正的体现。

[aɪ] [mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
I must , must , must face it !
我 必须 , 必须 , 必须 脸 它 !

我必须、必须、必须面对它!

[ɪf] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ɔːr]
If only an earthquake would come into our lives , if I were dying or
如果 仅有的 一个 地震 会 来 进入 我们的 生活 , 如果 我 是 垂死 或者
['hʌmfri] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,
Humphrey mortally wounded ,
汉弗莱 致命的 受伤 ,

如果一场地震降临到我们身上就好了，如果我快要死了，或者汉弗莱身负重伤，

[ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,
or if some catastrophe could fall on us ,
或者如果 一些 灾难 可以 落下 在 我们 ,

或者，如果某种灾难降临到我们身上，

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ʌp'hiːv(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [snæp] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
in the general shock and upheaval something might snap in me ,
在 这 一般的 震惊 和 动荡 某物 可能 折断 在 我 ,

在这种普遍的震惊和动荡中，我内心深处的某些东西可能会崩溃。

[sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [sprɪŋ] [maɪt] [bɜːrst] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [fiːl] [æz; əz] ['duːti] [dɪ'mændz] !
some undiscovered spring might burst up and I might feel as duty demands !
一些 未被发现的 春天 可能 爆裂 向上 和 我 可能 感觉 作为 责任 需求 !

某个未被发现的泉眼可能会突然涌现，而我可能会出于责任感而感到欣慰!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] everyday187
But in this everyday187
但 在 这 everyday187

但在这个日常187

[ɪg'zɪstəns] , [ɪn] [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flætər] [skwaɪəz] [ænd; ənd] , ['nʌθɪŋ]
existence , in this flat country , among the flatter squires and squiresses , nothing
存在 , 在 这 平坦的 国家 , 之中 这 奉承 乡绅 和 乡绅 , 没有什么
['evər] ['hæpənz] , [noʊ] [wʌn] [daɪz] ,
ever happens , no one dies ,
曾经 发生 , 不 一 死亡 ,

在这个地势平坦的国家，在那些地势平坦的乡绅和侍从中，什么事都不会发生，没有人会死去。

[noʊ][wʌn] [gets] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] , [ðer; ðər][ɪz]['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv]['eni]
no one gets a mortal wound , there is never a sign of an earthquake of any
不 一 获得 一个 凡人 伤口 , 那里 是 绝不 一个 符号 的 一个 地震 的 任何
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

没有人受致命伤，也没有任何地震的迹象。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['duːti] [stændz] [aʊt] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'gresɪv] [æz; əz]['evər] .
and yet this duty stands out as clear and as aggressive as ever .
和 然而 这 责任 站立 出去 作为 清除 和 作为 挑衅的 作为 曾经 .

然而，这项职责依然清晰明确，而且至关重要。

" [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fens] ,
" A strand of her long hair got caught in a nail in the fence ,
" 一个 链 的 她 长的 头发 得到 捕捉 在 一个 指甲 在 这 栅栏 ,

“她的一缕长发被栅栏上的钉子勾住了。”

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
she lingered over the disentangling of it ,
她 徘徊不去 超过 这 解开 的 它 ,

她花了很长时间才把它解开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bræn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
then she turned to Bran and had a little talk with him ,
然后 她 转向 到 麸 和 有 一个 小的 讲话 和 他 ,

然后她转向布兰，和他简单谈了几句。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [vekst] [hɜːr; hər] .
but the patient love in his eyes vexed her .
但 这 病人 爱 在 他的 眼睛 烦恼 她 .

但他眼中流露出的那份耐心和爱意却让她感到困扰。

“ [goʊ] !
“ Go !
" 去 !

“去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] , “ [goʊ] !
" she said , giving him a little shove with her foot , “ go !
" 她 说 , 给予 他 一个 小的 推 和 她 脚 , “ 去 !

“她说着，用脚轻轻推了他一下，“走！”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] !
You look like that other woman !
你 看 喜欢 那 其他 女士 !

你长得好像那个女人！

[oʊ] , [ðɪs] ['duːti] , [ðɪs] ['duːti] !
Oh , this duty , this duty !
哦 , 这 责任 , 这 责任 !

哦，这份职责，这份职责！

[wel] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] ['sɑːlətəri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [traɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ! "
Well , I will make one solitary conscientious try at it , I will begin this very day ! "
出色地 , 我 将要 制作 一 孤 尽责的 尝试 在 它 , 我 将要 开始 这 非常 天 ! "

-
188
-

好吧，我将认真地尝试一次，就从今天开始！“188

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

She	drew	a	long	breath	.
她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

" ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [brɪŋ] [θrilz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks]

"	Touches	and	caresses	and	things	of	that	sort	bring	thrills	and	shakes
"	触摸	和	爱抚	和	事物	的	那	种类	带来	刺激	和	奶昔

[ænd; ənd] ['tremblz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] ,

and	trembles	and	flushes	,
和	颤抖	和	冲洗	,

"触摸、爱抚以及类似的事情会带来兴奋、颤抖、发抖和脸红，

['evri] ['fiːmeɪl] ['nɑːvəlɪst] [ə'ʃuəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

every	female	novelist	assures	one	of	that	fact	.
每一个	女性	小说家	保证	一	的	那	事实	.

每位女小说家都证实了这一点。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] ['præktɪs] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] ; ['ɔːlsoʊ] ,

Well	,	I	must	practise	touches	and	such	,	and	hope	for	results	;	also	,
出色地	,	我	必须	实践	触摸	和	这样的	,	和	希望	为了	结果	;	还	,

嗯，我必须练习触球之类的技巧，并期待能取得成效；此外，

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [maɪ'self] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [fiːl] [sɪk] [wen] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [get] [ðem; ðəm]

I	must	not	let	myself	shiver	and	feel	sick	when	I	in	my	turn	get	them
我	必须	不是	让	我	颤抖	和	感觉	生病的	什么时候	我	在	我的	转动	得到	他们

[bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

bestowed	upon	me	.
授予	之上	我	.

当轮到我受到这些恩惠时，我绝不能让自己感到颤抖和恶心。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

I	wish	to	goodness	I	had	thought	of	all	this	before	,
我	希望	到	善良	我	有	想法	的	全部	这	前	,

我真希望我之前就想到了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

it	would	have	been	far	easier	to	have	begun	right	from	the	first	.
它	会	有	到过	远的	更轻松	到	有	开始	正确的	从	这	第一的	.

如果一开始就按部就班地来，那就容易多了。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [mʌf] .

"	She	suddenly	hid	her	face	in	her	muff	.
"	她	突然	隐藏	她	脸	在	她	耳罩	.

她突然把脸埋进了手筒里。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

"	How	awful	that	was	,	how	awful	!
"	如何	可怕	那	曾是	,	如何	可怕	!

"那太可怕了，太可怕了！"

[oʊ] ! — [ˌdʒiː'ɑːr] —

oh	!	—	gr	—
哦	!	—	gr	—

哦！——gr——

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drʌm] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['vaɪələns] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [reɪl] [ʌv; əv]

"	She	began	to	drum	her	feet	with	some	slight	violence	on	the	lower	rail	of
"	她	开始	到	鼓	她	脚	和	一些	轻微	暴力	在	这	降低	轨	的

[ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] — " to189

the	fence	and	she	beat	her	hands	together	—	"	to189
这	栅栏	和	她	打	她	双手	一起	—	"	to189

她开始用脚略带力气地敲击栅栏的下部横杆，并拍打双手——"189

[kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] .

keep	them	warm	,	”	she	assured	herself	.
保持	他们	温暖的	,	”	她	保证	她自己	.

“要让他们暖和些，”她安慰自己。

“ [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈpɜːrs(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,

“	That	picture	person	must	be	put	down	and	this	,	this	,	”	she	whispered	,
“	那	图片	人	必须	是	放	向下	和	这	,	这	,	”	她	低声说道	,

“那个拍照的人必须被制服，还有这个，这个，”她低声说道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sɔːft] [ˈpeɪθɑːs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [hændz] , “ [ðɪs] [mʌst; məst]

taking	her	face	with	a	sudden	soft	pathos	between	her	hands	,	“	this	must
采取	她	脸	和	一个	突然	柔软的	感伤	之间	她	双手	,	“	这	必须

[biː; bi] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] ,

be	brought	forward	,
是	带来	向前	,

她双手捧着脸，突然带着一丝温柔的悲悯说道：“这件事必须提上日程。”

[meɪd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðen] , [ðen] , [pərˈhæps] ,

made	inevitable	,	so	to	speak	;	then	,	then	,	perhaps	,
制成	不可避免的	,	所以	到	说话	;	然后	,	然后	,	也许	,

可以说是不可避免的；那么，那么，或许，

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] — [rɑːt] !

with	time	and	custom	the	other	will	be	allowed	to	rest	,	and	—	rot	!
和	时间	和	风俗	这	其他	将要	是	允许	到	休息	,	和	—	腐烂	!

随着时间和习俗的发展，另一种选择将被允许休息，然后——腐烂！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [blæst] .

”	she	cried	sharply	,	lifting	her	face	and	turning	it	again	to	the	blast	.
”	她	哭	尖锐地	,	举重	她	脸	和	转弯	它	再次	到	这	爆炸	.

她尖叫一声，抬起脸，再次转向爆炸的方向。

“ [ʊx；ɜː] !

“	Ugh	!
“	啊	!

“啊！

[haʊ] [ˈvʌlgər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ðæt] [ˈpeɪntɪd] [ˈkriːtʃər] [dɪˈmɔːrəˌlaɪziz] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] !

how	vulgar	I	am	,	that	painted	creature	demoralizes	me	altogether	!
如何	庸俗	我	是	,	那	绘	生物	令人沮丧	我	共	!

我真是太庸俗了，那个涂了油彩的怪物让我彻底泄气！

[ɑː] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ˈhʌmfri] , [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Ah	,	there	comes	Humphrey	,	walking	and	leading	his	horse	,
啊	,	那里	来	汉弗莱	,	步行	和	领导	他的	马	,

啊，汉弗莱来了，他牵着马，步行而来。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈduːti] .

I	will	call	him	and	launch	out	on	my	duty	.
我	将要	称呼	他	和	发射	出去	在	我的	责任	.

我会给他打电话，然后立即投入工作。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [its] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] - [noʊ] ,

Look	at	him	,	it's	a	wonder	I	can	say	'	No	,
看	在	他	,	它是	一个	想知道	我	能	说	-	不	,

看看他，我居然能说“不”，真是个奇迹。

- [tuː; tə] [ðæt] - [pʌlsɪz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] !

'	to	that	'	pulse's	magnificent	come	and	go	!
-	到	那	-	脉搏	壮丽	来	和	去	!

' 到那“脉搏的壮丽来去！

- [aɪ][kæn; kən] [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [muːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] . ” -

'	I	can	though	,	it	doesn't	move	me	the	eighth	of	an	inch	.	”	190
-	我	能	尽管	,	它	不	移动	我	这	第八	的	一个	英寸	.	”	-

“虽然我能做到，但这丝毫不会让我移动哪怕八分之一英寸。”190

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	stood	up	on	the	fence	and	waved	her	handkerchief	to	him	.
她	站立	向上	在	这	栅栏	和	挥手	她	手帕	到	他	.

她站在栅栏上，向他挥舞着手帕。

“ [naʊ] , ['entər] ['duːti] , ['eksɪt] [veɪg] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !

“	Now	,	enter	duty	,	exit	vague	speculation	!
”	现在	,	进入	责任	,	出口	模糊的	推测	!

“现在，进入工作状态，结束模糊的猜测！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [fens] . -

”	she	cried	with	a	laugh	,	as	she	jumped	off	the	fence	.	191
”	她	哭	和	一个	笑	,	作为	她	跳了起来	离开	这	栅栏	.	-

她笑着从栅栏上跳了下来。191

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

['streɪndʒɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stʌmp] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd]

Strange's	horse	had	stood	on	a	sharp	stump	hidden	by	the	snow	and	had
奇怪的	马	有	站立	在	一个	锋利的	树桩	隐	经过	这	雪	和	有

[leɪmd; læmɪd] [hɪm'self] ,

lamed	himself	,
跛脚	他自己	,

斯特兰奇的马踩到雪下隐藏的尖锐树桩，摔断了腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	they	were	both	making	the	best	of	their	way	to	the	house	.
和	他们	是	两个都	制作	这	最好的	的	他们的	方式	到	这	房子	.

他们俩都在尽力往房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [snoʊ] [kept] ['kɑːnstəntli] ['bɔːlɪŋ] [ɪn] [lɔ'reɪnz] [huːf] .

It	was	bad	going	,	the	fluttering	snow	kept	constantly	balling	in	Lorraine's	hoofs	.
它	曾是	坏的	去	,	这	飘动	雪	保留	不断地	球	在	洛林的	蹄子	.

情况很糟糕，飘落的雪花不断地在洛林的蹄子里结成雪球。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['hɜːri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [soʊ] ['streɪndʒɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ,

Any	attempt	at	hurry	was	out	of	the	question	,	so	Strange's	thoughts	turned	,
任何	试图	在	匆忙	曾是	出去	的	这	问题	,	所以	奇怪的	想法	转向	,

任何仓促行事的尝试都是不可行的，所以斯特兰奇的思绪转向了其他事情。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] ['eni] [ʌn'hɜːrid] ['moʊmənt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

as	they	always	did	in	any	unhurried	moment	,	on	his	wife	,
作为	他们	总是	做过	在	任何	不慌不忙	片刻	,	在	他的	妻子	,

就像他们一贯在任何悠闲的时刻所做的那样，关于他的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [di'sektiŋ] . -

and	the	puzzle	they	were	both	dissecting	.	192
和	这	谜	他们	是	两个都	解剖	.	-

以及他们共同研究的谜题。192

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	There	is	one	thing	,	”	he	said	with	a	laugh	,
“	那里	是	一	事物	,	”	他	说	和	一个	笑	,

“有一件事，”他笑着说，

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][pɔːl][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

“	we	are	not	likely	to	pall	on	one	another	in	a	hurry	,
“	我们	是	不是	可能	到	灵柩	在	一	其他	在	一个	匆忙	,

“我们不太可能很快彼此厌恶，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mɔːkɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv]

there	is	nothing	in	the	least	mawkish	in	our	relations	,	and	we	are	both	of
那里	是	没有什么	在	这	至少	矫情	在	我们的	关系	,	和	我们	是	两个都	的

[ˌjuː 'es] [gʊd] - ['hjuːmər] .

us	good	-	humoured	.
我们	好的	-	幽默	.

我们之间的关系一点也不矫情，我们俩都是性格开朗的人。

[ðæt] [hæf] - [ə'mjuːzd] ['mælɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ]

That	half	-	amused	malice	in	her	radiant	face	whenever	she	catches	me	watching
那	一半	-	觉得好笑	恶意	在	她	辐射状	脸	每当	她	捕获物	我	观看

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

每当她发现我在看她时，她那容光焕发的脸上就会浮现出那种半是戏谑的恶意！

— [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [ɪn] ['eni] ['wʊmənz] [feɪs] ?

—	Was	there	ever	before	such	radiance	in	any	woman's	face	?
—	曾是	那里	曾经	前	这样的	辐射	在	任何	女性的	脸	?

——此前，哪位女性的脸上曾绽放过如此光彩?

[ðɪs] [waɪf][ʌv; əv][maɪn][ɪz][suː'pɜːrb] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['hævnt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

This	wife	of	mine	is	superb	,	and	yet	I	haven't	an	atom	of	claim	to	her
这	妻子	的	矿	是	高超	,	和	然而	我	还没有	一个	原子	的	宣称	到	她

,

,

,

我的妻子非常优秀，但我对她却没有任何所有权。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔz] ['bruːt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

except	from	the	law's	brutal	point	of	view	.
除了	从	这	法律的	野蛮	观点	的	看法	.

除了法律残酷的一面之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

But	the	mistake	was	mine	,	I	thought	it	was	in	all	women	to	be	taught
但	这	错误	曾是	矿	,	我	想法	它	曾是	在	全部	女性	到	是	教授

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

但这是我的错误，我以为爱是所有女性天生就有的能力。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

given	a	decent	education	,
给定	一个	体面的	教育	,

如果接受良好的教育，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wɑːnt][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

but	it	seems	there	are	some	who	want	a	special	dispensation	to	get	it
但	它	似乎	那里	是	一些	WHO	想	一个	特别的	豁免	到	得到	它

['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

driven	into	them	.
驱动	进入	他们	.

但似乎有些人想要获得特殊豁免，以便被强行灌输这种观念。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] !
What **a** **mystery** **the** **whole** **thing** **is** **!**
什么 一个 神秘 这 所有的 事物 是 !

整件事真是个谜!

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
And **you** **try** **to** **do** **your** **duty** **,** **my** **poor** **little** **girl** **,**
和 你 尝试 到 做 你的 责任 , 我的 贫穷的 小的 女孩 ,

而你，我可怜的小女孩，却努力尽到了你的责任。

['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['aʊtər] air193
groping **blindly** **in** **the** **cold** **outer** **air193**
摸索 盲目地 在 这 寒冷的 外 air193

在寒冷的室外空气中盲目摸索193

[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,
of **ignorance** **,**
的 无知 ,

无知，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'rest] [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪld] [ɪn'devər] !
and **you** **think** **I** **know** **nothing** **of** **your** **unrest** **and** **your** **wild** **endeavours** **!**
和 你 思考 我 知道 没有什么 的 你的 动荡 和 你的 荒野 努力 !

你以为我对你的不安和你的疯狂举动一无所知吗!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] ['æftər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][bɪg] [breɪn] !
How **little** **you** **know** **after** **all** **,** **with** **all** **your** **big** **brain** **!**
如何 小的 你 知道 后 全部 , 和 全部 你的 大的 脑 !

你聪明绝顶，却懂得如此之少!

[hə'ləu] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [jɔːr'self] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her]
Hallo **,** **there** **you** **are** **—** **yourself** **,** **on** **the** **top** **of** **the** **fence** **,** **with** **your** **hair**
你好 , 那里 你 是 — 你自己 , 在 这 顶部 的 这 栅栏 , 和 你的 头发
['flaɪɪŋ] !
flying **!**
飞行 !

哈喽，瞧瞧你——你自己，站在栅栏顶上，头发飞扬!

[wʌt] [her] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What **hair** **it** **is** **!**
什么 头发 它 是 !

这头发真棒!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniwʌn] [els] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['koʊldz][ænd; ənd]
If **you** **were** **anyone** **else** **,** **"** **he** **shouted** **,** **"** **I** **should** **see** **visions** **of** **colds** **and**
如果 你 是 任何人 别的 , " 他 喊叫 , " 我 应该 看 愿景 的 感冒 和
['swoʊlən]['noʊzɪz] ;
swollen **noses** **;**
肿 鼻子 ;

"如果你是别人,"他喊道，"我就会想到感冒和鼻子肿胀的景象;

[juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [ænd; ənd] [der] ['eniθɪŋ] .
you **can** **laugh** **and** **dare** **anything** **.**
你 能 笑 和 敢 任何事物 .

你可以开怀大笑，敢于尝试任何事情。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt] ?
Have **you** **been** **long** **out** **?**
有 你 到过 长的 出去 ?

你离开很久了吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] .
" She came up panting .
" 她 来了 向上 喘息 .

她气喘吁吁地走了上来。

" [sɪns] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
" Since two o'clock .
" 自从 二 点钟 .

“从两点钟开始。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
I had no idea I could be moved to enthusiasm for this part of the
我 有 不 主意 我 可以 是 已搬 到 热情 为了 这 部分 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我从未想过自己会对这片土地如此热爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stɔːrm] [hæz; həz] ['rʌmidʒd] [aʊt] ['evri] ['leɪt(ə)nt][spɑːrk][ɪn][ˌem 'iː] .
But this storm has rummaged out every latent spark in me .
但 这 风暴 有 翻找 出去 每一个 潜 火花 在 我 .

但这场风暴却激发了我内心深处每一丝沉睡的火花。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [paɪnz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] !
Look at those pines fighting the wind !
看 在 那些 松树 斗争 这 风 !

瞧瞧那些松树，它们在与风搏斗！

[oʊ] , [oʊ] , [maɪ][hæt] ! "
Oh , oh , my hat ! "
哦 , 哦 , 我的 帽子 ! "

“哦，哦，我的帽子！”

" [hoʊld] [lə'reɪn] , [aɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hold Lorraine , I'll catch it .
" 抓住 洛林 , 患病的 抓住 它 .

“抓住洛林，我来接住它。”

" [gwen] [læft] ['geɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] the194
" Gwen laughed gaily as she watched the194
" 格温 笑了 兴高采烈地 作为 她 观看 the194

格温看着194，开心地笑了。

[tʃeɪs] .
chase .
追赶 .

追赶。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
At first it was even betting between the two ,
在 第一的 它 曾是 甚至 投注 之间 这 二 ,

起初，他们甚至还在打赌。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [streɪndʒ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] .
but in the end Strange brought it back in triumph .
但 在 这 结尾 奇怪的 带来 它 后退 在 胜利 .

但最终斯特兰奇还是取得了胜利。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [koʊld] ,
" You can't catch cold ,
" 你 不能 抓住 寒冷的 ,

“你不会感冒的，

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dɪ'mændz][ə; eɪ][hæt] ?

but	don't	you	think	the	dignity	of	your	position	in	the	county	demands	a	hat	?
但	不	你	思考	这	尊严	的	你的	位置	在	这	县	需求	一个	帽子	?

〃

〃

〃

但你不觉得，以你在县里的地位，戴顶帽子才算体面吗?

〃 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ][hæt][æz; əz] [dɪs'repjətəbl] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][prɑːp][ɪt'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,

〃	If	it	wants	a	hat	as	disreputable	as	this	to	prop	itself	up	with	,
〃	如果	它	想要	一个	帽子	作为	声名狼藉的	作为	这	到	支柱	本身	向上	和	,

“如果它想用这样一顶声名狼藉的帽子来支撑自己，

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] !

it	can't	be	up	to	much	!
它	不能	是	向上	到	很多	!

它应该没什么大不了的!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ,

By	the	way	,	what	a	united	couple	the	servants	will	think	us	,
经过	这	方式	,	什么	一个	团结的	夫妻	这	仆人	将要	思考	我们	,

对了，仆人们会觉得我们真是恩爱的一对。

[wʌt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['iːzi] [ə'fekʃ(ə)n] !

what	a	striking	picture	of	easy	affection	!
什么	一个	引人注目	图片	的	简单的	感情	!

多么生动的一幅展现轻松亲密关系的画面!

〃 [streɪndʒ] [læft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

〃	Strange	laughed	,	but	his	wife	could	have	bitten	out	her	tongue	.
〃	奇怪的	笑了	,	但	他的	妻子	可以	有	被咬	出去	她	舌头	.

斯特兰奇笑了，但他妻子恨不得咬掉自己的舌头。

['æftər] ['getɪŋ] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ɪn][hɜːr; hər] [ziːl] [tuː; tə][mæp][aʊt][hɜːr; hər]['duːti] ,

After	getting	nearly	frozen	to	the	fence	in	her	zeal	to	map	out	her	duty	,
后	获得	几乎	冷冻	到	这	栅栏	在	她	热情	到	地图	出去	她	责任	,

她一心想规划自己的职责，结果差点被冻僵在栅栏上。

[ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

this	to	be	the	outcome	of	it	all	!
这	到	是	这	结果	的	它	全部	!

这就是最终的结果!

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['kwɪkli] ,

She	began	to	speak	quickly	,
她	开始	到	说话	迅速地	,

她开始快速说话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nuː] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]

and	her	voice	had	a	curious	new	little	note	in	it	that	interested	her
和	她	嗓音	有	一个	好奇的	新的	小的	笔记	在	它	那	感兴趣的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她的声音里似乎多了些奇特的新变化，这引起了她丈夫的兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] him195

and	made	him195
和	制成	him195

并使他达到195

[tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

turn	**his**	**eyes**	**on**	**her**	**more**	**than**	**once**	**.**
转动	他的	眼睛	在	她	更多的	比	一次	.

他不止一次地将目光转向她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [fæst][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə]

But	**she**	**was**	**talking**	**too**	**fast**	**to**	**notice**	**him**	**,**	**then**	**she**	**had**	**the**	**wind**	**to**
但	她	曾是	说	也	快速地	到	注意	他	,	然后	她	有	这	风	到

[faɪt] .

fight	**.**
斗争	.

但她说话太快，没注意到他，而且她还要顶着风。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

Besides	**all**	**this**	**,**
除了	全部	这	,

除此之外，

[waɪld][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn] ['ræðər]

wild	**ideas**	**of**	**touches**	**and**	**such**	**like**	**began**	**to**	**float**	**about**	**her**	**brain**	**in**	**rather**
荒野	想法	的	触摸	和	这样的	喜欢	开始	到	漂浮	关于	她	脑	在	相当

[ə; eɪ]['fræntɪk] [weɪ] .

a	**frantic**	**way**	**.**
一个	疯狂的	方式	.

各种关于触摸之类的疯狂想法开始在她脑海中疯狂地涌现。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] , ['fɔːrtʃənətli] [pər'hæps] ,

She	**brought**	**herself**	**to**	**reason**	**with**	**a**	**shake**	**,**	**fortunately**	**perhaps**	**,**
她	带来	她自己	到	原因	和	一个	摇	,	幸运的是	也许	,

她摇了摇头，让自己冷静下来，或许是幸运的。

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt][ɑːn]['eni] [nuː] [laɪn] .

the	**time**	**being**	**hardly**	**fitting**	**to**	**launch**	**out**	**on**	**any**	**new**	**line**	**.**
这	时间	存在	几乎	配件	到	发射	出去	在	任何	新的	线	.

目前推出任何新产品线都不太合适。

[wen] [gwen] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ]

When	**Gwen**	**was**	**coming**	**down**	**to**	**tea**	**in**	**a**	**wonderful**	**gown**	**of**	**white**	**velvet**	**with**
什么时候	格温	曾是	未来	向下	到	茶	在	一个	精彩的	袍	的	白色的	天鹅绒	和

['slæʃɪz] [ʌv; əv]['kroʊkəs] ['jeloʊ] ,

slashes	**of**	**crocus**	**yellow**	**,**
斜杠	的	番红花	黄色的	,

格温身穿一件饰有番红花黄色条纹的白色天鹅绒长裙，款款走下楼来喝下午茶。

[ʃiː; ʃi] [met] ['tɑːli] , [naʊ] [ðə; ði] ['vælɪts] [jʌŋ] [mæn] , ['kæriɪŋ] [ɔːf] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['streɪndʒɪz] [wet]

she	**met**	**Tolly**	**,**	**now**	**the**	**valet's**	**young**	**man**	**,**	**carrying**	**off**	**an**	**armful**	**of**	**Strange's**	**wet**
她	遇见	托利	,	现在	这	代客泊车员	年轻的	男人	,	携带	离开	一个	满满的	的	奇怪的	湿的

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

她遇到了托利，现在的贴身男仆，他抱着一大堆斯特兰奇的湿衣服离开了。

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

By	**some**	**sudden**	**impulse**	**she**	**stopped**	**and**	**accosted**	**him**	**.**
经过	一些	突然	冲动	她	停止	和	被骚扰	他	.

她突然心血来潮，停下脚步，上前与他攀谈。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**happy**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**
“	我	希望	你	将要	是	快乐的	这里	,	”	她	说	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

“我希望你在这里过得开心，”她实话实说道。

[ɪn] rather196

in	rather196
在	rather196

在196年

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪrɪəns] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋ] .

a	shy	way	,	the	experience	was	so	new	and	shocking	.
一个	害羞的	方式	,	这	经验	曾是	所以	新的	和	令人震惊	.

羞涩地，这种经历如此新奇，如此令人震惊。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [dʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈseɪdʒli] ,

“	You	must	try	to	keep	away	from	gin	,	”	she	added	sagely	,
“	你	必须	尝试	到	保持	离开	从	杜松子酒	,	”	她	额外	睿智地	,

“你一定要尽量远离杜松子酒，”她意味深长地补充道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] [wel] .

“	and	then	you	will	be	sure	to	get	on	well	.
“	和	然后	你	将要	是	当然	到	得到	在	出色地	.

“这样你们就一定能相处融洽。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['mæstər] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] .

I	know	your	master	wants	you	to	.
我	知道	你的	掌握	想要	你	到	.

我知道你的主人希望你这样做。

” ['tɑːli] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][dæb][æt; ət][hɪz; ɪz] [red] [mæt][ʌv; əv] ['stʌbl] , ['mʌtəd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli]

”	Tolly	gave	a	wild	dab	at	his	red	mat	of	stubble	,	muttered	inarticulately
”	托利	给予	一个	荒野	轻拍	在	他的	红色的	垫	的	茬	,	低声说道	含糊不清

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

“托利胡乱地拍了拍他那片红色的胡茬，含糊不清地嘟囔了几句，然后就跑了。”

“ [oʊ] , [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌt] ?

“	Oh	,	what	made	me	do	it	,	what	?
“	哦	,	什么	制成	我	做	它	,	什么	?

“哦，是什么让我这么做的呢？”

[ðæt] ['hɔːrər] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

That	horror	will	haunt	me	for	a	week	.
那	恐怖	将要	出没	我	为了	一个	星期	.

那场恐怖事件会让我难过一个星期。

[wʌt] [ɪz] ['hʌmfri] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	is	Humphrey	made	of	that	he	can	endure	the	constant	sight	of	him	?
什么	是	汉弗莱	制成	的	那	他	能	忍受	这	持续的	视线	的	他	?

汉弗莱究竟是怎样一种意志力，才能忍受日复一日地看着他?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] ,

And	now	I	remember	,	Mrs	.	Fellowes	told	me	one	day	,
和	现在	我	记住	,	太太	.	费洛斯	讲述	我	一	天	,

现在我想起来了，费洛斯太太有一天告诉我：

[hiː; hi] [nəːst] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [wʌns] ,

he	nursed	that	awful	thing	for	three	weeks	once	,
他	护理	那	可怕	事物	为了	三	周	一次	,

他曾经照顾那个可怕的东西长达三个星期。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː] ['hwɪmpəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

because	it	whimpered	at	the	thought	of	a	hospital	.
因为	它	呜咽	在	这	想法	的	一个	医院	.

因为一想到医院，它就呜咽起来。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maʊθ] , [ðæt] [noʊz] , [ðæt] ['gæstli] [hoʊl] , [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ,
Imagine that mouth , that nose , that ghastly whole , in delirium ,
想象 那 嘴 , 那 鼻子 , 那 阴森 所有的 , 在 谵妄 ,

想象一下那张嘴，那个鼻子，那个可怕的空洞，在谵妄状态下，

[oʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæbi] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪt] [red] [nɑ:bz] —
oh imagine the mere touch of those flabby paws with their great red knobs —
哦 想象 这 仅仅 触碰 的 那些 松弛 爪子 和 他们的 伟大的 红色的 旋钮 —
those197
those197
those197

哦，想象一下那些肥嘟嘟的爪子，带着巨大的红色肉瘤，仅仅是触碰一下——那197

[nɑ:bz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] , [ʊx; ɜ:] !
knobs fascinated me and , ugh !
旋钮 着迷 我 和 , 啊 !

旋钮让我着迷，呃!

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] !
they have got into my eyes !
他们 有 得到 进入 我的 眼睛 !

它们钻进了我的眼睛!

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [mæn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
Without doubt I have a remarkable man for a husband !
没有 怀疑 我 有 一个 卓越 男人 为了 一个 丈夫 !

毫无疑问，我拥有一个非常出色的丈夫!

[aɪ] [wɪʃ] , [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ti:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
I wish , oh , I wish I had my tea , I am dying for it ,
我 希望 , 哦 , 我 希望 我 有 我的 茶 , 我 是 垂死 为了 它 ,

我好想，哦，我好想喝茶，我渴死了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['taɪərd] .
I think I must be tired .
我 思考 我 必须 是 疲劳的 .

我想我一定是累了。

" [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [aʊt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [hi:t] ,
" She sank down into a big chair and put her feet out to catch the heat ,
" 她 沉没 向下 进入 一个 大的 椅子 和 放 她 脚 出去 到 抓住 这 热 ,

她瘫坐在大椅子上，伸出双脚取暖。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [tu:; tə] [rʌb] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
then she put her hands up and set to to rub her eyes ,
然后 她 放 她 双手 向上 和 放 到 到 擦 她 眼睛 ,

然后她举起双手揉了揉眼睛。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fju:t(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; hər] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [breɪn] ,
in a foolish futile effort to clear her whirling brain ,
在 一个 愚蠢 徒劳 努力 到 清除 她 旋转 脑 ,

她愚蠢地试图理清自己纷乱的思绪，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðen] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ti:] [keɪm] [ɪn] .
and then Strange and the tea came in .
和 然后 奇怪的 和 这 茶 来了 在 .

然后斯特兰奇和茶就端上来了。

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['tɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ti:] .
" I have seen Tolly , " she said , giving him some tea .
" 我 有 已见 托利 , " 她 说 , 给予 他 一些 茶 .

"我见过托利了，"她说着，递给他一些茶。

“ [ɪn] [ðæt] [gaʊn] ? ”
“ In that gown ? ”
” 在 那 袍 ? ”

“穿着那件礼服？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ɑː] , [ðæts] [gʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈweɪkən] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbegər] .
“ Ah , that's good , it may awaken some sense of religion in the beggar .
” 啊 , 那就是 好的 , 它 可能 觉醒 一些 感觉 的 宗教 在 这 乞丐 .

“啊，那很好，这或许能唤醒乞丐的一些宗教情怀。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspɛrəməntəd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I have experimented on him with every variety of church , and with a
我 有 实验 在 他 和 每一个 种类 的 教会 , 和 和 一个
[moʊst] [mɪkst] assortment198
most mixed assortment198
最多 混合 assortment198

我曾让他尝试过各种各样的教会，以及各种各样的组合[198]

[ʌv; əv] [ˈpɑːrsənz] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈfekt] ,
of parsons , without the slightest effect ,
的 牧师 , 没有 这 丝毫 影响 ,

牧师们，却丝毫没有受到影响。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈvɪnəti] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [gaʊn] [ðæt] [meɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði]
but there is a certain divinity about you in that gown that may appeal to the
但 那里 是 一个 肯定 神 关于 你 在 那 袍 那 可能 上诉 到 这
[ˈfeloʊ] — [biː; bi] [ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] ,
fellow — be the thin edge of the wedge ,
同伴 — 是 这 薄的 边缘 的 这 楔 ,

但你穿这身礼服确实有一种神韵，或许能吸引那位男士——就像楔子的边缘一样。

[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [θɪŋz] .
and lead to higher things .
和 带领 到 更高 事物 .

并引领我们走向更高的境界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [poʊz] [ɪn] , [gwen] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt]
It would be a new rôle for you to pose in , Gwen , as an instrument
它 会 是 一个 新的 角色 为了 你 到 姿势 在 , 格温 , 作为 一个 乐器
[ʌv; əv] [greɪs] . ”
of grace . ”
的 优雅 . ”

格温，扮演优雅的化身，对你来说将是一个全新的角色。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˈbetər] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ræθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I think I should do better as an instrument of wrath , ” she said ,
” 我 思考 我 应该 做 更好的 作为 一个 乐器 的 愤怒 , ” 她 说 ,

“我觉得我应该更好地扮演愤怒的工具，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪnd] [smaɪl] ;
with rather a strained smile ;
和 相当 一个 紧张 微笑 ;

脸上带着一丝勉强的笑容；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] [əˈgenst] [wʌt] [streɪndʒ] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [dɪˈvɪnəti] . ”
she felt a sudden impulse of loathing against what Strange called her “ divinity . ”
她 毛毡 一个 突然 冲动 的 厌恶 反对 什么 奇怪的 称为 她 “ 神 . ”

她突然对斯特兰奇口中的“神性”产生了一种强烈的厌恶之情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː][soʊ] [rɪ'moʊt] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'luːf] ,

“	It	is	one	of	the	things	which	keeps	me	so	remote	,	so	absolutely	aloof	,
”	它	是	一	的	这	事物	哪个	保持	我	所以	偏僻的	,	所以	绝对地	超然	,

“这是我保持疏离、完全冷漠的原因之一。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hɜːrɪdli] , “ [wʌt] [duː] ['wɪmɪn] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [dɪ'vɪnəti] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌsuːpər'hjuːmən]

”	she	thought	hurriedly	,	“	what	do	women	want	with	divinity	or	any	other	superhuman
”	她	想法	匆匆	,	“	什么	做	女性	想	和	神	或者	任何	其他	超人类

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ?

attribute	?
属性	?

她急忙想：“女人究竟想要神性或其他任何超人的特质是什么呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [rɔ'seti] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['liliθ] - . ” -

I	believe	Rossetti	must	have	thought	of	me	for	his	'	Lilith	'	.	”	199
我	相信	罗塞蒂	必须	有	想法	的	我	为了	他的	-	莉莉丝	-	.	”	-

我相信罗塞蒂创作《莉莉丝》时一定想到了我。”199

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [hæf] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

She	stood	up	half	absently	and	looked	into	a	mirror	near	at	hand	,
她	站立	向上	一半	心不在焉地	和	看起来	进入	一个	镜子	靠近	在	手	,

她半梦半醒地站起身，看向身边的一面镜子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['sniriŋ] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .

then	she	moved	away	suddenly	with	sneering	lips	and	a	quick	flush	.
然后	她	已搬	离开	突然	和	冷笑	嘴唇	和	一个	快的	冲洗	.

然后她突然带着嘲讽的笑容和迅速的红晕走开了。

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['faɪər] !

“	That's	not	the	fire	!
”	那就是	不是	这	火	!

“那不是火灾！”

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɔːt] , “ [oʊ] [lɔːrd] , [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

”	her	husband	thought	,	“	Oh	Lord	,	what's	up	now	?
”	她	丈夫	想法	,	“	哦	主	,	是什么	向上	现在	?

她丈夫心想：“哦，老天，又怎么了？”

” ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

”	After	a	few	minutes	she	went	slowly	over	to	the	piano	,
”	后	一个	很少	分钟	她	去	缓慢地	超过	到	这	钢琴	,

几分钟后，她缓缓走到钢琴旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['fɪtf(ə)l] [wei] .

and	began	to	play	in	a	vague	fitful	way	.
和	开始	到	玩	在	一个	模糊的	断断续续	方式	.

然后开始断断续续地、含糊不清地演奏起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Her	husband	dropped	the	paper	he	had	taken	up	,	and	listened	.
她	丈夫	掉落	这	纸	他	有	已采取	向上	,	和	听着	.

她丈夫放下手中的报纸，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [mə'kænɪk(ə)l]

It	struck	him	that	her	playing	had	altered	,	it	used	to	be	mechanical
它	击	他	那	她	玩耍	有	已修改	,	它	用过的	到	是	机械的

[ænd; ənd] ['rædər] [ɪk'spreʃənləs] ,

and	rather	expressionless	,
和	相当	面无表情	,

他突然意识到她的演奏方式变了，以前她的演奏机械而缺乏情感。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] ,

no	one	could	accuse	it	of	want	of	expression	to	-	night	,
不	一	可以	控	它	的	想	的	表达	到	-	夜晚	,

今晚，谁也不能指责它缺乏表现力。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] ['lɪmɪt] [ɪt'self] [tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd] [ʌn'rest] .

even	if	the	expression	did	limit	itself	to	anger	and	unrest	.
甚至	如果	这	表达	做过	限制	本身	到	愤怒	和	动荡	.

即使这种表达仅限于愤怒和不安。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [dɪs'ɔːrdərd] [kɔːrd] ,

After	a	time	she	stopped	playing	,	with	one	dissatisfied	,	disordered	chord	,
后	一个	时间	她	停止	玩耍	,	和	一	不满	,	混乱	弦	,

过了一会儿，她停止了演奏，只留下一个不满的、不协调的和弦。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] , [fɜːrst] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [hæf]

then	there	was	a	little	pause	which	she	broke	by	singing	,	first	softly	and	half
然后	那里	曾是	一个	小的	暂停	哪个	她	打破	经过	歌唱	,	第一的	轻轻	和	一半

['hʌmɪŋ] , -

humming	,	200
哼唱	,	-

然后她短暂地停顿了一下，接着便开始唱歌，起初声音很轻，带着哼唱的语气，200

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn] , [sɔːŋ] ['æftər] [sɔːŋ] ,

then	she	seemed	to	awaken	with	a	start	,	and	she	sang	on	,	song	after	song	,
然后	她	似乎	到	觉醒	和	一个	开始	,	和	她	唱	在	,	歌曲	后	歌曲	,

然后她似乎猛然惊醒，继续唱了起来，一首接一首。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['viːəməns] .

with	a	sort	of	excited	vehemence	.
和	一个	种类	的	兴奋的	激烈	.

带着一种兴奋的热情。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [kən'træltoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɔːr][ə; eɪ][hɑːrd][toʊn][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	voice	was	a	low	contralto	,	there	was	not	a	sharp	nor	a	hard	tone	in	it	,
她	嗓音	曾是	一个	低的	女低音	,	那里	曾是	不是	一个	锋利的	也不	一个	难的	语气	在	它	,

她的声音是低沉的女低音，没有丝毫尖锐或生硬的音调。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [strɔːŋ] [hɑːrʃ] [wʌnz] , [laɪk] [ðə; ði] [greʊnz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [diːp] ['gʌtərəl] [wʌnz] ,

but	there	were	some	strong	harsh	ones	,	like	the	groans	of	men	,	and	some	deep	guttural	ones	,
但	那里	是	一些	强的	残酷的	一个	,	喜欢	这	呻吟	的	男人	,	和	一些	深的	喉音	一个	,

但其中也有一些强烈刺耳的声音，比如男人的呻吟声，还有一些低沉的喉音。

[laɪk] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

like	the	sighs	of	women	;	there	was	no	passion	in	her	voice	,
喜欢	这	叹息	的	女性	;	那里	曾是	不	热情	在	她	嗓音	,

她的声音像女人的叹息一样，没有一丝激情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] [sɔːft] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv] [veɪg] [sæd] [ʌn'rest] .

but	it	was	full	of	consuming	soft	tumults	of	vague	sad	unrest	.
但	它	曾是	满的	的	消费	柔软的	骚乱	的	模糊的	伤心	动荡	.

但它充满了令人沉醉的、模糊的悲伤不安的柔和骚动。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plezəntə] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['stɔrmz] ！ ” [θɔːt] [streɪndʒ] .

“	This	is	rather	a	pleasanter	modification	of	her	first	storms	!	”	thought	Strange	.
“	这	是	相当	一个	更令人愉悦	修改	的	她	第一的	暴风雨	！	”	想法	奇怪的	.

“这比她最初的暴风雨要温和得多！”斯特兰奇心想。

“ [wʌt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] ,
“ What possibilities there are in that voice ,
“ 什么 可能性 那里 是 在 那 嗓音 ,

“那声音里蕴藏着多么丰富的可能性啊！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðæt] [ded] ['wʊmən]
I wonder what would happen if I went over and tried to kiss that dead woman
我 想知道 什么 会 发生 如果 我 去 超过 和 尝试 到 吻 那 死的 女士
['ɪntuː][laɪf] !
into life !
进入 生活 !

我想知道如果我走过去，试图亲吻那个死去的女人让她复活，会发生什么！

- [tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [maɪn] , [wɒts] ['mɑːrb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt]
Pygmalion's task was a fool to mine , what's marble to an undeveloped
- 任务 曾是 一个 傻子 到 矿 , 是什么 大理石 到 一个 未开发的
['wʊmən] ! ” -
woman ! ” 201
女士 ! ” -

皮格马利翁的任务是去开采大理石，这对于一个未开化的女人来说算什么！“201

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [beɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
He stood behind her and joined in with her song , his bass to her
他 站立 在后面 她 和 加入 在 和 她 歌曲 , 他的 低音 到 她
[kən'trælto͡ʊ] .
contralto .
女低音 .

他站在她身后，加入到她的歌声中，用他的低音与她的女低音相呼应。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [wʌn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]
The combination gave one rather a shock at first , but it grew fascinating as
这 组合 给予 一 相当 一个 震惊 在 第一的 , 但 它 生长 迷人 作为
[ðeɪ] [went] [ɑːn] .
they went on .
他们 去 在 .

这种组合起初让人感到有些震惊，但随着事情的进展，它变得越来越有趣。

[gwen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Gwen stopped suddenly in the middle of a song .
格温 停止 突然 在 这 中间 的 一个 歌曲 .

格温在唱歌唱到一半时突然停了下来。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd]['evər][mɪks][ænd; ənd] [meɪk]
“ I could not have believed our two voices could ever mix and make
“ 我 可以 不是 有 相信 我们的 二 声音 可以 曾经 混合 和 制作
[kəm'pliːtnəs] . ”
completeness . ”
完整性 . ”

“我简直不敢相信我们两个人的声音竟然能够融合在一起，产生如此和谐的效果。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [spɔːrt] - . ”
“ It is a ' sport ' . ”
“ 它 是 一个 - 运动 - . ”

“这是一项‘运动’。”

“ [aɪ] [laɪk] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['semi] - [gluːm] .
“ I like explicable things best , ” she said , peering out into the semi - gloom .
“ 我 喜欢 可解释的 事物 最好的 , ” 她 说 , 窥视 出去 进入 这 半 - 愁云 .

“我最喜欢能解释的事物，”她说着，向半明半暗的光线中望去。

“ [juː; jʊ][goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskælpəl][ɪn][jʊr; jər][breɪn] ， [gwen] ！

“	You	go	about	with	a	scalpel	in	your	brain	，	Gwen	！
”	你	去	关于	和	一个	解剖刀	在	你的	脑	，	格温	！

“格温，你脑子里就像插着一把手术刀！”

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [stɑːk] ！ ”

What	a	thing	it	is	to	come	of	scientific	stock	！	”
什么	一个	事物	它	是	到	来	的	科学	库存	！	”

能出身科学世家真是太棒了！

“ [oʊ] ， [its] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ！ ” [sed] [gwen] .

“	Oh	，	it's	a	diabolical	thing	for	a	woman	！	”	said	Gwen	.
”	哦	，	它是	一个	邪恶的	事物	为了	一个	女士	！	”	说	格温	.

“哦，这对女人来说简直是太可怕了！”格温说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][piˈænoʊ] [ʌp] [ˈsɔːftli] — [ʃiː; ʃi] never202

She	shut	the	piano	up	softly	—	she	never202
她	关闭	这	钢琴	向上	轻轻	—	她	never202

她轻轻地关上了钢琴——她从未202

[baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈbæŋd] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [dres] .

by	any	chance	banged	things	—	and	went	upstairs	to	dress	.
经过	任何	机会	砰的一声	事物	—	和	去	楼上	到	裙子	.

不小心撞到了什么东西——然后上楼去穿衣服了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðæt] [sɪlk] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [fleʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	shall	wear	that	silk	that	looks	like	flesh	，	”	she	said	.
”	我	将	穿	那	丝绸	那	看起来	喜欢	肉	，	”	她	说	.

“我要穿那件看起来像肉一样的丝绸，”她说。

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] ， [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	put	it	away	your	ladyship	，	you	said	you	did	not	like	it	.	”
”	我	放	它	离开	你的	夫人	，	你	说	你	做过	不是	喜欢	它	.	”

“夫人，我把它收起来了，您说您不喜欢它。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈiːzəli] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	If	you	could	get	at	it	quite	easily	，	I	should	like	to	wear	it	to	-	night	.	”
”	如果	你	可以	得到	在	它	相当	容易地	，	我	应该	喜欢	到	穿	它	到	-	夜晚	.	”

“如果能很容易地拿到它，我今晚想穿它。”

“ [ðæt] [dres] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [gʊd] [saʊnd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ， [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈmoʊt] [dɪˈvɪnəti]

“	That	dress	suggests	good	sound	flesh	and	blood	，	with	no	remote	divinity
”	那	裙子	建议	好的	声音	肉	和	血	，	和	不	偏僻的	神

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ， ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

about	it	，	”	she	thought	.
关于	它	，	”	她	想法	.

“那件衣服给人的感觉就像是血肉之躯，一点也不像神仙的化身，”她心想。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [let] [θɪŋz] [biː; bi] , [ænd; ənd] [stɑːp] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ˈmistəriz] .

“	Oh	，	I	wish	I	could	let	things	be	，	and	stop	poking	about	among	mysteries	.
”	哦	，	我	希望	我	可以	让	事物	是	，	和	停止	戳	关于	之中	谜团	.

“哦，我真希望事情能顺其自然，不再去探究那些谜团。”

[aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ， [jes] , [aɪ] [wɪl] .

I	will	touch	him	to	-	night	，	yes	，	I	will	.
我	将要	触碰	他	到	-	夜晚	，	是的	，	我	将要	.

今晚我会碰他，是的，我会。

[aɪ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [ˈwʌndər] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ˈmʌstər] [ʌp] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] . ” -

I	wonder	—	I	wonder	—	if	I	can	possibly	muster	up	strength	for	a	kiss	.	”	203
我	想知道	—	我	想知道	—	如果	我	能	可能	鼓起	向上	力量	为了	一个	吻	.	”	-

我想知道——我想知道——我是否能鼓起勇气去接吻。”203

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mrs	.	Fellowes	,	meanwhile	,	was	having	a	most	unsatisfactory	time	with	the
太太	.	费洛斯	,	同时	,	曾是	拥有	一个	最多	不令人满意	时间	和	这

[pɑːrk] ['piːp(ə)l] ;

Park	people	;
公园	人们	;

与此同时，费洛斯夫人与公园工作人员相处得非常不愉快；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs]

it	seemed	absolutely	impossible	to	dig	into	them	or	to	be	of	any	service
它	似乎	绝对地	不可能的	到	挖	进入	他们	或者	到	是	的	任何	服务

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

似乎完全不可能深入了解他们的情况，也不可能为他们提供任何帮助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]

They	were	wearing	her	to	skin	and	bone	,	and	she	was	meditating	a
他们	是	穿着	她	到	皮肤	和	骨	,	和	她	曾是	冥想	一个

[tʃeɪndʒ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,

change	somewhere	or	other	,
改变	某处	或者	其他	,

他们把她折磨得皮包骨头，她正想着该如何改变现状。

[wen] [wʌn] [deɪ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst]['æftər] [lʌntʃ] ,

when	one	day	,	crossing	the	hall	just	after	lunch	,
什么时候	一	天	,	过境	这	大厅	只是	后	午餐	,

有一天，午饭后不久，我穿过大厅时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] . -

she	heard	a	knock	at	the	door	and	opened	it	herself	.	204
她	听到	一个	敲	在	这	门	和	打开	它	她自己	.	-

她听到敲门声，便自己去开了门。204

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]

She	found	Mr	.	and	Mrs	.	Waring	standing	in	their	normal	attitude	and
她	成立	先生	.	和	太太	.	警告	常设	在	他们的	普通的	态度	和

['lʊkɪŋ] ['fraɪtfəli] [ɪm'bærəst] ;

looking	frightfully	embarrassed	;
寻找	可怕地	尴尬的	;

她发现沃林夫妇保持着平常的姿势站着，看起来非常尴尬；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['kwɪrər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

she	saw	at	a	glance	that	they	looked	queerer	than	usual	,
她	锯	在	一个	瞥一眼	那	他们	看起来	更酷儿	比	通常	,

她一眼就看出他们看起来比平时更古怪了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['iːkwəl][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,

and	not	feeling	equal	just	at	that	minute	to	face	them	alone	,
和	不是	感觉	平等的	只是	在	那	分钟	到	脸	他们	独自的	,

那一刻，我觉得自己没有足够的力量独自面对他们。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

she	carried	them	straight	off	to	the	dining	-	room	.
她	携带	他们	直的	离开	到	这	用餐	-	房间	.

她直接把它们带到了餐厅。

“ [ɑː] , [ðə; ðiː] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [aɪ] [pər'siːv] ,
“ Ah , the Nineteenth Century , I perceive ,
“ 啊 , 这 第十九 世纪 , 我 感知 ,

“啊，我仿佛看到了十九世纪。”

” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
” said Mr . Waring as soon as he found himself in a chair ,
” 说 先生 . 警告 作为 很快 作为 他 成立 他自己 在 一个 椅子 ,

“沃林先生一坐到椅子上就说道，”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [grɑːspt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː]
with his hat grasped in one hand and the other on the edge of his knee
和 他的 帽子 抓住 在 一 手 和 这 其他 在 这 边缘 的 他的 膝盖
[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['fɪŋgərz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːk] [wei] .
with the fingers stretched out and feeling nervously in a baulked way .
和 这 手指 拉伸 出去 和 感觉 紧张地 在 一个 犹豫不决 方式 .

他一手抓着帽子，另一只手放在膝盖边缘，手指伸开，紧张地摸索着，显得有些不知所措。

“ [ɪn] [ðæt] [læst] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,
“ In that last article of St . George Mivart's , ” continued Mr . Waring ,
“ 在 那 最后的 文章 的 英石 . 乔治 - , ” 持续 先生 . 警告 ,

“在圣乔治·米瓦特的最后一篇文章中，”沃林先生继续说道，

“ [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['baɪəs][ɑːn]
“ we find a marked evidence of the deteriorating effect of any special bias on
“ 我们 寻找 一个 标记 证据 的 这 恶化 影响 的 任何 特别的 偏见 在
[ə; eɪ]['mænz][maɪnd] .
a man's mind .
一个 男人的 头脑 .

“我们发现有明显的证据表明，任何特殊偏见都会对人的思想产生恶化的影响。”

[ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] churchman205
If this man were not an ardent churchman205
如果 这 男人 是 不是 一个 热心 churchman205

如果这个人不是一位虔诚的教徒205

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rəumiʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn]
of the Romish persuasion I have always thought he might have done well in
的 这 罗马天主教 劝说 我 有 总是 想法 他 可能 有 完毕 出色地 在
['lɪtərəri] ['saɪəns] ,
literary science ,
文学 科学 ,

我一直觉得，如果他信奉罗马天主教，或许会在文学研究领域有所建树。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ðə; ðiː] [θred]
but as it is — it seems to me he has so much confused the thread
但 作为 它 是 — 它 似乎 到 我 他 有 所以 很多 使困惑 这 线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] ['vælјuːləs] [baɪ] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
of his discourse as to render it comparatively valueless by weaving into it ,
的 他的 话语 作为 到 使成为 它 比较 无价值 经过 编织 进入 它 ,

但就目前而言——在我看来，他把很多东西混杂其中，使他的论述变得相当混乱，价值大打折扣。

[wɪð; wɪθ][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pər'sɪstəns] , [streɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'dʌkʃnz] [hiː; hi][hæz; həz]
with most conscientious persistence , stray fragments of the deductions he has
和 最多 尽责的 持久性 , 流浪 片段 的 这 扣除 他 有
[drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kruːd] [kriːd] .
drawn from his own crude creed .
绘制 从 他的 自己的 原油 信条 .

他以极其认真的毅力，将自己从粗浅的信条中得出的推论零星碎片整理出来。

[ðɪs] [dɪ'mændz] , [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [pɑːrt] , [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['sɪftɪŋ] ['prɑːses] ,

This	demands	,	on	the	reader's	part	,	a	searching	,	sifting	process	,
这	需求	,	在	这	读者的	部分	,	一个	搜索	,	筛分	过程	,

这就要求读者进行搜寻和筛选的过程。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['hɑːrdli]

which	the	intrinsic	value	of	the	gentleman's	articles	to	my	mind	hardly
哪个	这	固有的	价值	的	这	绅士的	文章	到	我的	头脑	几乎

['wɔːrənts] . ”

warrants	.	”
逮捕令	.	”

在我看来，这位先生的物品本身的价值远不足以支撑这样的价格。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['saɪəns] [niːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] , “ [soʊ] ['pɑːsəbli] [maɪt] [aɪ] ,

“	Ah	,	you	like	your	science	neat	,	”	said	the	rector	,	“	so	possibly	might	I	,
“	啊	,	你	喜欢	你的	科学	整洁的	,	”	说	这	校长	,	“	所以	可能	可能	我	,

“啊，你喜欢严谨的科学，”校长说，“或许我也喜欢。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [oʊn] [fækts] . ”

if	I	had	time	to	collect	my	own	facts	.	”
如果	我	有	时间	到	收集	我的	自己的	事实	.	”

如果我有时间自己去收集资料的话。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst][læst] , [taɪm] [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][maɪnd][ɑːr; ər]

“	Ah	,	but	for	work	that	must	last	,	time	and	an	undivided	mind	are
“	啊	,	但	为了	工作	那	必须	最后的	,	时间	和	一个	未分割的	头脑	是

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

“啊，但是对于必须长久保存的作品来说，时间和全神贯注的头脑是必不可少的。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [klaʊdz] [ðə; ði] [breɪn] . ” -

no	matter	what	the	cause	may	be	that	clouds	the	brain	.	”	206
不	事情	什么	这	原因	可能	是	那	云	这	脑	.	”	-

无论是什么原因导致大脑昏沉。”206

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] , [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ]

He	looked	at	his	wife	,	and	his	floating	,	near	-	sighted	eyes	grew	dim	with
他	看起来	在	他的	妻子	,	和	他的	漂浮的	,	靠近	-	目击者	眼睛	生长	暗淡	和

['tendər] [peɪn] ,

tender	pain	,
投标	疼痛	,

他看着妻子，那双原本就有些呆滞、近视的眼睛因痛苦而变得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendrəl] - [laɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'kriːst] .

and	the	tendril	-	like	movement	of	his	fingers	increased	.
和	这	卷须	-	喜欢	移动	的	他的	手指	增加	.

他的手指像触须一样蠕动得越来越厉害。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [mɪvɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ]

He	forgot	St	.	George	Mivart	,	and	all	at	once	it	occurred	to	him	why
他	忘了	英石	.	乔治	米瓦特	,	和	全部	在	一次	它	发生	到	他	为什么

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

他忘记了圣乔治·米瓦特，突然间，他想起了自己来此的目的。

“ [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['hɔːrəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] , ”

“	Poor	old	boy	,	his	punishment	is	horribly	out	of	proportion	to	his	deserts	,	”
”	贫穷的	老的	男生	,	他的	惩罚	是	糟糕透了	出去	的	部分	到	他的	沙漠	,	”

[θɔːt] [ðə; ði] ['rektər] ,

thought	the	rector	,
想法	这	校长	,

“可怜的老孩子，他受到的惩罚与他应得的罪行严重不成比例，”校长心想。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [kɔːt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] [tɔːk] [ʌv; əv]

as	,	in	the	pause	that	followed	,	he	caught	snatches	of	the	low	-	toned	talk	of
作为	,	在	这	暂停	那	随后	,	他	捕捉	抢夺	的	这	低的	-	色调	讲话	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	women	,
这	女性	,

在随后的短暂沉默中，他断断续续地听到女人们低声交谈。

[wɪð; wɪθ] [gwɛnz] [neɪm] ['entərɪŋ] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

with	Gwen's	name	entering	largely	into	it	,
和	格温的	姓名	进入	很大程度上	进入	它	,

其中格温的名字也牵涉其中，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [feɪs] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [ʃaɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,

and	saw	Mrs	.	Waring's	face	fixed	on	his	own	wife	with	pathetic	shy	yearning	,
和	锯	太太	.	警告的	脸	固定的	在	他的	自己的	妻子	和	可怜的	害羞的	渴望	,

他看到沃林太太的脸带着可怜兮兮的羞涩渴望，凝视着自己的妻子。

[nɑːt] [vɪrɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] ['iːgərnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː]

not	veering	round	to	her	husband	with	covert	eagerness	,	as	it	used	to	do
不是	转向	圆形的	到	她	丈夫	和	隐蔽	渴望	,	作为	它	用过的	到	做

.

:

.

不再像以前那样，暗暗地、急切地转向她的丈夫。

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [kɔːt] [hɪm'self] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] [saɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Mr	.	Fellowes	caught	himself	echoing	the	other	husband's	sigh	,	and	he
先生	.	费洛斯	捕捉	他自己	回声	这	其他	丈夫的	叹	,	和	他

laughed207

laughed207

laughed207

费洛斯先生发现自己不由自主地重复了另一位丈夫的叹息，他笑了。207

[æz; əz][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

as	the	absurdity	of	the	situation	struck	him	.
作为	这	荒谬	的	这	情况	击	他	.

他突然意识到这种情况的荒谬之处。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['mɔːkɪʃ] .

“	This	must	be	stopped	,	”	he	thought	,	“	it	grows	mawkish	.
”	这	必须	是	停止	,	”	他	想法	,	“	它	生长	矫情	.

“必须阻止这种情况，”他想，“这太矫情了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [fiːd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] .

I	wonder	if	they	have	forgotten	to	feed	—	more	than	likely	.
我	想知道	如果	他们	有	被遗忘的	到	喂养	—	更多的	比	可能	.

我怀疑它们是不是忘记喂食了——很有可能。

[ruːθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lʌntʃt] ? ”

Ruth	,	have	you	asked	Mrs	.	Waring	if	she	has	lunched	?	”
露丝	,	有	你	问	太太	.	警告	如果	她	有	午餐	?	”

露丝，你问过沃林太太午饭吃过了吗？

“ [ɪn'di:d] [aɪ] ['hævnt] !
“ Indeed I haven't !
“ 的确 我 还没有 !

“我确实没有！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
” she cried , “ I don't know what I can have been thinking about . ”
” 她 哭 , “ 我 不 知道 什么 我 能 有 到过 思维 关于 . ”

她哭着说：“我不知道我当时在想什么。”

“ [oʊ] , [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ” ['stæməd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd]
“ Oh , please , Mrs . Fellowes , ” stammered the little woman , then her eyes turned
“ 哦 , 请 , 太太 . 费洛斯 , ” 结结巴巴 这 小的 女士 , 然后 她 眼睛 转向
[tɔ:rdz] [ðer; ðər]['mægnət] .
towards their magnet .
向 他们的 磁铁 .

“哦，费洛斯太太，请您帮帮忙，”小个子女人结结巴巴地说，然后她的目光转向了他们的磁铁。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Mr . Waring was at her side and with her hand in his ,
先生 . 警告 曾是 在 她 边 和 和 她 手 在 他的 ,

沃林先生在她身边，牵着她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [gæsp] .
with a speed that made Mrs . Fellowes gasp .
和 一个 速度 那 制成 太太 . 费洛斯 喘气 .

速度之快，令费洛斯夫人倒吸一口凉气。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hə'roʊɪkli] , “ [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ The fact is , Mrs . Fellowes , ” he explained heroically , “ we were both a little
“ 这 事实 是 , 太太 . 费洛斯 , ” 他 解释 英勇地 , “ 我们 是 两个都 一个 小的
[fər'getfl] ,
forgetful ,
健忘 ,

“事实上，费洛斯夫人，”他英勇地解释道，“我们俩都有些健忘。”

[wi:; wi] — [wi:; wi] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [gʌlpt] .
we — we — ” he paused painfully and gulped .
我们 — 我们 — ” 他 暂停 痛苦地 和 吞咽 .

我们——我们——”他痛苦地停顿了一下，咽了口唾沫。

“ [ɑ:] ! — — [aɪ] ” — -
“ Ah ! — — I ” — 208
“ 啊 ! — — 我 ” — -

“啊！——我”——208

[hi:; hi] [rɪ'pentid] [ðə; ði][wɜ:rd] ['sædli] ,
He repented the word sadly ,
他 悔改 这 单词 令人遗憾的是 ,

他懊悔地说了那句话，悲伤不已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tu:]
it was the first time his conscience had forced him to separate the two
它 曾是 这 第一的 时间 他的 良心 有 强制 他 到 分离 这 二
,
,
,

这是他的良心第一次迫使他将两者分开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
and it hurt him .
和 它 伤害 他 .

这让他很受伤。

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][maɪ][wɜ:rk] — [ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['veri]
“ Yes , I was much absorbed in my work — and my wife , I think she is not very
” 是的 , 我 曾是 很多 吸收 在 我的 工作 — 和 我的 妻子 , 我 思考 她 是 不是 非常
[wel] . ”
well . ”
出色地 . ”

“是的，我一直全身心投入工作——而我的妻子，我觉得她身体不太好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
“ I am quite well , dear , ” she murmured .
” 我 是 相当 出色地 , 亲爱的 , ” 她 低声说道 .

“我很好，亲爱的，”她低声说道。

“ [ɑ:] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Ah , dearest , I doubt it .
” 啊 , 亲爱的 , 我 怀疑 它 .

“啊，亲爱的，我对此表示怀疑。”

[aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm]['kwaɪnaɪn] [maɪt] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
I thought some quinine might be beneficial , Mrs . Fellowes .
我 想法 一些 奎宁 可能 是 有利 , 太太 . 费洛斯 .

费洛斯夫人，我认为服用一些奎宁可能会有好处。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪmeri] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɔ:l] . ”
In fact , that was the primary motive of our call . ”
在 事实 , 那 曾是 这 基本的 动机 的 我们的 称呼 . ”

事实上，这正是我们打电话的主要目的。

“ [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['klærət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [i:t] ['sʌmθɪŋ] ,
“ Give her some claret for the present , and make her eat something ,
” 给 她 一些 红酒 为了 这 展示 , 和 制作 她 吃 某物 ,

“先给她喝点红酒，再让她吃点东西。”

[waɪn] [ænd; ənd] [mi:t] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['kwaɪnaɪn] ['eni] [deɪ] .
wine and meat are as good as quinine any day .
葡萄酒 和 肉 是 作为 好的 作为 奎宁 任何 天 .

葡萄酒和肉类在任何情况下都和奎宁一样好。

” ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dɑ:s(ə)l] ['kri:tʃər] ['bri:ðɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [ə'bi:diəntli]
” Mrs . Waring was the most docile creature breathing , she swallowed obediently
” 太太 . 警告 曾是 这 最多 温顺 生物 呼吸 , 她 吞咽 顺从地
['evriθɪŋ] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
everything set before her ,
一切 放 前 她 ,

“沃林太太是世上最温顺的生物，她顺从地吞咽着摆在她面前的一切。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ræn][ɔ:l] [daʊn] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]['dʒentli] ,
when suddenly a little tremble ran all down her and shook her gently ,
什么时候 突然 一个 小的 颤抖 跑 全部 向下 她 和 摇晃 她 轻轻地 ,

突然，一阵轻微的颤抖席卷了她的全身，轻轻地摇晃着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər][fɔ:rk][drɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klæʃ] . -
and she let her fork drop with a little clash . 209
和 她 让 她 叉 降低 和 一个 小的 冲突 . -

她松开了叉子，叉子轻轻一碰就掉了下来。209

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [brɪdənz] [sketʃiz] [ʌv; əv]
She had caught sight just over the sideboard of one of Brydon's sketches of
她 有 捕捉 视线 只是 超过 这 餐边柜 的 一 的 布莱顿的 草图 的
[gwen] ,
Gwen ,
格温 ,

她无意间瞥见了餐具柜上方挂着的一幅布莱顿画的格温的素描。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .

that	she	had	sent	Mrs	.	Fellowes	.
那	她	有	发送	太太	.	费洛斯	.

她派费洛斯夫人去了。

[hɜːr; hər]['hʌzbənd][hæd; həd][nɑːt][siːn] [ðə; ði]['pɪktʃər] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər] [naɪf] [hænd]

Her	husband	had	not	seen	the	picture	,	so	he	only	pressed	her	knife	hand
她	丈夫	有	不是	已见	这	图片	,	所以	他	仅有的	按下	她	刀	手

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

她的丈夫没有看到那张照片，所以只是轻轻地按了按她拿刀的手。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , “ [nəːvs] !

and	murmured	,	“	Nerves	!
和	低声说道	,	“	神经	!

他低声说道：“紧张！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːl] ,

”	She	went	back	obediently	to	her	meal	,
”	她	去	后退	顺从地	到	她	一顿饭	,

她顺从地回去继续吃饭了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt]

and	if	they	had	given	her	the	whole	of	a	chicken	and	a	quart
和	如果	他们	有	给定	她	这	所有的	的	一个	鸡	和	一个	夸脱

[ʌv; əv]['klærət] ,

of	claret	,
的	红酒	,

如果他们给了她一整只鸡和一夸脱红酒，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,

she	would	have	swallowed	both	without	a	murmur	,
她	会	有	吞咽	两个都	没有	一个	低语	,

她会一声不吭地把这两样东西都吞下去。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][get] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][goʊ][kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃər] .

so	long	as	they	let	her	get	finished	and	go	close	up	to	that	picture	.
所以	长的	作为	他们	让	她	得到	完成的	和	去	关闭	向上	到	那	图片	.

只要他们让她完成拍摄，然后让她近距离观察那幅画就行。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [miːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Waring's	meal	,	on	the	contrary	,	was	very	interesting	to	him	,
先生	.	警告的	一顿饭	,	在	这	相反	,	曾是	非常	有趣的	到	他	,

相反，沃林先生的这顿饭却让他觉得非常有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest] [ðæt] [set][hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kwaɪt] [nuː]

and	he	enjoyed	it	with	a	zest	that	set	him	playing	at	a	quite	new
和	他	享受	它	和	一个	热情	那	放	他	玩耍	在	一个	相当	新的

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	charming	departure	in	classification	.
和	迷人	离开	在	分类	.

他乐在其中，热情洋溢，这使他在分级赛中开辟了一条崭新而迷人的道路。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['prɪti] [haʊs] - ['mʌðər] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , and210

A	graceful	pretty	house	-	mother	moving	on	the	field	of	his	vision	,	and210
一个	优美	漂亮的	房子	-	母亲	移动	在	这	场地	的	他的	想象	,	and210

一位优雅漂亮的保姆出现在他的视野中，210

[sə'plaɪɪŋ] ['evri] [ʌn'spoʊkən][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

supplying	every	unspoken	want	of	his	,	was	a	pleasing	variation	.
供应	每一个	未说出口的	想	的	他的	,	曾是	一个	令人愉悦	变化	.

满足他所有未说出口的需求，这是一种令人愉悦的变化。

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [taɪp] , [ðɪs] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

“	A	charming	type	,	this	serving	woman	,	”	he	reflected	,	regarding	her	with
”	一个	迷人	类型	,	这	服务	女士	,	”	他	反映	,	关于	她	和

[ˈdʒent(ə)l] [ˈfeɪvər] , “ [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

gentle	favour	,	“	charming	.
温和的	偏爱	,	”	迷人	.

“这位女仆真是个迷人的类型，”他心想，温柔地看着她，“真迷人。”

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][wʌn] ,

By	no	means	a	unique	or	even	an	unusual	one	,
经过	不	方法	一个	独特的	或者	甚至	一个	异常	一	,

这绝非独一无二，甚至也算不上不寻常。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .

but	really	quite	charming	and	pleasant	to	observe	.
但	真的	相当	迷人	和	令人愉快的	到	观察	.

但确实非常迷人，令人赏心悦目。

[ɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] [ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ədˈvænst] [steɪt] [ʌv; əv]

In	that	woman	the	maternal	instinct	will	be	found	in	a	very	advanced	state	of
在	那	女士	这	母体	本能	将要	是	成立	在	一个	非常	先进的	状态	的

[dɪˈveləpmənt] — [ænd; ənd] [jet] ,

development	—	and	yet	,
发展	—	和	然而	,

那位女性的母性本能发展得非常成熟——然而，

[ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [əˈraɪt] , ” [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] ,

if	I	recollect	aright	,	”	he	started	,	frowning	,	and	pausing	,
如果	我	追忆	好的	,	”	他	开始	,	皱眉	,	和	暂停	,

“如果我没记错的话，”他皱着眉头，停顿了一下，开口说道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk] , [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , “ [jes] ,

with	a	morsel	of	meat	on	his	fork	,	he	contemplated	her	curiously	,	“	Yes	,
和	一个	小块	的	肉	在	他的	叉	,	他	思考	她	奇怪的是	,	“	是的	,

他用叉子叉着一小块肉，好奇地打量着她，“是的，

[aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɑːr; ər] ['ækjərət] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

I	believe	my	recollections	are	accurate	,	she	has	never	had	any	children	and
我	相信	我的	回忆	是	准确的	,	她	有	绝不	有	任何	孩子们	和

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

我相信我的记忆是准确的，她从未生育过孩子，而且很可能……

['æftər] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪl] [nɑːt] [prəˈduːs] ['eni] .

after	this	lapse	of	time	,	will	not	produce	any	.
后	这	失效	的	时间	,	将要	不是	生产	任何	.

经过这段时间后，将不会产生任何产物。

['veri] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] , ['veri] [streɪndʒ] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['pʌzlɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv]

Very	strange	indeed	,	very	strange	,	another	of	those	most	puzzling	instances	of
非常	奇怪的	的确	,	非常	奇怪的	,	其他	的	那些	最多	令人费解	实例	的

['neɪtʃɚz] [weɪst] .

Nature's	waste	.
自然的	浪费	.

真是太奇怪了，太奇怪了，这是大自然最令人费解的废物之一。

” [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] on211

”	He	sighed	and	reflected	a	little	on211
”	他	叹了口气	和	反映	一个	小的	on211

他叹了口气，沉思了一会儿。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [kri:m] , [ðen] [hi:; hi] [went] ['ræðər] ['sædli]

Mrs	.	Fellowes	as	she	helped	his	wife	to	cream	,	then	he	went	rather	sadly
太太	.	费洛斯	作为	她	帮助	他的	妻子	到	奶油	,	然后	他	去	相当	令人遗憾的是

[tu:; tə][hɪz; ɪz][tɑ:rt] ,

to	his	tart	,
到	他的	酸	,

费洛斯太太帮他妻子抹奶油的时候，他有些伤感地去吃馅饼了。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃɚz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

feeling	a	slight	tinge	of	contempt	for	Nature's	inconsistency	.
感觉	一个	轻微	色调	的	鄙视	为了	自然的	不一致	.

对大自然的不一致性，我感到一丝轻蔑。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɜ:rɪʃmənt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˌentə'teɪnəz]

When	Mrs	.	Waring	had	consumed	as	much	nourishment	as	her	entertainers
什么时候	太太	.	警告	有	消耗	作为	很多	营养	作为	她	艺人

[θɔ:t] [fɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

thought	fit	for	her	,
想法	合身	为了	她	,

当沃林夫人吃饱了她的侍从们认为她应该吃的食物后，

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] , [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [sketʃ] , [ænd; ənd] [prɔpt]

Mr	.	Fellowes	went	over	to	the	sideboard	,	unhooked	the	sketch	,	and	propped
先生	.	费洛斯	去	超过	到	这	餐边柜	,	解开	这	草图	,	和	支撑

[ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði]['klærət][dʒʌg] .

it	against	the	claret	jug	.
它	反对	这	红酒	水壶	.

费洛斯先生走到餐具柜旁，取下素描本，把它靠在红酒壶上。

“ [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [gʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	The	colouring	is	good	,	isn't	it	?
“	这	染色	是	好的	,	不是	它	?

“颜色很漂亮，不是吗？”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [gwen] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] [læst] [wi:k] .

“	Gwen	sent	it	to	us	last	week	.
“	格温	发送	它	到	我们	最后的	星期	.

“格温上周把它发给了我们。”

” ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,

”	Mrs	.	Waring	threw	up	her	head	and	looked	at	the	rector's	wife	,
”	太太	.	警告	扔	向上	她	头	和	看起来	在	这	校长	妻子	,

沃林夫人抬起头，看向牧师的妻子。

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ,

then	her	face	flooded	with	pink	,
然后	她	脸	被淹	和	粉色的	,

然后她的脸颊瞬间泛起粉红，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .

and	there	came	a	pain	into	her	heart	that	she	had	never	felt	before	.
和	那里	来了	一个	疼痛	进入	她	心	那	她	有	绝不	毛毡	前	.

她心中涌起一股从未感受过的痛楚。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

For	the	first	time	in	her	seven	-	and	-	thirty	years	this	little	woman	was
为了	这	第一的	时间	在	她	七	-	和	-	三十	年	这	小的	女士	曾是

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

在她37岁的人生中，这个小个子女人第一次感到嫉妒。

“ [gwen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Gwen	gave	it	!
”	格温	给予	它	!

“格温把它送出去了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ ['henri] , -

“	Henry	,	212
”	亨利	,	-

“亨利，212

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gwen] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] ?

do	you	think	Gwen	would	give	us	one	?
做	你	思考	格温	会	给	我们	一	?

你觉得格温会给我们一个吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	There	was	a	perceptible	choke	in	her	voice	,
”	那里	曾是	一个	可感知的	呛	在	她	嗓音	,

她声音里明显带着哽咽的语气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] .

and	she	put	up	her	little	hand	to	her	throat	with	a	swift	movement	.
和	她	放	向上	她	小的	手	到	她	喉	和	一个	迅速	移动	.

她迅速抬起小手捂住喉咙。

“ [maɪ] [lʌv] !

“	My	love	!
”	我的	爱	!

“亲爱的!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [wei] ,

”	he	said	in	a	rather	frightened	way	,
”	他	说	在	一个	相当	害怕	方式	,

“他带着几分恐惧说道，”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][æsk]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] . ”

“	we	could	hardly	ask	our	daughter	for	such	a	very	valuable	present	.	”
”	我们	可以	几乎	问	我们的	女儿	为了	这样的	一个	非常	有价值的	展示	.	”

“我们很难向女儿要这样一份贵重的礼物。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [hjuː'mɪləti] .

“	I	suppose	we	could	not	,	”	she	said	,	with	sweet	humility	.
”	我	认为	我们	可以	不是	,	”	她	说	,	和	甜的	谦逊	.

“我想我们做不到，”她带着谦逊的语气说道。

“ [maɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [maɪ]['dɑːs(ə)l][wʌn] !

“	My	reasonable	,	my	docile	one	!
”	我的	合理的	,	我的	温顺	一	!

“我懂事的，我温顺的！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " ['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
" he thought , with tender satisfaction , " better a thousand times than any other
" 他 想法 , 和 投标 满意 , " 更好的 一个 千 时代 比 任何 其他
['fiːmeɪl] [taɪp] , ['sɜːrvɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
female type , serving or otherwise .
女性 类型 , 服务 或者 否则 .

他心想，带着温柔的满足感，“比任何其他类型的女性，无论是侍女还是其他女性，都要好一千倍。”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɛrəst] [goʊst] [ʌv; əv]
" He might have felt more disturbed if he had had the merest ghost of
" 他 可能 有 毛毡 更多的 不安 如果 他 有 有 这 最 鬼 的
[ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hjuː'mɪlətɪ] ,
a notion as to the causes of her humility ,
一个 概念 作为 到 这 原因 的 她 谦逊 ,

“如果他哪怕对她谦卑的原因有丝毫的了解，他或许会更加不安。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɔːltə'geðər] [hæv; həv] ['reliʃt] .
which had less to do with him than he would altogether have relished .
哪个 有 较少的 到 做 和 他 比 他 会 共 有 津津有味 .

这件事与他关系不大，而他原本会非常乐意看到这种情况。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] this213
With all this213
和 全部 this213

所有这些213

[kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪstiːn] [træns'pærənsi] .
congestion of novel emotion the woman was losing her pristine transparency .
拥塞 的 小说 情感 这 女士 曾是 输 她 纯净无瑕 透明度 .

由于新奇的情感涌上心头，这位女士失去了她原本的纯真透明。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .
" What are your plans for the afternoon ? " asked the rector .
" 什么 是 你的 计划 为了 这 下午 ? " 问 这 校长 .

“你下午有什么计划？”校长问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['diːsənsiz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃʌntɪd]
" You know that even the ordinary decencies of civilization have to be shunted
" 你 知道 那 甚至 这 普通的 体面 的 文明 有 到 是 分流
[ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrsənz] [laɪf] ,
in a parson's life ,
在 一个 牧师的 生活 ,

“你知道，在牧师的生活中，就连文明社会最基本的礼仪都必须被抛诸脑后。”

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I must be off in five minutes .
我 必须 是 离开 在 五 分钟 .

我五分钟后就得走了。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['wɛrɪŋ] ? "
Are you on for a walk , Waring ? "
是 你 在 为了 一个 走 , 警告 ? "

沃林，你要出去散步吗?

" [aɪ] ! — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [wiː; wi] — [aɪ] — [wiː; wi] — " [hiː; hi] [kɔːt] ['nɜːrvəsli] [ɑːn] [tuː; tə]
" I ! — Oh , thank you , but , we — I — we — " he caught nervously on to
" 我 ! — 哦 , 感谢 你 , 但 , 我们 — 我 — 我们 — " 他 捕捉 紧张地 在 到
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] ,
his wife's eyes ,
他的 妻子的 眼睛 ,

“我！——哦，谢谢，但是，我们——我——我们——”他紧张地捕捉到妻子的眼神，

“ [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [naʊ] .

“	we	—	we	are	very	much	engaged	just	now	.
”	我们	—	我们	是	非常	很多	已订婚的	只是	现在	.

“我们——我们现在非常忙碌。”

[wiː; wi][dʒʌst] [kɔːld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] ,

We	just	called	concerning	this	matter	of	quinine	,
我们	只是	称为	有关	这	事情	的	奎宁	,

我们刚才打电话是想谈谈奎宁的事。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɔːrbd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ;

and	we	have	already	absorbed	too	much	of	your	time	;
和	我们	有	已经	吸收	也	很多	的	你的	时间	;

我们已经占用了您太多时间;

[ʌn'taɪmli] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kiːn] ['traɪəl] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

untimely	visitors	are	a	keen	trial	—	my	wife	and	I	have	suffered	much	from
不合时宜	访客	是	一个	敏锐的	审判	—	我的	妻子	和	我	有	遭受	很多	从

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

this	form	of	affliction	.
这	形式	的	痛苦	.

不速之客是一种严峻的考验——我和妻子就深受这种困扰。

” [ðə; ði] ['rektər] [læft] .

”	The	rector	laughed	.
”	这	校长	笑了	.

校长笑了。

“ ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [beɪn] , ['naɪnti] [pər] [sent] .

“	Visitors	are	a	brutal	bane	,	ninety	per	cent	.
”	访客	是	一个	野蛮	祸根	,	九十	每	中心	.

“访客是可怕的祸害，百分之九十都是。”

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] most214

of	them	,	but	you	two	are	most214
的	他们	,	但	你	二	是	most214

他们之中，但你们两个最.....214

[mɑːrkt] [ik'sepʃənz] .

marked	exceptions	.
标记	例外情况	.

特别例外。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][pɑːrk] , ['eniweɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

We	can	go	as	far	as	the	Park	,	anyway	,	for	that	is	on	my	way	,
我们	能	去	作为	远的	作为	这	公园	,	反正	,	为了	那	是	在	我的	方式	,

反正我们可以走到公园，因为那正好顺路。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [jɔːrz] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [mʌtʃ]

and	I	know	my	wife	has	designs	on	yours	—	you	won't	get	her	back	much
和	我	知道	我的	妻子	有	设计	在	你的	—	你	惯于	得到	她	后退	很多

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [taɪm] .

before	dinner	time	.
前	晚餐	时间	.

我知道我老婆对你老婆有意思——晚饭前你别想把她弄回来。

” ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

”	Mr	.	Waring	turned	round	with	a	start	.
”	先生	.	警告	转向	圆形的	和	一个	开始	.

沃林先生猛地转过身。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ?
“ Is this the case ?
” 是 这 这 案件 ?

情况真是如此吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['blæŋkli] .
” he asked blankly .
” 他 问 茫然地 .

他茫然地问道。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['sɔːftli] ,
“ I would like to stay , ” said Mrs . Waring softly ,
” 我 会 喜欢 到 停留 , ” 说 太太 . 警告 轻轻 ,

“我想留下来,”沃林太太轻声说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
but she hung her head and did not look at her husband .
但 她 悬挂 她 头 和 做过 不是 看 在 她 丈夫 .

但她低着头，没有看她的丈夫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] .
He looked at her , however , and his brows lifted themselves .
他 看起来 在 她 , 然而 , 和 他的 眉毛 抬起 他们自己 .

然而，他看了她一眼，眉毛不由自主地挑了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
He turned with solemnity to Mrs . Fellowes .
他 转向 和 严肃 到 太太 . 费洛斯 .

他神情严肃地转向费洛斯夫人。

“ [preɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwaɪnaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Pray consider this question of quinine , ” he said ,
” 祈祷 考虑 这 问题 的 奎宁 , ” 他 说 ,

“请考虑一下奎宁这个问题,”他说。

“ [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]
“ and let us know the result — our experience is quite insufficient to go on
” 和 让 我们 知道 这 结果 — 我们的 经验 是 相当 不足的 到 去 在
. ”
: ”
. ”

“请告知结果——我们的经验还远远不够。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['læfɪŋ] . -
“ You are quite welcome to all mine , ” said Mrs . Fellowes laughing . 215
” 你 是 相当 欢迎 到 全部 矿 , ” 说 太太 . 费洛斯 笑 . -

“我的东西你完全可以随便拿,”费洛斯太太笑着说。215

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] .
He turned to his wife again .
他 转向 到 他的 妻子 再次 .

他又转向妻子。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] .
“ Good - bye , my love .
” 好的 - 再见 , 我的 爱 .

“再见，我的爱人。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] , [bʌt; bət] — [ə'hem,ə'həm] — [ðɪs]

I	hope	I	shall	be	able	to	get	on	with	my	work	,	but	—	ahem	—	this
我	希望	我	将	是	有能力的	到	得到	在	和	我的	工作	,	但	—	嗯	—	这

[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [wʌn] ['sædli] .

upsets	one	sadly	.
爆冷	一	令人遗憾的是	.

我希望我的工作能够顺利进行，但是——咳咳——这件事真让人沮丧。

" ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Mrs	.	Fellowes	went	to	her	husband	in	the	hall	just	then	and	they	were
"	太太	.	费洛斯	去	到	她	丈夫	在	这	大厅	只是	然后	和	他们	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“费洛斯太太这时走到走廊里去找她的丈夫，两人单独待在一起。”

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [lʌv] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?

“	This	is	quite	unusual	,	love	—	are	you	wise	to	remain	?
"	这	是	相当	异常	,	爱	—	是	你	明智的	到	保持	?

“这很不寻常，亲爱的——你留下来明智吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [gwɛnz] ['pɪktʃər] .

Mrs	.	Waring's	eyes	wandered	to	Gwen's	picture	.
太太	.	警告的	眼睛	漫步	到	格温的	图片	.

沃林太太的目光飘向了格温的照片。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	would	like	to	stay	,	"	she	said	,
"	我	会	喜欢	到	停留	,	"	她	说	,

“我想留下来，”她说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['diːpənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

then	suddenly	she	bent	towards	him	and	the	pink	deepened	on	her	cheeks	,
然后	突然	她	弯曲	向	他	和	这	粉色的	加深	在	她	脸颊	,

然后她突然向他弯下腰，双颊上的粉红更深了。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

“	but	I	will	go	if	you	like	.	"
"	但	我	将要	去	如果	你	喜欢	.	"

“不过，如果你愿意的话，我可以去。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔːr'self] , [lʌv] .

“	I	wish	you	to	do	just	as	you	like	yourself	,	love	.
"	我	希望	你	到	做	只是	作为	你	喜欢	你自己	,	爱	.

“亲爱的，我希望你做你自己喜欢的事。”

" [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klæsp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz]

"	He	loosed	his	hand	gently	from	her	clasp	and	followed	Mrs	.	Fellowes
"	他	松开	他的	手	轻轻地	从	她	搭扣	和	随后	太太	.	费洛斯

['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

他轻轻地松开她的手，跟着费洛斯太太走进了大厅。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['twɪtʃɪŋ] . -

his	fingers	twitching	.	216
他的	手指	抽搐	.	-

他的手指微微抽搐。216

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hæt] [wen] ['mɪsɪz] .

In	an	instant	she	was	after	him	and	making	for	her	hat	when	Mrs	.
在	一个	立即的	她	曾是	后	他	和	制作	为了	她	帽子	什么时候	太太	.

['fɛˌloʊz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] .

Fellowes	caught	her	.
费洛斯	捕捉	她	.

她立刻追了上去，正要去拿帽子时，被费洛斯太太抓住了。

" [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['ɪnəsntli] ,

"	Come	to	the	door	and	see	them	off	,	"	she	remarked	innocently	,
"	来	到	这	门	和	看	他们	离开	,	"	她	评论	天真地	,

“到门口送他们吧，”她天真无邪地说。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

drawing	her	arm	through	her	own	.
绘画	她	手臂	通过	她	自己的	.

她的手臂穿过了她自己的手臂。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

When	she	had	seen	them	off	the	premises	,
什么时候	她	有	已见	他们	离开	这	前提	,

当她目送他们离开后，

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [gest] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [dres] ,

Mrs	.	Fellowes	shut	her	guest	up	with	the	picture	and	went	to	dress	,
太太	.	费洛斯	关闭	她	客人	向上	和	这	图片	和	去	到	裙子	,

费洛斯太太用那幅画堵住了客人的嘴，然后去穿衣服了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['skɜ:ri:d] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

then	she	scurried	her	off	to	the	village	,	where	they	spent	a	rather	remarkable
然后	她	匆匆跑过	她	离开	到	这	村庄	,	在哪里	他们	花费	一个	相当	卓越

[tu:] ['aʊərz] .

two	hours	.
二	小时	.

然后她匆匆带着她去了村子里，她们在那里度过了相当难忘的两个小时。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

Mrs	.	Fellowes	'	companion	was	first	discovered	by	an	urchin	who	was	making
太太	.	费洛斯	-	伴侣	曾是	第一的	发现	经过	一个	顽童	WHO	曾是	制作

[mʌd] [paɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌtər] .

mud	pies	in	a	gutter	.
泥	馅饼	在	一个	排水沟	.

费洛斯太太的同伴最初是由一个在水沟里玩泥巴的顽童发现的。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪnd] ,

At	the	first	shock	of	his	find	,
在	这	第一的	震惊	的	他的	寻找	,

当他发现真相时，他最初感到震惊。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wu:p] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔ:lt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌst] ,

he	gave	a	whoop	and	turned	a	summersault	back	into	the	dust	,
他	给予	一个	哇哦	和	转向	一个	空翻	后退	进入	这	灰尘	,

他大叫一声，翻了个跟头，然后又飞回了尘土中。

[ðen] [hi:; hi] [ʌp'lɪftɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:z] ,

then	he	uplifted	himself	and	fled	with	the	news	,
然后	他	提升	他自己	和	逃亡	和	这	消息	,

然后他振作精神，带着消息逃走了。

[dɪ'spætʃɪŋ] [skaʊts] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] . -

despatching	scouts	to	right	and	left	on	his	progress	.	217
派遣	侦察兵	到	正确的	和	左边	在	他的	进步	.	-

他派遣侦察兵向左右两侧推进。217

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'gɑːg] , ['evri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl]

When 什么时候 **the** 这 **ladies** 女士们 **reached** 达到 **the** 这 **village** 村庄 **they** 他们 **found** 成立 **it** 它 **all** 全部 **agog** 兴奋 **,** , **every** 每一个 **door** 门 **was** 曾是 **full** 满的

[ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

of 的 **faces** 面孔 **,** ,

当女士们到达村庄时，发现全村一片混乱，每家每户都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haulz] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] ['ɪnfənsi] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['evri] [jɑːrd] .

and 和 **the** 这 **howls** 嚎叫 **of** 的 **scrubbing** 擦洗 **infancy** 婴儿期 **arose** 出现 **from** 从 **every** 每一个 **yard** 院子 **.** .

每个院子里都传来婴儿撕扯衣服的哭声。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [lʊkt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]

Mrs 太太 **.** . **Waring** 警告 **looked** 看起来 **shy** 害羞的 **and** 和 **twitched** 抽搐 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **,** , **but** 但 **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **she** 她 **bore** 钻孔

[hɜːr'self] ['gæləntli] .

herself 她自己 **gallantly** 英勇地 **.** .

沃林夫人看起来很害羞，而且不时抽搐，但总的来说，她表现得十分英俊潇洒。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The 这 **mothers** 母亲们 **embarrassed** 尴尬的 **her** 她 **,** , **they** 他们 **seemed** 似乎 **to** 到 **expect** 预计 **conversation** 对话 **,** ,

母亲们让她感到尴尬，她们似乎期待着和她交谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [smaɪl] [æt; ət]

and 和 **this** 这 **was** 曾是 **even** 甚至 **the** 这 **case** 案件 **with** 和 **the** 这 **children** 孩子们 **;** ; **she** 她 **could** 可以 **just** 只是 **smile** 微笑 **at** 在

[ðem; ðəm] ,

them 他们 **,** ,

就连孩子们也是如此；她只要对他们微笑就行了。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

however , , **and** 和 **be** 是 **silent** 沉默的 **.** .

但是，保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] , [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

It 它 **was** 曾是 **among** 之中 **the** 这 **babies** 婴儿 **she** 她 **shone** 闪耀 **,** , **not** 不是 **,** , **indeed** 的确 **,** ,

她在婴儿中脱颖而出，而不是在婴儿中。

[ɪn][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['delɪkətli] ,

in 在 **her** 她 **mode** 模式 **of** 的 **holding** 保持 **them** 他们 **—** — **she** 她 **did** 做过 **that** 那 **with** 和 **her** 她 **fingers** 手指 **,** , **delicately** 轻柔地 **,** ,

她握着它们的方式——她用手指轻轻地、

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [penz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ] ['iːgər] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

as 作为 **if** 如果 **they** 他们 **were** 是 **pens** 钢笔 **—** — **but** 但 **she** 她 **got** 得到 **so** 所以 **eager** 渴望的 **over** 超过 **them** 他们 **,** , **so** 所以 **full** 满的 **of** 的

['ɪntrəst] ,

interest 兴趣 **,** ,

仿佛它们是钢笔——但她对它们如此热情，如此感兴趣，

[æskt] [soʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['æpitaits] ,

asked 问 **so** 所以 **many** 许多 **anxious** 焦虑的 **questions** 问题 **as** 作为 **to** 到 **their** 他们的 **appetites** 食欲 **,** ,

他们焦急地询问了许多关于食欲的问题，

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [hɪnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] that218

and	gave	such	amazing	hints	concerning	their	management	that218
和	给予	这样的	惊人的	提示	有关	他们的	管理	that218

并就其管理给出了如此惊人的建议，以至于218

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ,

she	made	an	impression	on	the	village	such	as	astonished	the	oldest	inhabitant	,
她	制成	一个	印象	在	这	村庄	这样的	作为	惊讶	这	最老	居民	,

她给村里人留下了深刻的印象，甚至连村里最年长的居民都感到惊讶。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['wɪmənz] [tʌŋz] ['wægɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]

and	set	the	women's	tongues	wagging	at	a	rate	to	surprise	even	their
和	放	这	女性的	舌头	摇尾巴	在	一个	速度	到	惊喜	甚至	他们的

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

让女人们议论纷纷，甚至连她们的丈夫都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɛrɪŋ] ,

It	was	an	event	,	an	epoch	-	making	day	in	the	village	of	Waring	,
它	曾是	一个	事件	,	一个	时代	-	制作	天	在	这	村庄	的	警告	,

对于沃林村来说，这是一件大事，一个划时代的事件。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪərz] [waɪf] [stept] [ɪn] ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] ,

when	the	squire's	wife	stepped	in	bodily	presence	in	and	out	of	its	houses	,
什么时候	这	乡绅的	妻子	步	在	身体上的	在场	在	和	出去	的	它是	房屋	,

当乡绅的妻子亲身进出房屋时，

[ænd; ənd] [dɪ'semənaɪtɪd] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪnfənt] .

and	disseminated	useful	knowledge	concerning	the	human	infant	.
和	传播	有用	知识	有关	这	人类	婴儿	.

并传播了有关人类婴儿的有用知识。

[wen] [gwen] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	Gwen	heard	of	it	,
什么时候	格温	听到	的	它	,

格温听到这件事后，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][send] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self]

in	the	same	letter	that	told	her	to	send	her	mother	a	sketch	of	herself
在	这	相同的	信	那	讲述	她	到	发送	她	母亲	一个	草图	的	她自己

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

在同一封信中，她还要求她立即给母亲寄一张自己的素描。

[ʃiː; ʃi] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] .

she	laughed	sarcastically	.
她	笑了	讽刺地	.

她冷笑了一声。

“ [ðɪs] [ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] !

“	This	is	dishonest	of	Mrs	.	Fellowes	!
”	这	是	不诚实	的	太太	.	费洛斯	!

“费洛斯太太这样做太不诚实了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stæmp] ,

”	she	cried	with	a	little	stamp	,
”	她	哭	和	一个	小的	邮票	,

她哭着，轻轻地拍了拍手。

“ [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [freʃ] [feɪz] [ʌv; əv] ['luːnəsi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] ?
“ how dare she make all this fresh phase of lunacy into a pathetic story ?
” 如何 敢 她 制作 全部 这 新鲜的 阶段 的 疯狂 进入 一个 可怜的 故事 ?

“她怎么敢把这一系列疯狂的新阶段写成一个可悲的故事？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːls] ['sentɪmənt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
There is a ring of false sentiment through the whole business .
那里 是 一个 戒指 的 错误的 情绪 通过 这 所有的 商业 .

整个商业活动都弥漫着虚假的情感。

” [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
” END OF VOL .
” 结尾 的 卷 .

“卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

['mesərz] . ['hʌtʃɪnsən] & [koʊz] .
Messrs . HUTCHINSON & Co's .
先生们 . 哈钦森 & 公司的 .

哈钦森公司

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['nɑːvəlz]
LIBRARY EDITION OF POPULAR NOVELS
图书馆 版 的 受欢迎的 小说

流行小说图书馆版

[baɪ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
BY AUTHORS OF THE DAY .
经过 作者 的 这 天 .

由当日作者撰写。

[ɪn] [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , 2s . 6d .
In cloth , gilt top , 2s . 6d .
在 布 , 镀金 顶部 , 2s . 6d .

布面，鎏金顶，2先令6便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [sez] : — ['mesərz] .
The Guardian says : — Messrs .
这 监护人 说道 : — 先生们 .

《卫报》称：——先生们。

['hʌtʃɪnsənz] ['pɑːpjələr] ['laɪbreri] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv]
Hutchinson's Popular Library is really a most promising and remarkable sign of
哈钦森的 受欢迎的 图书馆 是 真的 一个 最多 有前途 和 卓越 符号 的
[ðə; ði] [taɪmz] .
the times .
这 时代 .

哈钦森大众图书馆真是一个极具前景和非凡的时代标志。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈnɑːv(ə)l] [dɑːkt] [ʌv; əv][ɪts] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈspeɪsɪz][ænd; ənd]

Here	we	have	the	old	-	established	novel	docked	of	its	superfluous	spaces	and
这里	我们	有	这	老的	-	已确立的	小说	停靠	的	它是	多余	空间	和

[ˈmɑːrdʒɪnz] ,

margins	,
边距	,

这里我们看到的是一部剔除了多余空白和边距的传统小说。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈniːtli] [baʊnd] , [ˈnaɪsli] [ˈprɪntɪd] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə]

and	offered	to	the	reader	neatly	bound	,	nicely	printed	,	comfortable	to
和	提供	到	这	读者	整齐地	边界	,	很好	打印	,	舒服的	到

[ˈhænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

本书装帧精美，印刷精良，手感舒适，呈现在读者面前。

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv]

with	plenty	of	matter	and	interest	,	and	all	for	the	modest	sum	of
和	很多	的	事情	和	兴趣	,	和	全部	为了	这	谦虚的	和	的

2s .

2s	.
2s	.

内容丰富有趣，而且价格仅为 2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdəl] .

BY	MRS	.	RIDDELL	.
经过	太太	.	里德尔	.

作者：里德尔夫人

[ˈɔːstən] [ˈfraɪərz] .

Austin	Friars	.
奥斯汀	修士们	.

奥斯汀修士队。

[tuː] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .

Too	Much	Alone	.
也	很多	独自的	.

独自一人太久了。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] .

The	Rich	Husband	.
这	富有的	丈夫	.

富有的丈夫。

[ˈmækswel] [ˈdruːɪt] .

Maxwell	Drewitt	.
麦克斯韦	德鲁维特	.

麦克斯韦·德鲁伊特。

[fɑːr] [əˈbʌv] [ˈruːbiz] .

Far	above	Rubies	.
远的	多于	红宝石	.

远胜红宝石。

[ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [əˈsaɪz] .

A	Life's	Assize	.
一个	生活的	大	.

人生的屁股。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	**World**	**in**	**the**	**Church**	**.**
这	世界	在	这	教会	.

教会中的世界。

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

Home	**,**	**Sweet**	**Home**	**.**
家	,	甜的	家	.

家，甜蜜的家。

['fiːmi] ['kelər] .

Phemie	**Keller**	**.**
菲米	凯勒	.

菲米·凯勒。

[ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [welθ] .

The	**Race**	**for**	**Wealth**	**.**
这	种族	为了	财富	.

财富争夺战。

[ðə; ði] ['ɝːlz] ['prɑːmɪs] .

The	**Earl's**	**Promise**	**.**
这	伯爵的	承诺	.

伯爵的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

-	[ɪ'steɪt]	.
Mortomley's	**Estate**	**.**
-	财产	.

莫托姆利庄园。

[fræŋk] [sɪn'klɛrz] [waɪf] .

Frank	**Sinclair's**	**Wife**	**.**
坦率	辛克莱的	妻子	.

弗兰克·辛克莱的妻子。

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

The	**Ruling**	**Passion**	**.**
这	裁决	热情	.

主导的激情。

[maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][maɪ] [læst] [lʌv] .

My	**First**	**and**	**My**	**Last**	**Love**	**.**
我的	第一的	和	我的	最后的	爱	.

我的初恋，也是我的最后一段恋情。

['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbɜ:rb] .

City	**and**	**Suburb**	**.**
城市	和	市郊	.

城市和郊区。

[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Above	**Suspicion**	**.**
多于	怀疑	.

不容怀疑。

[dʒɔɪ]['æftər] ['sɑ:roʊ] .

Joy	**after**	**Sorrow**	**.**
喜悦	后	悲哀	.

悲伤之后是喜悦。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .

BY	**FLORENCE**	**MARRYAT**	**.**
经过	佛罗伦萨	结婚	.

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[mɪs] ['hærɪŋtənz] ['hʌzbənd] .

Miss	**Harrington's**	**Husband**	**.**
错过	哈灵顿的	丈夫	.

哈灵顿小姐的丈夫。

[maʊnt] ['i:dn] .

Mount	**Eden**	**.**
山	伊甸园	.

伊甸山。

['dʒerəld] ['ɛstˌkɔ:rt] .

Gerald	**Estcourt**	**.**
杰拉尔德	埃斯科特	.

杰拉尔德·埃斯科特。

['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] .
Love's **Conflict** **.**
爱的 冲突 .

爱情的冲突。

[tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Too **Good** **for** **Him** **.**
也 好的 为了 他 .

他配不上你。

['wʊmən] [ə'genst] ['wʊmən] .
Woman **against** **Woman** **.**
女士 反对 女士 .

女人对抗女人。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
For **Ever** **and** **Ever** **.**
为了 曾经 和 曾经 .

永永远远。

['neli] [brʊk] .
Nelly **Brooke** **.**
内莉 布鲁克 .

内莉·布鲁克。

[ˌvɛrɑː'niːk] .
Veronique **.**
维罗妮克 .

维罗妮卡。

[hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] .
Her **Lord** **and** **Master** **.**
她 主 和 掌握 .

她的主人。

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
The **Prey** **of** **the** **Gods** **.**
这 猎物 的 这 神 .

众神的猎物。

[ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] ['fiːvərˌʃæm] .
The **Girls** **of** **Feversham** **.**
这 女孩们 的 费弗舍姆 .

费弗舍姆的女孩们。

[mæd] [du'mɑːrɛsk] .
Mad **Dumaresq** **.**
疯狂的 杜马雷斯克 .

疯狂的杜马雷斯克。

[noʊ] [ɪn'tenʃən] .
No **Intentions** **.**
不 意图 .

并无意图。

[ˌpetrə'nel] .
Petronel **.**
石油 .

石油。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] .
BY **JOSEPH** **HATTON** **.**
经过 约瑟夫 哈顿 .

作者：约瑟夫·哈顿

[ə; eɪ]['mɑːdərn][juː)'liːsiːz] .

A	**Modern**	**Ulysses**	**.**
一个	现代的	尤利西斯	.

现代版的尤利西斯。

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

By	**Order**	**of**	**the**	**Czar**	**.**
经过	命令	的	这	沙皇	.

奉沙皇之命。

['klɪti] .

Clytie	**.**
克莱蒂	.

克莱蒂。

[ðə; ði] [ʌv; əv] ['bɑːrtn] .

The	**Tallants**	**of**	**Barton**	**.**
这	塔兰茨	的	巴顿	.

巴顿的塔兰特家族。

[ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

In	**the**	**Lap**	**of**	**Fortune**	**.**
在	这	膝	的	财富	.

命运的安排。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] .

The	**Valley**	**of**	**Poppies**	**.**
这	谷	的	罂粟花	.

罂粟谷。

[nɑːt][ɪn][sə'saɪəti] .

Not	**in**	**Society**	**.**
不是	在	社会	.

社会上并非如此。

['krɪstəfər] ['kɛnrɪk] .

Christopher	**Kenrick**	**.**
克里斯托弗	肯里克	.

克里斯托弗·肯里克。

['kruːəl] ['lʌndən] .

Cruel	**London**	**.**
残忍的	伦敦	.

残酷的伦敦。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .

The	**Queen**	**of**	**Bohemia**	**.**
这	女王	的	波西米亚	.

波西米亚女王。

['bɪtər] [swiːts] .

Bitter	**Sweets**	**.**
苦的	糖果	.

苦乐参半。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] [ləˈfɑːnuː] .

BY	**J**	**.**	**SHERIDAN**	**LEFANU**	**.**
经过	J	.	谢里丹	lefanu	.

作者：J. 谢里丹·莱法努。

[ˌtʃekˈmeɪtˌˈtʃekmeɪt] .

Checkmate	**.**
将死	.

将军。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
All in the Dark .
全部 在 这 黑暗的 .

一片漆黑。

[gai] [deɪvɛ'reɪl] .
Guy Deverell .
盖伊 德弗雷尔 .

盖伊·德弗雷尔。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] .
The Rose and the Key .
这 玫瑰 和 这 钥匙 .

玫瑰与钥匙。

['tenənts] [ʌv; əv] ['mælɚi] .
Tenants of Mallory .
租户 的 马洛里 .

马洛里的房客。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
Willing to Die .
愿意的 到 死 .

甘愿赴死。

- [hænd] .
Wylder's Hand .
- 手 .

怀尔德之手。

[baɪ] [ef] . ['dʌbljuː] . ['rɔbinsn] .
BY F . W . ROBINSON .
经过 F . W . 罗宾逊 .

作者：FW·罗宾逊。

['krɪstiːz] [feɪθ] .
Christie's Faith .
佳士得 信仰 .

克里斯蒂的信仰。

['kæriz] [kən'feʃ(ə)n] .
Carry's Confession .
携带 忏悔 .

凯莉的自白。

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] .
Under the Spell .
在下面 这 拼写 .

被施了魔法。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɛlmɔr] .
The House of Elmore .
这 房子 的 埃尔莫尔 .

埃尔莫尔之家。

['mɪliz] ['hɪroʊ] .
Milly's Hero .
米莉的 英雄 .

米莉的英雄。

['mɪstər] . ['stuːɚts] [ɪn'tenʃən] .
Mr . Stewart's Intentions .
先生 . 斯图尔特的 意图 .

斯图尔特先生的意图。

[noʊ]['mænz] [frend] .
No Man's Friend .
不 男人的 朋友 .

无人之友。

[waɪld] ['flaʊərz] .
Wild Flowers .
荒野 花朵 .

野花。

[pʊr] [hju:'mænəti] .
Poor Humanity .
贫穷的 人类 .

人类真可怜。

['əuin] , [ə; eɪ] [weɪf] .
Owen , a Waif .
欧文 , 一个 孤儿 .

欧文，一个孤儿。

['wʊdˌli:] .
Woodleigh .
伍德利 .

伍德利。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['rænsəm] .
A Woman's Ransom .
一个 女性的 赎金 .

女人的赎金。

['mæti] , [ə; eɪ] [streɪ] .
Mattie , a Stray .
马蒂 , 一个 流浪 .

马蒂，一只流浪狗。

[sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
Slaves of the Ring .
奴隶 的 这 戒指 .

魔戒的奴隶。

[wʌn] [ænd; ənd] ['twenti] .
One and Twenty .
一 和 二十 .

一和二十。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['sɑ:lə] .
BY G . A . SALA .
经过 G . 一个 . 萨拉 .

作者：GA SALA。

[kwaɪt] [ə'loʊn] .
Quite Alone .
相当 独自的 .

孤身一人。

[baɪ] ['helən] ['mæðɜ-z] .
BY HELEN MATHERS .
经过 海伦 数学 .

作者：海伦·马瑟斯

['sæmz] ['swi:thɑ:rt] .
Sam's Sweetheart .
山姆的 亲爱的 .

山姆的甜心。

[baɪ] ['saidni] [es] . ['hærɪs] .
BY **SIDNEY** **S** **.** **HARRIS** **.**
经过 西德尼 S . 哈里斯 .

作者：西德尼·S·哈里斯。

[ðə; ði] ['sʌðələnd] .
The **Sutherlands** **.**
这 萨瑟兰 .

萨瑟兰家族。

['rʌtlɪdʒ] .
Rutledge **.**
拉特利奇 .

拉特利奇。

['kristi:n] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] .
BY **ANNIE** **THOMAS** **.**
经过 安妮 托马斯 .

作者：安妮·托马斯。

[ɑ:n] [gɑ:rd] .
On **Guard** **.**
在 警卫 .

警惕。

['wɔ:ltər] ['gɔrɪŋ] .
Walter **Goring** **.**
沃尔特 戈林 .

沃尔特·戈林。

[baɪ][em] . ['bɛθəm] ['edwərdz] .
BY **M** **.** **BETHAM** **EDWARDS** **.**
经过 M . 贝瑟姆 爱德华兹 .

作者：M·贝瑟姆·爱德华兹。

[lʌv] [ænd; ənd] [mə'rɑ:ʒ] .
Love **and** **Mirage** **.**
爱 和 海市蜃楼 .

爱与幻象。

[baɪ]['i:zə] ['dʌfəs] ['hɑ:rdi] .
BY **IZA** **DUFFUS** **HARDY** **.**
经过 伊扎 达夫斯 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯·哈迪。

[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['mæri] .
The **Girl** **he** **did** **not** **Marry** **.**
这 女孩 他 做过 不是 结婚 .

他没娶的那个女孩。

[baɪ][dʒɑ:n] ['koʊlmən] .
BY **JOHN** **COLEMAN** **.**
经过 约翰 科尔曼 .

作者：约翰·科尔曼。

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪ.di] [ʌv; əv] ['roʊzˌmaʊnt] .
The **White** **Ladye** **of** **Rosemount** **.**
这 白色的 女士 的 罗斯蒙特 .

罗斯蒙特的白衣女郎。

[baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔːmzli] .
BY COLONEL WALMSLEY .
经过 上校 沃尔姆斯利 .

作者：沃尔姆斯利上校。

['brænŋksəm] [diːn] .
Branksome Dene .
布兰克索姆 迪恩 .

布兰克索姆·迪恩。

[baɪ][sɜːr]['dʒuːljəs]['voʊgəl] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] .
BY SIR JULIUS VOGEL , K . C . M . G .
经过 先生 朱利叶斯 沃格尔 , K . C . M . G .

作者：朱利叶斯·沃格尔爵士，KCMG

[ə; eɪ] . [diː] . - ; [ɔːr] , ['wʊmənz] ['destəni] .
A . D . 2000 ; or , Woman's Destiny .
一个 . D . - ; 或者 , 女性的 命运 .

公元2000年；或者，女人的命运。

['lʌndən] : ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
LONDON : HUTCHINSON & CO . , 34 Paternoster Row .
伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 . , - 帕特诺斯特 排 .

伦敦：HUTCHINSON & CO.，帕特诺斯特街34号。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm]
SELECTIONS FROM
选择 从

精选

['mesərz] .
MESSRS .
先生们 .

先生们

['hʌtʃɪnsənz] [lɪst] .
HUTCHINSON'S LIST .
哈钦森的 列表 .

哈钦森的清单。

[baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['riːz] .
BY W . L . REES .
经过 W . L . 里斯 .

作者：WL REES。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [greɪ] .
The Life and Times of Sir George Grey .
这 生活 和 《时代周刊》 的 先生 乔治 灰色的 .

乔治·格雷爵士的生平与时代。

[keɪ] . [siː] . [biː] . [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['riːz] .
K . C . B . By W . L . Rees .
K . C . B . 经过 W . L . 里斯 .

KCB，作者：WL Rees。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːtrɪts] .
With Photogravure Portraits .
和 照相凹版 肖像 .

采用照相凹版印刷技术制作肖像。

[ɪn] [dɪ'maɪ] 8vo .
In demy 8vo .
在 德米 8vo .

在 demy 8vo 中。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . - / - .
buckram gilt , 2 vols . 32 / - .
粗麻布 镀金 , 2 卷 . - / - .

粗麻布烫金，2卷，32先令。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['vɑːl] . - / - .
and in one vol . 12 / - .
和 在 一 卷 . - / - .

一卷售价 12/-。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] (['liːdər]) [sez] : — " [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ɪntrəst] .
The Daily Telegraph (Leader) says : — " A work of extraordinary interest .
这 日常的 电报 (领导者) 说道 : — " 一个 工作 的 非凡的 兴趣 .

《每日电讯报》（社论）称："这是一部极具吸引力的作品。"

" [baɪ] ['dʌgləs] ['sleɪdən] .
" BY DOUGLAS SLADEN .
" 经过 道格拉斯 斯莱登 .

作者：道格拉斯·斯莱登。

[ðə; ði]['dʒæps][æt; ət] [hoʊm] .
The Japs at Home .
这 日本人 在 家 .

日本人在家。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With over 50 Full - Page and other Illustrations .
和 超过 - 满的 - 页 和 其他 插图 .

包含超过 50 幅全页及其他插图。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[ɪn][dɪˈmaɪ] 8vo . [klɔːθ] , [sɪks] / - .
In demy 8vo . cloth , 6 / - .
在 德米 8vo . 布 , 6 / - .

八开本，布面精装，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — " [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [imˈpreʃəns] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ,
The Times says : — " His notes and impressions make capital reading ,
这 《时代周刊》 说道 : — " 他的 笔记 和 印象 制作 首都 阅读 ,

《泰晤士报》评论道："他的笔记和感想非常值得一读。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ɑːn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and we feel on closing the volume that it is not a bad substitute for a
和 我们 感觉 在 结束 这 体积 那 它 是 不是 一个 坏的 代替 为了 一个
['vɪzɪt][tuː; tə][dʒəˈpæn] .
visit to Japan .
访问 到 日本 .

读完这本书，我们觉得它不失为一次日本之行的不错替代品。

" [baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə] .
" BY GILBERT PARKER .
" 经过 吉尔伯特 帕克 .

作者：吉尔伯特·帕克。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
Round the Compass in Australia .
圆形的 这 罗盘 在 澳大利亚 .

环游澳大利亚。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , [θriː] / [sɪks] .
cloth gilt , fully illustrated , 3 / 6 .
布 镀金 , 完全 插图 , 3 / 6 .

布面烫金，全彩插图，3/6。

[ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [sez] : — " ['mɪstər] .
The Pall Mall Gazette says : — " Mr .
这 帕尔 购物中心 公报 说道 : — " 先生 .

《帕尔马尔公报》报道："先生

['pɑːkə] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'duːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['riːdəb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt]
Parker may fairly claim to have produced one of the most readable of recent
帕克 可能 相当 宣称 到 有 生产 一 的 这 最多 可读 的 最近的
[wɜːrks] [ɑːn] [ɔː'streɪliə] .
works on Australia .
作品 在 澳大利亚 .

帕克完全可以称得上是近年来关于澳大利亚最易读的作品之一。

" [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
" BY MRS . OLIPHANT .
" 经过 太太 . 巨象 .

奥利芬特夫人著。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] [nest] .
The Cuckoo in the Nest .
这 布谷鸟 在 这 巢 .

巢中的杜鹃。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
A Fifth Edition .
一个 第五 版 .

第五版。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['edwərdz] .
With Illustrations by G . H . Edwards .
和 插图 经过 G . H . 爱德华兹 .

由 GH Edwards 绘制插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — " ['mɪsɪz] .
The Athenæum says : — " Mrs .
这 雅典娜神庙 说道 : — " 太太 .

《雅典娜神庙》上写道："夫人

[ɑːlɪfənts] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .
Oliphant's most successful novel .
奥利芬特的 最多 成功的 小说 .

奥利芬特最成功的小说。

〞 [baɪ][ef] . ['fræŋkfərt] [muə; mɔ:] .
〞 BY F . FRANKFORT MOORE .
〞 经过 F . 法兰克福 摩尔 .

作者：F·弗兰克福特·摩尔。

“ [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
“ I Forbid the Banns .
〞 我 禁止 这 班恩斯 .

“我禁止发布禁令。”

〞 [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪd] ['sɪriəsli] .
〞 The Story of a Comedy which was played seriously .
〞 这 故事 的 一个 喜剧 哪个 曾是 玩 严重地 .

“一部被严肃对待的喜剧的故事。”

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɔ:θ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth gilt , 6 / - .
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] [sez] : — “ [soʊ]['reɪsi][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
The Athenæum says : — “ So racy and brilliant a novel .
这 雅典娜神庙 说道 : — “ 所以 色情 和 杰出的 一个 小说 .

《雅典娜神庙》评论道：“这是一部精彩绝伦的小说。”

〞 [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
〞 By the author of “ I FORBID THE BANNS .
〞 经过 这 作者 的 “ 我 禁止 这 禁令 .

〞作者著有《我禁止禁令》。

〞 - .
〞 Daireen .
〞 - .

“戴琳。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔ:θ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth gilt , 6 / - .
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[baɪ] [klaːk] ['rʌsl] .
BY CLARK RUSSELL .
经过 克拉克 罗素 .

作者：克拉克·罗素。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aɪdə]['noʊb(ə)l] .
The Tragedy of Ida Noble .
这 悲剧 的 艾达 高贵 .

艾达·诺布尔的悲剧。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] ['fɔːrti] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['smɔːlər] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['evərɑːd] ['hɑːpkɪnz] .
With over Forty full - page and smaller Illustrations by Everard Hopkins .
和 超过 四十 满的 - 页 和 较小的 插图 经过 埃弗拉德 霍普金斯 .

包含埃弗拉德·霍普金斯创作的四十余幅全页及小型插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [gɪlt] [tɑːp] , [sɪks] / - .
buckram gilt , gilt top , 6 / - .
粗麻布 镀金 , 镀金 顶部 , 6 / - .

粗麻布镀金，镀金顶部，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — " ['mɪstər] .
The Times says : — " Mr .
这 《时代周刊》 说道 : — " 先生 .

《泰晤士报》称："先生

[klaːk] ['rʌsl] [hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aɪdə]
Clark Russell has never written a better story than ' The Tragedy of Ida
克拉克 罗素 有 绝不 书面 一个 更好的 故事 比 - 这 悲剧 的 艾达
['noʊb(ə)l] . -
Noble . '
高贵 . -

克拉克·罗素从未写过比《艾达·诺布尔的悲剧》更好的故事。

" [baɪ] [ə'miljə] [iː] . ['bɑːr] .
" BY AMELIA E . BARR .
" 经过 阿米莉亚 E . 巴尔 .

作者：阿米莉亚·E·巴尔

[ə; eɪ] ['sɪŋər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
A Singer from the Sea .
一个 歌手 从 这 海 .

来自海洋的歌手。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
cloth gilt , 5 / - .
布 镀金 , 5 / - .

布面烫金，5先令。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɑːn] .
BY ANNIE S . SWAN .
经过 安妮 S . 天鹅 .

作者：安妮·S·斯旺

[ə; eɪ] ['bɪtər] [det] .
A **Bitter** **Debt** **.**
一个 苦的 债务 .

一笔沉重的债务。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .
A **Tale** **of** **the** **Black** **Country** **.**
一个 故事 的 这 黑色的 国家 .

黑乡的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][di:] . ['mɜ:rri] [smɪθ] .
With **Illustrations** **by** **D** **.** **Murray** **Smith** **.**
和 插图 经过 D . 默里 史密斯 .

由 D. Murray Smith 绘制插图。

[ɪn][ˌsi:'ɑ:r] . 8vo . , [klɔ:θ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
In **cr** **.** **8vo** **.** **,** **cloth** **gilt** **,** **5** **/** **-** **.**
在 cr . 8vo . , 布 镀金 , 5 / - .

8开本，烫金布面精装，5先令。

[baɪ][bi:] . [el] . ['fɑ:rˌdʒi:ən] .
BY **B** **.** **L** **.** **FARJEON** **.**
经过 B . L . 法尔杰恩 .

作者：BL FARJEON。

[ðə; ði] [læst] ['tenənt] .
The **Last** **Tenant** **.**
这 最后的 租户 .

最后一位房客。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In **crown** **8vo** **.**
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔ:θ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
cloth **gilt** **,** **5** **/** **-** **.**
布 镀金 , 5 / - .

布面烫金，5先令。

[ðə; ði] [gloʊb] [sez] :
The **Globe** **says** **:**
这 地球 说道 :

《环球报》报道：

— “ [ɪn] - [ðə; ði] [læst] ['tenənt] - ['mɪstər] . [bi:] . [el] . ['fɑ:rˌdʒi:ən] [ʃoʊz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊld] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [plɑ:t]
— **“** **In** **'** **The** **Last** **Tenant** **'** **Mr** **.** **B** **.** **L** **.** **Farjeon** **shows** **all** **his** **old** **skill** **as** **a** **plot**
— “ 在 - 这 最后的 租户 - 先生 . B . L . 法尔杰恩 演出 全部 他的 老的 技能 作为 一个 阴谋
- ['wi:vər] ,
- **weaver** **,**
- 织工 ,

——“在《最后的房客》中，BL Farjeon先生展现了他作为情节编织者的所有老技巧，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] . . . .
and **all** **his** **usual** **ingenuity** **in** **the** **choice** **and** **arrangement** **of** **incidents** **.** **.** **.** **.**
和 全部 他的 通常 独创性 在 这 选择 和 安排 的 事件 . . . .

他一如既往地展现了在事件选择和安排上的巧妙构思……

- [ðə; ði] [læst] ['tenənt] - [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [teɪl] .
' The Last Tenant ' is a capital tale .
- 这 最后的 租户 - 是 一个 首都 故事 .

《最后的房客》是一个精彩的故事。

" [baɪ]['mɪsɪz] .
" BY MRS .
" 经过 太太 .

"作者：夫人

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] .
W . K . CLIFFORD .
W . K . 克利福德 .

WK 克利福德。

[ə; eɪ][waɪld]['prɑːksi] .
A Wild Proxy .
一个 荒野 代理人 .

一个野生代理。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ænt] [æn] .
By the Author of " Aunt Anne .
经过 这 作者 的 " 阿姨 安妮 .

作者为《安妮阿姨》。

" [ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
" In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
" 在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

"八开本，烫金布面精装，3先令。"

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — " ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['klevər] , [freʃ] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ˌepɪgrə'mætɪk] ,
The Athenæum says : — " Strikingly original , clever , fresh , cynical , epigrammatic ,
这 雅典娜神庙 说道 : — " 引人注目 原来的 , 聪明的 , 新鲜的 , 愤世嫉俗 , 警句 ,
['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] .
stimulating , picturesque .
刺激性的 , 如画 .

《雅典娜神庙》评论道："——"引人注目、别出心裁、新颖、愤世嫉俗、精辟、发人深省、生动形象。

" [baɪ] [dɪk] ['dɑːnəvən] .
" BY DICK DONOVAN .
" 经过 迪克 多诺万 .

作者：迪克·多诺万。

[frʌm; frəm] [kluː] [tuː; tə] ['kæptʃər] .
From Clue to Capture .
从 线索 到 捕获 .

从线索到捕获。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .
A Series of Thrilling Detective Stories .
一个 系列 的 惊险 侦探 故事 .

一系列惊险刺激的侦探故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [pɔːl] ['hɑːrdi] .
With numerous Illustrations by Paul Hardy .
和 很多的 插图 经过 保罗 哈迪 .

配有保罗·哈迪绘制的多幅插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] ['twenti] - [fɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts]
BY TWENTY - FOUR DISTINGUISHED NOVELISTS
经过 二十 - 四 杰出的 小说家

由二十四位杰出小说家撰写

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [fɛ'nɛlə] .
The Fate of Fenella .
这 命运 的 芬内拉 .

芬妮拉的命运。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] , 3s .
In crown 8vo . , cloth gilt , with over 70 Original Illustrations , 3s .
在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 和 超过 - 原来的 插图 , 3s .

八开本，烫金布面精装，含 70 多幅原创插图，售价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] : — ['helən] ['mæðɚz] , ['dʒʌstɪn][eɪtʃ] . [mək'ɑːrθiː] , ['mɪsɪz] . ['trɔləp] , [ə; eɪ] .
The Authors are : — Helen Mathers , Justin H . M'Carthy , Mrs . Trollope , A .
这 作者 是 : — 海伦 马瑟斯 , 贾斯汀 H . 麦卡锡 , 太太 . 特罗洛普 , 一个 .
['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] , [meɪ] ['krɑːməlɪn] ,
Conan Doyle , May Crommelin ,
柯南 多伊尔 , 可能 克罗梅林 ,

作者包括：——海伦·马瑟斯、贾斯汀·H·麦卡锡、特罗洛普夫人、A·柯南·道尔、梅·克罗姆林

[ef] . [siː] . ['fɪlɪps] , “ ['riːtə] , ” ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , ['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] , [bræm]['stoʊkər] ,
F . C . Phillips , “ Rita , ” Joseph Hatton , Mrs . Lovett Cameron , Bram Stoker ,
F . C . 菲利普斯 , “ 丽塔 , ” 约瑟夫 哈顿 , 太太 . 洛维特 卡梅伦 , 布拉姆 司炉 ,
['flɔrəns] ['mæriət] , [fræŋk] ['dænbi] ,
Florence Marryat , Frank Danby ,
佛罗伦萨 玛丽亚特 , 坦率 丹比 ,

FC Phillips、“Rita”、Joseph Hatton、Lovett Cameron夫人、Bram Stoker、Florence Marryat、Frank Danby、

['mɪsɪz] . ['edwərd] ['kɛnɚd] , ['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] , ['ɑːrθər] [ə'bɛkɪt] , [dʒiː] .
Mrs . Edward Kennard , Richard Dowling , Mrs . Hungerford , Arthur A'Beckett , G .
太太 . 爱德华 肯纳德 , 理查德 道林 , 太太 . 亨格福德 , 亚瑟 贝克特 , G .
['mænvɪl] ['fɛn] , [dʒiːn] [mɪdəlmæs] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['luːsi] ,
Manville Fenn , Jean Middlemass , H . W . Lucy ,
曼维尔 芬恩 , 让 米德尔马斯 , H . W . 露西 ,

爱德华·肯纳德夫人、理查德·道林、亨格福德夫人、亚瑟·A·贝克特、G·曼维尔·芬恩、简·米德尔马斯、H·W·露西

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[greɪvz; grɑːvz] , [ef] . ['ænsti] , “ ['tæzmə] , ” ['klemənt] [skɔt] , [ænd; ənd] ['ædəlain] ['sɑːrdʒənt] .

Graves	,	F	.	Anstey	,	“	Tasma	,	”	Clement	Scott	,	and	Adeline	Sergeant	.
格雷夫斯	,	F	.	安斯蒂	,	“	塔斯玛	,	”	克莱门特	斯科特	,	和	阿德琳	军士	.

格雷夫斯、F. 安斯蒂、“塔斯玛”、克莱门特·斯科特和阿德琳·萨金特。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [sez] : — “ [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [sək'ses] .

The	Academy	says	:	—	“	An	ingenious	success	.
这	学院	说道	:	—	“	一个	巧妙	成功	.

学院表示：“这是一次巧妙的成功。”

” [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

”	By	the	author	of	“	BY	ORDER	OF	THE	CZAR	.
”	经过	这	作者	的	“	经过	命令	的	这	沙皇	.

”作者著有《奉沙皇之命》。

” ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] .

”	Under	the	Great	Seal	.
”	在下面	这	伟大的	海豹	.

“在国玺之下。”

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

By	Joseph	Hatton	,	Third	Edition	.
经过	约瑟夫	哈顿	,	第三	版	.

作者：约瑟夫·哈顿，第三版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . [klɔːθ] , [θriː] / [sɪks] .

In	crown	8vo	.	cloth	,	3	/	6	.
在	王冠	8vo	.	布	,	3	/	6	.

8开本，布面精装，3/6。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [sez] : — “ [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] , ['evri] ['seɪliənt] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

The	Daily	Telegraph	says	:	—	“	This	thrilling	story	,	every	salient	incident	is	more	or	less
这	日常的	电报	说道	:	—	“	这	惊险	故事	,	每一个	显著的	事件	是	更多的	或者	较少的

['trædʒɪkl] .

tragical	.
悲剧	.

《每日电讯报》评论道：“这个扣人心弦的故事，每一个重要事件都或多或少带有悲剧色彩。”

” [baɪ]['sev(ə)n] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .

”	BY	SEVEN	POPULAR	AUTHORS	.
”	经过	七	受欢迎的	作者	.

由七位畅销书作家合著。

['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] .

Seven	Christmas	Eves	.
七	圣诞节	夏娃	.

七个圣诞前夜。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

Being	the	Romance	of	a	Social	Evolution	.
存在	这	浪漫	的	一个	社会的	进化	.

成为社会演化的浪漫故事。

[baɪ][kloʊ] . [greɪvz; grɑːvz] , [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] , ['flɔrəns] ['mæriət] , [dʒiː] . ['mænvɪl] ['fɛn] , ['mɪsɪz] .

By	Clo	.	Graves	,	B	.	L	.	Farjeon	,	Florence	Marryat	,	G	.	Manville	Fenn	,	Mrs	.
经过	克洛	.	格雷夫斯	,	B	.	L	.	法尔杰恩	,	佛罗伦萨	玛丽亚特	,	G	.	曼维尔	芬恩	,	太太	.

['kæmbl] [prɛd] , ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi] ,

Campbell	Praed	,	Justin	Huntly	McCarthy	,
坎贝尔	普雷德	,	贾斯汀	亨特利	麦卡锡	,

作者：Clo. Graves、BL Farjeon、Florence Marryat、G. Manville Fenn、Campbell Praed 夫人、Justin Huntly McCarthy

[ænd; ənd] ['klemənt] [skɔt] .
and **Clement** **Scott** **.**
和 克莱门特 斯科特 .

以及克莱门特·斯科特。

[wɪð; wɪθ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] .
With **28** **Original** **Illustrations** **by** **Dudley** **Hardy** **.**
和 - 原来的 插图 经过 达德利 哈迪 .

附有达德利·哈迪的28幅原创插图。

[ɪn][ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s . 6d .
In **cr** **.** **8vo** **,** **cloth** **gilt** **,** **3s** **.** **6d** **.**
在 cr . 8vo , 布 镀金 , 3s . 6d .

8开本，烫金布面精装，3先令6便士。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] - ['wɑːtsn] .
BY **H** **.** **B** **.** **MARRIOT** **-** **WATSON** **.**
经过 H . B . 万豪酒店 - 沃森 .

作者：HB MARRIOT-WATSON。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] .
The **Web** **of** **the** **Spider** **.**
这 网站 的 这 蜘蛛 .

蜘蛛网。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [əd'ventʃər] .
A **Story** **of** **New** **Zealand** **Adventure** **.**
一个 故事 的 新的 新西兰 冒险 .

新西兰探险故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['stænli] [es] . [wʊd] .
With **Frontispiece** **by** **Stanley** **S** **.** **Wood** **.**
和 卷首插图 经过 斯坦利 S . 木头 .

卷首插图由斯坦利·S·伍德绘制。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
cloth **gilt** **,** **3s** **.**
布 镀金 , 3s .

布面烫金，3先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
The **Times** **says** **:** **—** **“** **We** **are** **quite** **unable** **to** **give** **any** **idea** **of** **the** **thrilling**
这 《时代周刊》 说道 : — “ 我们 是 相当 无法 到 给 任何 主意 的 这 惊险
[ɪ'vents] . . . .
events **.** **.** **.** **.**
活动 . . . .

《泰晤士报》写道：“我们完全无法描述这些激动人心的事件……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
It **is** **magnificent** **.**
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

”	['lʌndən]	:	['hʌtʃɪnsən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	.
”	LONDON	:	HUTCHINSON	&	CO	.	,	34	Paternoster	Row	.
”	伦敦	:	哈钦森	&	一氧化碳	.	,	-	帕特诺斯特	排	.

“伦敦：哈钦森公司，帕特诺斯特街34号。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	[bʊk]	['juːzɪz]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ri'teind]	[ɪn][ðə; ði]
This	**book**	**uses**	**inconsistent**	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**,**	**which**	**were**	**retained**	**in**	**the**
这	书	用途	不一致	拼写	和	连字符	,	哪个	是	保留	在	这

['iːbʊk]	['vɜːrʒ(ə)n]	.
ebook	**version**	**.**
电子书	版本	.

本书拼写和断字不一致，电子书版本也保留了这些不一致之处。

['dɪtoʊ][maːrks]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[rɪ'piːtɪd]	[tekst][hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'pleɪst]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst]	[ðæt]
Ditto marks	**used**	**to**	**represent**	**repeated**	**text**	**have**	**been**	**replaced**	**with**	**the**	**text**	**that**
同上 标记	用过的	到	代表	重复	文本	有	到过	替换	和	这	文本	那

[ðeɪ]	[ˌreprɪ'zent]	.
they	**represent**	**.**
他们	代表	.

用于表示重复文本的同上符号已被替换为它们所代表的文本。

[sʌm; səm]	[kə'rekʃnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə][ðə; ði][tekst]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	['nɔːrməlaɪzɪŋ]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Some	**corrections**	**have**	**been**	**made**	**to**	**the**	**text**	**,**	**including**	**normalizing**	**punctuation**	**.**
一些	更正	有	到过	制成	到	这	文本	,	包括	正常化	标点	.

对文本进行了一些修改，包括规范标点符号。

['fɜːrðər]	[kə'rekʃnz]	[ɑːr; ər]['noʊtɪd]	[bɪ'loʊ]	:
Further	**corrections**	**are**	**noted**	**below**	**:**
更远	更正	是	著名的	以下	:

以下为进一步的更正：

[piː]	.	-	:
p	**.**	**10**	**:**
p	.	-	:

第10页：

[ðə; ði]	['mɪzəri]	[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]	-	[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ]	['sɜːrvənt]	-	>	[ðə; ði]	['mɪzəri]	[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
The	**misery**	**I**	**have**	**to**	**endureit**	**wh**	**servants**	**-**	**>**	**The**	**misery**	**I**	**have**	**to**
这	苦难	我	有	到	-	什么	仆人	-	>	这	苦难	我	有	到

[ɪn'dʊr]	[wɪð; wɪθ]	['sɜːrvənt]
endure	**with**	**servants**
忍受	和	仆人

我与仆人一起忍受的苦难 -> 我与仆人一起忍受的苦难

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神